

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 24 giugno 2003

Aoste, le 24 juin 2003

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione  
Servizio legislativo e osservatorio  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région  
Service législatif et observatoire  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 3120 a pag. 3127  
INDICE SISTEMATICO da pag. 3127 a pag. 3137

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... —  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Regione ..... 3139  
Atti assessorili ..... 3149  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... —  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 3168  
Avvisi e comunicati ..... —  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 3239

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 3245  
Annunzi legali ..... 3255

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 3120 à la page 3127  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 3127 à la page 3137

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... —  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président de la Région ..... 3139  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 3149  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... —  
Circulaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 3168  
Avis et communiqués ..... —  
Actes émanant des autres administrations ..... 3239

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 3245  
Annonces légales ..... 3255

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 3 giugno 2003, n. 440.

Sostituzione di un operatore sociale in seno alla commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 2» con sede in CHARVENSOD, ai sensi della legge 15 ottobre 1990, n. 295 e della legge regionale 7 giugno 1999, n. 11, integrata - ai sensi della legge 5 febbraio 1992, n. 104 - per l'accertamento dell'handicap.

pag. 3139

Decreto 5 giugno 2003, n. 443.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di terreni interessati dai lavori di sistemazione idraulico forestale del torrente Château, in Comune di QUART.

pag. 3139

Decreto 6 giugno 2003, n. 444.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di realizzazione di un marciapiede lungo la S.R. n. 20 di Gressan, nel tratto compreso tra le progr. Km. 0+120 - 2+460 (sez. 131 - 158 e sez. 121 - 133), in Comune di GRESSAN.

pag. 3140

Decreto 6 giugno 2003, n. 445.

Nomina della Commissione regionale per gli automezzi, il materiale tecnico ed il vestiario del corpo valdostano dei vigili del fuoco.

pag. 3144

Decreto 6 giugno 2003, n. 447.

Composizione Commissione esami.

pag. 3145

Decreto 6 giugno 2003, n. 448.

Annullamento decreto n. 400, prot. n. 9272/GAB. del 21

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 440 du 3 juin 2003,

portant remplacement d'une assistante sociale au sein de la Commission médicale « AOSTA 2 », siégeant à CHARVENSOD, chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil, constituée aux termes des lois régionales n° 295 du 15 octobre 1990 et n° 11 du 7 juin 1999 et complétée au sens de la loi n° 104 du 5 février 1992 pour la constatation de la qualité de handicapé.

page 3139

Arrêté n° 443 du 5 juin 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement hydraulique et forestier du torrent Château, dans la commune de QUART.

page 3139

Arrêté n° 444 du 6 juin 2003,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires à la réalisation d'un trottoir le long de la RR n° 20 de Gressan, entre le PK 0+120 et le PK 2+460 (sections 131 à 158 et 121 à 133), dans la commune de GRESSAN.

page 3140

Arrêté n° 445 du 6 juin 2003,

portant nomination de la Commission régionale chargée des véhicules, du matériel technique et des vêtements du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

page 3144

Arrêté n° 447 du 6 juin 2003,

portant composition d'un jury.

page 3145

Arrêté n° 448 du 6 juin 2003,

abrogeant l'arrêté n° 400 du 21 mai 2003, réf. n° 9272/

maggio 2003 recante «Aggiornamento della composizione della commissione per il servizio e pronto intervento antivalanghe – strada regionale n. 24 di Rhêmes».  
pag. 3146

Arrêté n° 452 du 9 juin 2003,  
portant convocation de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «La Couta» dans la Commune d'ÉTROUBLES.  
page 3147

Arrêté n° 455 du 9 juin 2003,  
portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M Gabriele VAUDAN, agent de la police municipale de la commune de VALSAVARENCHÉ.  
page 3148

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 29 maggio 2003, n. 15.

Modificazioni dell'art. 1 del decreto dell'Assessore all'Agricoltura e Risorse naturali n. 9 del 16.01.2003 concernente l'Autorizzazione alla Sig.ra VASCETTI Gabriella per la cattura temporanea e l'inanellamento di specie ornitiche a scopo scientifico. Periodo 2003-2005.  
pag. 3149

Decreto 29 maggio 2003, n. 16.

Modificazioni dell'art. 1 del decreto dell'Assessore all'Agricoltura e Risorse naturali n. 4 del 16.01.2003 concernente l'Autorizzazione al Sig. TAMIETTI Alberto per la cattura temporanea e l'inanellamento di specie ornitiche a scopo scientifico. Periodo 2003-2005.  
pag. 3149

Decreto 9 giugno 2003, n. 18.

Nomina di rappresentanti in seno al Consiglio d'amministrazione del Parco naturale Mont Avic a seguito dell'ampliamento dei confini territoriali nell'area denominata Vallone di Dondena, in Comune di CHAMPORCHER.  
pag. 3150

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 4 aprile 2003, prot. n. 15050/5 IAE, n. AO57/Si.  
Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.  
pag. 3151

GAB, portant renouvellement de la composition de la Commission chargée du service d'urgence en cas d'avalanches sur la route régionale n° 24 de Rhêmes.  
page 3146

Decreto 9 giugno 2003, n. 452.

Convocazione dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario « La Couta », con sede nel comune di ÉTROUBLES.  
pag. 3147

Decreto 9 giugno 2003, n. 455.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di VALSAVARENCHÉ, Sig. VAUDAN Gabriele.  
pag. 3148

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 15 du 29 mai 2003,

modifiant l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté de l'assesseur régional à l'agriculture et aux ressources naturelles n° 9 du 16 janvier 2003 autorisant Mme Gabriella VASCETTI à effectuer la capture temporaire et le baguage d'oiseaux de différentes espèces ornithologiques dans un but scientifique, au titre de la période 2003-2005. page 3149

Arrêté n° 16 du 29 mai 2003,

modifiant l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté de l'assesseur régional à l'agriculture et aux ressources naturelles n° 4 du 16 janvier 2003 autorisant M. Alberto TAMIETTI à effectuer la capture temporaire et le baguage d'oiseaux de différentes espèces ornithologiques dans un but scientifique, au titre de la période 2003-2005. page 3149

Arrêté n° 18 du 9 juin 2003,

portant nomination de représentants au sein du Conseil d'administration du Parc naturel du Mont-Avic suite à l'extension du ressort dudit parc par l'insertion dans celui-ci de la zone dénommée Vallon de Dondena, dans la commune de CHAMPORCHER. page 3150

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° AO57/Si du 4 avril 2003, réf. n° 15050/5 IAE.  
Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.  
page 3151

**Decreto 7 aprile 2003, prot. n. 15172/5 IAE, n. AO58/Sr.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

pag. 3155

**Decreto 11 aprile 2003, prot. n. 16437/5 IAE, n. AO60/Sr.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

pag. 3158

**Decreto 11 aprile 2003, prot. n. 16440/5 IAE, n. AO59/Sr.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

pag. 3162

**Decreto 18 aprile 2003, prot. n. 17905/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

pag. 3166

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 29 maggio 2003, n. 46.**

**Nomina di componente in seno alla Consulta regionale per lo sport.**

pag. 3167

**Decreto 29 maggio 2003, n. 47.**

**Nomina di componente in seno alla Consulta regionale per lo sport.**

pag. 3167

**Decreto 4 giugno 2003, n. 48.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

pag. 3168

**ATTI VARI**

**GIUNTA REGIONALE**

**Deliberazione 7 aprile 2003, n. 1278.**

**Approvazione delle disposizioni attuative della Legge regionale 24 giugno 2002 n. 11 «Disciplina degli interventi e degli strumenti diretti alla delocalizzazione degli immobili siti in zone a rischio idrogeologico».**

pag. 3168

**Deliberazione 19 maggio 2003, n. 1952.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità**

**Arrêté n° AO58/Sr du 7 avril 2003, réf. n° 15172/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

page 3155

**Arrêté n° AO60/Sr du 11 avril 2003, réf. n° 16437/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

page 3158

**Arrêté n° AO59/Sr du 11 avril 2003, réf. n° 16440/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

page 3162

**Arrêté du 18 avril 2003, réf. n° 17905/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

page 3166

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 46 du 29 mai 2003,**

**portant nomination d'un membre de la Conférence régionale des sports.**

page 3167

**Arrêté n° 47 du 29 mai 2003,**

**portant nomination d'un membre de la Conférence régionale des sports.**

page 3167

**Arrêté n° 48 du 4 juin 2003,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**

page 3168

**ACTES DIVERS**

**GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Délibération n° 1278 du 7 avril 2003,**

**portant approbation des dispositions d'application de la loi régionale n° 11 du 24 juin 2002 (Mesures et instruments visant à la délocalisation des immeubles situés dans des zones soumises à un risque hydrogéologique).**

page 3168

**Délibération n° 1952 du 19 mai 2003,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compa-**

**ambientale del progetto di costruzione di una pista forestale di collegamento tra le località Bochet e Marchaussy in Comune di QUART, proposto dalla Consorteria di Effraz nel Comune di QUART.**

pag. 3193

**Deliberazione 19 maggio 2003, n. 1954.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione della pista forestale denominata «Moler – Ponte Bourou» nei Comuni di FONTAINEMORE e LILLIANES, proposto dai Comuni di FONTAINEMORE e LILLIANES.**

pag. 3194

**Deliberazione 19 maggio 2003, n. 1955.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un bivacco in località Molline in Comune di ÉTROUBLES, proposto dal Comune di ÉTROUBLES.**

pag. 3194

**Deliberazione 19 maggio 2003, n. 1956.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione della strada interpoderale Sela – Crotcheuillon in Comune di BRUSSON, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Brusson».**

pag. 3195

**Deliberazione 19 maggio 2003, n. 1957.**

**Proroga dell'efficacia della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto della Soc. Electrorhêmes s.r.l. di realizzazione di impianto idroelettrico in località Thumel del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME», di cui alla D.G.R. n. 10349 in data 15 dicembre 1995.**

pag. 3195

**Deliberazione 19 maggio 2003, n. 1958.**

**Comune di CHAMOIS: cartografia degli ambiti inedificabili adottata con deliberazione consiliare n. 32 del 30.10.2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 27.01.2003. Approvazione, ai sensi dell'art. 38, comma 2, della L.R. n. 11/98, della delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine; approvazione con modificazioni della delimitazione dei terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni.**

pag. 3196

**Deliberazione 26 maggio 2003, n. 1993.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 3198

**Deliberazione 26 maggio 2003, n. 1994.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese**

**tibilità avec l'environnement du projet déposé par la consorterie d'Effraz de QUART, en vue de la construction d'une piste forestière entre Bochet et Marchaussy, dans la commune de QUART.**

page 3193

**Délibération n° 1954 du 19 mai 2003,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la piste forestière dénommée « Moler – Ponte Bourou », dans les communes de FONTAINEMORE et de LILLIANES, proposé par lesdites Communes.**

page 3194

**Délibération n° 1955 du 19 mai 2003,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un abri de haute montagne à Molline, dans la commune d'ÉTROUBLES, proposé par ladite Commune.**

page 3194

**Délibération n° 1956 du 19 mai 2003,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par le Consortium d'amélioration foncière « Brusson » en vue du réaménagement du chemin rural Sela – Crotcheuillon, dans la commune de BRUSSON.**

page 3195

**Délibération n° 1957 du 19 mai 2003,**

**portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une installation hydroélectrique à Thumel, dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME, proposé par la société « Electrorhêmes srl » et visé à la délibération du Gouvernement régional n° 10349 du 15 décembre 1995.**

page 3195

**Délibération n° 1958 du 19 mai 2003,**

**portant approbation, au sens du 2° alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la délimitation des terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige et, avec modifications, de la délimitation des terrains éboulés et exposés au risque d'inondations, visées à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal de CHAMOIS n° 32 du 30 octobre 2002, soumise à la Région le 27 janvier 2003.**

page 3196

**Délibération n° 1993 du 26 mai 2003,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.**

page 3198

**Délibération n° 1994 du 26 mai 2003,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003**

obbligatorie per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3199

**Deliberazione 26 maggio 2003, n. 1995.**

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3201

**Deliberazione 26 maggio 2003, n. 1997.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005 in applicazione della Legge regionale 21 gennaio 2003, n. 2 recante «Tutela e valorizzazione dell'artigianato valdostano di tradizione» e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3209

**Deliberazione 26 maggio 2003, n. 1998.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005 in applicazione della Legge regionale 31 marzo 2003, n. 6 recante «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali e artigiane» e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3214

**Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2000.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3227

**Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2064.**

Approvazione dell'esito della valutazione relativo al progetto presentato dal Consorzio «CTI» – Consorzio per le tecnologie e l'innovazione di AOSTA, in attuazione dell'invito pubblico per la presentazione di progetti di istruzione e formazione tecnica superiore (IFTS) per l'anno 2002/2003 di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 1170 del 31.03.03. Impegno di spesa.

pag. 3228

**Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2095.**

Comune di HÔNE: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2, della L.R. 11/1998 di una variante alla cartografia degli ambiti inedificabili, relativa ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, interessante le zone D7 e C3 del PRG, adottata con deliberazione consiliare n. 2 del 29.01.2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 19.02.2003.

pag. 3233

**Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2096.**

Comune di OLLOMONT: Approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38 comma 2 della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai ter-

pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

page 3199

**Délibération n° 1995 du 26 mai 2003,**

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

page 3201

**Délibération n° 1997 du 26 mai 2003,**

rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriannuel 2003/2005 de la Région du fait de l'application de la loi régionale n° 2 du 21 janvier 2003 (Protection et mise en valeur de l'artisanat valdôtain de tradition) et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 3209

**Délibération n° 1998 du 26 mai 2003,**

rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriannuel 2003/2005 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 portant mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales.

page 3214

**Délibération n° 2000 du 26 mai 2003,**

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État.

page 3227

**Délibération n° 2064 du 26 mai 2003,**

portant approbation du résultat de l'évaluation du projet déposé par le consortium «CTI – Consorzio per le tecnologie e l'innovazione» d'AOSTE dans le cadre de l'appel à projets d'instruction et de formation techniques supérieures (IFTS) au titre de l'année 2002-2003 visé à la délibération du Gouvernement régional n° 1170 du 31 mars 2003.

page 3228

**Délibération n° 2095 du 26 mai 2003,**

portant approbation, avec modifications, au sens du 2° alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la variante de la cartographie des espaces inconstructibles relative aux terrains ébouleux et aux terrains exposés au risque d'inondations (zones D7 et C3 du PRG) adoptée par la délibération du Conseil communal de HÔNE n° 2 du 29 janvier 2003, soumise à la Région le 19 février 2003.

page 3233

**Délibération n° 2096 du 26 mai 2003,**

portant approbation avec modifications, au sens du 2° alinéa de l'art.38 de la LR n° 11/1998, de la délimitation des terrains exposés au risque d'inondations, visés à la

reni a rischio di inondazioni, adottata con deliberazione consiliare n. 6 del 27 gennaio 2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 5 febbraio 2003.

pag. 3234

**Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2097.**

**Comune di POLLEIN:** cartografia degli ambiti inedificabili adottata con deliberazione consiliare n. 32 del 30.10.2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 05.02.2003. Approvazione, ai sensi dell'art. 38 comma 2 della L.R. 11/1998, della delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine; approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38 comma 2 della L.R. 11/1998, della delimitazione dei terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni.

pag. 3236

**Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.**

**Convenzione tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e la Comunità Montana dell'Évançon concernente il servizio di gestione del Centro regionale di trattamento acque reflue di ARNAD.**

pag. 3239

#### ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

**Comune di CHÂTILLON. Deliberazione 29 maggio 2003, n. 23.**

**Lavori di costruzione di un parcheggio in frazione Conoz. Approvazione della variante non sostanziale al PRG ai sensi della legge regionale 6 aprile n. 11.**

pag. 3242

**Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.**

**Avviso di deposito.**

pag. 3243

**Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.**

**Avviso di deposito.**

pag. 3243

#### PARTE TERZA

#### AVVISI DI CONCORSI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.**

**Bando di selezione, per esami, per l'assunzione a tempo determinato di operatori specializzati nel profilo professionale di assistente alle manifestazioni (cat. B – posizione**

**cartographie des espaces inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal d'OLLOMONT n° 6 du 27 janvier 2003, soumise à la Région le 5 février 2003.**

page 3234

**Délibération n° 2097 du 26 mai 2003,**

**portant approbation, au sens du 2° alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la délimitation des terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige et, avec modifications, de la délimitation des terrains ébouleux et exposés au risque d'inondations, visés à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal de POLLEIN n° 32 du 30 octobre 2002, soumise à la Région le 5 février 2003.**

page 3236

**Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Convention entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Communauté de montagne Évançon. Service de gestion du Centre régional de traitement des eaux usées d'ARNAD.**

page 3239

#### ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

**Commune de CHÂTILLON. Délibération n° 23 du 29 mai 2003,**

**portant approbation, aux termes de la LR n° 11/1998, de la variante non substantielle du PRGC relative aux travaux de réalisation d'un parking au hameau de Conoz.**

page 3242

**Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.**

**Avis de dépôt d'actes.**

page 3243

**Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.**

**Avis de dépôt d'actes.**

page 3243

#### TROISIÈME PARTIE

#### AVIS DE CONCOURS

**Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.**

**Avis de sélection, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'agents spécialisés préposés aux manifestations (catégorie B – position B2),**

ne B2) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale. (Pubblicato sul Bollettino Ufficiale n. 26 del 17 giugno 2003). pag. 3245

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

Pubblicazione esito Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a un posto di Istruttore tecnico (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare al servizio risorse del Dipartimento sanità, salute e politiche sociali. pag. 3245

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

Pubblicazione esito Concorso pubblico, per esami, per la nomina ad un posto di istruttore tecnico (categoria D: funzionario) da assegnare al servizio infrastrutture del dipartimento risorse naturali. pag. 3245

**Comune di CHAMPORCHER.**

Estratto bando concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato e pieno (36 ore settimanali) per mesi 6, di un operatore specializzato – autista, da adibire all'Ufficio tecnico manutentivo. pag. 3246

**Comune di CHAMPORCHER.**

Estratto bando concorso pubblico per titoli per l'assunzione a tempo determinato e part-time di n. 2 operatori addetti alle pulizie delle aule scolastiche e degli edifici municipali, assistenti alla refezione scolastica ed assistenza scuolabus, categoria «A» posizione «A». pag. 3250

**Comune di LA SALLE.**

Estratto del bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore tecnico – geometra – categoria C – posizione C2 - a 36 ore settimanali – area tecnica – nel Comune di LA SALLE. pag. 3253

**ANNUNZI LEGALI**

**PRESIDENZA DELLA REGIONE**

Unione europea – Pubblicazione del Supplemento alla Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee – 2, rue Mercier, L-2985 Lussemburgo – Telefax (+352) 29 29 44 619, (+352) 29 29 44 623, (+352) 29 29 42 670 – E-mail: [mp-ojs@opoce.cec.eu.int](mailto:mp-ojs@opoce.cec.eu.int) – Indirizzo Internet: <http://simap.eu.int>.

Bando di gara d'appalto. pag. 3255

dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional. (Publié sur le B.O. n° 26 du 17 juin 2003). page 3245

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur technique (catégorie D – position D : cadre) à affecter au Service des ressources du Département de la santé, du bien-être et des politiques sociales. page 3245

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

Liste d'aptitude du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur technique (catégorie D – position D : cadre) à affecter au Service des infrastructures du Département des ressources naturelles. page 3245

**Commune de CHAMPORCHER.**

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, à plein temps (36 heures hebdomadaires), d'un agent spécialisé – chauffeur, à affecter au bureau technique et de l'entretien. page 3246

**Commune de CHAMPORCHER.**

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, à temps partiel, de 2 agents préposés au nettoyage des salles de classe et des immeubles communaux, au service de restauration scolaire et au ramassage scolaire (catégorie A, position A). page 3250

**Commune de LA SALLE.**

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à 36 heures hebdomadaires et à durée indéterminée d'un instructeur technique – géomètre – catégorie «C» – position C2. page 3253

**ANNONCES LÉGALES**

**PRÉSIDENTE DE LA RÉGION**

Union européenne – Publication du Supplément au Journal officiel des Communautés européennes 2, rue Mercier, L-2985 Luxembourg – Télécopieur: (352) 29 29 44 619, (352) 29 29 44 623, (352) 29 29 42 670 – E-mail: [mp-ojs@opoce.cec.eu.int](mailto:mp-ojs@opoce.cec.eu.int) – Notification en ligne: <http://simap.eu.int>.

Avis de marché. page 3255



**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.**

**Bando di gara per l'affidamento della fornitura, mediante procedura aperta, di n. 6 motocarri.**  
pag. 3268

**Comune di GRESSAN.**

**Estratto bando di gara per affidamento dei servizi di assistenza scolastica (refezione e trasporto scolastico) mediante procedura aperta.**  
pag. 3274

**Comune di LA SALLE.**

**Estratto bando di gara mediante asta pubblica – Lavori di messa in sicurezza per rischi idrogeologici della frazione Saint-Ours di Derby.**  
pag. 3274

**Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME.**

**Estratto bando di pubblico concorso per soli titoli per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicoli con conducente.**  
pag. 3276

**Comunità Montan Mont Emilius – Frazione Villair, 1 – 11020 QUART (AO).**

**Avviso di asta pubblica.**  
pag. 3277

**Azienda Regionale Edilizia Residenziale – Corso XXVI Febbraio n. 23 - 11100 AOSTA – Tel. 0165/236674 - Fax 0165/236817 - E-mail: [info@arervda.it](mailto:info@arervda.it).**

**Estratto bando di gara a procedura aperta.**  
pag. 3277

**INDICE SISTEMATICO**

**AMBIENTE**

**Decreto 29 maggio 2003, n. 15.**

**Modificazioni dell'art. 1 del decreto dell'Assessore all'Agricoltura e Risorse naturali n. 9 del 16.01.2003 concernente l'Autorizzazione alla Sig.ra VASCHETTI Gabriella per la cattura temporanea e l'inanellamento di specie ornitiche a scopo scientifico. Periodo 2003-2005.**  
pag. 3149

**Decreto 29 maggio 2003, n. 16.**

**Modificazioni dell'art. 1 del decreto dell'Assessore all'Agricoltura e Risorse naturali n. 4 del 16.01.2003 concernente l'Autorizzazione al Sig. TAMIETTI Alberto per la cattura temporanea e l'inanellamento di specie ornitiche a scopo scientifico. Periodo 2003-2005.**  
pag. 3149

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert pour la fourniture de six triporteurs à moteur.**  
page 3268

**Commune de GRESSAN.**

**Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution du service d'assistance dans les cantines et sur le bus scolaires.**  
page 3274

**Commune de LA SALLE.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert – Travaux de sécurisation du village de Saint-Ours de Derby du fait des risques hydrogéologiques.**  
page 3274

**Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME.**

**Extrait de l'avis de concours sur titres en vue de l'octroi d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.**  
page 3276

**Communauté de montagne Mont-Emilius – Hameau du Villair, 1 – 11020 QUART.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**  
page 3277

**Agence Régionale pour le Logement – 23, avenue du XXVI février – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 23 66 74 – Fax : 01 65 23 68 17 – Courriel : [info@arervda.it](mailto:info@arervda.it).**

**Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert.**  
page 3277

**INDEX SYSTÉMATIQUE**

**ENVIRONNEMENT**

**Arrêté n° 15 du 29 mai 2003,**

**modifiant l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté de l'assesseur régional à l'agriculture et aux ressources naturelles n° 9 du 16 janvier 2003 autorisant Mme Gabriella VASCHETTI à effectuer la capture temporaire et le baguage d'oiseaux de différentes espèces ornithologiques dans un but scientifique, au titre de la période 2003-2005.** page 3149

**Arrêté n° 16 du 29 mai 2003,**

**modifiant l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté de l'assesseur régional à l'agriculture et aux ressources naturelles n° 4 du 16 janvier 2003 autorisant M. Alberto TAMIETTI à effectuer la capture temporaire et le baguage d'oiseaux de différentes espèces ornithologiques dans un but scientifique, au titre de la période 2003-2005.** page 3149

**Deliberazione 19 maggio 2003, n. 1952.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di una pista forestale di collegamento tra le località Bochet e Marchaussy in Comune di QUART, proposto dalla Consorceria di Effraz nel Comune di QUART.

pag. 3193

**Deliberazione 19 maggio 2003, n. 1954.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione della pista forestale denominata «Moler – Ponte Bouro» nei Comuni di FONTAINEMORE e LILLIANES, proposto dai Comuni di FONTAINEMORE e LILLIANES.

pag. 3194

**Deliberazione 19 maggio 2003, n. 1955.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un bivacco in località Molline in Comune di ÉTROUBLES, proposto dal Comune di ÉTROUBLES.

pag. 3194

**Deliberazione 19 maggio 2003, n. 1956.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione della strada interpodereale Sela – Crotcheuillon in Comune di BRUSSON, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Brusson».

pag. 3195

**Deliberazione 19 maggio 2003, n. 1957.**

Proroga dell'efficacia della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto della Soc. Electrorhêmes s.r.l. di realizzazione di impianto idroelettrico in località Thumel del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME», di cui alla D.G.R. n. 10349 in data 15 dicembre 1995.

pag. 3195

**BILANCIO**

**Deliberazione 26 maggio 2003, n. 1993.**

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3198

**Deliberazione 26 maggio 2003, n. 1994.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3199

**Deliberazione 26 maggio 2003, n. 1995.**

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto

**Délibération n° 1952 du 19 mai 2003,**

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la consorceria d'Effraz de QUART, en vue de la construction d'une piste forestière entre Bochet et Marchaussy, dans la commune de QUART.

page 3193

**Délibération n° 1954 du 19 mai 2003,**

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la piste forestière dénommée « Moler – Ponte Bouro », dans les communes de FONTAINEMORE et de LILLIANES, proposé par lesdites Communes.

page 3194

**Délibération n° 1955 du 19 mai 2003,**

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un abri de haute montagne à Molline, dans la commune d'ÉTROUBLES, proposé par ladite Commune.

page 3194

**Délibération n° 1956 du 19 mai 2003,**

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par le Consortium d'amélioration foncière « Brusson » en vue du réaménagement du chemin rural Sela – Crotcheuillon, dans la commune de BRUSSON.

page 3195

**Délibération n° 1957 du 19 mai 2003,**

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une installation hydroélectrique à Thumel, dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME, proposé par la société « Electrorhêmes srl » et visé à la délibération du Gouvernement régional n° 10349 du 15 décembre 1995.

page 3195

**BUDGET**

**Délibération n° 1993 du 26 mai 2003,**

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 3198

**Délibération n° 1994 du 26 mai 2003,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

page 3199

**Délibération n° 1995 du 26 mai 2003,**

portant réaffectation de sommes éliminées du compte

dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3201

**Deliberazione 26 maggio 2003, n. 1997.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005 in applicazione della Legge regionale 21 gennaio 2003, n. 2 recante «Tutela e valorizzazione dell'artigianato valdostano di tradizione» e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3209

**Deliberazione 26 maggio 2003, n. 1998.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005 in applicazione della Legge regionale 31 marzo 2003, n. 6 recante «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali e artigiane» e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3214

**Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2000.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3227

## COMMERCIO

**Decreto 4 giugno 2003, n. 48.**

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

pag. 3168

## CONSORZI

**Arrêté n° 452 du 9 juin 2003,**

portant convocation de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «La Couta» dans la Commune d'ÉTROUBLES.

page 3147

## CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

**Decreto 3 giugno 2003, n. 440.**

Sostituzione di un operatore sociale in seno alla commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 2» con sede in CHARVENSOD, ai sensi della legge 15 ottobre 1990, n. 295 e della legge regionale 7 giugno 1999, n. 11, integrata - ai sensi della legge 5 febbraio 1992, n. 104 - per l'accertamento dell'handicap.

pag. 3139

**Decreto 6 giugno 2003, n. 445.**

Nomina della Commissione regionale per gli automezzi,

des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

page 3201

**Délibération n° 1997 du 26 mai 2003,**

rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriannuel 2003/2005 de la Région du fait de l'application de la loi régionale n° 2 du 21 janvier 2003 (Protection et mise en valeur de l'artisanat valdôtain de tradition) et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 3209

**Délibération n° 1998 du 26 mai 2003,**

rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriannuel 2003/2005 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 portant mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales.

page 3214

**Délibération n° 2000 du 26 mai 2003,**

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État.

page 3227

## COMMERCE

**Arrêté n° 48 du 4 juin 2003,**

portant immatriculation au Registre du commerce.

page 3168

## CONSORTIUMS

**Decreto 9 giugno 2003, n. 452.**

Convocazione dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario « La Couta », con sede nel comune di ÉTROUBLES.

page 3147

## CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

**Arrêté n° 440 du 3 juin 2003,**

portant remplacement d'une assistante sociale au sein de la Commission médicale « AOSTA 2 », siégeant à CHARVENSOD, chargée de la constatation de la qualité d'invalidité civile, constituée aux termes des lois régionales n° 295 du 15 octobre 1990 et n° 11 du 7 juin 1999 et complétée au sens de la loi n° 104 du 5 février 1992 pour la constatation de la qualité de handicapé.

page 3139

**Arrêté n° 445 du 6 juin 2003,**

portant nomination de la Commission régionale chargée

**il materiale tecnico ed il vestiario del corpo valdostano dei vigili del fuoco.** pag. 3144

**Decreto 6 giugno 2003, n. 447.**

**Composizione Commissione esami.** pag. 3145

**Decreto 6 giugno 2003, n. 448.**

**Annullamento decreto n. 400, prot. n. 9272/GAB. del 21 maggio 2003 recante «Aggiornamento della composizione della commissione per il servizio e pronto intervento antivalanghe – strada regionale n. 24 di Rhêmes».** pag. 3146

**Decreto 9 giugno 2003, n. 18.**

**Nomina di rappresentanti in seno al Consiglio d'amministrazione del Parco naturale Mont Avic a seguito dell'ampliamento dei confini territoriali nell'area denominata Vallone di Dondena, in Comune di CHAMPORCHER.** pag. 3150

**Decreto 29 maggio 2003, n. 46.**

**Nomina di componente in seno alla Consulta regionale per lo sport.** pag. 3167

**Decreto 29 maggio 2003, n. 47.**

**Nomina di componente in seno alla Consulta regionale per lo sport.** pag. 3167

#### EDILIZIA

**Deliberazione 19 maggio 2003, n. 1955.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un bivacco in località Molline in Comune di ÉTROUBLES, proposto dal Comune di ÉTROUBLES.** pag. 3194

#### ENERGIA

**Deliberazione 19 maggio 2003, n. 1957.**

**Proroga dell'efficacia della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto della Soc. Electrorhêmes s.r.l. di realizzazione di impianto idroelettrico in località Thumel del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME», di cui alla D.G.R. n. 10349 in data 15 dicembre 1995.** pag. 3195

#### ENTI LOCALI

**Deliberazione 19 maggio 2003, n. 1958.**

**Comune di CHAMOIS: cartografia degli ambiti ineditabili adottata con deliberazione consiliare n. 32 del**

**des véhicules, du matériel technique et des vêtements du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.** page 3144

**Arrêté n° 447 du 6 juin 2003,**

**portant composition d'un jury.** page 3145

**Arrêté n° 448 du 6 juin 2003,**

**abrogeant l'arrêté n° 400 du 21 mai 2003, réf. n° 9272/GAB, portant renouvellement de la composition de la Commission chargée du service d'urgence en cas d'avalanches sur la route régionale n° 24 de Rhêmes.** page 3146

**Arrêté n° 18 du 9 juin 2003,**

**portant nomination de représentants au sein du Conseil d'administration du Parc naturel du Mont-Avic suite à l'extension du ressort dudit parc par l'insertion dans celui-ci de la zone dénommée Vallon de Dondéna, dans la commune de CHAMPORCHER.** page 3150

**Arrêté n° 46 du 29 mai 2003,**

**portant nomination d'un membre de la Conférence régionale des sports.** page 3167

**Arrêté n° 47 du 29 mai 2003,**

**portant nomination d'un membre de la Conférence régionale des sports.** page 3167

#### BÂTIMENT

**Délibération n° 1955 du 19 mai 2003,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un abri de haute montagne à Molline, dans la commune d'ÉTROUBLES, proposé par ladite Commune.** page 3194

#### ÉNERGIE

**Délibération n° 1957 du 19 mai 2003,**

**portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une installation hydroélectrique à Thumel, dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME, proposé par la société « Electrorhêmes srl » et visé à la délibération du Gouvernement régional n° 10349 du 15 décembre 1995.** page 3195

#### COLLECTIVITÉS LOCALES

**Délibération n° 1958 du 19 mai 2003,**

**portant approbation, au sens du 2° alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la délimitation des terrains exposés**

**30.10.2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 27.01.2003. Approvazione, ai sensi dell'art. 38, comma 2, della L.R. n. 11/98, della delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine; approvazione con modificazioni della delimitazione dei terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni.**

pag. 3196

**Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2095.**

**Comune di HÔNE: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2, della L.R. 11/1998 di una variante alla cartografia degli ambiti inedificabili, relativa ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, interessante le zone D7 e C3 del PRG, adottata con deliberazione consiliare n. 2 del 29.01.2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 19.02.2003.**

pag. 3233

**Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2096.**

**Comune di OLLOMONT: Approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38 comma 2 della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni a rischio di inondazioni, adottata con deliberazione consiliare n. 6 del 27 gennaio 2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 5 febbraio 2003.**

pag. 3234

**Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2097.**

**Comune di POLLEIN: cartografia degli ambiti inedificabili adottata con deliberazione consiliare n. 32 del 30.10.2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 05.02.2003. Approvazione, ai sensi dell'art. 38 comma 2 della L.R. 11/1998, della delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine; approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38 comma 2 della L.R. 11/1998, della delimitazione dei terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni.**

pag. 3236

**Comune di CHÂTILLON. Deliberazione 29 maggio 2003, n. 23.**

**Lavori di costruzione di un parcheggio in frazione Conoz. Approvazione della variante non sostanziale al PRG ai sensi della legge regionale 6 aprile n. 11.**

pag. 3242

**Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.**

**Avviso di deposito.**

pag. 3243

**Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.**

**Avviso di deposito.**

pag. 3243

**ESPROPRIAZIONI**

**Decreto 5 giugno 2003, n. 443.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per**

**au risque d'avalanches ou de coulées de neige et, avec modifications, de la délimitation des terrains ébouleux et exposés au risque d'inondations, visées à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal de CHAMOIS n° 32 du 30 octobre 2002, soumise à la Région le 27 janvier 2003.**

page 3196

**Délibération n° 2095 du 26 mai 2003,**

**portant approbation, avec modifications, au sens du 2° alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la variante de la cartographie des espaces inconstructibles relative aux terrains ébouleux et aux terrains exposés au risque d'inondations (zones D7 et C3 du PRG) adoptée par la délibération du Conseil communal de HÔNE n° 2 du 29 janvier 2003, soumise à la Région le 19 février 2003.**

page 3233

**Délibération n° 2096 du 26 mai 2003,**

**portant approbation avec modifications, au sens du 2° alinéa de l'art.38 de la LR n° 11/1998, de la délimitation des terrains exposés au risque d'inondations, visés à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal d'OLLOMONT n° 6 du 27 janvier 2003, soumise à la Région le 5 février 2003.**

page 3234

**Délibération n° 2097 du 26 mai 2003,**

**portant approbation, au sens du 2° alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la délimitation des terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige et, avec modifications, de la délimitation des terrains ébouleux et exposés au risque d'inondations, visés à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal de POLLEIN n° 32 du 30 octobre 2002, soumise à la Région le 5 février 2003.**

page 3236

**Commune de CHÂTILLON. Délibération n° 23 du 29 mai 2003,**

**portant approbation, aux termes de la LR n° 11/1998, de la variante non substantielle du PRGC relative aux travaux de réalisation d'un parking au hameau de Conoz.**

page 3242

**Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.**

**Avis de dépôt d'actes.**

page 3243

**Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.**

**Avis de dépôt d'actes.**

page 3243

**EXPROPRIATIONS**

**Arrêté n° 443 du 5 juin 2003,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire affé-**

**L'occupazione di terreni interessati dai lavori di sistemazione idraulico forestale del torrente Château, in Comune di QUART.**

pag. 3139

**Decreto 6 giugno 2003, n. 444.**

**Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di realizzazione di un marciapiede lungo la S.R. n. 20 di Gressan, nel tratto compreso tra le progr. Km. 0+120 - 2+460 (sez. 131 - 158 e sez. 121 - 133), in Comune di GRESSAN.**

pag. 3140

**Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.**

**Avviso di deposito.**

pag. 3243

**Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.**

**Avviso di deposito.**

pag. 3243

**FINANZE**

**Deliberazione 26 maggio 2003, n. 1993.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 3198

**Deliberazione 26 maggio 2003, n. 1994.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 3199

**Deliberazione 26 maggio 2003, n. 1995.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 3201

**Deliberazione 26 maggio 2003, n. 1997.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005 in applicazione della Legge regionale 21 gennaio 2003, n. 2 recante «Tutela e valorizzazione dell'artigianato valdostano di tradizione» e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 3209

**Deliberazione 26 maggio 2003, n. 1998.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005 in applicazione della Legge regionale 31 marzo 2003, n. 6 recante «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali e artigiane» e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 3214

**rente à l'occupation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement hydraulique et forestier du torrent Château, dans la commune de QUART.**

page 3139

**Arrêté n° 444 du 6 juin 2003,**

**portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires à la réalisation d'un trottoir le long de la RR n° 20 de Gressan, entre le PK 0+120 et le PK 2+460 (sections 131 à 158 et 121 à 133), dans la commune de GRESSAN.**

page 3140

**Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.**

**Avis de dépôt d'actes.**

page 3243

**Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.**

**Avis de dépôt d'actes.**

page 3243

**FINANCES**

**Délibération n° 1993 du 26 mai 2003,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.**

page 3198

**Délibération n° 1994 du 26 mai 2003,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.**

page 3199

**Délibération n° 1995 du 26 mai 2003,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.**

page 3201

**Délibération n° 1997 du 26 mai 2003,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriannuel 2003/2005 de la Région du fait de l'application de la loi régionale n° 2 du 21 janvier 2003 (Protection et mise en valeur de l'artisanat valdôtain de tradition) et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.**

page 3209

**Délibération n° 1998 du 26 mai 2003,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriannuel 2003/2005 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 portant mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales.**

page 3214

**Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2000.**

**Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 3227

**FORESTE E TERRITORI MONTANI**

**Decreto 5 giugno 2003, n. 443.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di terreni interessati dai lavori di sistemazione idraulico forestale del torrente Château, in Comune di QUART.**

pag. 3139

**Arrêté n° 452 du 9 juin 2003,**

**portant convocation de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «La Couta» dans la Commune d'ÉTROUBLES.**

page 3147

**Decreto 9 giugno 2003, n. 18.**

**Nomina di rappresentanti in seno al Consiglio d'amministrazione del Parco naturale Mont Avic a seguito dell'ampliamento dei confini territoriali nell'area denominata Vallone di Dondena, in Comune di CHAMPORCHER.**

pag. 3150

**Deliberazione 19 maggio 2003, n. 1952.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di una pista forestale di collegamento tra le località Bochet e Marchaussy in Comune di QUART, proposto dalla Consorzeria di Effraz nel Comune di QUART.**

pag. 3193

**Deliberazione 19 maggio 2003, n. 1954.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione della pista forestale denominata «Moler – Ponte Bouro» nei Comuni di FONTAINEMORE e LILLIANES, proposto dai Comuni di FONTAINEMORE e LILLIANES.**

pag. 3194

**Deliberazione 19 maggio 2003, n. 1956.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione della strada interpodereale Sela – Crotcheuillon in Comune di BRUSSON, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Brusson».**

pag. 3195

**FORMAZIONE PROFESSIONALE**

**Decreto 6 giugno 2003, n. 447.**

**Composizione Commissione esami.**

pag. 3145

**Délibération n° 2000 du 26 mai 2003,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État.**

page 3227

**FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE**

**Arrêté n° 443 du 5 juin 2003,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement hydraulique et forestier du torrent Château, dans la commune de QUART.**

page 3139

**Decreto 9 giugno 2003, n. 452.**

**Convocazione dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario « La Couta », con sede nel comune di ÉTROUBLES.**

page 3147

**Arrêté n° 18 du 9 juin 2003,**

**portant nomination de représentants au sein du Conseil d'administration du Parc naturel du Mont-Avic suite à l'extension du ressort dudit parc par l'insertion dans celui-ci de la zone dénommée Vallon de Dondena, dans la commune de CHAMPORCHER.**

page 3150

**Délibération n° 1952 du 19 mai 2003,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la consorzeria d'Effraz de QUART, en vue de la construction d'une piste forestière entre Bochet et Marchaussy, dans la commune de QUART.**

page 3193

**Délibération n° 1954 du 19 mai 2003,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la piste forestière dénommée « Moler – Ponte Bouro », dans les communes de FONTAINEMORE et de LILLIANES, proposé par lesdites Communes.**

page 3194

**Délibération n° 1956 du 19 mai 2003,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par le Consortium d'amélioration foncière « Brusson » en vue du réaménagement du chemin rural Sela – Crotcheuillon, dans la commune de BRUSSON.**

page 3195

**FORMATION PROFESSIONNELLE**

**Arrêté n° 447 du 6 juin 2003,**

**portant composition d'un jury.**

page 3145

## HANDICAP PORTATORI

**Decreto 3 giugno 2003, n. 440.**

Sostituzione di un operatore sociale in seno alla commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 2» con sede in CHARVENSOD, ai sensi della legge 15 ottobre 1990, n. 295 e della legge regionale 7 giugno 1999, n. 11, integrata - ai sensi della legge 5 febbraio 1992, n. 104 - per l'accertamento dell'handicap.

pag. 3139

## IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

**Decreto 4 aprile 2003, prot. n. 15050/5 IAE, n. AO57/Si.**

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti - Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 3151

**Decreto 7 aprile 2003, prot. n. 15172/5 IAE, n. AO58/Sr.**

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti - Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 3155

**Decreto 11 aprile 2003, prot. n. 16437/5 IAE, n. AO60/Sr.**

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti - Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 3158

**Decreto 11 aprile 2003, prot. n. 16440/5 IAE, n. AO59/Sr.**

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti - Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 3162

**Decreto 18 aprile 2003, prot. n. 17905/5 IAE.**

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti - Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 3166

**Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.**

Convenzione tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e la Comunità Montana dell'Évançon concernente il servizio di gestione del Centro regionale di trattamento acque reflue di ARNAD.

pag. 3239

## LAVORO

**Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2064.**

Approvazione dell'esito della valutazione relativo al progetto presentato dal Consorzio «CTI» - Consorzio per le tecnologie e l'innovazione di AOSTA, in attuazione dell'invito pubblico per la presentazione di progetti di istruzione e formazione tecnica superiore (IFTS) per

## HANDICAPÉS

**Arrêté n° 440 du 3 juin 2003,**

portant remplacement d'une assistante sociale au sein de la Commission médicale « AOSTA 2 », siégeant à CHARVENSOD, chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil, constituée aux termes des lois régionales n° 295 du 15 octobre 1990 et n° 11 du 7 juin 1999 et complétée au sens de la loi n° 104 du 5 février 1992 pour la constatation de la qualité de handicapé.

page 3139

## HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

**Arrêté n° AO57/Si du 4 avril 2003, réf. n° 15050/5 IAE.**

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures - Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 3151

**Arrêté n° AO58/Sr du 7 avril 2003, réf. n° 15172/5 IAE.**

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures - Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 3155

**Arrêté n° AO60/Sr du 11 avril 2003, réf. n° 16437/5 IAE.**

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures - Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 3158

**Arrêté n° AO59/Sr du 11 avril 2003, réf. n° 16440/5 IAE.**

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures - Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 3162

**Arrêté du 18 avril 2003, réf. n° 17905/5 IAE.**

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures - Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 3166

**Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

Convention entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Communauté de montagne Évançon. Service de gestion du Centre régional de traitement des eaux usées d'ARNAD.

page 3239

## EMPLOI

**Délibération n° 2064 du 26 mai 2003,**

portant approbation du résultat de l'évaluation du projet déposé par le consortium «CTI - Consorzio per le tecnologie e l'innovazione» d'AOSTE dans le cadre de l'appel à projets d'instruction et de formation techniques supérieures (IFTS) au titre de l'année 2002-2003



**l'anno 2002/2003 di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 1170 del 31.03.03. Impegno di spesa.**

pag. 3228

#### OPERE PUBBLICHE

**Decreto 6 giugno 2003, n. 444.**

**Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di realizzazione di un marciapiede lungo la S.R. n. 20 di Gressan, nel tratto compreso tra le progr. Km. 0+120 - 2+460 (sez. 131 - 158 e sez. 121 - 133), in Comune di GRESSAN.**

pag. 3140

#### ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

**Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.**

**Convenzione tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e la Comunità Montana dell'Évançon concernente il servizio di gestione del Centro regionale di trattamento acque reflue di ARNAD.**

pag. 3239

#### PROTEZIONE CIVILE

**Decreto 6 giugno 2003, n. 445.**

**Nomina della Commissione regionale per gli automezzi, il materiale tecnico ed il vestiario del corpo valdostano dei vigili del fuoco.**

pag. 3144

**Decreto 6 giugno 2003, n. 448.**

**Annullamento decreto n. 400, prot. n. 9272/GAB. del 21 maggio 2003 recante «Aggiornamento della composizione della commissione per il servizio e pronto intervento antivalanghe - strada regionale n. 24 di Rhêmes».**

pag. 3146

#### PUBBLICA SICUREZZA

**Arrêté n° 455 du 9 juin 2003,**

**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M Gabriele VAUDAN, agent de la police municipale de la commune de VALSAVARENCHÉ.**

page 3148

#### SPORT E TEMPO LIBERO

**Decreto 29 maggio 2003, n. 46.**

**Nomina di componente in seno alla Consulta regionale per lo sport.**

pag. 3167

**Decreto 29 maggio 2003, n. 47.**

**Nomina di componente in seno alla Consulta regionale per lo sport.**

pag. 3167

**visé à la délibération du Gouvernement régional n° 1170 du 31 mars 2003.**

page 3228

#### TRAVAUX PUBLICS

**Arrêté n° 444 du 6 juin 2003,**

**portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires à la réalisation d'un trottoir le long de la RR n° 20 de Gressan, entre le PK 0+120 et le PK 2+460 (sections 131 à 158 et 121 à 133), dans la commune de GRESSAN.**

page 3140

#### ORGANISATION DE LA RÉGION

**Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Convention entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Communauté de montagne Évançon. Service de gestion du Centre régional de traitement des eaux usées d'ARNAD.**

page 3239

#### PROTECTION CIVILE

**Arrêté n° 445 du 6 juin 2003,**

**portant nomination de la Commission régionale chargée des véhicules, du matériel technique et des vêtements du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.**

page 3144

**Arrêté n° 448 du 6 juin 2003,**

**abrogeant l'arrêté n° 400 du 21 mai 2003, réf. n° 9272/GAB, portant renouvellement de la composition de la Commission chargée du service d'urgence en cas d'avalanches sur la route régionale n° 24 de Rhêmes.**

page 3146

#### SÛRETÉ PUBLIQUE

**Decreto 9 giugno 2003, n. 455.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di VALSAVARENCHÉ, Sig. VAUDAN Gabriele.**

pag. 3148

#### SPORTS ET LOISIRS

**Arrêté n° 46 du 29 mai 2003,**

**portant nomination d'un membre de la Conférence régionale des sports.**

page 3167

**Arrêté n° 47 du 29 mai 2003,**

**portant nomination d'un membre de la Conférence régionale des sports.**

page 3167

## TERRITORIO

### Deliberazione 7 aprile 2003, n. 1278.

Approvazione delle disposizioni attuative della Legge regionale 24 giugno 2002 n. 11 «Disciplina degli interventi e degli strumenti diretti alla delocalizzazione degli immobili siti in zone a rischio idrogeologico».

pag. 3168

## UNIONE EUROPEA

### Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2064.

Approvazione dell'esito della valutazione relativo al progetto presentato dal Consorzio «CTI» – Consorzio per le tecnologie e l'innovazione di AOSTA, in attuazione dell'invito pubblico per la presentazione di progetti di istruzione e formazione tecnica superiore (IFTS) per l'anno 2002/2003 di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 1170 del 31.03.03. Impegno di spesa.

pag. 3228

## URBANISTICA

### Deliberazione 7 aprile 2003, n. 1278.

Approvazione delle disposizioni attuative della Legge regionale 24 giugno 2002 n. 11 «Disciplina degli interventi e degli strumenti diretti alla delocalizzazione degli immobili siti in zone a rischio idrogeologico».

pag. 3168

### Deliberazione 19 maggio 2003, n. 1958.

Comune di CHAMOIS: cartografia degli ambiti inedificabili adottata con deliberazione consiliare n. 32 del 30.10.2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 27.01.2003. Approvazione, ai sensi dell'art. 38, comma 2, della L.R. n. 11/98, della delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine; approvazione con modificazioni della delimitazione dei terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni.

pag. 3196

### Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2095.

Comune di HÔNE: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2, della L.R. 11/1998 di una variante alla cartografia degli ambiti inedificabili, relativa ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, interessante le zone D7 e C3 del PRG, adottata con deliberazione consiliare n. 2 del 29.01.2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 19.02.2003.

pag. 3233

### Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2096.

Comune di OLLOMONT: Approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38 comma 2 della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni a rischio di inondazioni, adottata con deliberazione consiliare n. 6 del 27 gennaio 2003 e trasmessa alla

## TERRITOIRE

### Délibération n° 1278 du 7 avril 2003,

portant approbation des dispositions d'application de la loi régionale n° 11 du 24 juin 2002 (Mesures et instruments visant à la délocalisation des immeubles situés dans des zones soumises à un risque hydrogéologique).

page 3168

## UNION EUROPÉENNE

### Délibération n° 2064 du 26 mai 2003,

portant approbation du résultat de l'évaluation du projet déposé par le consortium «CTI – Consorzio per le tecnologie e l'innovazione» d'AOSTE dans le cadre de l'appel à projets d'instruction et de formation techniques supérieures (IFTS) au titre de l'année 2002-2003 visé à la délibération du Gouvernement régional n° 1170 du 31 mars 2003.

page 3228

## URBANISME

### Délibération n° 1278 du 7 avril 2003,

portant approbation des dispositions d'application de la loi régionale n° 11 du 24 juin 2002 (Mesures et instruments visant à la délocalisation des immeubles situés dans des zones soumises à un risque hydrogéologique).

page 3168

### Délibération n° 1958 du 19 mai 2003,

portant approbation, au sens du 2° alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la délimitation des terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige et, avec modifications, de la délimitation des terrains éboulés et exposés au risque d'inondations, visées à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal de CHAMOIS n° 32 du 30 octobre 2002, soumise à la Région le 27 janvier 2003.

page 3196

### Délibération n° 2095 du 26 mai 2003,

portant approbation, avec modifications, au sens du 2° alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la variante de la cartographie des espaces inconstructibles relative aux terrains éboulés et aux terrains exposés au risque d'inondations (zones D7 et C3 du PRG) adoptée par la délibération du Conseil communal de HÔNE n° 2 du 29 janvier 2003, soumise à la Région le 19 février 2003.

page 3233

### Délibération n° 2096 du 26 mai 2003,

portant approbation avec modifications, au sens du 2° alinéa de l'art.38 de la LR n° 11/1998, de la délimitation des terrains exposés au risque d'inondations, visés à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal d'OLLOMONT n° 6

**Regione per l'approvazione in data 5 febbraio 2003.**

pag. 3234

**Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2097.**

**Comune di POLLEIN: cartografia degli ambiti inedificabili adottata con deliberazione consiliare n. 32 del 30.10.2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 05.02.2003. Approvazione, ai sensi dell'art. 38 comma 2 della L.R. 11/1998, della delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine; approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38 comma 2 della L.R. 11/1998, della delimitazione dei terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni.**

pag. 3236

**Comune di CHÂTILLON. Deliberazione 29 maggio 2003, n. 23.**

**Lavori di costruzione di un parcheggio in frazione Conoz. Approvazione della variante non sostanziale al PRG ai sensi della legge regionale 6 aprile n. 11.**

pag. 3242

**du 27 janvier 2003, soumise à la Région le 5 février 2003.**

page 3234

**Délibération n° 2097 du 26 mai 2003,**

**portant approbation, au sens du 2° alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la délimitation des terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige et, avec modifications, de la délimitation des terrains ébouleux et exposés au risque d'inondations, visés à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal de POLLEIN n° 32 du 30 octobre 2002, soumise à la Région le 5 février 2003.**

page 3236

**Commune de CHÂTILLON. Délibération n° 23 du 29 mai 2003,**

**portant approbation, aux termes de la LR n° 11/1998, de la variante non substantielle du PRGC relative aux travaux de réalisation d'un parking au hameau de Conoz.**

page 3242

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE**

**Decreto 3 giugno 2003, n. 440.**

**Sostituzione di un operatore sociale in seno alla commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalità civile denominata «AOSTA 2» con sede in CHARVENSOD, ai sensi della legge 15 ottobre 1990, n. 295 e della legge regionale 7 giugno 1999, n. 11, integrata - ai sensi della legge 5 febbraio 1992, n. 104 - per l'accertamento dell'handicap.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

di nominare, quale membro effettivo, in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalità civile denominata «AOSTA 2» con sede in CHARVENSOD, integrata per l'accertamento dell'handicap, la signora Anna SCANDONE, in sostituzione della signora Serafina FERRERI.

L'Ufficio invalidità Civile dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali e incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 3 giugno 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**Decreto 5 giugno 2003, n. 443.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di terreni interessati dai lavori di sistemazione idraulico forestale del torrente Château, in Comune di QUART.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nel Comune di QUART, ricompresi nelle Zone E e C1 del

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 440 du 3 juin 2003,**

**portant remplacement d'une assistante sociale au sein de la Commission médicale « AOSTA 2 », siégeant à CHARVENSOD, chargée de la constatation de la qualité d'invalidité civile, constituée aux termes des lois régionales n° 295 du 15 octobre 1990 et n° 11 du 7 juin 1999 et complétée au sens de la loi n° 104 du 5 février 1992 pour la constatation de la qualité de handicapé.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Mme Anna SCANDONE remplace Mme Serafina FERRERI en qualité de membre titulaire de la commission médicale « AOSTA 2 », siégeant à CHARVENSOD et chargée de la constatation de la qualité d'invalidité civile, ajouté à celle-ci aux fins de la constatation de la qualité de handicapé.

Le Bureau des invalides civils de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 3 juin 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Arrêté n° 443 du 5 juin 2003,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement hydraulique et forestier du torrent Château, dans la commune de QUART.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune de QUART, compris dans les zones E et

P.R.G.C., necessari per i lavori di sistemazione idraulico forestale del torrente Château, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

COMUNE CENSUARIO DI QUART

- 1) MENEGAZZI Vittorio  
n. QUART 29.12.1932  
F. 32 - n. 939 (ex 464/b) - Superficie 11 m<sup>2</sup>  
Indennità: € 0,19  
Contributo regionale € 8,84
- 2) MENEGAZZI Vittorio  
n. QUART 29.12.1932  
ADURION Irma  
n. QUART 30.06.1931  
MENEGAZZI Anna Maria  
n. AOSTA 20.10.1953  
MENEGAZZI Sandra  
n. AOSTA 23.03.1964  
MENEGAZZI Daniel  
n. Francia 07.02.1963  
MENEGAZZI Romano  
n. AOSTA 06.11.1967  
MENEGAZZI Elio  
n. AOSTA 25.08.1970  
MENEGAZZI Franco  
n. AOSTA 26.09.1972  
F. 32 - n. 940 (ex 465/b) - Superficie 389 m<sup>2</sup>

2) In caso di accettazione o di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità ivi determinate verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni e usi civici della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale dell'Amministrazione regionale.

4) Le indennità accettate saranno liquidate con successivi provvedimenti

Aosta, 5 giugno 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

Decreto 6 giugno 2003, n. 444.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di realizzazione di un marciapiede lungo la S.R. n. 20 di Gressan, nel tratto compreso tra le progr. Km. 0+120 -

C1 du PRGC et nécessaires aux travaux de réaménagement hydraulique et forestier du torrent Château, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire - déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée - sont fixées comme suit :

COMMUNE DE QUART

- Indennità: € 6,83  
Contributo regionale: € 312,74
- 3) ZOSO Giorgio Amedeo  
n. Francia 15.09.1923  
F. 36 - n. 274 (ex 126/b) - Superficie 4 m<sup>2</sup>  
Indennità: € 0,07  
Contributo regionale: € 3,22
  - 4) MENEGAZZI Daniel  
n. Francia 07.02.1963  
F. 33 - n. 229 (ex 69/b) - Superficie 14 m<sup>2</sup>  
Indennità: € 0,25  
Contributo regionale: € 11,26
  - 5) DELZANNO Piergiorgio  
n. QUART 03.09.1933  
F. 33 - n. 231 (ex 67/b) - Superficie 103 m<sup>2</sup>  
F. 33 - n. 233 (ex 64/b) - Superficie 23 m<sup>2</sup>  
F. 33 - n. 235 (ex 63/b) - Superficie 445 m<sup>2</sup>  
Indennità: € 10,03  
Contributo regionale: € 459,05

2) En cas de cession volontaire des terrains en question ou d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région ; le Bureau des expropriations et des droits d'usage de la Direction des contrats et du patrimoine de l'Administration régionale notifie aux propriétaires concernés le montant des indemnités déterminées par le présent arrêté ;

4) Les indemnités acceptées seront liquidées par des actes ultérieurs.

Fait à Aoste, le 5 juin 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

Arrêté n° 444 du 6 juin 2003,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires à la réalisation d'un trottoir le long de la RR n° 20 de Gressan, entre le PK 0+120 et le PK 2+460 (sections 131 à 158 et 121 à 133),

**2+460 (sez. 131 – 158 e sez. 121 – 133), in Comune di GRESSAN.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale l'espropriazione degli immobili di seguito descritti, in Comune di GRESSAN, necessari per i lavori di realizzazione di un marciapiede lungo la S.R. n. 20 di Gressan nel tratto compreso tra le progr. Km. 0+120 – 2+460 (sez. 131 – 158 e sez. 121 – 133):

ELENCO DITTE

COMUNE CENSUARIO DI GRESSAN

1. NIEROZ Guido  
n. GRESSAN 23.04.1942  
Res. GRESSAN – ham. Taxel, 18  
C.F. NRZ GDU 42D23 E165N  
F. 4 – n. 577 ( ex 189/b) – Superficie 3 m<sup>2</sup>  
Indennità: € 8,63
2. QUENDOZ Silvana  
n. GRESSAN 01.10.1947  
Res. GRESSAN – fr. Chevrot  
C.F. QND SVN 47R41 E165O – Prop. per 1/4  
QUENDOZ Leda  
n. GRESSAN 09.02.1950  
Res. GRESSAN – fr. La Cure de Chevrot  
C.F. QND LDE 50B49 E165F – Prop. per 1/4  
QUENDOZ Giuliana  
n. AOSTA 02.06.1954  
Res. GRESSAN – fr. La Cure de Chevrot  
C.F. QND GLN 54H42 A326M – Prop. per 1/4  
QUENDOZ Raffaella  
n. AOSTA 24.10.1961  
Res. GRESSAN – fr. Pilet, 5  
C.F. QND RFL 61R64 A326A – Prop. per 1/4  
F. 4 – n. 562 (ex 118/b) – Superficie m<sup>2</sup> 12  
F. 4 – n. 561 (ex 115/b) – Superficie m<sup>2</sup> 3  
F. 4 – n. 560 – Superficie m<sup>2</sup> 6 – Catasto Terreni  
F. 4 – n. 560 (ex 356/b) – Superficie m<sup>2</sup> 6 – Catasto Fabbricati  
Indennità: € 129,54
3. QUENDOZ Silvana  
n. GRESSAN 01.10.1947  
Res. GRESSAN – fr. Chevrot  
C.F. QND SVN 47R41 E165O – Prop. per 1/8  
QUENDOZ Leda  
n. GRESSAN 09.02.1950  
Res. GRESSAN – fr. La Cure de Chevrot  
C.F. QND LDE 50B49 E165F – Prop. per 1/8  
QUENDOZ Giuliana  
n. AOSTA 02.06.1954  
Res. GRESSAN – fr. La Cure de Chevrot  
C.F. QND GLN 54H42 A326M – Prop. per 1/8

**dans la commune de GRESSAN.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Sont expropriés en faveur de l'Administration régionale les biens immeubles indiqués ci-après, nécessaires à la réalisation d'un trottoir le long de la RR n° 20 de Gressan, entre le PK 0+120 et le PK 2+460 (sections 131 à 158 et 121 à 133), dans la commune de GRESSAN :

COMMUNE DE GRESSAN

- QUENDOZ Raffaella  
n. AOSTA 24.10.1961  
Res. GRESSAN – fr. Pilet, 5  
C.F. QND RFL 61R64 A326A – Prop. per 1/8  
QUENDOZ Rinalda  
n. GRESSAN 10.06.1924  
Res. GRESSAN – fr. Taxel, 536  
C.F. QND RLD 24H50 E165B – Prop. per 1/2  
F. 4 – n. 554 (ex 484/b) – Superficie m<sup>2</sup> 13  
F. 4 – n. 555 (ex 185/b) – Superficie m<sup>2</sup> 54 – Catasto Terreni  
F. 4 – n. 555 – Superficie m<sup>2</sup> 54 – Catasto Fabbricati  
Indennità: € 5.527,50
4. CUNEAZ Alessandro  
n. AOSTE 01.08.1954  
Res. GRESSAN – fr. La Cure de Chevrot, 6  
C.F. CNZ LSN 54M01 A326G – Nudo Prop. per 1/2  
CUNEAZ Eraldo  
n. AOSTE 14.12.1958  
Res. QUART – fr. Argnod  
C.F. CNZ RLD 58T14 A326E – Nudo Prop. per 1/2  
GIROD Giovanna  
n. AOSTE 19.11.1931  
Rés. GRESSAN – ham. Bénaz, 1  
C.F. GRD GNN 31S59 A326S – Usuf. per 1000/1000  
F. 4 – n. 572 (ex 99/b) – Superficie 41 m<sup>2</sup>  
Indennità: € 3.382,50
  5. CUNEAZ Alessandro  
n. AOSTE 01.08.1954  
Res. GRESSAN – fr. La Cure de Chevrot, 6  
C.F. CNZ LSN 54M01 A326G – Prop. per 1/24  
CUNEAZ Eraldo  
n. AOSTE 14.12.1958  
Rés. QUART – ham. Argnod  
C.F. CNZ RLD 58T14 A326E – Prop. per 1/24  
GIROD Giovanna  
n. AOSTE 19.11.1931  
Rés. GRESSAN – ham. Bénaz, 1  
C.F. GRD GNN 31S59 A326S – Prop. per 1/24  
GANDOLFI Renato

- n. PAVULLO NEL FRIGNANO 12.02.1913  
Rés. GRESSAN – ham. Bénaz, 4  
C.F. GND RNT 13B12 G393Z – Prop. per 1/8  
TESTOLIN Tiziana  
n. AOSTA 23.11.1961  
C.F. TST TZN 61S63 A326K – Prop. per 1/8  
FEDER Eleonora  
n. AOSTA 25.07.1929  
C.F. FDR LNR 29L65 A326D – Prop. per 1/24  
ZAMBON Claudia  
n. AOSTA 11.10.1963  
C.F. ZMB CLD 63R51 A326V – Prop. per 1/24  
ZAMBON Giorgio  
n. AOSTA 17.04.1951  
C.F. ZMB GRG 51D17 A326O – Prop. per 1/24  
MAGRO Sergio  
n. AOSTE 16.06.1940  
Rés. AOSTE – 138, rue des Bouleaux  
C.F. MGR SRG 40H16 A326A – Prop. per 1/24  
MAGRO Fernando  
n. AOSTE 25.12.1941  
Res. AOSTE – Via Grand Eyvia, 4  
C.F. MRG FNN 41T25 A326D – Prop. per 1/24  
EVOLANDRO Bruna  
n. CERVARESE SANTA CROCE ( PD) 17.04.1920  
Res. GRESSAN – fr. Bénaz, 4  
C.F. VLN BRN 20D57 C544V – Prop. per 1/24  
COMÉ Donatella  
n. AOSTE 30.12.1965  
Rés. GRESSAN – ham. Chanté, 1  
C.F. CMO DTL 65T70 A326S – Prop. per 1/8  
EMPEREUR Paola  
n. AOSTE 09.01.1968  
Rés. GRESSAN – ham. Chanté, 1  
C.F. MPR PLA 68A49 A326D – Prop. per 1/8  
RUBBO Caterina  
n. LUSIANA (VI) 27.09.1917  
Res. GRESSAN – fr. Bénaz, 4  
C.F. RBB CRN 17P67 E726T – Prop. per 1/8  
F. 4 – n. 573 (ex 234/b) – Superficie 38 m<sup>2</sup> – Catasto Terreni  
F. 4 – n. 573 – Superficie 38 m<sup>2</sup> – Catasto Fabbricati  
Indennità: € 3.135,00
6. BERTHOD Renzo  
n. AOSTE 10.12.1946  
Res. GRESSAN – fr. Bénaz, 6  
C.F. BRT RNZ 46T10 A326S  
F. 4 – n. 574 (ex 236) – Superficie 10 m<sup>2</sup>  
Indennità: € 825,00
7. BERTHOD Fernanda  
n. AOSTE 16.02.1945 – Prop. per 1/2  
Rés. GRESSAN – ham. Bénaz, 6  
C.F. BRT FNN 45B56 A326X  
BERTHOD Renzo  
n. AOSTE 10.12.1946 – Prop. per 1/2  
Rés. GRESSAN – ham. Bénaz, 6  
C.F. BRT RNZ 46T10 A326S  
F. 4 – n. 575 (ex 235/b) – Superficie 14 m<sup>2</sup> – Catasto Terreni  
F. 4 – n. 575 – Superficie 14 m<sup>2</sup> – Catasto Fabbricati
- F. 4 – n. 576 (ex 233/b) – Superficie 4 m<sup>2</sup> – Catasto Terreni  
F. 4 – n. 576 – Superficie 4 m<sup>2</sup> – Catasto Fabbricati  
Indennità: € 1.485,00
8. NIEROZ Camillo  
n. GRESSAN 13.02.1921  
Res. GRESSAN – fr. Taxel, 18  
C.F. NRZ CLL 21B13 E165K  
F. 4 – n. 557 (ex 111/b) – Superficie m<sup>2</sup> 61  
F. 4 – n. 556 (ex 109/b) – Superficie m<sup>2</sup> 107 – Catasto Terreni  
F. 4 – n. 556 – Superficie m<sup>2</sup> 107 – Catasto Fabbricati  
Indennità: € 13.860,00
9. MERIVOT Pio  
n. GRESSAN 23.05.1926 – Prop. per 1/2  
Res. GRESSAN – fr. Taxel, 16  
C.F. MRV PIO 26E23 E165P – Prop. per 1/2  
MERIVOT Umberto Giuseppe  
n. GRESSAN 17.02.1924  
C.F. MRV MRT 24B17 E165E  
F. 4 – n. 558 (ex 112/b) – Superficie m<sup>2</sup> 22 – Catasto Terreni  
F. 4 – n. 558 – Superficie m<sup>2</sup> 22 – Catasto Fabbricati  
Indennità: € 1.815,00
10. CURTAZ Alina  
n. AOSTE 10.09.1935  
Res. GRESSAN – fr. Barral, 20  
C.F. CRT LNA 35P50 A326I  
F. 4 – n. 559 (ex 324/b) – Superficie m<sup>2</sup> 3  
F. 4 – n. 325 – Superficie m<sup>2</sup> 4  
Indennità: € 577,50
11. BANCA DI CREDITO COOPERATIVO VALDO-  
STANA  
GRESSAN - Fr. Taxel  
C.F. 00365360072  
F. 4 – n. 563 (ex 250/b) – Superficie m<sup>2</sup> 8 – Catasto Terreni  
F. 4 – n. 563 – Superficie m<sup>2</sup> 8 – Catasto Fabbricati  
F. 4 – n. 564 (ex 548/b) – Superficie m<sup>2</sup> 15 – Catasto Terreni  
F. 4 – n. 564 – Superficie m<sup>2</sup> 15 – Catasto Fabbricati  
Indennità: € 1.897,50
12. COMMUNE DE GRESSAN  
GRESSAN – fr. Taxel  
C.F. 00108690074  
F. 4 – n. 547 – Superficie m<sup>2</sup> 33  
Indennità: € 2.722,50
13. SAMMARITANI Ezio  
n. AOSTE 17.01.1962  
C.F. SMM ZEI 62A17 A326O – Prop. per 1/3  
SAMMARITANI Paolo  
n. AOSTA 19.07.1959  
C.F. SMM PLA 59L19 A326D – Prop. per 1/3  
MONTINI Lina  
n. AOSTA 14.01.1937  
C.F. MTN LNI 37A54 A326H – Prop. per 1/3

- Tutti residenti a GRESSAN – fr. Taxel  
F. 4 – n. 566 (ex 123/b) – Superficie m<sup>2</sup> 26 – Catasto Terreni  
F. 4 – n. 566 – Superficie m<sup>2</sup> 26 – Catasto Fabbricati  
Indennità: € 1.287,00
14. CUNEAZ Elsa  
n. AOSTA 11.01.1937  
Res. GRESSAN – fr. Taxel, 8  
C.F. CNZ LSE 37A51 A326I – Prop. per 1/3  
CUNEAZ Giorgio  
n. AOSTA 06.07.1938  
Res. GRESSAN – fr. Taxel, 8  
C.F. CNZ GRG 38L06 A326P – Prop. per 1/3  
CUNEAZ Carlo  
n. Aosta 12.01.1940  
Res. Gressan – fr. Favret  
C.F. CNZ CRL 40A12 A326Y – Prop. per 1/3  
F. 3 – n. 535 (ex 118/b) – Superficie m<sup>2</sup> 16 – Catasto Terreni  
F. 3 – n. 535 – Superficie m<sup>2</sup> 16 – Catasto Fabbricati  
Indennità: € 1.320,00
15. VIERIN Carlo  
n. AOSTA 22.09.1937  
Res. GRESSAN – fr. Favret, 8  
C.F. VRN CRL 37P22 A326M – Prop. per 1/2  
VIERIN Renzo  
n. AOSTA 02.01.1935  
Res. GRESSAN – fr. La Bagne  
C.F. VRN RNZ 35A02 A326V – Prop. per 1/2  
F. 3 – n. 534 (ex 155/b) – Superficie m<sup>2</sup> 3  
Indennità: € 247,50
16. VIERIN Renzo  
n. AOSTE 02.01.1935  
Res. GRESSAN – fr. La Bagne  
C.F. VRN RNZ 35A02 A326V  
F. 3 – n. 541 (ex 284/b) – Superficie m<sup>2</sup> 3 – Catasto Terreni  
F. 3 – n. 541 – Superficie m<sup>2</sup> 3 – Catasto Fabbricati  
F. 3 – n. 532 (ex 288/b) – Superficie m<sup>2</sup> 15  
Indennità: € 1.485,00
17. VIERIN Carlo  
n. AOSTE 22.09.1937  
Res. GRESSAN – fr. Favret, 8  
C.F. VRN CRL 37P22 A326M  
F. 3 – n. 533 (ex 287/b) – Superficie m<sup>2</sup> 22  
Indennità: € 1.815,00
18. CUNEAZ Elsa  
n. AOSTA 11.01.1937  
Res. GRESSAN – fr. Taxel, 8  
C.F. CNZ LSE 37A51 A326I – Prop. per 1/8  
CUNEAZ Giorgio  
n. AOSTA 06.07.1938  
Res. GRESSAN – fr. Taxel, 8  
C.F. CNZ GRG 38L06 A326P – Prop. per 1/8  
CUNEAZ Carlo  
n. AOSTA 12.01.1940  
Res. GRESSAN – fr. Taxel, 8
- C.F. CNZ CRL 40A12 A326Y – Prop. per 1/8  
CUNEAZ Pierina  
n. AOSTA 17.05.1942  
Res. GRESSAN – fr. Bovet, 10  
C.F. CNZ PRN 42E57 A326N – Prop. per 1/8  
CUNEAZ Marco  
n. AOSTA 28.08.1965  
Res. GRESSAN – fr. Bovet, 23  
C.F. CNZ MRC 65M28 A326Q – Prop. per 1/24  
CUNEAZ Sandro  
n. AOSTA 11.08.1968  
Res. GRESSAN – FR. Bovet, 23  
C.F. CNZ SDR 68M11 A326T – Prop. per 1/24  
DEJANAZ Teresa  
n. AOSTA 23.01.1943  
Res. GRESSAN – fr. Bovet, 23  
C.F. DJN TRS 43A63 A326B – Prop. per 1/24  
CUNEAZ Graziella  
n. AOSTA 14.09.1945  
Res. GRESSAN – fr. Bovet, 23  
C.F. CNZ GZL 45P54 A326G – Prop. per 1/8  
CUNEAZ Ottorina  
n. AOSTA 25.10.1934  
Res. GRESSAN – fr. Taxel  
C.F. CNZ TRN 34R65 A326N – Prop. per 1/8  
BRACCO Noemi  
n. AOSTA 13.12.1953  
Res. AOSTA – via G. Elter, 23  
C.F. BRC NMO 53T53 A326D – Prop. per 1/8  
F. 4 – n. 565 (ex 120/b) – Superficie m<sup>2</sup> 29 – Catasto Terreni  
F. 4 – n. 565 – Superficie m<sup>2</sup> 29 – Catasto Fabbricati  
Indennità: € 2.392,50
19. VIERIN Camillo  
n. AOSTE 16.07.1939  
Res. GRESSAN – fr. Taxel, 4  
C.F. VRN CLL 39L16 A326U  
F. 3 – n. 531 (ex 135/b) – Superficie m<sup>2</sup> 4 – Catasto Terreni  
F. 3 – n. 531 – Superficie m<sup>2</sup> 4 – Catasto Fabbricati  
Indennità: € 330,00
20. DE PIERI Loris  
n. AOSTA 30.10.1964  
Res. GRESSAN – fr. Taxel, 3  
C.F. DPR LRS 64R30A326S  
F. 3 – n. 540 (ex 260/b) – Superficie m<sup>2</sup> 5 – Catasto Terreni  
F. 3 – n. 540 – Superficie m<sup>2</sup> 5 – Catasto Fabbricati  
Indennità: € 412,50
21. TRUC Felice  
n. AOSTE 07.02.1941  
Res. GRESSAN – fr. Taxel, 5  
C.F. TRC FLC 41B07 A326U  
F. 3 – n. 539 (ex 11/b) – Superficie m<sup>2</sup> 7 – Catasto Terreni  
F. 3 – n. 539 – Superficie m<sup>2</sup> 7 – Catasto Fabbricati  
Indennità: € 577,50
22. CUNEAZ Elsa



- n. AOSTA 11.01.1937  
Res. GRESSAN – fr. Taxel, 8  
C.F. CNZ LSE 37A51 A326I – Prop. per 1/2  
PERRET Giulio  
n. AOSTA 30.07.1939  
Res. GRESSAN – fr. Taxel, 8  
C.F. PRR GLI 39L30 A326Q – Prop. per 1/2  
F. 3 – n. 538 (ex 221/b) – Superficie m<sup>2</sup> 4 – Catasto Terreni  
F. 3 – n. 538 – Superficie m<sup>2</sup> 4 – Catasto Fabbricati  
Indennità: € 330,00
23. CHANU Giovanni  
n. AOSTA 05.12.1933  
Res. GRESSAN – fr. Taxel, 7  
C.F. CHN GNN 33T05 A326C – Prop. per 1/2  
CHANU Nicoletta  
n. AOSTA 15.10.1963  
Res. GRESSAN – fr. Taxel, 7  
C.F. CHN NLT 63R55 A326G – Prop. per 1/2  
F. 3 – n. 537 (ex 89/b) – Superficie m<sup>2</sup> 7 – Catasto Terreni  
F. 3 – n. 537 – Superficie m<sup>2</sup> 7 – Catasto Fabbricati  
Indennità: € 577,50
24. BOLDRINI Cristina  
n. AOSTA 24.07.1958  
Res. GRESSAN – fr. Taxel, 8  
C.F. BLD CST 58L64 A326L – Prop. per 1/2  
BOLDRINI Roberto  
n. AOSTA 09.08.1959  
Res. GRESSAN – fr. Taxel, 9  
C.F. BLD RRT 59M09 A326R – Prop. per 1/2  
F. 3 – n. 536 (ex 105/b) – Superficie m<sup>2</sup> 3 – Catasto Terreni  
F. 3 – n. 536 – Superficie m<sup>2</sup> 3 – Catasto Fabbricati  
Indennità: € 247,50
25. ROSSET Emiliano  
n. ROISAN 18.10.1922  
Res. GRESSAN – fr. Taxel, 22  
C.F. RSS MLN 22R18 H497O  
F. 4 – n. 550 (ex 228/b) – Superficie m<sup>2</sup> 27 – Catasto Terreni

Aosta, 6 giugno 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**Decreto 6 giugno 2003, n. 445.**

**Nomina della Commissione regionale per gli automezzi, il materiale tecnico ed il vestiario del corpo valdostano dei vigili del fuoco.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis  
decreta

F. 4 – n. 550 – Superficie m<sup>2</sup> 27 – Catasto Fabbricati  
Indennità: € 2.227,50

26. TARELLO Remo  
n. VIVERONE 03.03.1934  
Res. GRESSAN – fr. Taxel, 45  
C.F. TRL RME 34C03 H098I  
F. 4 – n. 551 (ex 255/b) – Superficie m<sup>2</sup> 11 – Catasto Terreni  
F. 4 – n. 551 – Superficie m<sup>2</sup> 11 – Catasto Fabbricati  
Indennità: € 907,50

27. BERTUZZI Domenica  
n. CONCO 30.01.1925  
Res. GRESSAN – fr. Taxel, 49  
C.F. BRT DNC 25A70 C949T – Prop. per 30/48  
CORTESE Anna Elisa  
n. CONCO 06.08.1948  
Res. GRESSAN – fr. Taxel, 47  
C.F. CRT NLS 48M46 C949R – Prop. per 4/48  
CORTESE Cecilia  
n. CONCO 10.12.1949  
Res. GRESSAN – fr. Taxel  
C.F. CRTCL49T50C949K – Prop. per 7/48  
CORTESE Giovanni  
n. MAROSTICA (VI) 03.12.1953  
Res. GRESSAN – fr. Taxel, 65  
C.F. CRT GNN 53T03 E970P – Prop. per 7/48  
F. 4 – n. 552 (ex 256/b) – Superficie m<sup>2</sup> 18 – Catasto Terreni  
F. 4 – n. 552 – Superficie m<sup>2</sup> 18 – Catasto Fabbricati  
Indennità: € 1.485,00

28. LESSI Roberto  
n. SAN MARTINO DE' CALVI (BG) 28.03.1939  
Res. GRESSAN – fr. Taxel, 51  
C.F. LSS RRT 39C28 I006O  
F. 4 – n. 553 (ex 70/b) – Superficie m<sup>2</sup> 12 – Catasto Terreni  
F. 4 – n. 553 – Superficie m<sup>2</sup> 12 – Catasto Fabbricati  
Indennità: € 990,00

Fait à Aoste, le 6 juin 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Arrêté n° 445 du 6 juin 2003,**

**portant nomination de la Commission régionale chargée des véhicules, du matériel technique et des vêtements du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis  
arrête

1) La Commissione regionale per gli automezzi, il materiale tecnico ed il vestiario prevista dall'articolo 6 del regolamento regionale 8 marzo 2000, n. 1 «Attuazione dell'articolo 56 della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7 (Ordinamento dei servizi antincendi della Regione Valle d'Aosta)» e successive modificazioni ed integrazioni è composta come segue:

- a) Direttore della Direzione servizi antincendio e di soccorso, che la presiede;
- b) Comandante regionale dei vigili del fuoco;
- c) Signori FOTI Angelo, PERRUQUET Cornelio e VOYAT Adriano, rappresentanti eletti dal personale professionista dell'area operativa-tecnica del Corpo valdostano dei vigili del fuoco;
- d) Signori FOSSON Franco, MARTIN Renzo e MARTINET Pierre rappresentanti designati dal Consiglio del personale volontario del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

2) La Commissione può essere integrata, ad iniziativa del Presidente della Commissione stessa con altro personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, particolarmente esperto nelle materie oggetto dell'ordine del giorno, il quale partecipa alle riunioni senza diritto di voto.

3) La Commissione dura in carica tre anni a decorrere dalla data del presente decreto,

4) La Direzione servizi antincendio e di soccorso è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 6 giugno 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**Decreto 6 giugno 2003, n. 447.**

**Composizione Commissione esami.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

la Commissione, prevista dall'articolo 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28, che dovrà esaminare nei giorni 10 e 11 giugno 2003, per il rilascio degli attestati di Qualifica di II° livello, gli allievi del corso «Produzione Grafica per Internet» realizzato dal Consorzio per le Tecnologie e l'Innovazione con sede in località Poinsod n. 59 - 11010 SARRE (AO), è composta come segue:

1) La Commission régionale chargée des véhicules, du matériel technique et des vêtements des personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, visée à l'art. 6 du règlement régional n° 1 du 8 mars 2000, portant dispositions d'application de l'article 56 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999 (Réglementation des services d'incendie de la Région Vallée d'Aoste), modifié et intégré, est composée comme suit :

- a) Directeur de la Direction des services d'incendie et des secours, qui exerce les fonctions de président ;
- b) Commandant des sapeurs-pompiers professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers ;
- c) MM. Angelo FOTI, Cornelio PERRUQUET et Adriano VOYAT en qualité de représentants des sapeurs-pompiers professionnels du secteur technico-opérationnel du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, désignés par les personnels eux-mêmes ;
- d) MM. Franco FOSSON, Renzo MARTIN et Pierre MARTINET, désignés par le Conseil des sapeurs-pompiers volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

2) La Commission peut s'adjoindre, à l'initiative de son président, d'autres personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers particulièrement compétents dans les matières figurant à l'ordre du jour des séances ; ces personnels participent aux réunions de la commission sans droit de vote.

3) Le mandat de la Commission dure trois ans à compter de la date du présent arrêté.

4) La Direction des services d'incendie et des secours est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 6 juin 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Arrêté n° 447 du 6 juin 2003,**

**portant composition d'un jury.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Le jury visé à l'art. 23 de la LR n° 28 du 5 mai 1983, chargé d'examiner le 10 et le 11 juin 2003 les élèves du cours « Production grafica per Internet » – réalisé par le « Consorzio per le Tecnologie e l'Innovazione », dont le siège est à SARRE, 59, hameau de Poinsod – en vue de la délivrance du brevet du 2° niveau, est composé comme suit :

*Presidente:*

RAGAZZI Francesco rappresentante Amministrazione regionale;

*Componenti:*

ROSSET Pierangelo rappresentante Sovrintendenza agli Studi (effettivo);

CLOS Stefania rappresentante Sovrintendenza agli Studi (supplente);

PASTORELLO Franco rappresentante Direzione regionale del Lavoro (effettivo);

REBOULAZ Augusta rappresentante Direzione regionale del Lavoro (supplente);

FALCICCHIO Fabrizio rappresentante Organizzazioni datori di lavoro (effettivo);

FALCICCHIO Valerio rappresentante Organizzazioni datori di lavoro (supplente);

VALETON Cristine rappresentante Organizzazioni sindacali (effettivo);

CORNILOLO Guido rappresentante Organizzazioni sindacali (supplente);

GIACCHETTO Luigi coordinatore del corso (su delega del direttore del corso);

MILLONE Gianni docente del corso;

PEROTTI Lorenzo docente del corso;

VIQUERY Laurent docente del corso.

Svolge le funzioni di segretario la Sig.ra OLLIER Gabriella, dipendente regionale di ruolo presso il Dipartimento delle Politiche del Lavoro - supplente la sig.ra PIEROTTI Catia, dipendente regionale di ruolo presso l'Assessorato Industria, Artigianato ed Energia.

Aosta, 6 giugno 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**Decreto 6 giugno 2003, n. 448.**

**Annullamento decreto n. 400, prot. n. 9272/GAB. del 21 maggio 2003 recante «Aggiornamento della composizione**

*Président :*

Francesco RAGAZZI fonctionnaire de l'Administration régionale ;

*Membres :*

Pierangelo ROSSET représentant de la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste (titulaire) ;

Stefania CLOS représentante de la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste (suppléante) ;

Franco PASTORELLO représentant de la Direction régionale de l'emploi (titulaire) ;

Augusta REBOULAZ représentante de la Direction régionale de l'emploi (suppléante) ;

Fabrizio FALCICCHIO représentant des organisations patronales (titulaire) ;

Valerio FALCICCHIO représentant des organisations patronales (suppléant) ;

Christine VALETON représentante des organisations syndicales des salariés (titulaire) ;

Guido CORNILOLO représentant des organisations syndicales des salariés (suppléant) ;

Luigi GIACCHETTO coordinateur du cours (délégué par le directeur du cours) ;

Gianni MILLONE enseignant du cours ;

Lorenzo PEROTTI enseignant du cours ;

Laurent VIQUÉRY enseignant du cours.

Le secrétariat est assuré par Mme Gabriella OLLIER, fonctionnaire du Département des politiques du travail (titulaire) ou par Mme Catia PIEROTTI, fonctionnaire de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie (suppléante).

Fait à Aoste, le 6 juin 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Arrêté n° 448 du 6 juin 2003,**

**abrogeant l'arrêté n° 400 du 21 mai 2003, réf. n° 9272/GAB, portant renouvellement de la composition de la**

**ne della commissione per il servizio e pronto intervento antivalanghe – strada regionale n. 24 di Rhêmes».**

**IL PRESIDENTE DELLA REGIONE**

Richiamato il proprio precedente decreto n. 400, prot. n. 9272/GAB, in data 21 maggio 2003 con il quale si procedeva all'aggiornamento della composizione della Commissione per il servizio e pronto intervento antivalanghe lungo la Strada Regionale n. 24 di Rhêmes;

Atteso che il verbale di deliberazione del Consiglio comunale di RHÊMES-NOTRE-DAME, n. 29 in data 27 marzo 2003, reca aggiornamento della Commissione Locale Valanghe, di cui alla L.R. n. 9/1992, e non, come erroneamente inteso dagli uffici, alla Commissione per il servizio e pronto intervento antivalanghe lungo la Strada Regionale n. 24 di Rhêmes;

Ritenuto, pertanto, che il provvedimento n. 400, prot. n. 9272/GAB., in data 21 maggio 2003 sia da annullare per l'erronea interpretazione del verbale di deliberazione del Consiglio comunale di RHÊMES-NOTRE-DAME n. 29 in data 27 marzo 2003;

Visto il D.Lgt. 7 settembre 1945, n. 545 e lo Statuto di Autonomia Speciale, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4,

decreta

1) Per i motivi di cui in premessa, è disposto l'annullamento del decreto n. 400, prot. n. 9272/GAB. in data 21 maggio 2003.

2) L'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Regione è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 6 giugno 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**Arrêté n° 452 du 9 juin 2003,**

**portant convocation de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «La Couta» dans la Commune d'ÉTROUBLES.**

**LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION**

Omissis

arrête

Article 1<sup>er</sup>

La demande, la liste des usagers, la carte planimétrique du territoire, le rapport technique et l'ébauche des statuts du consortium d'amélioration foncière «La Couta» en voie

**Commission chargée du service d'urgence en cas d'avalanches sur la route régionale n° 24 de Rhêmes.**

**LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION**

Rappelant l'arrêté n° 400 du 21 mai 2003, réf. n° 9272/GAB, portant renouvellement de la composition de la Commission chargée du service d'urgence en cas d'avalanches sur la route régionale n° 24 de Rhêmes ;

Vu le procès-verbal de la délibération du Conseil communal de RHÊMES-NOTRE-DAME n° 29 du 27 mars 2003 portant renouvellement de la Commission locale des avalanches visée à la LR n° 9/1992 et non pas, comme il a été erronément interprété par les bureaux compétents, de la Commission chargée du service d'urgence en cas d'avalanches sur la route régionale n° 24 de Rhêmes ;

Considérant que, suite à l'interprétation erronée du procès-verbal de la délibération du Conseil communal de RHÊMES-NOTRE-DAME n° 29 du 27 mars 2003, il y a lieu d'abroger l'arrêté n° 400 du 21 mai 2003, réf. n° 9272/GAB ;

Vu le décret du lieutenant du Royaume n° 545 du 7 septembre 1945 et le Statut spécial approuvé par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948,

arrête

1) L'arrêté n° 400 du 21 mai 2003, réf. n° 9272/GAB, est abrogé pour les raisons indiquées au préambule ;

2) Le Cabinet de la Présidence de la Région est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 6 juin 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Decreto 9 giugno 2003, n. 452.**

**Convocazione dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario « La Couta », con sede nel comune di ÉTROUBLES.**

**IL PRESIDENTE DELLA REGIONE**

Omissis

decreta

Art. 1

Presso il municipio di ÉTROUBLES per venti giorni consecutivi dalla data di affissione del presente decreto all'albo pretorio del suddetto municipio saranno depositati

de constitution dans la commune de ÉTROUBLES, seront déposés à la maison communale d'ÉTROUBLES pendant vingt jours, à compter du jour de la publication du présent arrêté au tableau d'affichage de la maison communale, afin que tous les intéressés puissent les examiner et présenter dans ce délai les réclamations ou observations éventuelles.

Article 2

L'assemblée générale des propriétaires concernés est convoquée pour le jeudi 31 juillet 2003, à 9 heures, à ÉTROUBLES dans une salle de la maison communale sise au chef-lieu, sous la présidence de Mme Tiziana BRIX, fonctionnaire de l'assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, pour délibérer sur la constitution dudit consortium, sur l'approbation des statuts et sur la nomination de la députation provisoire.

Article 3

Le présent arrêté sera porté à la connaissance des personnes concernées par voie d'affiches sur tout le territoire de la commune d'ÉTROUBLES et par un avis qui sera publié au tableau d'affichage de ladite commune et au Bulletin Officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 9 juin 2003.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 455 du 9 juin 2003,**

**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M Gabriele VAUDAN, agent de la police municipale de la commune de VALSAVARENCHÉ.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à M Gabriele VAUDAN, né à AOSTE le 28 juin 1977, agent de la police communale de VALSAVARENCHÉ.

L'intéressé perd sa qualité d'agent de la sûreté publique lorsqu'il cesse d'exercer les fonctions d'agent de la police communale de VALSAVARENCHÉ. La dite cessation de fonctions doit être immédiatement communiquée à la Présidence de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 9 juin 2003.

Le président,\*  
Roberto LOUVIN

\* dans l'exercice de ses fonctions préfectorales.

l'istanza, l'elenco delle utenze, la planimetria del territorio, la relazione tecnica e la bozza degli statuti del consorzio di miglioramento fondiario « La Couta », in fase di costituzione nel Comune di ÉTROUBLES, affinché chiunque vi abbia interesse possa esaminarli e produrre reclami od opposizioni entro tale termine.

Art. 2

L'assemblea generale dei proprietari interessati, presieduta dalla Sig.a BRIX Tiziana, dipendente dell'Assessorato agricoltura e risorse naturali, è convocata giovedì 31 luglio 2003 alle ore 9 presso la sala del municipio in Località Capoluogo per deliberare sulla costituzione del consorzio di cui sopra, sull'approvazione degli statuti e sulla nomina della deputazione provvisorio.

Art. 3

Il presente decreto sarà portato a conoscenza degli interessati mediante manifesti da affiggersi nel territorio del comune di ÉTROUBLES e mediante avviso da pubblicare all'albo pretorio del suddetto comune e sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 9 giugno 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**Decreto 9 giugno 2003, n. 455.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di VALSAVARENCHÉ, Sig. VAUDAN Gabriele.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Al Sig. VAUDAN Gabriele, agente di polizia municipale del comune di VALSAVARENCHÉ, nato ad AOSTA il 28.06.1977, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza.

La qualifica di agente di pubblica sicurezza verrà meno con la cessazione dell'interessato dal servizio quale agente di polizia municipale del Comune di VALSAVARENCHÉ, della quale dovrà essere data tempestiva comunicazione alla Presidenza della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 9 giugno 2003.

Il Presidente \*,  
LOUVIN

\* in qualità di prefetto.

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

**Decreto 29 maggio 2003, n. 15.**

**Modificazioni dell'art. 1 del decreto dell'Assessore all'Agricoltura e Risorse naturali n. 9 del 16.01.2003 concernente l'Autorizzazione alla Sig.ra VASCETTI Gabriella per la cattura temporanea e l'inanellamento di specie ornitiche a scopo scientifico. Periodo 2003-2005.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'AGRICOLTURA E  
ALLE RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

L'art. 1 del decreto dell'Assessore all'Agricoltura e Risorse Naturali n. 9 del 16.01.2003 «Autorizzazione alla Sig.ra VASCETTI Gabriella per la cattura temporanea e l'inanellamento di specie ornitiche a scopo scientifico. Periodo 2003-2005» è sostituito dal seguente:

Si autorizza sino al 31.12.2005, la Sig.ra VASCETTI Gabriella, residente in via Stramiano, 22 – RACCONIGI – TO - alla cattura temporanea ed all'inanellamento, su tutto il territorio della Regione Valle d'Aosta, delle specie ornitiche indicate dalla circolare 5353/T-C10 del 12.12.1990 dell'Istituto Nazionale per la Fauna Selvatica, relative al possesso del permesso di tipo A rilasciato dal predetto Istituto.

Art. 2

Copia del presente decreto sarà trasmessa al Dipartimento legislativo e legale - Direzione Affari legislativi per la sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Quart, 29 maggio 2003.

L'Assessore  
PERRIN

**Decreto 29 maggio 2003, n. 16.**

**Modificazioni dell'art. 1 del decreto dell'Assessore all'Agricoltura e Risorse naturali n. 4 del 16.01.2003 concernente l'Autorizzazione al Sig. TAMIETTI Alberto per la cattura temporanea e l'inanellamento di**

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

**Arrêté n° 15 du 29 mai 2003,**

**modifiant l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté de l'assesseur régional à l'agriculture et aux ressources naturelles n° 9 du 16 janvier 2003 autorisant Mme Gabriella VASCETTI à effectuer la capture temporaire et le baguage d'oiseaux de différentes espèces ornithologiques dans un but scientifique, au titre de la période 2003-2005.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'AGRICULTURE ET  
AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

L'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté de l'assesseur à l'agriculture et aux ressources naturelles n° 9 du 16 janvier 2003 autorisant Mme Gabriella VASCETTI à effectuer la capture temporaire et le baguage d'oiseaux de différentes espèces ornithologiques dans un but scientifique, au titre de la période 2003-2005, est remplacé comme suit :

Mme Gabriella VASCETTI, résidant à RACCONIGI (TO) – via Stramiano, 22, est autorisée, jusqu'au 31 décembre 2005, à procéder à la capture temporaire et au baguage, sur tout le territoire de la Région Vallée d'Aoste, des espèces ornithologiques visées à la circulaire de l'«Istituto Nazionale per la Fauna Selvatica» n° 5353/T-C10 du 12 décembre 1990 pour lesquelles la possession du permis du type A délivré par ledit institut est requise.

Art. 2

Une copie du présent arrêté est transmise à la Direction des affaires législatives du Département législatif et légal en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Quart, le 29 mai 2003.

L'assesseur,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 16 du 29 mai 2003,**

**modifiant l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté de l'assesseur régional à l'agriculture et aux ressources naturelles n° 4 du 16 janvier 2003 autorisant M. Alberto TAMIETTI à effectuer la capture temporaire et le baguage d'oiseaux de**

**specie ornitiche a scopo scientifico. Periodo 2003-2005.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'AGRICOLTURA E  
ALLE RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

L'art. 1 del decreto dell'Assessore all'Agricoltura e Risorse Naturali n. 4 del 16.01.2003 «Autorizzazione al Sig. TAMIETTI Alberto per la cattura temporanea e l'inanellamento di specie ornitiche a scopo scientifico. Periodo 2003-2005» è sostituito dal seguente:

Si autorizza sino al 31.12.2005, il Sig. TAMIETTI Alberto, residente in via Silvio Pellico, 30 – CARIGANO TO – alla cattura temporanea ed all'inanellamento, su tutto il territorio della Regione Valle d'Aosta, delle specie ornitiche indicate dalla circolare 5353/T-C10 del 12.12.1990 dell'Istituto Nazionale per la Fauna Selvatica, relative al possesso del permesso di tipo A rilasciato dal predetto Istituto.

Art. 2

Copia del presente decreto sarà trasmessa al Dipartimento legislativo e legale - Direzione Affari legislativi per la sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Quart, 29 maggio 2003.

L'Assessore  
PERRIN

**Decreto 9 giugno 2003, n. 18.**

**Nomina di rappresentanti in seno al Consiglio d'amministrazione del Parco naturale Mont Avic a seguito dell'ampliamento dei confini territoriali nell'area denominata Vallone di Dondena, in Comune di CHAMPORCHER.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'AGRICOLTURA E  
ALLE RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

Sono nominati, membri del Consiglio d'amministrazione del Parco naturale Mont Avic i Signori Celestino SAVIN

**différentes espèces ornithologiques dans un but scientifique, au titre de la période 2003-2005.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'AGRICULTURE ET  
AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

L'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté de l'assesseur à l'agriculture et aux ressources naturelles n° 4 du 16 janvier 2003 autorisant M. Alberto TAMIETTI à effectuer la capture temporaire et le baguage d'oiseaux de différentes espèces ornithologiques dans un but scientifique, au titre de la période 2003-2005, est remplacé comme suit :

M. Alberto TAMIETTI, résidant à CARIGANO (TO) – via Silvio Pellico, 30, est autorisé, jusqu'au 31 décembre 2005, à procéder à la capture temporaire et au baguage, sur tout le territoire de la Région Vallée d'Aoste, des espèces ornithologiques visées à la circulaire de l'«Istituto Nazionale per la Fauna Selvatica» n° 5353/T-C10 du 12 décembre 1990 pour lesquelles la possession du permis du type A délivré par ledit institut est requise.

Art. 2

Une copie du présent arrêté est transmise à la Direction des affaires législatives du Département législatif et légal en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Quart, le 29 mai 2003.

L'assesseur,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 18 du 9 juin 2003,**

**portant nomination de représentants au sein du Conseil d'administration du Parc naturel du Mont-Avic suite à l'extension du ressort dudit parc par l'insertion dans celui-ci de la zone dénommée Vallon de Dondéna, dans la commune de CHAMPORCHER.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'AGRICULTURE ET  
AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1

MM. Celestino SAVIN et Luciano Costantino DANNA sont nommés membres du Conseil d'administration du Parc

e Luciano Costantino DANNA, in rappresentanza del Comune di CHAMPORCHER.

Art. 2

I suddetti rappresentanti resteranno in carica fino alla data di scadenza dell'attuale Consiglio d'amministrazione del Parco.

Saint-Christophe, 9 giugno 2003.

L'Assessore  
PERRIN

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

**Decreto 4 aprile 2003, prot. n. 15050/5 IAE, n. AO57/Si.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA  
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dispone

Art. 1

È iscritta fino al 12.03.2005 all'Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti l'impresa «AUTOTRASPORTI QUENDOZ DI QUENDOZ RENATO E C. S.A.S.» con sede in GRESSAN (AO) Fraz. Jacquin 1, per la categoria 2 (raccolta e trasporto di rifiuti non pericolosi individuati ai sensi dell'art. 33 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, avviati al recupero in modo effettivo ed oggettivo) classe F (quantità annua complessivamente trattata inferiore a 3.000 tonnellate);

Art. 2

Il legale rappresentante è il Sig. QUENDOZ Renato nato ad AOSTA il 06.05.1946 e residente a GRESSAN (AO) Fraz. Jacquin 1;

Il responsabile tecnico è il la Sig.ra GORRET Emma nata a VALTOURNENCHE (AO) il 31.01.1945 e residente a GRESSAN (AO) Fraz. Jacquin 1;

Art. 3

1. L'attività deve essere effettuata esclusivamente con i seguenti mezzi:

naturel du Mont-Avic en qualité de représentants de la Commune de CHAMPORCHER.

Art. 2

Le mandat des représentants susmentionnés s'achèvera lors de la date d'expiration du Conseil d'administration du Parc actuellement en charge.

Fait à Saint-Christophe, le 9 juin 2003.

L'assesseur,  
Carlo PERRIN

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

**Arrêté n° AO57/Si du 4 avril 2003, réf. n° 15050/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE  
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

dispose

Art. 1<sup>er</sup>

L'immatriculation de l'entreprise « AUTOTRASPORTI QUENDOZ DI QUENDOZ RENATO E C. S.A.S. » – dont le siège est à GRESSAN, 1, hameau de Jacquin – à la catégorie 2 (collecte et transport des déchets non dangereux au sens de l'article 33 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et destinés au recyclage de manière effective et objective), classe F (quantité annuelle globale des déchets traités inférieure à 3 000 tonnes) jusqu'au 12 mars 2005;

Art. 2

M. Renato QUENDOZ, né à AOSTE le 6 mai 1946 et résidant à GRESSAN, 1, hameau de Jacquin, est le représentant légal de ladite entreprise.

Mme Emma GORRET, née à Valtournenche le 31 janvier 1945 et résidant à GRESSAN, 1, hameau de Jacquin, est la responsable technique de ladite entreprise.

Art. 3

Les activités relevant de la catégorie 2 doivent comporter uniquement l'utilisation des véhicules indiqués ci-après :



Tipo: semirimorchio per trasporto cose  
Targa: AO003975

Tipo: trattore per semirimorchio  
Targa: BS078PM

Tipo: trattore per semirimorchio  
Targa: BN792XL

Tipo: trattore per semirimorchio  
Targa: BN794XL

Tipo: semirimorchio per trasporto cose  
Targa: AO003937

Tipo: semirimorchio per trasporto cose  
Targa: AO003799

Tipo: semirimorchio per trasporto cose  
Targa: AB13126

e deve essere effettuata esclusivamente per le seguenti  
tipologie di rifiuti:

et doivent concerner exclusivement les types de déchets  
suivants :

01 01	rifiuti prodotti dall'estrazione di minerali	01 01 01, 01 01 02
01 03	rifiuti prodotti da trattamenti chimici e fisici di minerali metalliferi	01 03 06, 01 03 08, 01 03 09, 01 03 99
01 04	rifiuti prodotti da trattamenti chimici e fisici di minerali non metalliferi	01 04 08, 01 04 09, 01 04 10, 01 04 11, 01 04 12, 01 04 13, 01 04 99
01 05	fanghi di perforazione ed altri rifiuti di perforazione	01 05 04, 01 05 07, 01 05 08, 01 05 99
02 01	rifiuti prodotti da agricoltura, orticoltura, acquacoltura, selvicoltura, caccia e pesca	02 01 01, 02 01 02, 02 01 03, 02 01 04, 02 01 06, 02 01 07, 02 01 09, 02 01 10, 02 01 99
03 01	rifiuti della lavorazione del legno e della produzione di pannelli e mobili	03 01 05, 03 01 99
10 01	rifiuti prodotti da centrali termiche ed altri impianti termici (tranne 19)	10 01 01, 10 01 02, 10 01 03, 10 01 05, 10 01 07, 10 01 17, 10 01 19, 10 01 21, 10 01 23, 10 01 24, 10 01 25, 10 01 26, 10 01 99
10 02	rifiuti dell'industria del ferro e dell'acciaio	10 02 01, 10 02 02, 10 02 08, 10 02 10, 10 02 12, 10 02 14, 10 02 15, 10 02 99
10 03	rifiuti della metallurgia termica dell'alluminio	10 03 02, 10 03 05, 10 03 16, 10 03 18, 10 03 20, 10 03 22, 10 03 24, 10 03 26, 10 03 30, 10 03 99
10 04	rifiuti della metallurgia termica del piombo	10 04 10, 10 04 99
10 05	rifiuti della metallurgia termica dello zinco	10 05 01, 10 05 04, 10 05 09, 10 05 11, 10 05 99
10 06	rifiuti della metallurgia termica del rame	10 06 01, 10 06 02, 10 06 04, 10 06 10, 10 06 99
10 08	rifiuti della metallurgia termica di altri minerali non ferrosi	10 08 04, 10 08 09, 10 08 11, 10 08 13, 10 08 14, 10 08 16, 10 08 18, 10 08 20, 10 08 99
10 09	rifiuti della fusione di materiali ferrosi	10 09 03, 10 09 06, 10 09 08, 10 09 10, 10 09 10, 10 09 12, 10 09 14, 10 09 16, 10 09 99

10 10	rifiuti della fusione di materiali non ferrosi	10 10 03, 10 10 06, 10 10 08, 10 10 10, 10 10 12, 10 10 14, 10 10 16, 10 10 99
10 12	rifiuti della fabbricazione di prodotti di ceramica, mattoni, mattonelle e materiali da costruzione	10 12 01, 10 12 03, 10 12 05, 10 12 06, 10 12 08, 10 12 10, 10 12 12, 10 12 13, 10 12 99
11 02	rifiuti prodotti dalla lavorazione idrometallurgica di metalli non ferrosi	11 02 03, 11 02 06, 11 02 99
12 01	rifiuti prodotti dalla lavorazione e dal trattamento fisico e meccanico superficiale di metalli e plastiche	12 01 01, 12 01 02, 12 01 03, 12 01 04, 12 01 05, 12 01 13, 12 01 15, 12 01 17, 12 01 21, 12 01 99
15 01	imballaggi (compresi i rifiuti urbani di imballaggio oggetto di raccolta differenziata)	15 01 01, 15 01 02, 15 01 03, 15 01 04, .15 01 05, .15 01 06, .15 01 07, .15 01 09
15 02	assorbenti, materiali filtranti, stracci e indumenti protettivi	15 02 03
16 01	veicoli fuori uso appartenenti a diversi modi di trasporto (comprese le macchine mobili non stradali) e rifiuti prodotti dallo smantellamento di veicoli fuori uso e dalla manutenzione di veicoli (tranne 13, 14, 16 06 e 16 08)	16 01 03, 16 01 06, 16 01 12, 16 01 15, 16 01 16, 16 01 17, 16 01 18, 16 01 19, 16 01 20, 16 01 22, 16 01 99 [16 01 04 veicoli inutilizzabili; N.B. questa voce non fa parte della proposta in merito alla quale è stato richiesto il parere del comitato. La presente voce sarà opportunamente modificata in base ai risultati della procedura in corso in seno al Consiglio circa la proposta contenuta nel documento COM(2000)546]
16 02	scarti provenienti da apparecchiature elettriche ed elettroniche	16 02 14, 16 02 16
16 08	catalizzatori esauriti	16 08 01, 16 08 03, 16 08 04,
16 11	scarti di rivestimenti e materiali refrattari	16 11 02, 16 11 04, 16 11 06
17 01	cemento, mattoni, mattonelle e ceramiche	17 01 01, 17 01 02, 17 01 03, 17 01 07
17 02	legno, vetro e plastica	17 02 01, 17 02 02, 17 02 03
17 03	miscele bituminose, catrame di carbone e prodotti contenenti catrame	17 03 02
17 04	metalli (incluse le loro leghe)	17 04 01, 17 04 02, 17 04 03, 17 04 04, 17 04 05, 17 04 06, 17 04 07, 17 04 11
17 05	terra (compreso il terreno proveniente da siti contaminati), rocce e fanghi di dragaggio	17 05 04, 17 05 06, 17 05 08
17 08	materiali da costruzione a base di gesso	17 08 02
17 09	altri rifiuti dell'attività di costruzione e demolizione	17 09 04
19 01	rifiuti da incenerimento o pirolisi di rifiuti	19 01 02, 19 01 12, 19 01 14, 19 01 16, 19 01 18, 19 01 19, 19 01 99,
19 02	rifiuti prodotti da specifici trattamenti chimico-fisici di rifiuti industriali (comprese decromatazione, decianizzazione, neutralizzazione)	19 02 03, 19 02 06, 19 02 10, 19 02 99
19 05	rifiuti prodotti dal trattamento aerobico di rifiuti solidi	19 05 01, 19 05 02, 19 05 03, 19 05 99
19 06	rifiuti prodotti dal trattamento anaerobico dei rifiuti	19 06 03, 19 06 04, 19 06 05, 19 06 06, 19 06 99

19 07	percolato di discarica	19 07 03
19 08	rifiuti prodotti dagli impianti per il trattamento delle acque reflue, non specificati altrimenti	19 08 01, 19 08 02, 19 08 05, 19 08 12, 19 08 14, 19 08 99
19 10	rifiuti prodotti da operazioni di frantumazione di rifiuti contenenti metallo	19 10 01, 19 10 02, 19 10 04 ,19 10 06
19 12	rifiuti prodotti dal trattamento meccanico dei rifiuti (ad esempio selezione, triturazione, compattazione, riduzione in pellet) non specificati altrimenti	19 12 01, 19 12 02, 19 12 03, 19 12 04, 19 12 05, 19 12 07 19 12 08, 19 12 09, 19 12 10, 19 12 12
20 01	frazioni oggetto di raccolta differenziata (tranne 15 01)	20 01 01, 20 01 02, 20 01 08, 20 01 10 ,20 01 11 20 01 38, 20 01 39, 20 01 40, 20 01 99
20 02	rifiuti prodotti da giardini e parchi (inclusi i rifiuti provenienti da cimiteri)	20 02 01, 20 02 02, 20 02 03
20 03	altri rifiuti urbani	20 03 01, 20 03 02, 20 03 03, 20 03 04, 20 03 06, 20 03 07, 20 03 99

Art. 4

L'impresa è tenuta ad osservare le seguenti prescrizioni:

1. Durante il trasporto i rifiuti devono essere accompagnati da copia autentica del presente provvedimento d'iscrizione;
2. L'attività di trasporto dei rifiuti deve essere svolta nel rispetto delle disposizioni del decreto legislativo 5 febbraio 1997 e delle relative norme regolamentari e tecniche di attuazione;
3. L'idoneità tecnica dei mezzi, attestata dalla perizia giurata, deve essere garantita con interventi periodici di manutenzione ordinaria e straordinaria. In particolare, durante il trasporto dei rifiuti, deve essere impedita la dispersione, lo sgocciolamento, la fuoriuscita di esalazioni moleste e deve essere garantita la protezione dei rifiuti stessi da agenti atmosferici; i mezzi devono essere sottoposti a bonifiche, prima di essere adibiti ad altri tipi di trasporto e, comunque, a bonifiche periodiche. Deve essere garantito il corretto funzionamento dei recipienti mobili destinati a contenere i rifiuti.
4. È fatto obbligo al trasportatore di sincerarsi dell'accettazione dei rifiuti da parte del destinatario prima di iniziare il trasporto e, comunque, di riportare il rifiuto all'insediamento di provenienza se il destinatario non lo riceve, di accertarsi che il destinatario sia munito delle autorizzazioni o iscrizioni previste ai sensi del decreto legislativo del 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modifiche ed integrazioni e che i rifiuti siano destinati in modo effettivo ed oggettivo ad attività di recupero.
5. In caso di spandimento accidentale dei rifiuti i materiali utilizzati per la loro raccolta, recupero e riassorbimento dovranno essere smaltiti secondo le modalità adottate per i rifiuti e insieme agli stessi.

Art. 4

L'entreprise susmentionnée est tenue de respecter les prescriptions suivantes :

1. Tout déchet transporté doit être accompagné d'une copie légalisée du présent acte d'immatriculation ;
2. Le transport des déchets doit être effectué dans le respect du décret législatif du 5 février 1997, ainsi que des dispositions réglementaires et techniques d'application dudit décret ;
3. La conformité technique des véhicules, attestée par l'expertise d'un technicien assermenté, doit être garantie par un entretien ordinaire et extraordinaire périodique. Notamment, les déchets transportés doivent être protégés des agents atmosphériques, ne doivent pas être dispersés ni dégouliner et aucune mauvaise odeur ne doit s'en dégager. Les véhicules utilisés pour le transport doivent être périodiquement nettoyés et, en tout état de cause, avant d'être employés pour d'autres types de transport. Les récipients mobiles destinés à contenir des déchets doivent fonctionner correctement.
4. Avant de procéder au déplacement des déchets, le transporteur est tenu de s'assurer qu'ils seront acceptés par leur destinataire : faute de quoi, il devra les ramener au lieu de départ. Il est également tenu de vérifier si le destinataire est muni des autorisations ou des immatriculations visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété et si les déchets sont destinés au recyclage de manière effective et objective.
5. En cas d'épandage accidentel des déchets transportés, le matériel utilisé pour leur ramassage, récupération ou réabsorption doit être traité suivant les modalités prévues pour les déchets et en même temps que ces derniers.

6. Il presente provvedimento è rilasciato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modifiche ed integrazioni. Resta fermo l'obbligo dell'impresa di osservare e rispettare tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e disposizioni applicabili al caso, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di ambiente e di autotrasporto, che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente condizionanti la validità e l'efficacia dell'iscrizione.

Aosta, 4 aprile 2003.

Il Presidente  
FERRARIS

**Decreto 7 aprile 2003, prot. n. 15172/5 IAE, n. AO58/Sr.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA  
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dispone

Art. 1

È rinnovata fino al 18.03.2005 l'iscrizione all'Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti dell'impresa «LE BOIS S.A.S. DI JACQUEMOD S. & C.» con sede in AVISE (AO) Fraz. Runaz 17, per la categoria 2 (raccolta e trasporto di rifiuti non pericolosi individuati ai sensi dell'art. 33 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, avviati al recupero in modo effettivo ed oggettivo) classe F (quantità annua complessivamente trattata inferiore alle 3.000 tonnellate);

Art. 2

Il Sig. JACQUEMOD Silvano nato ad AOSTA (AO) il 03.05.1962 e residente ad AVISE (AO) Fraz. Runaz 58 è il legale rappresentante e il responsabile tecnico dell'impresa;

Art. 3

1. L'attività deve essere effettuata esclusivamente con i seguenti mezzi:

Tipo: semirimorchio per trasporto cose  
Targa: AO002948

Tipo: trattore per semirimorchio  
Targa: BX735KX

e deve essere effettuata esclusivamente per le seguenti tipologie di rifiuti:

6. Le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les prescriptions en vigueur en la matière – considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées – et susceptibles d'influer sur la validité et l'effectivité de l'immatriculation, à savoir notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de réglementation des transports.

Fait à Aoste, le 4 avril 2003.

Le président,  
Piero FERRARIS

**Arrêté n° AO58/Sr du 7 avril 2003, réf. n° 15172/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE  
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

dispose

Art. 1<sup>er</sup>

Est reconduite jusqu'au 18 mars 2005 l'immatriculation de l'entreprise « LE BOIS S.A.S. DI JACQUEMOD S. & C. », dont le siège est à AVISE, 17, hameau de Runaz, à la catégorie 2 (collecte et transport des déchets non dangereux au sens de l'article 33 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et destinés au recyclage de manière effective et objective) classe F (quantité annuelle globale des déchets traités inférieure à 3 000 tonnes) du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures ;

Art. 2

M. Silvano JACQUEMOD, né à AOSTE le 3 mai 1962 et résidant à AVISE, 58, hameau de Runaz, est le représentant légal et le responsable technique de ladite entreprise.

Art. 3

1. Seuls les véhicules indiqués ci-après doivent être utilisés :

Les activités relevant de la catégorie 2 doivent concerner exclusivement les types de déchets énumérés ci-après :

01 01	rifiuti prodotti dall'estrazione di minerali	01 01 01, 01 01 02
01 03	rifiuti prodotti da trattamenti chimici e fisici di minerali metalliferi	01 03 06, 01 03 08, 01 03 09, 01 03 99
01 04	rifiuti prodotti da trattamenti chimici e fisici di minerali non metalliferi	01 04 08, 01 04 09, 01 04 10, 01 04 11, 01 04 12, 01 04 13, 01 04 99
01 05	fanghi di perforazione ed altri rifiuti di perforazione	01 05 04, 01 05 07, 01 05 08, 01 05 99
02 01	rifiuti prodotti da agricoltura, orticoltura, acquacoltura, selvicoltura, caccia e pesca	02 01 01, 02 01 02, 02 01 03, 02 01 04, 02 01 06, 02 01 07, 02 01 09, 02 01 10, 02 01 99
03 01	rifiuti della lavorazione del legno e della produzione di pannelli e mobili	03 01 05, 03 01 99
10 01	rifiuti prodotti da centrali termiche ed altri impianti termici (tranne 19)	10 01 01, 10 01 02, 10 01 03, 10 01 05, 10 01 07, 10 01 17, 10 01 19, 10 01 21, 10 01 23, 10 01 24, 10 01 25, 10 01 26, 10 01 99
10 02	rifiuti dell'industria del ferro e dell'acciaio	10 02 01, 10 02 02, 10 02 08, 10 02 10, 10 02 12, 10 02 14, 10 02 15, 10 02 99
10 03	rifiuti della metallurgia termica dell'alluminio	10 03 02, 10 03 05, .10 03 16, 10 03 18 , 10 03 20, 10 03 22, 10 03 24, 10 03 26, 10 03 30, 10 03 99
10 04	rifiuti della metallurgia termica del piombo	10 04 10, 10 04 99
10 05	rifiuti della metallurgia termica dello zinco	10 05 01, 10 05 04, 10 05 09, .10 05 11, 10 05 99
10 06	rifiuti della metallurgia termica del rame	10 06 01, 10 06 02, 10 06 04, 10 06 10, 10 06 99
10 08	rifiuti della metallurgia termica di altri minerali non ferrosi	10 08 04, 10 08 09, 10 08 11, 10 08 13, 10 08 14, 10 08 16, 10 08 18, 10 08 20, 10 08 99
10 09	rifiuti della fusione di materiali ferrosi	10 09 03, 10 09 06, 10 09 08, 10 09 10, 10 09 10, 10 09 12, 10 09 14, 10 09 16, 10 09 99
10 10	rifiuti della fusione di materiali non ferrosi	10 10 03, 10 10 06, 10 10 08, 10 10 10, 10 10 12, 10 10 14, 10 10 16, 10 10 99
10 12	rifiuti della fabbricazione di prodotti di ceramica, mattoni, mattonelle e materiali da costruzione	10 12 01, 10 12 03, 10 12 05, 10 12 06, 10 12 08, 10 12 10 , 10 12 12, 10 12 13, 10 12 99
11 02	rifiuti prodotti dalla lavorazione idrometallurgica di metalli non ferrosi	11 02 03, 11 02 06, 11 02 99
12 01	rifiuti prodotti dalla lavorazione e dal trattamento fisico e meccanico superficiale di metalli e plastiche	12 01 01, 12 01 02, 12 01 03, 12 01 04, 12 01 05, 12 01 13, 12 01 15, 12 01 17, 12 01 21, 12 01 99
15 01	imballaggi (compresi i rifiuti urbani di imballaggio oggetto di raccolta differenziata)	15 01 01, 15 01 02, 15 01 03, 15 01 04, .15 01 05, .15 01 06, .15 01 07, .15 01 09
15 02	assorbenti, materiali filtranti, stracci e indumenti protettivi	15 02 03
16 01	veicoli fuori uso appartenenti a diversi modi di trasporto (comprese le macchine mobili non stradali) e rifiuti prodotti dallo smantellamento di veicoli fuori uso e dalla manutenzione di veicoli (tranne 13, 14, 16 06 e 16 08)	16 01 03, 16 01 06, 16 01 12, 16 01 15, 16 01 16, 16 01 17, 16 01 18, 16 01 19, 16 01 20, 16 01 22 16 01 99 [16 01 04 veicoli inutilizzabili; N.B. questa voce non fa parte della proposta in merito alla quale è stato richiesto il parere del comitato. La presente voce sarà opportuna-

	mente modificata in base ai risultati della procedura in corso in seno al Consiglio circa la proposta contenuta nel documento COM(2000)546]
16 02 scarti provenienti da apparecchiature elettriche ed elettroniche	16 02 14, 16 02 16
16 08 catalizzatori esauriti	16 08 01, 16 08 03, 16 08 04,
16 11 scarti di rivestimenti e materiali refrattari	16 11 02, 16 11 04, 16 11 06
17 01 cemento, mattoni, mattonelle e ceramiche	17 01 01, 17 01 02, 17 01 03, 17 01 07
17 02 legno, vetro e plastica	17 02 01, 17 02 02, 17 02 03
17 03 miscele bituminose, catrame di carbone e prodotti contenenti catrame	17 03 02
17 04 metalli (incluse le loro leghe)	17 04 01, 17 04 02, 17 04 03, 17 04 04, 17 04 05, 17 04 06, 17 04 07, 17 04 11
17 05 terra (compreso il terreno proveniente da siti contaminati), rocce e fanghi di dragaggio	17 05 04, 17 05 06, 17 05 08
17 08 materiali da costruzione a base di gesso	17 08 02
17 09 altri rifiuti dell'attività di costruzione e demolizione	17 09 04
19 01 rifiuti da incenerimento o pirolisi di rifiuti	19 01 02, 19 01 12, 19 01 14, 19 01 16, 19 01 18, 19 01 19, 19 01 99,
19 02 rifiuti prodotti da specifici trattamenti chimico-fisici di rifiuti industriali (comprese decromatazione, decianizzazione, neutralizzazione)	19 02 03, 19 02 06, 19 02 10, 19 02 99
19 05 rifiuti prodotti dal trattamento aerobico di rifiuti solidi	19 05 01, 19 05 02, 19 05 03, 19 05 99
19 06 rifiuti prodotti dal trattamento anaerobico dei rifiuti	19 06 03, 19 06 04, 19 06 05, 19 06 06, 19 06 99
19 07 percolato di discarica	19 07 03
19 08 rifiuti prodotti dagli impianti per il trattamento delle acque reflue, non specificati altrimenti	19 08 01, 19 08 02, 19 08 05, 19 08 12, 19 08 14, 19 08 99
19 10 rifiuti prodotti da operazioni di frantumazione di rifiuti contenenti metallo	19 10 01, 19 10 02, 19 10 04 ,19 10 06
19 12 rifiuti prodotti dal trattamento meccanico dei rifiuti (ad esempio selezione, triturazione, compattazione, riduzione in pellet) non specificati altrimenti	19 12 01, 19 12 02, 19 12 03, 19 12 04, 19 12 05, 19 12 07 19 12 08, 19 12 09, 19 12 10, 19 12 12
20 01 frazioni oggetto di raccolta differenziata (tranne 15 01)	20 01 01, 20 01 02, 20 01 08, 20 01 10 ,20 01 11 20 01 38, 20 01 39, 20 01 40, 20 01 99
20 02 rifiuti prodotti da giardini e parchi (inclusi i rifiuti provenienti da cimiteri)	20 02 01, 20 02 02, 20 02 03
20 03 altri rifiuti urbani	20 03 01, 20 03 02, 20 03 03, 20 03 04, 20 03 06, 20 03 07, 20 03 99

Art. 4

L'impresa è tenuta ad osservare le seguenti prescrizioni:

1. Durante il trasporto i rifiuti devono essere accompagnati da copia autentica del presente provvedimento d'iscrizione;
2. L'attività di trasporto dei rifiuti deve essere svolta nel rispetto delle disposizioni del decreto legislativo 5 febbraio 1997 e delle relative norme regolamentari e tecniche di attuazione;
3. L'idoneità tecnica dei mezzi, attestata dalla perizia giurata, deve essere garantita con interventi periodici di manutenzione ordinaria e straordinaria. In particolare, durante il trasporto dei rifiuti, deve essere impedita la dispersione, lo sgocciolamento, la fuoriuscita di esalazioni moleste e deve essere garantita la protezione dei rifiuti stessi da agenti atmosferici; i mezzi devono essere sottoposti a bonifiche, prima di essere adibiti ad altri tipi di trasporto e, comunque, a bonifiche periodiche. Deve essere garantito il corretto funzionamento dei recipienti mobili destinati a contenere i rifiuti.
4. È fatto obbligo al trasportatore di sincerarsi dell'accettazione dei rifiuti da parte del destinatario prima di iniziare il trasporto e, comunque, di riportare il rifiuto all'insediamento di provenienza se il destinatario non lo riceve, di accertarsi che il destinatario sia munito delle autorizzazioni o iscrizioni previste ai sensi del decreto legislativo del 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modifiche ed integrazioni e che i rifiuti siano destinati in modo effettivo ed oggettivo ad attività di recupero.
5. In caso di spandimento accidentale dei rifiuti i materiali utilizzati per la loro raccolta, recupero e riassorbimento dovranno essere smaltiti secondo le modalità adottate per i rifiuti e insieme agli stessi.
6. Il presente provvedimento è rilasciato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modifiche ed integrazioni. Resta fermo l'obbligo dell'impresa di osservare e rispettare tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e disposizioni applicabili al caso, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di ambiente e di autotrasporto, che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente condizionanti la validità e l'efficacia dell'iscrizione.

Aosta, 7 aprile 2003.

Il Presidente  
FERRARIS

Decreto 11 aprile 2003, prot. n. 16437/5 IAE, n. AO60/Sr.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

Art. 4

L'entreprise susmentionnée est tenue de respecter les prescriptions suivantes :

1. Tout déchet transporté doit être accompagné d'une copie légalisée du présent acte d'immatriculation ;
2. Le transport des déchets doit être effectué dans le respect du décret législatif du 5 février 1997, ainsi que des dispositions réglementaires et techniques d'application dudit décret ;
3. La conformité technique des véhicules, attestée par l'expertise d'un technicien assermenté, doit être garantie par un entretien ordinaire et extraordinaire périodique. Notamment, les déchets transportés doivent être protégés des agents atmosphériques, ne doivent pas être dispersés ni dégouliner et aucune mauvaise odeur ne doit s'en dégager. Les véhicules utilisés pour le transport doivent être nettoyés avant d'être employés pour d'autres types de transport et, en tout état de cause, périodiquement. Les récipients mobiles destinés à contenir des déchets doivent fonctionner correctement ;
4. Avant de procéder au déplacement des déchets, le transporteur est tenu de s'assurer qu'ils seront acceptés par leur destinataire : faute de quoi, il devra les ramener au lieu de départ. Il est également tenu de contrôler que le destinataire est muni des autorisations ou des immatriculations visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997, modifié et complété, et que les déchets sont destinés au recyclage de manière effective et objective ;
5. En cas d'épandage accidentel des déchets transportés, le matériel utilisé pour leur ramassage, récupération ou réabsorption doit être traité suivant les modalités prévues pour les déchets et en même temps que ces derniers ;
6. Le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les prescriptions en vigueur en la matière – considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées – et susceptibles d'influer sur la validité et l'effectivité de l'immatriculation, à savoir notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de réglementation des transports par route.

Fait à Aoste, le 7 avril 2003.

Le président,  
Piero FERRARIS

Arrêté n° AO60/Sr du 11 avril 2003, réf. n° 16437/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA  
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUAANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dispone

Art. 1

È rinnovata fino al 21.03.2005 l'iscrizione all'Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti dell'impresa «AUTOTRASPORTI GRANGE DI GRANGE FLAVIO & C. S.A.S.» con sede in GIGNOD (AO) Fraz. Maisonnettes 5, per la categoria 2 (raccolta e trasporto di rifiuti non pericolosi individuati ai sensi dell'art. 33 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, avviati al recupero in modo effettivo ed oggettivo) classe F (quantità annua complessivamente trattata inferiore alle 3.000 tonnellate);

Art. 2

Il Sig. GRANGE Flavio nato ad AOSTA (AO) il 15.05.1967 e residente a GIGNOD (AO) Fraz. Maisonnettes 5 è il legale rappresentante e il responsabile tecnico dell'impresa;

Art. 3

1. L'attività deve essere effettuata esclusivamente con i seguenti mezzi:

Tipo: trattore per semirimorchio  
Targa: BN186XM

Tipo: semirimorchio per trasporto cose  
Targa: AA66868

Tipo: autocarro per trasporto cose  
Targa: BN786XL

e deve essere effettuata esclusivamente per le seguenti tipologie di rifiuti:

- |       |  |
|-------|--|
| 01 01 | rifiuti prodotti dall'estrazione di minerali   |
| 01 03 | rifiuti prodotti da trattamenti chimici e fisici di minerali metalliferi                 |
| 01 04 | rifiuti prodotti da trattamenti chimici e fisici di minerali non metalliferi             |
| 01 05 | fanghi di perforazione ed altri rifiuti di perforazione                                  |
| 02 01 | rifiuti prodotti da agricoltura, orticoltura, acquacoltura, selvicoltura, caccia e pesca |
| 03 01 | rifiuti della lavorazione del legno e della produzione di pannelli e mobili              |

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE  
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

dispose

Art. 1<sup>er</sup>

Est reconduite jusqu'au 21 mars 2005 l'immatriculation de l'entreprise « AUTOTRASPORTI GRANGE DI GRANGE FLAVIO & C. S.A.S. », dont le siège est à GIGNOD, 5, hameau de Maisonnettes, à la catégorie 2 (collecte et transport des déchets non dangereux au sens de l'article 33 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et destinés au recyclage de manière effective et objective) classe F (quantité annuelle globale des déchets traités inférieure à 3 000 tonnes) du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures ;

Art. 2

M. Flavio GRANGE, né à AOSTE le 15 mai 1967 et résidant à GIGNOD, 5, hameau de Maisonnettes, est le représentant légal et le responsable technique de ladite entreprise.

Art. 3

Seuls les véhicules indiqués ci-après doivent être utilisés :

Les activités relevant de la catégorie 2 doivent concerner exclusivement les types de déchets énumérés ci-après :

- |  |
|--|
| 01 01 01, 01 01 02   |
| 01 03 06, 01 03 08, 01 03 09, 01 03 99   |
| 01 04 08, 01 04 09, 01 04 10, 01 04 11, 01 04 12, 01 04 13, 01 04 99                     |
| 01 05 04, 01 05 07, 01 05 08, 01 05 99   |
| 02 01 01, 02 01 02, 02 01 03, 02 01 04, 02 01 06, 02 01 07, 02 01 09, 02 01 10, 02 01 99 |
| 03 01 05, 03 01 99   |



10 01	rifiuti prodotti da centrali termiche ed altri impianti termici (tranne 19)	10 01 01, 10 01 02, 10 01 03, 10 01 05, 10 01 07, 10 01 17, 10 01 19, 10 01 21, 10 01 23, 10 01 24, 10 01 25, 10 01 26, 10 01 99
10 02	rifiuti dell'industria del ferro e dell'acciaio	10 02 01, 10 02 02, 10 02 08, 10 02 10, 10 02 12, 10 02 14, 10 02 15, 10 02 99
10 03	rifiuti della metallurgia termica dell'alluminio	10 03 02, 10 03 05, .10 03 16, 10 03 18 , 10 03 20, 10 03 22, 10 03 24, 10 03 26, 10 03 30, 10 03 99
10 04	rifiuti della metallurgia termica del piombo	10 04 10, 10 04 99
10 05	rifiuti della metallurgia termica dello zinco	10 05 01, 10 05 04, 10 05 09, .10 05 11, 10 05 99
10 06	rifiuti della metallurgia termica del rame	10 06 01, 10 06 02, 10 06 04, 10 06 10, 10 06 99
10 08	rifiuti della metallurgia termica di altri minerali non ferrosi	10 08 04, 10 08 09, 10 08 11, 10 08 13, 10 08 14, 10 08 16, 10 08 18, 10 08 20, 10 08 99
10 09	rifiuti della fusione di materiali ferrosi	10 09 03, 10 09 06, 10 09 08, 10 09 10, 10 09 10, 10 09 12, 10 09 14, 10 09 16, 10 09 99
10 10	rifiuti della fusione di materiali non ferrosi	10 10 03, 10 10 06, 10 10 08, 10 10 10, 10 10 12, 10 10 14, 10 10 16, 10 10 99
10 12	rifiuti della fabbricazione di prodotti di ceramica, mattoni, mattonelle e materiali da costruzione	10 12 01, 10 12 03, 10 12 05, 10 12 06, 10 12 08, 10 12 10 , 10 12 12, 10 12 13, 10 12 99
11 02	rifiuti prodotti dalla lavorazione idrometallurgica di metalli non ferrosi	11 02 03, 11 02 06, 11 02 99
12 01	rifiuti prodotti dalla lavorazione e dal trattamento fisico e meccanico superficiale di metalli e plastiche	12 01 01, 12 01 02, 12 01 03, 12 01 04, 12 01 05, 12 01 13, 12 01 15, 12 01 17, 12 01 21, 12 01 99
15 01	imballaggi (compresi i rifiuti urbani di imballaggio oggetto di raccolta differenziata)	15 01 01, 15 01 02, 15 01 03, 15 01 04, .15 01 05, .15 01 06, .15 01 07, .15 01 09
15 02	assorbenti, materiali filtranti, stracci e indumenti protettivi	15 02 03
16 01	veicoli fuori uso appartenenti a diversi modi di trasporto (comprese le macchine mobili non stradali) e rifiuti prodotti dallo smantellamento di veicoli fuori uso e dalla manutenzione di veicoli (tranne 13, 14, 16 06 e 16 08)	16 01 03, 16 01 06, 16 01 12, 16 01 15, 16 01 16, 16 01 17, 16 01 18, 16 01 19, 16 01 20, 16 01 22 16 01 99 [16 01 04 veicoli inutilizzabili; N.B. questa voce non fa parte della proposta in merito alla quale è stato richiesto il parere del comitato. La presente voce sarà opportunamente modificata in base ai risultati della procedura in corso in seno al Consiglio circa la proposta contenuta nel documento COM(2000)546]
16 02	scarti provenienti da apparecchiature elettriche ed elettroniche	16 02 14, 16 02 16
16 08	catalizzatori esauriti	16 08 01, 16 08 03, 16 08 04,
16 11	scarti di rivestimenti e materiali refrattari	16 11 02, 16 11 04, 16 11 06
17 01	cemento, mattoni, mattonelle e ceramiche	17 01 01, 17 01 02, 17 01 03, 17 01 07
17 02	legno, vetro e plastica	17 02 01, 17 02 02, 17 02 03
17 03	miscele bituminose, catrame di carbone e prodotti contenenti catrame	17 03 02

17 04 metalli (incluse le loro leghe) 06, 17 04 07, 17 04 11	17 04 01, 17 04 02, 17 04 03, 17 04 04, 17 04 05, 17 04 06, 17 04 07, 17 04 11
17 05 terra (compreso il terreno proveniente da siti contaminati), rocce e fanghi di dragaggio	17 05 04, 17 05 06, 17 05 08
17 08 materiali da costruzione a base di gesso	17 08 02
17 09 altri rifiuti dell'attività di costruzione e demolizione	17 09 04
19 01 rifiuti da incenerimento o pirolisi di rifiuti	19 01 02, 19 01 12, 19 01 14, 19 01 16, 19 01 18, 19 01 19, 19 01 99,
19 02 rifiuti prodotti da specifici trattamenti chimico-fisici di rifiuti industriali (comprese decromatazione, decianizzazione, neutralizzazione)	19 02 03, 19 02 06, 19 02 10, 19 02 99
19 05 rifiuti prodotti dal trattamento aerobico di rifiuti solidi	19 05 01, 19 05 02, 19 05 03, 19 05 99
19 06 rifiuti prodotti dal trattamento anaerobico dei rifiuti	19 06 03, 19 06 04, 19 06 05, 19 06 06, 19 06 99
19 07 percolato di discarica	19 07 03
19 08 rifiuti prodotti dagli impianti per il trattamento delle acque reflue, non specificati altrimenti	19 08 01, 19 08 02, 19 08 05, 19 08 12, 19 08 14, 19 08 99
19 10 rifiuti prodotti da operazioni di frantumazione di rifiuti contenenti metallo	19 10 01, 19 10 02, 19 10 04, 19 10 06
19 12 rifiuti prodotti dal trattamento meccanico dei rifiuti (ad esempio selezione, triturazione, compattazione, riduzione in pellet) non specificati altrimenti	19 12 01, 19 12 02, 19 12 03, 19 12 04, 19 12 05, 19 12 07, 19 12 08, 19 12 09, 19 12 10, 19 12 12
20 01 frazioni oggetto di raccolta differenziata (tranne 15 01)	20 01 01, 20 01 02, 20 01 08, 20 01 10, 20 01 11, 20 01 38, 20 01 39, 20 01 40, 20 01 99
20 02 rifiuti prodotti da giardini e parchi (inclusi i rifiuti provenienti da cimiteri)	20 02 01, 20 02 02, 20 02 03
20 03 altri rifiuti urbani	20 03 01, 20 03 02, 20 03 03, 20 03 04, 20 03 06, 20 03 07, 20 03 99

Art. 4

L'impresa è tenuta ad osservare le seguenti prescrizioni:

1. Durante il trasporto i rifiuti devono essere accompagnati da copia autentica del presente provvedimento d'iscrizione;
2. L'attività di trasporto dei rifiuti deve essere svolta nel rispetto delle disposizioni del decreto legislativo 5 febbraio 1997 e delle relative norme regolamentari e tecniche di attuazione;
3. L'idoneità tecnica dei mezzi, attestata dalla perizia giurata, deve essere garantita con interventi periodici di manutenzione ordinaria e straordinaria. In particolare, durante il trasporto dei rifiuti, deve essere impedita la dispersione, lo sgocciolamento, la fuoriuscita di esalazioni moleste e deve essere garantita la protezione dei

Art. 4

L'entreprise susmentionnée est tenue de respecter les prescriptions suivantes :

1. Tout déchet transporté doit être accompagné d'une copie légalisée du présent acte d'immatriculation ;
2. Le transport des déchets doit être effectué dans le respect du décret législatif du 5 février 1997, ainsi que des dispositions réglementaires et techniques d'application dudit décret ;
3. La conformité technique des véhicules, attestée par l'expertise d'un technicien assermenté, doit être garantie par un entretien ordinaire et extraordinaire périodique. Notamment, les déchets transportés doivent être protégés des agents atmosphériques, ne doivent pas être dispersés ni dégotliner et aucune mauvaise odeur ne doit

rifiuti stessi da agenti atmosferici; i mezzi devono essere sottoposti a bonifiche, prima di essere adibiti ad altri tipi di trasporto e, comunque, a bonifiche periodiche. Deve essere garantito il corretto funzionamento dei recipienti mobili destinati a contenere i rifiuti.

4. È fatto obbligo al trasportatore di sincerarsi dell'accettazione dei rifiuti da parte del destinatario prima di iniziare il trasporto e, comunque, di riportare il rifiuto all'insediamento di provenienza se il destinatario non lo riceve, di accertarsi che il destinatario sia munito delle autorizzazioni o iscrizioni previste ai sensi del decreto legislativo del 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modifiche ed integrazioni e che i rifiuti siano destinati in modo effettivo ed oggettivo ad attività di recupero.
5. In caso di spandimento accidentale dei rifiuti i materiali utilizzati per la loro raccolta, recupero e riassorbimento dovranno essere smaltiti secondo le modalità adottate per i rifiuti e insieme agli stessi.
6. Il presente provvedimento è rilasciato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modifiche ed integrazioni. Resta fermo l'obbligo dell'impresa di osservare e rispettare tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e disposizioni applicabili al caso, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di ambiente e di autotrasporto, che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente condizionanti la validità e l'efficacia dell'iscrizione.

Aosta, 11 aprile 2003.

Il Presidente  
FERRARIS

**Decreto 11 aprile 2003, prot. n. 16440/5 IAE, n. AO59/Sr.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA  
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dispone

Art. 1

È rinnovata fino al 18.03.2005 l'iscrizione all'Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti dell'impresa «JACQUEMOD BRUNO & C. S.N.C.» con sede in AVISE (AO) Fraz. Runaz 28 per la categoria 2 (raccolta e trasporto di rifiuti non pericolosi individuati ai sensi dell'art. 33 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22,

s'en dégager. Les véhicules utilisés pour le transport doivent être nettoyés avant d'être employés pour d'autres types de transport et, en tout état de cause, périodiquement. Les récipients mobiles destinés à contenir des déchets doivent fonctionner correctement ;

4. Avant de procéder au déplacement des déchets, le transporteur est tenu de s'assurer qu'ils seront acceptés par leur destinataire : faute de quoi, il devra les ramener au lieu de départ. Il est également tenu de contrôler que le destinataire est muni des autorisations ou des immatriculations visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997, modifié et complété, et que les déchets sont destinés au recyclage de manière effective et objective ;
5. En cas d'épandage accidentel des déchets transportés, le matériel utilisé pour leur ramassage, récupération ou réabsorption doit être traité suivant les modalités prévues pour les déchets et en même temps que ces derniers ;
6. Le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les prescriptions en vigueur en la matière – considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées – et susceptibles d'influer sur la validité et l'effectivité de l'immatriculation, à savoir notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de réglementation des transports par route.

Fait à Aoste, le 11 avril 2003.

Le président,  
Piero FERRARIS

**Arrêté n° AO59/Sr du 11 avril 2003, réf. n° 16440/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE  
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

dispose

Art. 1<sup>er</sup>

Est reconduite jusqu'au 18 mars 2005 l'immatriculation de l'entreprise « JACQUEMOD BRUNO & C. S.N.C. », dont le siège est à AVISE, 28, hameau de Runaz, à la catégorie 2 (collecte et transport des déchets non dangereux au sens de l'article 33 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et destinés au recyclage de manière effective et objec-

avviati al recupero in modo effettivo ed oggettivo) classe F (quantità annua complessivamente trattata inferiore alle 3.000 tonnellate);

Art. 2

Il Sig. JACQUEMOD Silvano nato ad AOSTA (AO) il 03.05.1962 e residente ad AVISE (AO) Fraz. Runaz 58 è il legale rappresentante e il responsabile tecnico dell'impresa;

Art. 3

1. L'attività deve essere effettuata esclusivamente con i seguenti mezzi:

Tipo: trattore per semirimorchio  
Targa: BN904XL

Tipo: trattore per semirimorchio  
Targa: BN790XL

Tipo: semirimorchio per trasporto cose  
Targa: AO003413

Tipo: semirimorchio per trasporto cose  
Targa: AO003990

Tipo: semirimorchio per trasporto cose  
Targa: AB13033

Tipo: semirimorchio per trasporto cose  
Targa: AB13233

e deve essere effettuata esclusivamente per le seguenti tipologie di rifiuti:

- 01 01 rifiuti prodotti dall'estrazione di minerali
- 01 03 rifiuti prodotti da trattamenti chimici e fisici di minerali metalliferi
- 01 04 rifiuti prodotti da trattamenti chimici e fisici di minerali non metalliferi
- 01 05 fanghi di perforazione ed altri rifiuti di perforazione
- 02 01 rifiuti prodotti da agricoltura, orticoltura, acquacoltura, selvicoltura, caccia e pesca
- 03 01 rifiuti della lavorazione del legno e della produzione di pannelli e mobili
- 10 01 rifiuti prodotti da centrali termiche ed altri impianti termici (tranne 19)
- 10 02 rifiuti dell'industria del ferro e dell'acciaio
- 10 03 rifiuti della metallurgia termica dell'alluminio

tive) classe F (quantité annuelle globale des déchets traités inférieure à 3 000 tonnes) du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures ;

Art. 2

M. Silvano JACQUEMOD, né à AOSTE le 3 mai 1962 et résidant à AVISE, 58, hameau de Runaz, est le représentant légal et le responsable technique de ladite entreprise.

Art. 3

1. Seuls les véhicules indiqués ci-après doivent être utilisés :

Les activités relevant de la catégorie 2 doivent concerner exclusivement les types de déchets énumérés ci-après :

- 01 01 01, 01 01 02
- 01 03 06, 01 03 08, 01 03 09, 01 03 99
- 01 04 08, 01 04 09, 01 04 10, 01 04 11, 01 04 12, 01 04 13, 01 04 99
- 01 05 04, 01 05 07, 01 05 08, 01 05 99
- 02 01 01, 02 01 02, 02 01 03, 02 01 04, 02 01 06, 02 01 07, 02 01 09, 02 01 10, 02 01 99
- 03 01 05, 03 01 99
- 10 01 01, 10 01 02, 10 01 03, 10 01 05, 10 01 07, 10 01 17, 10 01 19, 10 01 21, 10 01 23, 10 01 24, 10 01 25, 10 01 26, 10 01 99
- 10 02 01, 10 02 02, 10 02 08, 10 02 10, 10 02 12, 10 02 14, 10 02 15, 10 02 99
- 10 03 02, 10 03 05, 10 03 16, 10 03 18, 10 03 20, 10 03 22, 10 03 24, 10 03 26, 10 03 30, 10 03 99

10 04	rifiuti della metallurgia termica del piombo	10 04 10, 10 04 99
10 05	rifiuti della metallurgia termica dello zinco	10 05 01, 10 05 04, 10 05 09, .10 05 11, 10 05 99
10 06	rifiuti della metallurgia termica del rame	10 06 01, 10 06 02, 10 06 04, 10 06 10, 10 06 99
10 08	rifiuti della metallurgia termica di altri minerali non ferrosi	10 08 04, 10 08 09, 10 08 11, 10 08 13, 10 08 14, 10 08 16, 10 08 18, 10 08 20, 10 08 99
10 09	rifiuti della fusione di materiali ferrosi	10 09 03, 10 09 06, 10 09 08, 10 09 10, 10 09 10, 10 09 12, 10 09 14, 10 09 16, 10 09 99
10 10	rifiuti della fusione di materiali non ferrosi	10 10 03, 10 10 06, 10 10 08, 10 10 10, 10 10 12, 10 10 14, 10 10 16, 10 10 99
10 12	rifiuti della fabbricazione di prodotti di ceramica, mattoni, mattonelle e materiali da costruzione	10 12 01, 10 12 03, 10 12 05, 10 12 06, 10 12 08, 10 12 10 , 10 12 12, 10 12 13, 10 12 99
11 02	rifiuti prodotti dalla lavorazione idrometallurgica di metalli non ferrosi	11 02 03, 11 02 06, 11 02 99
12 01	rifiuti prodotti dalla lavorazione e dal trattamento fisico e meccanico superficiale di metalli e plastiche	12 01 01, 12 01 02, 12 01 03, 12 01 04, 12 01 05, 12 01 13, 12 01 15, 12 01 17, 12 01 21, 12 01 99
15 01	imballaggi (compresi i rifiuti urbani di imballaggio oggetto di raccolta differenziata)	15 01 01, 15 01 02, 15 01 03, 15 01 04, .15 01 05, .15 01 06, .15 01 07, .15 01 09
15 02	assorbenti, materiali filtranti, stracci e indumenti protettivi	15 02 03
16 01	veicoli fuori uso appartenenti a diversi modi di trasporto (comprese le macchine mobili non stradali) e rifiuti prodotti dallo smantellamento di veicoli fuori uso e dalla manutenzione di veicoli (tranne 13, 14, 16 06 e 16 08)	16 01 03, 16 01 06, 16 01 12, 16 01 15, 16 01 16, 16 01 17, 16 01 18, 16 01 19, 16 01 20, 16 01 22 16 01 99 [16 01 04 veicoli inutilizzabili; N.B. questa voce non fa parte della proposta in merito alla quale è stato richiesto il parere del comitato. La presente voce sarà opportunamente modificata in base ai risultati della procedura in corso in seno al Consiglio circa la proposta contenuta nel documento COM(2000)546]
16 02	scarti provenienti da apparecchiature elettriche ed elettroniche	16 02 14, 16 02 16
16 08	catalizzatori esauriti	16 08 01, 16 08 03, 16 08 04,
16 11	scarti di rivestimenti e materiali refrattari	16 11 02, 16 11 04, 16 11 06
17 01	cemento, mattoni, mattonelle e ceramiche	17 01 01, 17 01 02, 17 01 03, 17 01 07
17 02	legno, vetro e plastica	17 02 01, 17 02 02, 17 02 03
17 03	miscele bituminose, catrame di carbone e prodotti contenenti catrame	17 03 02
17 04	metalli (incluse le loro leghe)	17 04 01, 17 04 02, 17 04 03, 17 04 04, 17 04 05, 17 04 06, 17 04 07, 17 04 11
17 05	terra (compreso il terreno proveniente da siti contaminati), rocce e fanghi di dragaggio	17 05 04, 17 05 06, 17 05 08
17 08	materiali da costruzione a base di gesso	17 08 02

17 09	altri rifiuti dell'attività di costruzione e demolizione	17 09 04
19 01	rifiuti da incenerimento o pirolisi di rifiuti	19 01 02, 19 01 12, 19 01 14, 19 01 16, 19 01 18, 19 01 19, 19 01 99,
19 02	rifiuti prodotti da specifici trattamenti chimico-fisici di rifiuti industriali (comprese decromatazione, decianizzazione, neutralizzazione)	19 02 03, 19 02 06, 19 02 10, 19 02 99
19 05	rifiuti prodotti dal trattamento aerobico di rifiuti solidi	19 05 01, 19 05 02, 19 05 03, 19 05 99
19 06	rifiuti prodotti dal trattamento anaerobico dei rifiuti	19 06 03, 19 06 04, 19 06 05, 19 06 06, 19 06 99
19 07	percolato di discarica	19 07 03
19 08	rifiuti prodotti dagli impianti per il trattamento delle acque reflue, non specificati altrimenti	19 08 01, 19 08 02, 19 08 05, 19 08 12, 19 08 14, 19 08 99
19 10	rifiuti prodotti da operazioni di frantumazione di rifiuti contenenti metallo	19 10 01, 19 10 02, 19 10 04 ,19 10 06
19 12	rifiuti prodotti dal trattamento meccanico dei rifiuti (ad esempio selezione, triturazione, compattazione, riduzione in pellet) non specificati altrimenti	19 12 01, 19 12 02, 19 12 03, 19 12 04, 19 12 05, 19 12 07 19 12 08, 19 12 09, 19 12 10, 19 12 12
20 01	frazioni oggetto di raccolta differenziata (tranne 15 01)	20 01 01, 20 01 02, 20 01 08, 20 01 10 ,20 01 11 20 01 38, 20 01 39, 20 01 40, 20 01 99
20 02	rifiuti prodotti da giardini e parchi (inclusi i rifiuti provenienti da cimiteri)	20 02 01, 20 02 02, 20 02 03
20 03	altri rifiuti urbani	20 03 01, 20 03 02, 20 03 03, 20 03 04, 20 03 06, 20 03 07, 20 03 99

Art. 4

L'impresa è tenuta ad osservare le seguenti prescrizioni:

1. Durante il trasporto i rifiuti devono essere accompagnati da copia autentica del presente provvedimento d'iscrizione;
2. L'attività di trasporto dei rifiuti deve essere svolta nel rispetto delle disposizioni del decreto legislativo 5 febbraio 1997 e delle relative norme regolamentari e tecniche di attuazione;
3. L'idoneità tecnica dei mezzi, attestata dalla perizia giurata, deve essere garantita con interventi periodici di manutenzione ordinaria e straordinaria. In particolare, durante il trasporto dei rifiuti, deve essere impedita la dispersione, lo sgocciolamento, la fuoriuscita di esalazioni moleste e deve essere garantita la protezione dei rifiuti stessi da agenti atmosferici; i mezzi devono essere sottoposti a bonifiche, prima di essere adibiti ad altri tipi di trasporto e, comunque, a bonifiche periodiche. Deve essere garantito il corretto funzionamento dei recipienti mobili destinati a contenere i rifiuti.
4. È fatto obbligo al trasportatore di sincerarsi dell'accettazione dei rifiuti da parte del destinatario prima di inizia-

Art. 4

L'entreprise susmentionnée est tenue de respecter les prescriptions suivantes :

1. Tout déchet transporté doit être accompagné d'une copie légalisée du présent acte d'immatriculation ;
2. Le transport des déchets doit être effectué dans le respect du décret législatif du 5 février 1997, ainsi que des dispositions réglementaires et techniques d'application dudit décret ;
3. La conformité technique des véhicules, attestée par l'expertise d'un technicien assermenté, doit être garantie par un entretien ordinaire et extraordinaire périodique. Notamment, les déchets transportés doivent être protégés des agents atmosphériques, ne doivent pas être dispersés ni dégouliner et aucune mauvaise odeur ne doit s'en dégager. Les véhicules utilisés pour le transport doivent être nettoyés avant d'être employés pour d'autres types de transport et, en tout état de cause, périodiquement. Les récipients mobiles destinés à contenir des déchets doivent fonctionner correctement ;
4. Avant de procéder au déplacement des déchets, le transporteur est tenu de s'assurer qu'ils seront acceptés par

re il trasporto e, comunque, di riportare il rifiuto all'insediamento di provenienza se il destinatario non lo riceve, di accertarsi che il destinatario sia munito delle autorizzazioni o iscrizioni previste ai sensi del decreto legislativo del 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modifiche ed integrazioni e che i rifiuti siano destinati in modo effettivo ed oggettivo ad attività di recupero.

5. In caso di spandimento accidentale dei rifiuti i materiali utilizzati per la loro raccolta, recupero e riassorbimento dovranno essere smaltiti secondo le modalità adottate per i rifiuti e insieme agli stessi.
6. Il presente provvedimento è rilasciato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modifiche ed integrazioni. Resta fermo l'obbligo dell'impresa di osservare e rispettare tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e disposizioni applicabili al caso, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di ambiente e di autotrasporto, che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente condizionanti la validità e l'efficacia dell'iscrizione.

Aosta, 11 aprile 2003.

Il Presidente  
FERRARIS

**Decreto 18 aprile 2003, prot. n. 17905/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA  
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di variare la classe da 6C classe E (quantità annua complessivamente trattata superiore o uguale a 3.000 tonnellate e inferiore a 6.000 tonnellate) a 6C classe D (quantità annua complessivamente trattata superiore o uguale a 6.000 tonnellate e inferiore a 15.000 tonnellate) relativa all'impresa «ISECO S.P.A.» con sede in SAINT-MARCEL (AO) Loc. Surpian 10;

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

AVVERTE

che il presente provvedimento è emanato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, e successive modificazioni ed integrazioni, fermo restando l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa

leur destinataire : faute de quoi, il devra les ramener au lieu de départ. Il est également tenu de contrôler que le destinataire est muni des autorisations ou des immatriculations visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997, modifié et complété, et que les déchets sont destinés au recyclage de manière effective et objective ;

5. En cas d'épandage accidentel des déchets transportés, le matériel utilisé pour leur ramassage, récupération ou réabsorption doit être traité suivant les modalités prévues pour les déchets et en même temps que ces derniers ;
6. Le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les prescriptions en vigueur en la matière – considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées – et susceptibles d'influer sur la validité et l'effectivité de l'immatriculation, à savoir notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de réglementation des transports par route.

Fait à Aoste, le 11 avril 2003.

Le président,  
Piero FERRARIS

**Arrêté du 18 avril 2003, réf. n° 17905/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE  
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. Pour ce qui est de l'entreprise « ISECO S.P.A. », dont le siège est à SAINT-MARCEL, 10, hameau de Surpian, la classe 6C, classe E (quantité annuelle globale des déchets traités supérieure ou égale à 3 000 tonnes et inférieure à 6 000 tonnes) est remplacée par la classe 6C, classe D (quantité annuelle globale des déchets traités égale ou supérieure à 6 000 tonnes et inférieure à 15 000 tonnes) ;

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée.

DONNE AVIS

du fait que le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les dispositions en la matière,

di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposizioni applicabili al caso che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente condizionanti la validità e l'efficacia dell'iscrizione, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di tutela dell'ambiente e relative alla disciplina dell'autotrasporto.

Aosta, 18 aprile 2003.

Il Presidente  
FERRARIS

---

---

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 29 maggio 2003, n. 46.**

**Nomina di componente in seno alla Consulta regionale per lo sport.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

decreta

il sig. POLETTO Roberto è nominato componente della Consulta regionale per lo sport, in qualità di Rappresentante del Comitato regionale del Centro Nazionale Sportivo Fiamma (C.N.S.F.).

La Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 29 maggio 2003.

L'Assessore  
CERISE

**Decreto 29 maggio 2003, n. 47.**

**Nomina di componente in seno alla Consulta regionale per lo sport.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

decreta

il sig. FRANCO Antonio Carlo è nominato componente della Consulta regionale per lo sport, in qualità di

considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelés et susceptibles d'influer sur la validité et l'effectivité de l'immatriculation au registre en cause, et notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de réglementation des transports par route.

Fait à Aoste, le 18 avril 2003.

Le président,  
Piero FERRARIS

---

---

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIE  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 46 du 29 mai 2003,**

**portant nomination d'un membre de la Conférence régionale des sports.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIE  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

M. Roberto POLETTO est nommé membre de la Conférence régionale des sports, en qualité de représentant de la délégation régionale du «Centro Nazionale Sportivo Fiamma (C.N.S.F.)».

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 29 mai 2003.

L'assesseur,  
Alberto CERISE

**Arrêté n° 47 du 29 mai 2003,**

**portant nomination d'un membre de la Conférence régionale des sports.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIE  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

M. Antonio Carlo FRANCO est nommé membre de la Conférence régionale des sports, en qualité de représentant



Presidente del Comitato regionale della Federazione Ciclistica Italiana (F.C.I.).

La Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 29 maggio 2003.

L'Assessore  
CERISE

**Decreto 4 giugno 2003, n. 48.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. BETHAZ Bruna
2. ROSSI Paolo
3. ZHOU Ruihua

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 giugno 2003.

L'Assessore  
CERISE

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 7 aprile 2003, n. 1278.**

**Approvazione delle disposizioni attuative della Legge regionale 24 giugno 2002 n. 11 «Disciplina degli interventi e degli strumenti diretti alla delocalizzazione degli immobili siti in zone a rischio idrogeologico».**

de la délégation régionale de la «Federazione Ciclistica Italiana (F.C.I.)».

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 29 mai 2003.

L'assesseur,  
Alberto CERISE

**Arrêté n° 48 du 4 juin 2003,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIE  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 juin 2003.

L'assesseur,  
Alberto CERISE

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 1278 du 7 avril 2003,**

**portant approbation des dispositions d'application de la loi régionale n° 11 du 24 juin 2002 (Mesures et instruments visant à la délocalisation des immeubles situés dans des zones soumises à un risque hydrogéologique).**

## LA GIUNTA REGIONALE

Richiamata la legge regionale 24 giugno 2002, n. 11 «Disciplina degli interventi e degli strumenti diretti alla delocalizzazione degli immobili siti in zone a rischio idrogeologico»;

Rilevato che l'art. 25 (Disposizioni attuative) stabilisce che con deliberazione della Giunta regionale siano disciplinate le modalità di presentazione delle domande, i criteri di definizione e di valutazione della spesa ammissibile per la concessione degli interventi finanziari e delle agevolazioni di cui agli articoli 11 (Interventi finanziari a favore dei Comuni), 13 (Agevolazioni per la delocalizzazione di opere pubbliche), 16 (Agevolazioni ai privati) e 19 (Agevolazioni per la messa in sicurezza degli edifici), nonché ogni altro adempimento o aspetto connesso ai relativi procedimenti amministrativi, nonché i contenuti tecnici dei piani di delocalizzazione e dei correlati studi preliminari;

Esaminati i documenti predisposti dal Dipartimento territorio e ambiente e dal Dipartimento Opere Pubbliche (per gli aspetti connessi con le agevolazioni a favore dei privati) dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche nei quali sono disciplinate le modalità di presentazione delle domande, i criteri di definizione e di valutazione della spesa ammissibile per la concessione degli interventi finanziari e delle agevolazioni di cui agli articoli 11 (Interventi finanziari a favore dei Comuni), 13 (Agevolazioni per la delocalizzazione di opere pubbliche), 16 (Agevolazioni ai privati) e 19 (Agevolazioni per la messa in sicurezza degli edifici), nonché ogni altro adempimento o aspetto connesso ai relativi procedimenti amministrativi, nonché i contenuti tecnici dei piani di delocalizzazione e dei correlati studi preliminari;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30.12.2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Coordinatore del Dipartimento territorio e ambiente dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, ai sensi del combinato disposto degli artt. 13, comma 1, lettera e) e 59, comma 2 della L.R. 45/1995, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Visto il parere favorevole espresso dal C.P.E.L. (Consiglio permanente degli Enti Locali) in data 25.02.2003 con le seguenti osservazioni (i riferimenti ai capitoli sono relativi al testo allegato alla presente deliberazione):

- al punto C.2.3, di seguito indicato, (Caratteristiche degli interventi ammessi alle agevolazioni) ultimo paragrafo: pur concordando in via generale sull'articolato, si propone di ammettere al beneficio gli interventi di recupero o di nuova costruzione, escluso il valore relativo all'acquisto del bene originario (terreno o immobile);

## LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la loi régionale n° 11 du 24 juin 2002 (Mesures et instruments visant à la délocalisation des immeubles situés dans des zones soumises à un risque hydrogéologique) ;

Considérant qu'aux termes de l'art. 25 de ladite loi (Dispositions d'application), le Gouvernement régional fixe, par délibération, les modalités de présentation des demandes, les critères de définition et d'évaluation de la dépense admissible aux fins de l'octroi des financements visés aux art. 11 – Mesures financières en faveur des Communes, 13 – Aides (à la délocalisation des ouvrages publics), 16 – Aides aux particuliers et 19 – Aides pour la sécurisation des édifices, ainsi que toute autre obligation ou mesure ayant un rapport avec les procédures administratives y afférentes, de même que les contenus techniques des plans de délocalisation et des études préliminaires ;

Vu, pour ce qui est des aspects liés aux aides aux particuliers, les pièces établies par le Département du territoire et de l'environnement et le Département des ouvrages publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, pièces qui réglementent les modalités de présentation des demandes, les critères de définition et d'évaluation de la dépense admissible aux fins de l'octroi des financements visés aux art. 11 – Mesures financières en faveur des Communes, 13 – Aides (à la délocalisation des ouvrages publics), 16 – Aides aux particuliers et 19 – Aides pour la sécurisation des édifices, ainsi que toute autre obligation ou mesure ayant un rapport avec les procédures administratives y afférentes, de même que les contenus techniques des plans de délocalisation et des études préliminaires ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002, portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable du coordinateur du Département du territoire et de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, exprimé au sens des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13° et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995 quant à la légalité de la présente délibération ;

Vu l'avis favorable du Conseil permanent des collectivités locales exprimé en date du 25 février 2003 et précisant ce qui suit, quant à plusieurs points du texte annexé à la présente délibération :

- C.2.3 (Caractéristiques des actions éligibles), dernier paragraphe : sans préjudice de la valeur générale du dispositif, il est proposé de considérer comme éligibles les actions de réhabilitation et de construction, déduction faite de la valeur d'achat du bien d'origine (terrain ou immeuble) ;

- al punto C.5, di seguito indicato, (Estinzione anticipata del mutuo): considerato il notevole intervento pubblico, in senso generale, si ritengono insufficienti le due semestralità, a titolo di penale, previste per l'estinzione anticipata del mutuo;
- al punto C.6, di seguito indicato, (Alienazione): si propone di integrare l'articolato nel modo seguente: «I soggetti beneficiari delle agevolazioni sono tenuti a non alienare o cedere l'abitazione o l'edificio finanziato prima che siano decorsi cinque anni dalla data di erogazione, fatto salvo che la cessione o l'alienazione non avvenga in linea ereditaria»;

Ritenuto che le singole osservazioni del C.P.E.L., riportate al punto precedente, siano parzialmente accoglibili in linea di principio, e che, pertanto sono state apportate le modifiche ed integrazioni del caso al Paragrafo C del testo, oltre che alcune integrazioni e specificazioni di dettaglio di carattere tecnico;

Su proposta dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli,

delibera

1) di approvare le modalità di presentazione delle domande, i criteri di definizione e di valutazione della spesa ammissibile per la concessione degli interventi finanziari e delle agevolazioni di cui agli articoli 11 (Interventi finanziari a favore dei Comuni), 13 (Agevolazioni per la delocalizzazione di opere pubbliche), 16 (Agevolazioni ai privati) e 19 (Agevolazioni per la messa in sicurezza degli edifici), nonché ogni altro adempimento o aspetto connesso ai relativi procedimenti amministrativi, nonché i contenuti tecnici dei piani di delocalizzazione e dei correlati studi preliminari, allegati alla presente deliberazione;

2) di pubblicare la presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione, conformemente a quanto stabilito dall'art. 25 - 3° comma - della L.R. n. 11/2002.

\_\_\_\_\_

*Paragrafo A – Ambito di applicazione della legge*

A.1 Individuazione delle aree che possono essere oggetto di delocalizzazione

L'art. 2 individua due tipologie di aree a rischio dalle quali possono essere delocalizzate le opere pubbliche e gli edifici adibiti ad uso abitativo:

- le aree ad alta pericolosità costituite dalle:
  - a) aree di frana classificate ad alta pericolosità ai sensi dell'articolo 35, comma 1, lettera a), della L.R. 11/1998;

- C.5 (Extinction anticipée de l'emprunt) : considérant l'importance de l'aide publique, le montant de la pénalité due au titre de l'extinction anticipée de l'emprunt (correspondant aux versements de deux semestres) paraît insuffisant ;
- C.6 (Aliénation) : il est proposé de le compléter comme suit : « Il est interdit aux bénéficiaires des aides d'aliéner ou de céder l'habitation ou le bâtiment faisant l'objet du financement pendant cinq ans à compter de la date du versement de ladite aide, sauf en cas d'aliénation ou de cession par la voie héréditaire. » ;

Considérant que lesdites observations du Conseil permanent des collectivités locales sont, du moins partiellement, partageables et qu'il y a donc lieu de modifier et de compléter en ce sens le paragraphe C de l'annexe de la présente délibération, auquel d'autres modifications et compléments d'ordre technique ont par ailleurs été apportés ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Sont approuvés les modalités de présentation des demandes et les critères de définition et d'évaluation de la dépense admissible aux fins de l'octroi des financements visés aux art. 11 – Mesures financières en faveur des Communes, 13 – Aides (à la délocalisation des ouvrages publics), 16 – Aides aux particuliers et 19 – Aides pour la sécurisation des édifices, ainsi que toute autre obligation ou mesure ayant un rapport avec les procédures administratives y afférentes, de même que les contenus techniques des plans de délocalisation et des études préliminaires. Lesdites modalités et critères sont annexés à la présente délibération ;

2) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région, aux termes du troisième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 11/2002.

\_\_\_\_\_

*Paragraphe A – Champ d'application de la LR n° 11/2002*

A.1 Aires soumises à un risque susceptible d'entraîner une délocalisation

L'art. 2 de la LR n° 11/2002 indique deux types d'aires à risque, dont les ouvrages publics et les bâtiments à usage d'habitation sont susceptibles d'être délocalisés :

- les aires très dangereuses représentées par :
  - a) Les terrains éboulés très dangereux au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 35 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

- b) aree soggette a rischio di inondazione ricadenti nelle fasce A individuate ai sensi dell'articolo 36 della L.R. 11/1998;
  - c) aree ad elevato rischio di valanghe o di slavine di cui all'articolo 37, comma 1, lettera a), della l.r. 11/1998.
- le zone a media pericolosità costituite dalle:
- a) aree di frana classificate a media pericolosità ai sensi dell'articolo 35, comma 1, lettera b), della L.R. 11/1998;
  - b) aree soggette a rischio di inondazione ricadenti nelle fasce B ai sensi dell'articolo 36 della L.R. 11/1998;
  - c) aree a medio rischio di valanghe o di slavine di cui all'articolo 37, comma 1, lettera b), della L.R. 11/1998.

La classificazione di tali aree deve essere stata definitivamente approvata dalla Giunta regionale secondo le procedure stabilite dalla L.R. 11/1998 come definite dalla deliberazione di Giunta n. 422/1999. Pertanto le aree classificate ai sensi della lettera e) del comma 1 del paragrafo A del capitolo 1 della deliberazione di Giunta n. 422/1999 come Fc o Ic non possono essere oggetto di delocalizzazione fino a quando non si sia proceduto agli approfondimenti necessari per la loro perimetrazione e classificazione definitiva.

In modo analogo sono escluse dalle procedure di delocalizzazione di cui alla legge le aree soggette a vincoli temporanei di inedificabilità a seguito dell'applicazione del Piano dell'Assetto Idrogeologico dell'Autorità di bacino del fiume Po (PAI), dell'art. 27 della L.R. 5/2001 o di qualunque altra specifica norma di limitazione di uso del territorio per rischio idrogeologico.

#### A.2 Individuazione degli immobili da delocalizzare

L'individuazione degli immobili da delocalizzare, ubicati in un'area a rischio, può essere effettuata:

- dal proprietario dell'immobile solo se questo è ubicato in una delle aree ad elevata pericolosità (punto 1 del precedente paragrafo A.1): la delocalizzazione ad iniziativa privata è disciplinata all'art. 8 della legge e le relative procedure sono definite al punto seguente;
- dal Piano di delocalizzazione di cui all'art. 4 della legge, secondo le modalità e le procedure definite al punto seguente.

I Comuni e le Comunità Montane possono inoltre procedere alla delocalizzazione di opere pubbliche di loro proprietà anche in assenza del Piano di delocalizzazione così come previsto all'art. 10 della legge secondo le procedure definite al punto seguente.

- b) Les terres inondables comprises dans les bandes A délimitées au sens de l'art. 36 de la LR n° 11/1998 ;
  - c) Les aires sérieusement exposées à un risque d'avalanches ou de coulées de neige au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 37 de la LR n° 11/1998 ;
- les aires moyennement dangereuses représentées par :
- a) Les terrains éboulux moyennement dangereux au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 35 de la LR n° 11/1998 ;
  - b) Les terres inondables comprises dans les bandes B délimitées au sens de l'art. 36 de la LR n° 11/1998 ;
  - c) Les aires exposées à un risque moyen d'avalanches ou de coulées de neige au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 37 de la LR n° 11/1998.

Le classement desdites aires doit avoir été approuvé à titre définitif par le Gouvernement régional, suivant les procédures fixées par la LR n° 11/1998, telles qu'elles ont été définies par la délibération du Gouvernement régional n° 422/1999. Il s'ensuit que les aires classées « Fc » ou « Ic » au sens de la lettre e) du premier alinéa du paragraphe A du chapitre 1<sup>er</sup> de la délibération du Gouvernement régional n° 422/1999 ne sauraient être concernées par des mesures de délocalisation tant que les approfondissements nécessaires aux fins de la délimitation de leur périmètre et de leur classement définitif ne seront pas effectués.

Parallèlement, ne sont pas touchées par les procédures de délocalisation visées à la LR n° 11/2002 les aires frappées d'inconstructibilité temporaire suite à l'application du plan hydrogéologique de l'Autorité du bassin du Pô (PAI), de l'art. 27 de la LR n° 5/2001 ou de toute autre disposition spécifique limitant l'exploitation du territoire du fait d'un risque d'ordre hydrogéologique.

#### A.2 Immeubles concernés par la délocalisation

Les biens immeubles situés dans une aire à risque et devant être délocalisés peuvent être signalés :

- par leur propriétaire, uniquement lorsqu'ils sont situés dans l'une des aires très dangereuses (point 1 du paragraphe A.1 ci-dessus) ; la délocalisation à l'initiative des particuliers est régie par l'art. 8 de la LR n° 11/2002 et les procédures y afférentes sont définies au paragraphe suivant ;
- par le plan de délocalisation visé à l'art. 4 de ladite loi, suivant les modalités et procédures définies au paragraphe suivant.

Les Communes et les Communautés de montagne peuvent par ailleurs délocaliser des ouvrages publics qui leur appartiennent même à défaut d'un plan de délocalisation, aux termes de l'art. 10 de la LR n° 11/2002 et selon les procédures visées au paragraphe suivant.

### A.3 Individuazione delle aree di rilocalizzazione

Ai sensi del comma 4 dell'art. 7 della legge, le aree oggetto di rilocalizzazione devono essere situate al di fuori degli ambiti inedificabili individuati ai sensi dell'articolo 38 della L.R. 11/1998 o a qualsiasi altro titolo.

Gli ambiti inedificabili di cui all'art. 38 della L.R. 11/1998 sono quelli per i quali le specifiche discipline di uso vietano la realizzazione di nuove costruzioni e pertanto:

- a) aree di frana classificate ad alta e media pericolosità ai sensi dell'articolo 35, comma 1, lettere a) e b) della L.R. 11/1998;
- b) aree soggette a rischio di inondazione ricadenti nelle fasce A e B individuate ai sensi dell'articolo 36 della L.R. 11/1998;
- c) aree ad elevato e medio rischio di valanghe o di slavine di cui all'articolo 37, comma 1, lettere a) e b), della L.R. 11/1998.

Per quanto riguarda le aree a bassa pericolosità, l'intervento edilizio deve essere conforme alla specifica disciplina di uso fissata.

Sono inoltre esclusi gli interventi di rilocalizzazione in aree sottoposte a vincoli temporanei di inedificabilità a seguito dell'applicazione del Piano dell'Assetto Idrogeologico dell'Autorità di bacino del fiume Po (PAI), dell'art. 27 della L.R. 5/2001 o di qualunque altra specifica norma di limitazione di uso del territorio per rischio idrogeologico.

Ai sensi del comma 1 dell'art. 6 inoltre deve essere privilegiata la rilocalizzazione nelle:

- a) zone territoriali di tipo A individuate dai piani regolatori generali comunali urbanistici e paesaggistici (PRG), attraverso interventi di recupero del patrimonio edilizio esistente;
- b) zone già destinate alla nuova edificazione dai PRG in vigore;
- c) zone nuove edificabili espressamente individuate nei piani di delocalizzazione.

Ai sensi dell'art. 7 della legge, la rilocalizzazione può avvenire mediante il recupero di immobili esistenti, l'acquisizione o l'edificazione di nuove abitazioni.

#### *Paragrafo B – Il Piano di delocalizzazione*

Ai sensi dell'art. 4 della legge, i Comuni, singolarmente o in forma associata, possono pianificare gli interventi di delocalizzazione attraverso uno Studio preliminare di delocalizzazione e un Piano di delocalizzazione.

### A.3 Aires de relocalisation

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 11/2002, les aires où les biens immeubles peuvent être relocalisés doivent être situées en dehors des aires inconstructibles définies par l'art. 38 de la LR n° 11/1998 ou à tout autre titre.

Les aires inconstructibles du fait des normes d'utilisation respectives, évoquées par l'art. 38 de la LR n° 11/1998, sont les suivantes :

- a) Terrains éboulés très dangereux ou moyennement dangereux au sens des lettres a) et b) du premier alinéa de l'art. 35 de la LR n° 11/1998 ;
- b) Terres inondables comprises dans les bandes A et B définies au sens de l'art. 36 de la LR n° 11/1998 ;
- c) Terrains très exposés ou moyennement exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, au sens des lettres a) et b) du premier alinéa de l'art. 37 de la LR n° 11/1998.

Pour ce qui est des aires à faible risque, toute action doit être conforme aux normes d'utilisation spécifiques.

Par ailleurs, les immeubles ne peuvent être construits dans des aires frappées d'inconstructibilité temporaire suite à l'application du plan hydrogéologique de l'Autorité du bassin du Pô (PAI), de l'art. 27 de la LR n° 5/2001 ou de toute autre disposition spécifique limitant l'exploitation du territoire du fait d'un risque d'ordre hydrogéologique.

Aux termes du premier alinéa de l'art. 6 de la LR n° 11/2002, la relocalisation doit se faire en priorité dans les zones suivantes :

- a) Zones du type A délimitées par les documents d'urbanisme et d'aménagement paysager (plans régulateurs généraux – PRG) des communes, par la réhabilitation du patrimoine bâti ;
- b) Zones destinées à l'édification de constructions nouvelles au sens des PRG en vigueur ;
- c) Nouvelles zones constructibles délimitées par les plans de délocalisation.

Aux termes de l'art. 7 de la LR n° 11/2002, la relocalisation peut avoir lieu par la réhabilitation de biens immeubles existants, ou par l'acquisition ou l'édification de constructions nouvelles.

#### *Paragraphe B – Plan de délocalisation*

Aux termes de l'art. 4 de la LR n° 11/2002, les Communes seules ou associées peuvent planifier les actions de délocalisation par une étude préliminaire de délocalisation, suivie d'un plan de délocalisation.

#### B.1 Contenuti dello Studio preliminare di delocalizzazione

Lo Studio preliminare di delocalizzazione, sulla base di quanto stabilito al comma 2 dell'art. 4 della legge, contiene:

- a) la cartografia in scala almeno 1:10.000 delle aree a rischio ai sensi della L.R. 11/1998, approvate dalla Giunta regionale, nella quale sono perimetrare con uno specifico segno grafico:
  - le aree ad elevata pericolosità oggetto di delocalizzazione;
  - le aree a media pericolosità per le quali si propone la delocalizzazione delle opere pubbliche e degli edifici adibiti ad uso abitativo;
  - le aree nelle quali rilocalizzare gli immobili.
- b) la planimetria catastale delle opere pubbliche, nonché delle unità immobiliari da delocalizzare e la relativa destinazione d'uso, distinguendo quelle ad uso di abitazione principale da quelle ad uso abitativo non adibite ad abitazione principale e gli immobili ad uso produttivo (questi ultimi solo a scopo ricognitivo non trovando per essi applicazione la legge);
- c) la planimetria catastale con l'individuazione degli immobili e delle aree idonei alla rilocalizzazione, distinguendo tra immobili esistenti e zone già destinate alla nuova edificazione dal PRG vigente;
- d) una prima quantificazione delle risorse occorrenti per l'acquisto e il recupero degli immobili esistenti ovvero per la realizzazione dei nuovi insediamenti, con l'individuazione delle risorse pubbliche e private attivabili e la definizione di massima dei tempi di realizzazione degli interventi;
- e) i soggetti titolari degli immobili che si trovano nelle aree da delocalizzare;
- f) una relazione tecnica che illustri sommariamente i criteri di individuazione delle zone ad alta pericolosità da delocalizzare, le motivazioni per le quali sono eventualmente individuate zone a media pericolosità da delocalizzare e gli immobili di privati che hanno già realizzato o hanno in corso di realizzazione la procedura di delocalizzazione.

#### B.2 Procedura di approvazione dello Studio preliminare di delocalizzazione

Lo Studio preliminare di delocalizzazione è depositato in pubblica visione presso la segreteria dei Comuni interessati per quarantacinque giorni consecutivi; chiunque ha facoltà di produrre osservazioni nel pubblico interesse fino allo scadere del termine predetto.

#### B.1 Contenus de l'étude préliminaire de délocalisation

Sur la base du deuxième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 11/2002, l'étude préliminaire de délocalisation doit comprendre les éléments suivants :

- a) La cartographie – au 1/10 000<sup>e</sup> au moins – des aires à risque, délimitées au sens de la LR n° 11/1998 et approuvées par le Gouvernement régional, sur laquelle des signes graphiques spéciaux marquent le périmètre des aires ci-après :
  - aires à haut risque, concernées par les actions de délocalisation ;
  - aires à moyen risque, pour lesquelles il est proposé de délocaliser les ouvrages publics et les biens immeubles à usage d'habitation ;
  - aires de relocalisation ;
- b) Les plans cadastraux des ouvrages publics et des unités immobilières à délocaliser, distincts suivant leur destination à usage d'habitation principale, d'habitation secondaire ou productif (ces derniers sont à mentionner à titre purement informatif, puisque la LR n° 11/2002 ne leur est pas applicable) ;
- c) Les plans cadastraux portant les biens immeubles et les aires de relocalisation et distinguant les biens immeubles existant et les zones que le PRGC en vigueur destine aux nouvelles constructions ;
- d) L'évaluation des ressources nécessaires tant pour l'achat et la réhabilitation des biens immeubles existant que pour la construction des nouveaux bâtiments, l'évaluation des ressources publiques et privées disponibles et les délais prévus pour la réalisation des actions ;
- e) L'indication des propriétaires des biens immeubles concernés par la délocalisation ;
- f) Un rapport technique illustrant sommairement les critères de délimitation des aires à haut risque concernées par les actions de délocalisation, les raisons de l'éventuelle délimitation des aires à moyen risque concernées par les actions de délocalisation et les biens immeubles des particuliers qui ont déjà pourvu, ou sont en train de pourvoir, à la délocalisation.

#### B.2 Approbation de l'étude préliminaire de délocalisation

L'étude préliminaire de délocalisation est déposée au secrétariat des Communes intéressées pendant quarantecinq jours consécutifs afin que le public puisse la consulter ; quiconque a la faculté de déposer ses observations aux fins de la sauvegarde des intérêts publics, et ce, jusqu'à expiration du délai susmentionné.

Lo Studio è quindi approvato da ciascun Consiglio comunale dei Comuni interessati, che, contestualmente, si pronuncia anche sulle osservazioni ricevute, e trasmesso dal Sindaco del Comune interessato, o appositamente delegato nel caso che siano diversi i Comuni interessati, in duplice copia alla Direzione Urbanistica dell'Assessorato regionale del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche che ne cura l'istruttoria e che provvederà a restituire al Comune una copia dello Studio dopo l'approvazione da parte della Giunta regionale.

La Direzione Urbanistica verifica che la documentazione trasmessa sia completa e conforme a quanto richiesto, richiedendone, entro 15 giorni dal ricevimento, l'eventuale integrazione al Comune richiedente e sospendendo i termini del procedimento fino al ricevimento della documentazione integrativa necessaria da parte del Comune.

La Direzione Urbanistica cura l'istruttoria, acquisendo, entro il sessantesimo giorno dal ricevimento della documentazione completa, i pareri e le osservazioni delle strutture regionali competenti elencate nella tabella A allegata.

Gli esiti dell'istruttoria sono valutati in una specifica conferenza dei servizi, conforme alla legge regionale n. 18/1999, che deve essere convocata entro il 90° giorno dal ricevimento della domanda, completa in ogni sua parte, del Comune, alla quale partecipano le strutture regionali elencate nella tabella A allegata.

La Direzione Urbanistica sottopone quindi alla Giunta regionale, entro 30 giorni dalla conclusione della conferenza dei servizi, gli esiti dell'istruttoria.

La Giunta Regionale, valutato l'esito dell'istruttoria, definisce i contributi che la Regione si impegna a concedere nell'ambito delle risorse a tale scopo previste nel bilancio e invita il Comune a procedere alla elaborazione del Piano con il concorso dei privati partecipanti.

Se nel corso della predisposizione del Piano di delocalizzazione si rendesse necessario estendere le aree oggetto di delocalizzazione o rilocazione, il Sindaco del Comune interessato, o appositamente delegato nel caso che siano diversi i Comuni interessati, promuove la procedura di variante dello studio presentando numero 2 copie dello studio, integrato sia nella parte grafica sia in quella descrittiva. La procedura di approvazione della variante è istruita dalla Direzione Urbanistica che vi provvede secondo la procedura ordinaria dello Studio preliminare prima indicata. I tempi di istruttoria prima fissati sono dimezzati ad eccezione di quelli relativi all'approvazione da parte della Giunta delle conclusioni della conferenza dei servizi che resta fissato in trenta giorni.

Ogni altra modifica o integrazione dello Studio prelimi-

L'étude est ensuite approuvée par le Conseil de chaque Commune intéressée, qui se prononce parallèlement sur les observations parvenues, et transmise en deux exemplaires par le syndic de la Commune concernée ou, au cas où plusieurs Communes seraient concernées, par le syndic délégué à cet effet à la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Cette dernière veille à l'instruction du dossier y afférent et rend à la Commune une copie de l'étude telle qu'elle est approuvée par le Gouvernement régional.

La Direction de l'urbanisme s'assure de l'exhaustivité de la documentation transmise ainsi que de sa conformité aux conditions requises. En cas de besoin, elle demande à la Commune concernée, dans les quinze jours qui suivent la réception de ladite documentation, de la compléter. En pareille occurrence, les délais d'instruction sont suspendus tant que la documentation complémentaire n'est pas parvenue.

La Direction de l'urbanisme instruit le dossier et recueille, dans les soixante jours qui suivent la réception de toute la documentation nécessaire, les avis et les observations des structures régionales compétentes, énumérées à l'annexe A de la présente délibération.

Les conclusions de la procédure d'instruction sont évaluées dans le cadre d'une conférence des services au sens de la loi régionale n° 18/1999, convoquée dans les quarante-dix jours qui suivent la réception de l'étude envoyée, avec toute la documentation nécessaire, par la Commune et réunissant les structures régionales visées à l'annexe A de la présente délibération.

La Direction de l'urbanisme soumet ensuite au Gouvernement régional les conclusions de la procédure d'instruction, et ce, dans les trente jours qui suivent la clôture de la conférence des services.

Le Gouvernement régional, après avoir étudié les conclusions de la procédure d'instruction, définit les aides que la Région s'engage à octroyer compte tenu des ressources prévues à cette fin au budget régional et invite la Commune concernée à dresser le plan de délocalisation avec le concours des particuliers intéressés.

Lorsqu'il s'avère nécessaire, au cours de la préparation du plan de délocalisation, d'élargir les aires concernées par les actions de délocalisation ou relocalisation, le syndic de la Commune concernée ou, au cas où plusieurs Communes seraient concernées, le syndic délégué à cet effet entame la procédure de modification de l'étude préliminaire et dépose deux nouveaux exemplaires de cette dernière, avec la partie graphique et la partie descriptive dûment complétées. L'instruction du dossier relatif à la variante en cause est effectuée par la Direction de l'urbanisme suivant la procédure prévue pour l'approbation de l'étude préliminaire. Les délais d'instruction du dossier précédemment indiqués sont réduits de moitié, sauf ceux relatifs à l'approbation des conclusions de la conférence des services qui demeure fixé à trente jours.

Toute autre modification de l'étude préliminaire qui se

nare, che si rendesse necessaria dopo l'approvazione da parte della Giunta regionale, potrà essere inserita e adeguatamente giustificata nell'ambito del Piano di delocalizzazione.

### B.3 Contenuti del Piano di delocalizzazione

Il Piano di delocalizzazione deve essere conforme allo Studio preliminare così come approvato dalla Giunta regionale (salvo quanto previsto in merito alle modifiche prima indicate) ed è costituito da:

- a) la cartografia in scala almeno 1:10.000 delle aree a rischio ai sensi della L.R. 11/1998, approvate dalla Giunta regionale, nella quale sono perimetrate con uno specifico segno grafico:
  - le aree ad elevata pericolosità oggetto di delocalizzazione;
  - le aree a media pericolosità per le quali si propone la delocalizzazione delle opere pubbliche e degli edifici adibiti ad uso abitativo;
  - le aree nelle quali rilocalizzare gli immobili.
- b) la planimetria catastale delle unità immobiliari da delocalizzare e la relativa destinazione d'uso, distinguendo quelle ad uso di abitazione principale da quelle ad uso abitativo non adibite ad abitazione principale e gli immobili ad uso produttivo (questi ultimi solo a scopo ricognitivo non trovando per essi applicazione la legge);
- c) la planimetria catastale con l'individuazione degli immobili e delle aree idonei alla rilocalizzazione, distinguendo tra immobili esistenti, immobili esistenti o in fase di realizzazione che i privati partecipanti hanno acquistato o intendono acquistare, al fine di attuare il Piano, e zone già destinate alla nuova edificazione dal PRG vigente;
- d) l'elenco delle aree di proprietà comunale interessate dall'intervento e di quelle da acquisire, con l'indicazione delle proprietà e delle destinazioni d'uso attuali e di progetto e dei relativi valori di esproprio;
- e) la dettagliata descrizione degli insediamenti da recuperare o da realizzare, con l'individuazione delle relative tipologie edilizie, delle destinazioni d'uso e delle necessarie opere pubbliche e dotazioni territoriali;
- f) la specificazione degli interventi di demolizione delle unità immobiliari non recuperate e di ripristino ambientale delle aree pertinenziali;
- g) la bozza di convenzione relativa agli interventi di ripristino ambientale e agli usi compatibili delle aree di pertinenza non acquisite al patrimonio indisponibile del Comune, ai sensi del comma 3;
- h) i costi di realizzazione del piano e la ripartizione degli

rendrait nécessaire après l'approbation de celle-ci par le Gouvernement régional peut être insérée, dûment motivée, dans le plan de délocalisation.

### B.3 Contenus du plan de délocalisation

Le plan de délocalisation doit être conforme à l'étude préliminaire telle qu'elle est approuvée par le Gouvernement régional (sauf pour ce qui est des modifications susmentionnées). Il se compose des éléments suivants :

- a) La cartographie – au 1/10 000<sup>e</sup> au moins – des aires à risque, délimitées au sens de la LR n° 11/1998 et approuvées par le Gouvernement régional, sur laquelle des signes graphiques spéciaux marquent le périmètre des aires ci-après :
  - aires à haut risque, concernées par les actions de délocalisation ;
  - aires à moyen risque, pour lesquelles il est proposé de délocaliser les ouvrages publics et les biens immeubles à usage d'habitation ;
  - aires de relocalisation ;
- b) Les plans cadastraux des unités immobilières à délocaliser, distincts suivant leur destination à usage d'habitation principale, d'habitation secondaire ou productif (ces derniers sont à mentionner à titre purement informatif, puisque la LR n° 11/2002 ne leur est pas applicable) ;
- c) Les plans cadastraux portant les biens immeubles et les aires de relocalisation et distinguant les biens immeubles existant, les biens immeubles – existant ou en cours de réalisation – que les particuliers ayant adhéré au plan ont acheté ou entendent acheter, et les zones que le PRGC en vigueur destine aux nouvelles constructions ;
- d) La liste des aires propriété de la Commune concernées par les actions de délocalisation et des aires à acheter, indiquant pour chacune de ces dernières le propriétaire, la destination – actuelle et prévue – et la valeur d'expropriation ;
- e) La description détaillée des structures à récupérer ou à réaliser, précisant les typologies constructives et la destination, ainsi que les travaux publics et les équipements nécessaires ;
- f) L'indication des travaux de démolition des unités immobilières non récupérées et des travaux de réhabilitation environnementale des aires annexes ;
- g) L'ébauche de convention relative aux actions de réhabilitation environnementale et aux utilisations compatibles des aires annexes ne faisant pas partie du patrimoine indisponible de la Commune, aux termes du troisième alinéa ;
- h) L'indication des coûts pour la réalisation du plan et la



stessi tra i soggetti che concorrono alla sua attuazione;

- i) i tempi di attuazione del piano con la specificazione delle diverse fasi della realizzazione;
- j) l'individuazione delle eventuali varianti agli strumenti di pianificazione territoriale ed urbanistica, con la definizione dei loro contenuti cartografici e normativi e lo studio degli effetti degli interventi previsti dal Piano sul sistema ambientale e territoriale nonché delle misure necessarie per il loro inserimento sul territorio, secondo quanto previsto dalle norme vigenti;
- k) gli studi di fattibilità degli interventi puntuali di protezione delle costruzioni ed infrastrutture che non possono essere oggetto di delocalizzazione se poste in aree ad elevata pericolosità o per le quali è necessario un intervento di protezione in relazione alle condizioni locali di rischio se poste in aree a media pericolosità;
- l) una relazione tecnica che illustri i criteri di individuazione delle zone ad alta pericolosità da delocalizzare, le motivazioni per le quali sono eventualmente individuate zone a media pericolosità da delocalizzazione e gli immobili di privati che hanno già realizzato o hanno in corso di realizzazione la procedura di delocalizzazione.

Per l'approvazione del Piano, il Sindaco interessato, o appositamente delegato in caso di più Comuni interessati, promuove la conclusione di un accordo di programma, ai sensi degli articoli 26, 27 e 28 della L.R. 11/1998, cui partecipano insieme alla Regione i Comuni interessati, i privati partecipanti nonché eventuali altri soggetti che concorrono all'attuazione del Piano.

L'accordo di programma stabilisce inoltre:

- a) i finanziamenti regionali assegnati per la realizzazione del Piano e gli altri impegni finanziari assunti da ciascuno dei partecipanti;
- b) il termine massimo di acquisto degli immobili esistenti o in corso di realizzazione o recupero da parte dei privati partecipanti;
- c) il termine di inizio e di ultimazione dei lavori previsti dal Piano e quello per lo svolgimento delle eventuali pratiche espropriative;
- d) l'indicazione delle eventuali garanzie per la corretta esecuzione degli interventi e le sanzioni per gli inadempimenti, fermo restando che la Regione, a seguito della decorrenza del termine per l'inizio dei lavori, provvede alla revoca del proprio finanziamento.

#### B.4 Attuazione del Piano di delocalizzazione

Con l'approvazione dell'accordo di programma, il Piano di delocalizzazione diviene operativo.

répartition desdits coûts entre les parties qui concourent à la concrétisation des actions ;

- i) L'indication des délais de réalisation du plan et de ses différentes phases ;
- j) La liste des variantes des documents d'urbanisme éventuellement nécessaires, comportant également la définition des contenus de celles-ci du point de vue cartographique et normatif, ainsi que l'analyse, d'une part, des effets des actions prévues par le plan sur le système environnemental et territorial et, d'autre part, des mesures utiles aux fins de l'insertion paysagère des ouvrages, aux termes des dispositions en vigueur ;
- k) Les études de faisabilité des actions ponctuelles de protection des constructions et des infrastructures situées dans des aires très dangereuses et ne pouvant être délocalisées ou bien de celles situées dans des aires moyennement dangereuses, pour lesquelles des mesures de protection s'avèrent nécessaires compte tenu des conditions locales de risque ;
- l) Un rapport technique illustrant les critères de délimitation des aires à haut risque concernées par les actions de délocalisation, les raisons de l'éventuelle délimitation des aires à moyen risque concernées par les actions de délocalisation et les biens immeubles des particuliers qui ont déjà pourvu, ou sont en train de pourvoir, à la délocalisation.

Aux fins de l'approbation du plan, le syndic de la Commune concernée ou, au cas où plusieurs Communes seraient concernées, le syndic délégué à cet effet veille à la conclusion d'un accord de programme au sens des art. 26, 27 et 28 de la LR n° 11/1998 entre la Région, lesdites Communes, les particuliers ayant adhéré au plan et tout autre tiers concourant à la réalisation de ce dernier.

L'accord de programme fixe par ailleurs ce qui suit :

- a) Les crédits régionaux pour la réalisation du plan et les engagements financiers à la charge de chacune des autres parties ;
- b) Le délai dans lequel les particuliers ayant adhéré au plan peuvent acheter les biens immeubles existants ou en cours de réalisation ou de réhabilitation ;
- c) Les délais de début et d'achèvement des travaux prévus par le plan et le délai de conclusion des éventuelles procédures d'expropriation ;
- d) Les éventuelles garanties aux fins de l'exécution correcte des travaux, de même que les sanctions applicables, sans préjudice de la révocation du financement de la Région en cas d'expiration du délai de début des travaux.

#### B.4 Application du plan de délocalisation

Le plan de délocalisation devient opérationnel dès que l'accord de programme est signé.

Ai sensi dell'art. 7 della legge pertanto il Comune deve procedere a:

- acquisire direttamente al proprio patrimonio mediante compravendita gli immobili da recuperare o già costruiti, nonché le aree sulle quali edificare gli immobili previsti dal piano;
- cedere ai privati partecipanti al Piano gli immobili o le aree acquisiti per la rilocalizzazione, secondo le procedure e le tempistiche indicate nel Piano;
- acquisire al patrimonio indisponibile gli immobili e le aree dimessi, salvo quelli per i quali il Piano ha previsto un diverso destino attraverso la stipula di una specifica convenzione con i privati proprietari.

Con l'approvazione del Piano di delocalizzazione, il Comune può richiedere un anticipo sulle spese da sostenere per l'acquisizione degli immobili e delle aree necessarie, nonché per la demolizione degli immobili dimessi e per gli interventi di ripristino ambientale previsti dal Piano di delocalizzazione.

Tale anticipo è pari al 10% del costo previsto dal Piano di delocalizzazione e la sua concessione è subordinata all'avvio delle procedure di acquisizione degli immobili e delle aree.

L'istanza di richiesta dell'anticipo va inviata al Dipartimento territorio e ambiente, corredata della documentazione amministrativa che attesti l'avvio delle procedure di acquisizione delle aree e degli immobili.

La concessione dell'anticipo è disposta dalla Giunta regionale contestualmente con il provvedimento di approvazione del Piano, in considerazione delle disponibilità di bilancio.

#### *B.4.1.1. Finanziamento delle spese sostenute dai Comuni per la redazione dello Studio preliminare di delocalizzazione e del Piano di delocalizzazione*

Con l'approvazione dello Studio preliminare di delocalizzazione e del Piano di delocalizzazione, il Comune richiede il contributo pari al 50% delle spese sostenute per la loro redazione trasmettendo al Dipartimento territorio e ambiente copia della documentazione amministrativa di incarico dei tecnici e di approvazione degli onorari definitivi.

La concessione del contributo è disposta dalla Giunta regionale con apposita deliberazione, in considerazione delle disponibilità di bilancio. All'erogazione del contributo provvede il Coordinatore del Dipartimento territorio e ambiente.

#### *B.4.1.2. Finanziamento delle spese sostenute dai Comuni per l'acquisizione delle aree e degli immobili*

Aux termes de l'art. 7 de la LR n° 11/2002, la Commune doit :

- acquérir les biens immeubles existants ou à réhabiliter, ainsi que les aires sur lesquelles seront bâtis les biens immeubles prévus par le plan ;
- céder aux particuliers ayant adhéré au plan les biens immeubles ou les aires acquises aux fins de la relocalisation, suivant les procédures et les délais établis par le plan ;
- intégrer à son patrimoine indisponible les aires et les biens immeubles désaffectés, exception faite pour ceux que le plan destine à une autre utilisation en vertu d'une convention ad hoc avec les propriétaires.

Lors de l'approbation du plan de délocalisation, la Commune peut demander une avance sur les dépenses à supporter pour l'acquisition des biens immeubles et des aires nécessaires, pour la démolition des biens immeubles désaffectés et pour la réalisation des actions de réhabilitation environnementale prévues par le plan de délocalisation.

Ladite avance équivaut à 10 p. 100 du coût envisagé par le plan de délocalisation et son octroi est subordonné au démarrage des procédures d'acquisition des biens immeubles et des aires en cause.

Toute demande d'avance doit être adressée au Département du territoire et de l'environnement, assortie de la documentation administrative attestant le démarrage des procédures d'acquisition des aires et des biens immeubles.

L'octroi de l'avance est décidé par la délibération du Gouvernement régional portant approbation du plan et compte tenu des crédits disponibles au budget.

#### *B.4.1.1. Financement des dépenses supportées par les Communes pour l'établissement de l'étude préliminaire de délocalisation et du plan de délocalisation*

Lors de l'approbation de l'étude préliminaire de délocalisation et du plan de délocalisation, la Commune demande un financement équivalent à 50 p. 100 des dépenses supportées pour leur établissement et transmet à cette fin au Département du territoire et de l'environnement copie de la documentation administrative relative aux mandats confiés aux techniciens et à l'approbation des honoraires définitifs de ces derniers.

L'octroi du financement est décidé par une délibération du Gouvernement régional, compte tenu des crédits disponibles au budget. Le financement est liquidé par le coordinateur du Département du territoire et de l'environnement.

#### *B.4.1.2. Financement des dépenses supportées par les Communes pour l'acquisition des aires et des biens immeubles*

Con il procedere dell'attuazione del Piano di delocalizzazione il Comune, ai sensi del comma 1 dell'art.11 della L.R. 11/2002, può richiedere ulteriori anticipi sulle spese da sostenere per l'acquisizione degli immobili da recuperare o già costruiti e le aree sulle quali edificare gli immobili previsti dal Piano stesso.

A tal fine il Comune richiedente deve presentare apposita istanza al Dipartimento Opere Pubbliche allegando la seguente documentazione:

- elenco dettagliato di tutte le aree e di tutti gli immobili, previsti nel Piano di delocalizzazione, che il Comune intende acquisire con l'indicazione della procedura che verrà utilizzata per acquisirne la proprietà;
- estratto mappa catasto terreni e visure catastali dei terreni interessati;
- estratto mappa del N.C.E.U. e visure catastali al N.C.E.U.;
- documentazione amministrativa che attesti l'avvio delle procedure di acquisizione delle aree e degli immobili dai privati (delibere comunali, compromessi);
- perizia asseverata o redatta dai competenti uffici comunali contenente la valutazione delle aree e degli immobili da destinare a rilocalizzazione in caso di compravendita, oppure decreto del Presidente della Regione di fissazione delle indennità provvisorie di esproprio corredato dal calcolo delle eventuali maggiorazioni;
- delibera di approvazione della perizia, assunta dell'organo comunale competente.

Entro sessanta giorni dal ricevimento della domanda, l'ufficio competente verifica la regolarità e completezza della documentazione presentata ed accerta che la richiesta di anticipo per l'acquisizione delle aree e degli immobili sia conforme alle indicazioni presenti nel Piano di delocalizzazione approvato.

Se ritenuto opportuno, l'ufficio competente in materia di edilizia residenziale può richiedere precisazioni o avanzare delle osservazioni sulla documentazione presentata.

La concessione degli anticipi è disposta con deliberazione della Giunta regionale.

L'anticipazione viene erogata per ogni singola area o immobile sulla base della presentazione da parte del Comune della documentazione che attesti l'imminente acquisizione (presentazione di preliminare di vendita o decreto di fissazione dell'indennità provvisoria). La prima erogazione di anticipazione per l'acquisizione di una singola area o immobile terrà conto dell'anticipo iniziale pari al 10% del costo previsto dal Piano di delocalizzazione concesso all'atto della sua approvazione.

Au fur et à mesure de l'avancement du plan de délocalisation, la Commune peut, aux termes du premier alinéa de l'art. 11 de la LR n° 11/2002, demander d'autres avances au titre des dépenses nécessaires pour acheter les biens immeubles existants, à réhabiliter ou non, et les aires sur lesquelles devront être construits les biens immeubles prévus par ledit plan de délocalisation.

À cet effet, la Commune doit déposer au Département des ouvrages publics une demande ad hoc, assortie de la documentation suivante :

- liste détaillée de tous les biens immeubles et les aires prévus au plan de délocalisation que la Commune entend acquérir, indiquant également la procédure à suivre pour l'acquisition de la propriété ;
- extrait du plan cadastral des terrains et extraits de matrice cadastrale des terrains concernés ;
- extrait du plan cadastral issu du nouveau cadastre des bâtiments urbains (NCEU) et extraits de matrice cadastrale issus du NCEU ;
- documentation administrative attestant le démarrage des procédures d'acquisition des aires et des biens immeubles des particuliers (délibérations des Communes, compromis de vente) ;
- expertise assermentée ou établie par les bureaux communaux compétents portant estimation des aires et des biens immeubles concernés par la relocalisation en cas d'achat/vente, ou bien arrêté du président de la Région portant détermination des indemnités d'expropriation provisoires et des éventuelles majorations ;
- délibération de l'organe communal compétent portant approbation de l'expertise.

Dans les soixante jours qui suivent la réception de la demande, le bureau compétent s'assure de la régularité et de l'exhaustivité de la documentation déposée et vérifie si la demande d'avance aux fins de l'acquisition des aires et des biens immeubles est conforme aux indications du plan de délocalisation approuvé.

Au cas où cela serait jugé opportun, le bureau compétent en matière de construction résidentielle peut demander des précisions ou formuler des observations sur la documentation déposée.

L'octroi des avances est décidé par délibération du Gouvernement régional.

Pour chaque aire ou immeuble, l'avance est versée au vu de la documentation déposée par la Commune afin d'attester l'imminence de l'achat (compromis de vente ou arrêté portant fixation de l'indemnité provisoire). Le montant de la première avance pour l'acquisition d'une aire ou d'un bien immeuble tient compte de l'avance – équivalant à 10 p. 100 du coût prévu par le plan de délocalisation – octroyée lors de l'approbation dudit plan.

Entro 30 giorni dall'approvazione del Piano di delocalizzazione il Dipartimento Opere Pubbliche provvede all'emissione del mandato di pagamento per l'erogazione dell'anticipazione iniziale pari al 10% del costo previsto dal Piano di delocalizzazione.

*B.4.1.3. Finanziamento delle spese sostenute dai Comuni per la demolizione degli immobili dismessi e per gli interventi di ripristino ambientale*

Il Comune provvede a trasmettere al Dipartimento Territorio e Ambiente il progetto preliminare relativo alla demolizione degli immobili e agli interventi di ripristino ambientale e ne richiede l'ammissibilità al finanziamento come previsto dal comma 3 dell'art. 11 della legge.

Alla richiesta va allegata copia della documentazione amministrativa di acquisizione degli immobili e di incarico del progettista. Sul progetto di intervento il Coordinatore del Dipartimento Territorio e Ambiente acquisisce il parere della struttura competente per tipologia di rischio in merito alla regolarità, la completezza e l'ammissibilità al finanziamento in relazione alle spese previste.

Sono ammissibili al finanziamento gli oneri relativi alla progettazione, la direzione e il collaudo dei lavori (compresi quelli per la redazione e l'attuazione dei piani di sicurezza), l'importo netto di contratto dei lavori, gli oneri di acquisizione delle aree, dei monitoraggi, dei sondaggi, dei prelievi e dei campionamenti, nonché delle prove di laboratorio eventualmente necessari, gli oneri per IVA e contributi previdenziali. Non sono ammissibili gli oneri per eventuali consulenze per la procedura di appalto o derivanti da contenzioso e le spese tecniche per supporti al coordinatore del ciclo e di cui all'art. 19, comma 4 bis, ed all'art. 45, comma 7, della L.R. 12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni.

La concessione del contributo è disposta dalla Giunta regionale con apposita deliberazione, in considerazione della disponibilità di bilancio.

Il Comune deve procedere all'avvio della procedura di affidamento dei lavori entro dodici mesi dall'avvenuta comunicazione del finanziamento e terminare i lavori con l'approvazione del collaudo tecnico-amministrativo entro tre anni dalla data di inizio dei lavori.

Nel caso in cui non sia rispettato il termine per l'affidamento dei lavori, il Comune dovrà illustrare le motivazioni del ritardo e la Giunta regionale potrà confermare l'ammissibilità al finanziamento, compatibilmente con le disponibilità di bilancio.

L'importo del contributo è fissato al 90% delle spese ritenute ammissibili, che non possono essere complessivamente superiori a quanto preventivato dal punto specifico del Piano di delocalizzazione. Se l'importo complessivo fi-

Le Département des ouvrages publics émet le mandat de paiement en vue du versement de l'avance initiale – équivalent à 10 p. 100 du coût prévu par le plan de délocalisation – dans les 30 jours qui suivent l'approbation dudit plan.

*B.4.1.3. Financement des dépenses supportées par les Communes pour la démolition des biens immeubles désaffectés et pour les travaux de réhabilitation environnementale*

La Commune transmet au Département du territoire et de l'environnement l'avant-projet relatif à la démolition des biens immeubles et aux travaux de réhabilitation environnementale, et demande le financement y afférent aux termes du troisième alinéa de l'art. 11 de la LR n° 11/2002.

La demande déposée à cet effet doit être assortie d'une copie de la documentation administrative attestant l'acquisition des biens immeubles et l'attribution du mandat du concepteur. Le coordinateur du Département du territoire et de l'environnement demande l'avis de la structure compétente à raison du type de risque sur la régularité, l'exhaustivité et l'éligibilité du projet en cause, compte tenu des dépenses prévues.

Sont admissibles au financement les charges relatives à la conception, à la direction et à la réception des travaux (y compris les frais de rédaction et de réalisation des plans de sécurité), le montant contractuel net des travaux, les frais d'acquisition des aires et ceux de réalisation des suivis, des sondages, des prélèvements, des échantillonnages et des tests en laboratoire éventuellement nécessaires, ainsi que les frais au titre de l'IVA et les cotisations sociales. Ne sont pas éligibles les frais relatifs aux éventuels mandats de conseil tenant aux procédures des marchés publics ou aux éventuels différends, de même que les frais d'ordre technique au profit du coordonnateur du cycle, visés au quatrième alinéa bis de l'art. 19 et au septième alinéa de l'art. 45 de la LR n° 12/1996, modifiée et complétée.

L'octroi du financement est décidé par une délibération du Gouvernement régional prise en fonction des crédits disponibles au budget.

La Commune se doit d'entamer la procédure d'attribution des travaux dans les douze mois qui suivent la communication de l'octroi du financement et achever lesdits travaux, par l'approbation du procès-verbal de réception technique et administrative, dans les trois ans qui suivent la date de leur début.

Au cas où le délai pour l'attribution des travaux ne serait pas respecté, la Commune doit motiver ce retard ; le Gouvernement régional peut confirmer l'ammissibilité au financement du projet compte tenu des crédits disponibles au budget.

Le montant du financement est fixé à 90 p. 100 des dépenses éligibles, dont le total ne saurait dépasser les prévisions du plan de délocalisation. Si le montant total final des travaux, compte tenu du rabais sur les prix du marché, dé-

nale dei lavori, comprensivo del ribasso d'asta, supera quanto preventivato, il Comune dovrà provvedere a coprire i maggiori oneri.

All'erogazione del contributo provvede il Coordinatore del Dipartimento Territorio e Ambiente nella misura del 90%, secondo le seguenti modalità:

a) Costo complessivo dell'intervento inferiore o uguale a 100.000 Euro:

- una quota pari al 30% dell'importo del contributo ad avvenuta approvazione del finanziamento;
- la liquidazione del saldo ad avvenuto collaudo dei lavori previa trasmissione della documentazione tecnico-contabile-amministrativa;

b) Costo complessivo dell'intervento superiore a 100.000 Euro:

- una quota pari al 10% dell'importo del contributo ad avvenuta approvazione del finanziamento;
- una quota pari all'80% dell'importo del contributo relativo ad ogni stato d'avanzamento;
- il saldo, comprensivo delle spese tecniche, all'approvazione del collaudo dei lavori, previa trasmissione della documentazione tecnico-contabile-amministrativa.

La concessione del contributo è disposta dalla Giunta regionale con apposita deliberazione, in considerazione della disponibilità di bilancio. All'erogazione del contributo provvede il Coordinatore del Dipartimento territorio e ambiente.

*Paragrafo C – La delocalizzazione  
su iniziativa privata*

Ai sensi dell'art. 3 della legge, la delocalizzazione può avvenire anche su iniziativa dei proprietari degli immobili ubicati in una zona ad elevata pericolosità idrogeologica, come perimetrata dalla cartografia delle aree a rischio approvata dalla Giunta Regionale ai sensi della L.R. 11/1998.

In tali casi, come stabilito all'art. 8 della legge, compete al/i proprietario/i dell'immobile da delocalizzare reperire e acquisire un immobile o un terreno da edificare.

Nel presente paragrafo si disciplinano i requisiti per l'accesso e le modalità per la concessione, a favore di persone fisiche, di agevolazioni ai sensi dell'articolo 16 della Legge regionale 11/2002.

Sono concesse agevolazioni ai proprietari di immobili che, di propria iniziativa o in esecuzione di un piano, delocalizzano gli immobili di loro proprietà.

passa le previsioni, la Commune prend en charge les dépenses supplémentaires par rapport aux dites prévisions.

Le versement de 90 p. 100 du financement relève du coordinateur du Département du territoire et de l'environnement, qui y pourvoit selon les modalités suivantes :

a) Si le coût global de l'action est inférieur ou égal à 100 000 euros :

- versement de 30 p. 100 du financement après l'approbation de celui-ci ;
- liquidation du solde après la réception des travaux et sur envoi de la documentation technique, comptable et administrative nécessaire ;

b) Si le coût global de l'action dépasse 100 000 euros :

- versement de 10 p. 100 du financement après l'approbation de celui-ci ;
- versement, pour chaque état d'avancement des travaux, de 80 p. 100 du financement dû à ce titre ;
- liquidation du solde, y compris des sommes dues au titre des dépenses d'ordre technique, après la réception des travaux et sur envoi de la documentation technique, comptable et administrative nécessaire.

L'octroi du financement est décidé par une délibération du Gouvernement régional prise en fonction des crédits disponibles au budget. Le versement du financement est pourvu par le coordinateur du Département du territoire et de l'environnement.

*Paragraphe C – Délocalisation à l'initiative  
des particuliers*

Aux termes de l'art. 3 de la LR n° 11/2002, la délocalisation peut avoir lieu à l'initiative des propriétaires des biens immeubles situés dans des aires exposées à un très haut risque hydrogéologique, telles qu'elles figurent sur la cartographie des aires à risque approuvée par le Gouvernement régional au sens de la LR n° 11/1998.

En pareille occurrence, c'est le propriétaire de l'immeuble à délocaliser qui doit trouver et acheter un autre immeuble ou un terrain constructible, aux termes de l'art. 8 de la LR n° 11/2002.

Le présent paragraphe fixe les conditions d'accès et les modalités d'octroi des aides au profit des personnes physiques, visées à l'art. 16 de la LR n° 11/2002.

Peuvent bénéficier des dites aides les propriétaires qui, de leur gré ou en exécution d'un plan, délocalisent leurs biens immeubles.

Ai proprietari di unità immobiliare ad uso abitazione principale la Regione concede:

- a) contributi in conto capitale fino ad un massimo del 75 per cento delle spese di acquisto, recupero o nuova costruzione per la rilocalizzazione di unità abitative di superficie utile abitabile non superiore a quella dell'immobile dismesso o comunque non superiore a 200 metri quadrati;
- b) mutui a tasso agevolato per la restante spesa, a valere sul fondo di rotazione di cui all'art. 17 della legge regionale 11/2002.

Ai proprietari di unità immobiliare ad uso abitativo non adibite ad abitazione principale la Regione concede:

- a) contributi in conto capitale fino ad un massimo del 50 per cento delle spese di acquisto, recupero o nuova costruzione per la rilocalizzazione di unità abitative di superficie utile abitabile non superiore a quella dell'immobile dismesso o comunque non superiore a 200 metri quadrati;
- b) mutui a tasso agevolato per la restante spesa, a valere sul fondo di rotazione di cui all'art. 17 della legge regionale 11/2002.

Sono ammesse ad agevolazione, nei limiti indicati, le spese sostenute per acquisto e contestuale recupero di un immobile.

Qualora la rilocalizzazione avvenga attraverso l'acquisto e/o il recupero del patrimonio edilizio esistente nelle zone territoriali di tipo A individuate dai PRG, gli importi di cui al comma 1, lettera a e comma 2), lettera a) sono aumentati del 20 per cento. Quindi, il contributo in conto capitale concesso dalla Regione potrà arrivare fino ad un massimo del 90 per cento per la rilocalizzazione di unità immobiliari ad uso di abitazione principale ed un massimo del 60 per cento per la rilocalizzazione di unità immobiliari non adibite ad abitazione principale.

Qualora l'unità immobiliare risulti in comproprietà e per uno solo dei proprietari sia ad uso di abitazione principale, l'agevolazione concessa sarà ripartita secondo i criteri sopra indicati sulla base delle quote di proprietà.

Qualora sull'unità immobiliare oggetto della delocalizzazione risultino diritti reali a favore di terzi (uso, usufrutto, ecc.) l'agevolazione verrà concessa al/ai proprietario/i secondo la ripartizione prevista all'art. 16 della L.R. 11/2002.

#### C.1. Definizioni

Costituisce abitazione principale quella che il richiedente occupa stabilmente e dove ha la propria residenza.

Per superficie utile abitabile si intende la superficie di

La Région octroie aux propriétaires d'une unité immobilière à usage d'habitation principale :

- a) Des aides en capital jusqu'à concurrence de 75 p. 100 des dépenses d'achat, de réhabilitation ou de construction, en cas de relocalisation d'unités immobilières dont la surface utile habitable ne dépasse pas la surface utile habitable de l'unité désaffectée ou, en tout état de cause, 200 m<sup>2</sup> ;
- b) Des emprunts bonifiés couvrant les 25 p. 100 qui restent, à valoir sur le fonds de roulement visé à l'art. 17 de la LR n° 11/2002.

La Région octroie aux propriétaires d'une unité immobilière à usage d'habitation non principale :

- a) Des aides en capital jusqu'à concurrence de 50 p. 100 des dépenses d'achat, de réhabilitation ou de construction, en cas de relocalisation d'unités immobilières dont la surface utile habitable ne dépasse pas la surface utile habitable de l'unité désaffectée ou, en tout état de cause, 200 m<sup>2</sup> ;
- b) Des emprunts bonifiés couvrant les 50 p. 100 qui restent, à valoir sur le fonds de roulement visé à l'art. 17 de la LR n° 11/2002.

Sont par ailleurs éligibles, dans les limites indiquées, les dépenses pour l'achat et la réhabilitation simultanés d'un immeuble.

Lorsque la relocalisation comporte l'achat et/ou la réhabilitation du patrimoine bâti des zones du PRGC du type A, les montants visés à la lettre a) du premier alinéa et à la lettre a) du deuxième alinéa ci-dessus sont augmentés de 20 p. 100. Il s'ensuit que l'aide en capital octroyée par la Région peut atteindre 90 p. 100 de la dépense éligible, pour la relocalisation des unités immobilières à usage d'habitation principale, et 60 p. 100, pour la relocalisation des unités immobilières à usage d'habitation non principale.

Si l'unité immobilière faisant l'objet de la mesure de délocalisation est en copropriété et qu'un seul copropriétaire l'utilise à titre d'habitation principale, l'aide octroyée est répartie, suivant les critères susmentionnés, sur la base des quotes-parts.

Au cas où des tiers seraient titulaires de droits réels (droit d'usage, usufruit, etc.) sur l'unité immobilière faisant l'objet de la mesure de délocalisation, l'aide est octroyée au(x) propriétaire(s) aux termes de l'art. 16 de la LR n° 11/2002.

#### C.1. Définitions

On entend par « habitation principale » le logement que le demandeur occupe à titre permanent et où il a sa résidence officielle.

On entend par « surface utile habitable » la surface de

pavimento degli alloggi misurata al netto dei muri perimetrali e di quelli interni, delle soglie di passaggio e degli sguinci di porte e finestre così come definita dal Titolo IV, art. 6 del D.M. 5 agosto del 1994.

## C.2 Finanziamento degli interventi

Nell'ambito delle percentuali e dei limiti di superficie previsti all'art. 16 della legge regionale 11/2002, sono concessi finanziamenti per la parte di spesa che non eccede gli importi derivanti dall'applicazione del limite massimo di costo ammissibile per gli interventi di acquisto, recupero o nuova costruzione stabilito dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 4567/2002 e successivi aggiornamenti.

Relativamente agli interventi di nuova costruzione il valore unitario convenzionale, riconoscibile per metro quadro di superficie utile abitabile, attualmente pari a euro 1.053,33 viene maggiorato del 10% per tenero conto dell'incidenza dell'acquisto dell'area.

Nel caso di acquisto, l'importo dell'agevolazione concessa sarà determinato dal minore degli importi tra quello riportato sull'atto di acquisto e quello determinato sulla base dei limiti di costo previsti per la nuova costruzione.

Nel caso di recupero o nuova costruzione, verrà preso in considerazione il minore degli importi tra il costo riportato sul computo metrico estimativo e l'importo risultante dall'applicazione dei limiti di costo.

Nel caso di acquisto e contestuale recupero di un immobile l'agevolazione concessa verrà determinata dal minore degli importi tra quello derivante dalla somma del costo documentato di acquisto e del costo dell'intervento di recupero, e l'importo risultante dall'applicazione dei limiti di costo stabiliti per la tipologia di intervento di recupero eseguito.

Restano salve le limitazioni indicate al paragrafo C.2.3.

Eventuali oneri fiscali sono considerati solo nel caso in cui vengano debitamente documentati.

### C.2.1. Durata e garanzie

I mutui sono concessi per la durata di quindici anni comprensivi, limitatamente ai mutui erogati in più soluzioni, del periodo di preammortamento fissato in 24 mesi, prorogabile a 48 mesi per motivate esigenze.

La durata massima sopra prevista ricomprende il periodo intercorrente tra la data della prima erogazione e la data del termine dell'ammortamento.

Durante il periodo di preammortamento sono a carico dei mutuatari gli interessi a tasso agevolato maturati sulle somme erogate.

L'ammortamento dei mutui comporta il pagamento di rate semestrali posticipate comprensive della quota di am-

plancher des logements, mesurée à l'intérieur des murs extérieurs et déduction faite des murs intérieurs, des pas et des embrasures des portes et des fenêtres, tels qu'ils sont définis par l'art. 6 du titre IV du DM du 5 août 1994.

## C.2 Financement des actions

Compte tenu des pourcentages et des surfaces visés à l'art. 16 de la LR n° 11/2002, des aides sont octroyées au titre des dépenses ne dépassant pas les plafonds des coûts éligibles fixés pour l'achat, la réhabilitation ou la construction par la délibération du Gouvernement régional n° 4567/2002 et par les mises à jour y afférentes.

Quant aux projets de construction, la valeur conventionnelle du mètre carré de surface utile habitable éligible au titre des aides – actuellement fixée à 1 053,33 euros – est majorée de 10 p. 100, compte tenu de l'incidence de l'achat de l'aire.

En cas d'achat, l'aide octroyée est établie en fonction du plus faible de deux montants, le premier indiqué sur l'acte d'achat et le deuxième déterminé sur la base des plafonds de coût prévus pour une nouvelle construction.

En cas de réhabilitation ou de construction, il y a lieu de prendre en compte le plus faible de deux montants, le premier indiqué par le devis estimatif et le deuxième issu de l'application des plafonds de coût.

En cas d'achat avec réhabilitation, l'aide octroyée est établie en fonction du plus faible de deux montants, le premier dérivant de la somme du coût d'achat documenté et du coût de réhabilitation, le deuxième résultant de l'application des plafonds de coût fixés pour chaque type de travail de réhabilitation exécuté.

Les limites indiquées au paragraphe C.2.3. demeurent applicables.

Les éventuelles charges fiscales sont uniquement prises en compte lorsqu'elles sont dûment documentées.

### C.2.1. Durée et garanties

Les emprunts sont octroyés pour quinze ans, y compris, pour ce qui est des emprunts versés en plusieurs tranches, la période de pré-amortissement (24 mois, prorogables jusqu'à 48 mois en cas d'exigences motivées).

Ladite durée maximale comprend la période allant de la date du premier versement, jusqu'à la date de fin de l'amortissement.

Pendant la période de pré-amortissement, les intérêts bonifiés produits par les sommes versées sont à la charge des emprunteurs.

L'amortissement des emprunts comporte le paiement, à l'expiration du délai de référence, de tranches semestrielles

mortamento del capitale e degli interessi a tasso agevolato.

I mutui sono garantiti da ipoteca iscritta sull'immobile oggetto dell'intervento, a favore dell'ente mutuante e, ove insufficiente, dalle ulteriori garanzie integrative richieste.

Il mutuo è intestato a tutti i titolari di quote di proprietà sull'immobile finanziato.

I beneficiari dei contributi in conto capitale erogati dalla Regione dovranno trascrivere all'ufficio ipoteche il vincolo di alienazione di cui all'articolo 22 della legge regionale 11/2002.

I beneficiari si impegnano ad utilizzare le agevolazioni concesse esclusivamente per i fini e secondo le modalità previste dalla legge regionale 11/2002.

Nel caso di inadempimento, tali soggetti si obbligano alla restituzione, nei confronti della Regione per le somme erogate in conto capitale e della Finaosta per i mutui a tasso agevolato, dell'intero importo dell'agevolazione concessa secondo quanto previsto dall'art. 23, comma 3, della legge regionale 11/2002.

#### C.2.2. Tassi di interesse

Il tasso di interesse annuo applicato ai mutui è determinato sulla base del tasso di interesse applicato, per la fascia di reddito più bassa, ai sensi del regolamento di cui all'art. 4 della legge regionale 76/1984.

Il tasso di riferimento del settore del credito fondiario edilizio è quello in vigore nel mese antecedente la data di stipulazione del contratto di mutuo, ed il tasso di interesse è arrotondato al mezzo punto inferiore.

In ogni caso il tasso di interesse annuo applicato non può essere inferiore all'1%.

#### C.2.3. Caratteristiche degli interventi ammessi alle agevolazioni

Possono ottenere le agevolazioni previste dalla legge regionale 11/2002 i proprietari di immobili che, di propria iniziativa o in esecuzione di un piano, effettuano la delocalizzazione di unità immobiliare ad uso abitativo sulla base delle seguenti condizioni:

- a) Che l'immobile da delocalizzare sia ubicato nelle zone indicate dall'art. 2 della legge regionale 11/2002;
- b) Che l'immobile dismesso sia stato realizzato in conformità alla normativa urbanistico-edilizia vigente all'epoca della sua costruzione;
- c) Che per il nuovo immobile vengano rilasciati i prescritti titoli abitativi.

Vengono ammesse alle agevolazioni previste all'art.16

comprendant la quote-part d'amortissement du capital et les intérêts bonifiés.

Les emprunts sont garantis par une hypothèque sur l'immeuble faisant l'objet de l'intervention, établie au profit du prêteur ; au cas où ladite hypothèque serait insuffisante, les autres garanties requises doivent être produites.

L'emprunt est souscrit par tous les copropriétaires de l'immeuble au titre duquel l'aide est octroyée.

Les bénéficiaires des aides en capital versées par la Région sont tenus de faire enregistrer au bureau des hypothèques l'obligation de ne pas aliéner le bien au titre duquel l'aide est octroyée, aux termes de l'art. 22 de la LR n° 11/2002.

Les bénéficiaires des aides s'engagent à utiliser les sommes octroyées uniquement aux fins et suivant les modalités visées à la LR n° 11/2002.

En cas de violation dudit engagement, les bénéficiaires des aides s'engagent à rembourser – à la Région, pour ce qui est des aides en capital et à la Finaosta, pour ce qui est des emprunts bonifiés – le montant intégral de l'aide, aux termes du troisième alinéa de l'art. 23 de la LR n° 11/2002.

#### C.2.2. Taux d'intérêt

Le taux d'intérêt annuel des emprunts est fixé sur la base du taux d'intérêt appliqué à la tranche de revenus la moins élevée, aux termes du règlement visé à l'art. 4 de la LR n° 76/1984.

Le taux de référence du secteur du crédit foncier pour le bâtiment est le taux en vigueur le mois précédant la date de passation du contrat d'emprunt ; le taux d'intérêt est arrondi au demi-point inférieur.

En tout état de cause, le taux d'intérêt annuel ne saurait être inférieur à 1 %.

#### C.2.3. Caractéristiques des actions éligibles

Peuvent obtenir les financements visés à la LR n° 11/2002 les propriétaires de biens immeubles qui, de leur gré ou en application d'un plan, délocalisent une unité immobilière à usage d'habitation, à condition que :

- a) L'immeuble concerné par la délocalisation soit situé dans les zones indiquées à l'art. 2 de la LR n° 11/2002 ;
- b) L'immeuble désaffecté ait été réalisé conformément aux dispositions en matière de bâtiment et d'urbanisme en vigueur à l'époque de sa construction ;
- c) Le certificat d'habitabilité soit délivré au titre du nouvel immeuble.

Sont éligibles au titre des financements visés à l'art. 16



della legge regionale 11/2002 le spese per acquisto, recupero o nuova costruzione di unità abitative di superficie utile abitabile non superiore a quella dell'immobile dismesso e comunque non superiore a 200 metri quadrati.

Nel caso in cui la superficie utile abitabile risulti superiore alla superficie dell'immobile dismesso, fermo restando il limite massimo di 200 metri quadri, è ammessa al beneficio per l'acquisto, il recupero o la nuova costruzione la sola superficie corrispondente a quella dell'immobile dismesso.

Non sono ammessi al beneficio per l'acquisto, gli interventi che alla base prevedano atti di compravendita fra parenti ed affini di primo grado.

Nel caso di interventi di recupero, qualora l'acquisto dell'immobile da recuperare sia avvenuto con atto di compravendita fra parenti ed affini di primo grado oppure nel caso in cui l'immobile sia in proprietà del richiedente da più di un anno alla data di presentazione della domanda, viene ammesso a finanziamento il solo costo dell'intervento di recupero.

Nel caso di nuova costruzione, non è effettuata la maggiorazione percentuale del valore unitario convenzionale, riconoscibile per metro quadro di superficie utile abitabile, ove l'acquisto dell'area sia avvenuto con atti di compravendita fra parenti ed affini di primo grado ovvero nel caso in cui l'area sia in proprietà del richiedente da più di un anno alla data di presentazione della domanda.

### C.3. Modalità di presentazione delle domande di finanziamento

Le domande per la concessione dei mutui, redatte su apposito modulo (Allegato B), devono essere presentate direttamente alla struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale corredate della seguente documentazione:

#### Domande per costruzione e recupero

- a) certificato di residenza o autocertificazione (tale documento risulta necessario solo nel caso in cui l'agevolazione venga richiesta per la delocalizzazione di un'unità abitativa adibita ad uso di abitazione principale);
- b) atto di proprietà dell'immobile da delocalizzare;
- c) dichiarazione del Comune attestante l'inserimento dell'immobile nell'area a rischio di cui all'art. 2 della legge regionale 11/2002;
- d) perizia tecnica attestante la superficie utile abitabile dell'immobile da delocalizzare;
- e) dichiarazione del Comune attestante la conformità dell'immobile dismesso alla normativa urbanistico-edilizia vigente all'epoca della sua costruzione oppure atto

de la LR n° 11/2002 les dépenses pour l'achat, la réhabilitation ou la construction d'unités d'habitation dont la surface utile habitable ne dépasse pas celle de l'immeuble désaffecté, ni, en tout état de cause, 200 m<sup>2</sup>.

Au cas où ladite surface utile habitable dépasserait celle de l'immeuble désaffecté, sans préjudice du plafond de 200 m<sup>2</sup>, seule la surface correspondant à la surface de l'immeuble désaffecté est éligible aux fins de l'achat, de la réhabilitation ou de la construction d'un nouveau bien.

Ne sont pas admis au financement les achats de biens immeubles conclus entre parents ou alliés du premier degré.

En cas de travaux de réhabilitation, si l'immeuble concerné a été acheté par un acte conclu entre parents ou alliés du premier degré ou si, à la date de dépôt de la demande d'aide, l'immeuble appartient au demandeur depuis plus d'un an, seul le coût des travaux de réhabilitation est éligible.

En cas de travaux de construction, aucune majoration n'est consentie au titre de la valeur conventionnelle du mètre carré de surface utile habitable si l'aire concernée a été achetée par un acte conclu entre parents ou alliés du premier degré ou si, à la date de dépôt de la demande d'aide, elle appartient au demandeur depuis plus d'un an.

### C.3. Modalités de présentation des demandes de financement

Les demandes de financement, établies sur le formulaire expressément prévu à cet effet (Annexe B), doivent être déposées directement à la structure régionale compétente en matière de construction résidentielle et assorties des pièces suivantes :

#### Demandes d'aide en vue de travaux de construction ou de réhabilitation :

- a) Certificat de résidence ou déclaration sur l'honneur tenant lieu dudit certificat (uniquement si le financement est demandé en vue de la délocalisation d'une unité immobilière à usage d'habitation principale) ;
- b) Acte de propriété de l'immeuble concerné par la mesure de délocalisation ;
- c) Attestation d'insertion de l'immeuble en cause dans l'aire à risque visée à l'art. 2 de la LR n° 11/2002, délivrée par la Commune ;
- d) Expertise attestant la surface utile habitable dudit immeuble ;
- e) Attestation de conformité de l'immeuble désaffecté aux dispositions en matière de bâtiment et d'urbanisme en vigueur à l'époque de sa construction, délivrée par la

sostitutivo di notorietà attestante che l'immobile di-  
smesso è stato costruito prima del 1967;

- f) progetto concessionato relativo alla nuova costruzione o recupero, completo di tutti gli elaborati tecnici e di calcolo analitico delle superfici utili abitabili e non abitabili;
- g) concessione edilizia e eventuali varianti concessionate autenticate, o dichiarazione del Sindaco attestante la presentazione presso l'ufficio tecnico comunale della denuncia di inizio dell'attività, ai sensi dell'articolo 61, comma 1, della L.R. 11/1998;
- h) computo metrico estimativo e relazione tecnica descrittiva;
- i) documentazione catastale;
- j) atto di acquisto dell'area edificabile o dell'immobile da recuperare.

Domande per acquisto:

- a) certificato di residenza o autocertificazione (tale documento risulta necessario solo nel caso in cui l'agevolazione venga richiesta per la delocalizzazione di un'unità abitativa adibita ad uso di abitazione principale);
- b) atto di proprietà dell'immobile da delocalizzare;
- c) dichiarazione del Comune attestante l'inserimento dell'immobile nell'area a rischio di cui all'art. 2 della legge regionale 11/2002;
- d) perizia tecnica attestante la superficie utile abitabile dell'immobile da delocalizzare;

Nel caso di acquisto di immobile già ultimato, oltre alla documentazione sopra elencata, il richiedente deve presentare, in duplice copia, i seguenti documenti:

- e) contratto preliminare di vendita registrato o atto di compravendita;
- f) certificato di agibilità o, nell'ipotesi in cui quest'ultimo non sia reperibile, certificato dell'Ufficiale sanitario del Comune attestante la sussistenza dei requisiti igienico-sanitari, nonché certificazione rilasciata da un tecnico abilitato attestante l'idoneità statica dell'immobile;
- g) documentazione catastale completa di planimetrie dell'abitazione oggetto di finanziamento;
- h) relazione tecnica relativa al calcolo analitico della superficie utile abitabile e non abitabile;

Nel caso di acquisto di immobili in corso di costruzione o di recupero, oltre alla documentazione elencata ai punti

Commune, ou déclaration tenant lieu d'acte de notoriété indiquant que ledit immeuble a été bâti avant 1967 ;

- f) Projet de construction ou de réhabilitation assorti du permis de construire y afférent, ainsi que de toutes les pièces techniques et analytiques relatives aux surfaces utiles habitables et non habitables ;
- g) Permis de construire et éventuelles variantes légalisées et assorties des permis de construire y afférents, ou déclaration du syndic attestant que la déclaration de début des travaux a été déposée au bureau technique de la commune, aux termes du premier alinéa de l'art. 61 de la LR n° 11/1998 ;
- h) Devis estimatif et rapport technique descriptif ;
- i) Extraits cadastraux ;
- j) Acte d'achat de l'aire constructible ou de l'immeuble à réhabiliter.

Demandes d'aide en vue d'un achat :

- a) Certificat de résidence ou déclaration sur l'honneur tenant lieu dudit certificat (uniquement si l'aide est demandée en vue de la délocalisation d'une unité immobilière à usage d'habitation principale) ;
- b) Acte de propriété de l'immeuble concerné par la mesure de délocalisation ;
- c) Attestation d'insertion de l'immeuble en cause dans l'aire à risque visée à l'art. 2 de la LR n° 11/2002, délivrée par la Commune ;
- d) Expertise attestant la surface utile habitable dudit immeuble ;

En cas d'achat d'un immeuble déjà achevé, les pièces suivantes doivent par ailleurs être déposées en double exemplaire :

- e) Contrat préliminaire de vente dûment enregistré ou acte d'achat ;
- f) Certificat de conformité ou, si celui-ci ne peut être repéré, certificat de l'officier sanitaire territorialement compétent attestant que les conditions d'hygiène et de salubrité requises sont réunies, et certificat d'un expert agréé attestant que l'immeuble remplit les conditions de solidité requises ;
- g) Extraits cadastraux, y compris les plans de l'habitation concernée ;
- h) Rapport technique portant calcul analytique de la surface utile habitable et non habitable ;

En cas d'achat d'un immeuble en cours de construction ou de réhabilitation, les pièces suivantes doivent être dépo-

da a) a d), il richiedente deve presentare, in duplice copia:

- e) contratto preliminare di vendita registrato;
- f) pianta di progetto dell'abitazione oggetto di mutuo e relativa concessione edilizia;
- g) documentazione attestante la proprietà dell'area in capo al venditore;
- h) relazione tecnica relativa al calcolo analitico della superficie utile abitabile e non abitabile;

#### C.3.1. Istruttoria delle domande

La struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale, entro 60 giorni dal ricevimento, verifica l'ammissibilità formale delle domande e la loro completezza e provvede all'istruttoria delle stesse ai sensi dell'art. 20 della legge regionale 11/2002.

La fase istruttoria viene condotta secondo l'ordine cronologico di presentazione delle domande alla struttura regionale competente. A tal fine, l'ufficio competente al ricevimento delle domande tiene un apposito registro interno su cui vengono annotati gli estremi del richiedente e l'assegnazione del numero progressivo di ricevimento della domanda. Tuttavia, nel caso in cui si riscontrasse la necessità di richiedere ulteriori documenti, in quanto quelli allegati alla domanda risultassero incompleti o insufficienti, l'ufficio competente potrà richiedere un'integrazione. In tale caso ai fini delle assegnazioni delle agevolazioni secondo l'ordine cronologico di presentazione delle domande farà fede, quale data di presentazione e relativo numero progressivo assegnato dall'ufficio, quella del momento della presentazione di tutti i documenti richiesti come integrazione.

#### C.4. Modalità di erogazione dei mutui e dei contributi

L'assegnazione delle agevolazioni, sino a concorrenza delle disponibilità finanziarie, sono disposte con deliberazione della Giunta Regionale ai sensi dell'art. 21 della legge regionale 11/2002.

Ai sensi dell'art. 17 della legge regionale 11/2002 la concessione del mutuo viene erogato attraverso la costituzione di un apposito fondo di rotazione. L'erogazione dei contributi viene effettuata dalla struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale.

Nell'ambito delle spese ammesse alle agevolazioni, l'erogazione della parte a mutuo e della parte a contributo, secondo le percentuali previste dall'art. 16 della legge regionale 11/2002, vengono erogate con identica proporzione secondo le modalità e i tempi di seguito indicati:

##### C.4.1. Modalità di erogazione dei mutui e dei contributi aventi ad oggetto l'acquisto

I mutui ed i contributi aventi ad oggetto l'acquisto di immobili provvisti di agibilità e accatastati, sono erogati in unica soluzione, subordinatamente:

sées, en double exemplaire, en sus de la documentation visée aux points allant de a) à d) :

- e) Contrat préliminaire de vente dûment enregistré ;
- f) Plan de projet de l'habitation et permis de construire y afférent ;
- g) Titre de propriété du vendeur relatif à l'aire où l'immeuble est bâti ;
- h) Rapport technique portant calcul analytique de la surface utile habitable et non habitable.

#### C.3.1. Instruction des demandes

Dans les soixante jours qui suivent la réception des demandes, la structure régionale compétente en matière de construction résidentielle s'assure de leur admissibilité formelle et de leur exhaustivité et pourvoit à leur instruction aux termes de l'art. 20 de la LR n° 11/2002.

Les demandes sont instruites suivant l'ordre chronologique de leur dépôt à la structure régionale compétente. À cette fin, le bureau compétent à l'effet de recevoir les demandes tient un registre interne portant les coordonnées du demandeur et le numéro d'ordre de la demande, attribué lors du dépôt de celle-ci. Si la documentation déposée est incomplète ou insuffisante et que d'autres pièces sont nécessaires de ce fait, le bureau compétent peut demander un complément de documentation. En pareille occurrence, la date et le numéro à prendre en compte aux fins de l'octroi de l'aide sont ceux relatifs à la présentation de toutes les pièces requises à titre de complément.

#### C.4. Modalités de versement des emprunts et des aides

L'octroi des financements – jusqu'à concurrence des crédits disponibles – est pourvu par une délibération du Gouvernement régional prise aux termes de l'art. 21 de la LR n° 11/2002.

Au sens de l'art. 17 de ladite loi, les emprunts, financés par un fonds de roulement spécialement constitué à cet effet, sont versés par la structure régionale compétente en matière de construction résidentielle.

La part de financement sous forme d'emprunt et celle sous forme d'aide, fixées selon les pourcentages visés à l'art. 16 de la LR n° 11/2002, sont versées dans des proportions égales suivant les modalités et les délais indiqués ci-après.

##### C.4.1. Modalités de versement des emprunts et des aides pour les achats

Tout emprunt et aide pour l'achat d'un bien immobilier conforme et cadastré est versé en une seule tranche après que :

- a) al perfezionamento dell'atto di compravendita;
- b) alla stipulazione del contratto di mutuo e all'acquisizione delle garanzie;
- c) alla trascrizione all'ufficio ipoteche del vincolo di alienazione di cui all'art. 22 della L.R. 11/2002;
- d) alla presentazione dei prescritti titoli abitativi;
- e) alla presentazione di autocertificazione attestante la residenza nell'abitazione finanziata, nel caso in cui la delocalizzazione dell'immobile riguardi l'abitazione principale.

I mutui ed i contributi aventi ad oggetto l'acquisto di immobili in corso di costruzione o recupero sono erogati secondo le seguenti modalità:

- a) 90 per cento per quote successive, sulla base dello stato di avanzamento dei lavori, subordinatamente al perfezionamento del contratto preliminare di mutuo, all'acquisizione delle garanzie e alla trascrizione all'ufficio ipoteche del vincolo di alienazione di cui all'art. 22 della L.R. 11/2002;
- b) 10 per cento subordinatamente alla presentazione:
  - 1) delle copie di eventuali progetti di variante e delle relative concessioni;
  - 2) del certificato di agibilità;
  - 3) della documentazione attestante la denuncia catastale al nuovo catasto edilizio urbano;
  - 4) dell'autocertificazione attestante la residenza nell'abitazione finanziata, nel caso in cui la delocalizzazione dell'immobile riguardi l'abitazione principale;
  - 5) di copia dell'atto notarile di compravendita.

*C.4.2. Modalità di erogazione dei mutui e dei contributi aventi ad oggetto la costruzione e il recupero*

I mutui aventi ad oggetto la costruzione e il recupero sono erogati secondo le seguenti modalità:

- a) 90 per cento per quote successive, sulla base dello stato di avanzamento dei lavori, subordinatamente al perfezionamento del contratto preliminare di mutuo, all'acquisizione delle garanzie e alla trascrizione all'ufficio ipoteche del vincolo di alienazione di cui all'art. 22 della L.R. 11/2002;
- b) 10 per cento subordinatamente alla presentazione:
  - 1) delle copie di eventuali progetti di variante e delle relative concessioni;

- a) L'acte de vente a été définitivement formé ;
- b) Le contrat d'emprunt a été passé et les garanties ont été fournies ;
- c) L'obligation de ne pas aliéner ledit bien prévue à l'art. 22 de la LR n° 11/2002 a été transcrite au bureau des hypothèques ;
- d) Les titres attestant l'habitabilité du bien ont été présentés ;
- e) Une déclaration sur l'honneur attestant que le bénéficiaire a sa résidence dans l'immeuble financé (lorsque la mesure de délocalisation a concerné une habitation principale).

Tout emprunt et aide pour l'achat d'un bien immeuble en cours de construction ou de réhabilitation est versé comme suit :

- a) 90 p. 100 du montant, par tranches successives, en fonction de l'état d'avancement des travaux et à condition que le contrat préliminaire d'emprunt ait été définitivement formé, que les garanties requises aient été fournies et que l'obligation de ne pas aliéner ledit bien prévue à l'art. 22 de la LR n° 11/2002 ait été transcrite au bureau des hypothèques ;
- b) 10 p. 100 sur présentation :
  - 1) Des copies des éventuels projets de variante et des permis y afférents ;
  - 2) Du certificat de conformité ;
  - 3) De la documentation attestant l'inscription du bien au nouveau cadastre des bâtiments ;
  - 4) De la déclaration sur l'honneur attestant que le bénéficiaire a sa résidence dans le logement financé, lorsque la délocalisation a concerné l'habitation principale ;
  - 5) D'une copie de l'acte notarié d'achat.

*C.4.2. Modalités de versement des emprunts et des aides pour les travaux de construction et de réhabilitation*

Tout emprunt pour la construction ou la réhabilitation d'un bien immeuble est versé comme suit :

- a) 90 p. 100 du montant, par tranches successives, en fonction de l'état d'avancement des travaux et à condition que le contrat préliminaire d'emprunt ait été définitivement formé, que les garanties requises aient été fournies et que l'obligation de ne pas aliéner ledit bien prévue à l'art. 22 de la LR n° 11/2002 ait été transcrite au bureau des hypothèques ;
- b) 10 p. 100 sur présentation :
  - 1) Des copies des éventuels projets de variante et des permis y afférents ;

- 2) del certificato di agibilità;
- 3) della documentazione attestante la denuncia catastale al nuovo catasto edilizio urbano;
- 4) dell'autocertificazione attestante la residenza nell'abitazione finanziata, nel caso in cui la delocalizzazione dell'immobile riguardi l'abitazione principale.

#### C.4.3. Termine per la stipulazione del contratto di mutuo

Il contratto di mutuo e il contratto preliminare di mutuo devono essere stipulati, pena la revoca del finanziamento in caso di ritardo ascrivibile al beneficiario, entro il termine di sei mesi dalla data di trasmissione della documentazione all'ente mutuante, da parte della struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale.

#### C.4.4. Termine di presentazione della documentazione e revoca

La documentazione da presentare al fine della stipula del contratto definitivo di mutuo, nel caso di acquisto di immobili in corso di costruzione o di recupero e nel caso di nuova costruzione o recupero di immobili, deve essere presentata alla struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale entro i seguenti termini:

- per le agevolazioni sotto forma di contributo entro due anni dalla data della prima erogazione;
- per le agevolazioni sotto forma di mutuo entro la scadenza fissata per il preammortamento.

La mancata presentazione di tale documentazione comporta la revoca, con deliberazione della Giunta Regionale, delle somme ancora da erogare. In tale caso, l'importo relativo alla parte di mutuo erogato è posto in ammortamento con decorrenza dal 1° gennaio o dal 1° luglio successivo alla data di scadenza del termine del periodo di preammortamento.

Nel caso in cui la documentazione non sia presentata entro ventiquattro mesi dai termini sopra riportati, il beneficiario ha l'obbligo:

- di restituire alla Regione l'importo del contributo erogato maggiorato di una somma, a titolo di penalità, pari agli interessi calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di riferimento (determinato ai sensi dell'articolo 2 del decreto legislativo 24 giugno 1998, n. 213), relativamente al periodo in cui si è beneficiato dell'agevolazione;
- di restituire alla Finaosta il capitale residuo del mutuo maggiorato di una somma, a titolo di penalità, pari agli interessi calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di riferimento (determinato ai sensi dell'articolo 2 del decreto legislativo 24 giugno 1998, n. 213) per il periodo ricompreso tra la data di erogazione e la data di estinzione.

- 2) Du certificat de conformité ;
- 3) De la documentation attestant l'inscription du bien au nouveau cadastre des bâtiments ;
- 4) De la déclaration sur l'honneur attestant que le bénéficiaire a sa résidence dans le logement financé, lorsque la délocalisation a concerné l'habitation principale.

#### C.4.3. Délai de passation du contrat d'emprunt

Le contrat préliminaire d'emprunt et le contrat d'emprunt doivent être passés – sous peine de révocation du financement, en cas de retard du fait du bénéficiaire – dans les six mois qui suivent la date à laquelle la structure régionale compétente en matière de construction résidentielle transmet la documentation à l'organisme prêteur.

#### C.4.4. Délai de présentation de la documentation et révocation du financement

En cas d'achat d'un bien immeuble en cours de construction ou de réhabilitation ou en cas de construction avec réhabilitation d'un bien immeuble, la documentation nécessaire aux fins de la passation du contrat définitif d'emprunt doit être déposée à la structure régionale compétente en matière de construction résidentielle dans les délais ci-après :

- quant aux financements sous forme d'aide, dans les deux ans qui suivent la date du premier versement ;
- quant aux financements sous forme d'emprunt, avant l'expiration du délai de pré-amortissement.

À défaut de présentation de ladite documentation, le Gouvernement régional prend une délibération portant révocation des financements qui restent à verser. En pareille occurrence, la part d'emprunt déjà versée est mise en amortissement à compter du 1<sup>er</sup> janvier ou du 1<sup>er</sup> juillet qui suit la date d'expiration du délai de pré-amortissement.

Au cas où la documentation ne serait pas déposée dans les vingt-quatre mois qui suivent les délais susvisés, le bénéficiaire se doit de :

- rembourser à la Région le montant de l'aide versé, majoré d'une pénalité équivalant aux intérêts calculés sur la base de la moyenne pondérée du taux de référence officiel (fixé au sens de l'art. 2 du décret législatif n° 213 du 24 juin 1998), au titre de la période pendant laquelle il a bénéficié du financement ;
- rembourser à la Finaosta le capital résiduel de l'emprunt, majoré d'une pénalité équivalant aux intérêts calculés sur la base de la moyenne pondérée du taux de référence officiel (fixé au sens de l'art. 2 du décret législatif n° 213 du 24 juin 1998), au titre de la période allant de la date de versement à la date d'extinction.

La Giunta regionale può concedere proroghe al termine per la stipulazione del contratto definitivo di mutuo quando sussistano gravi, sopravvenuti e documentati motivi.

#### C.4.5. *Vigilanza*

La struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale può disporre, in qualsiasi momento, idonei controlli sugli interventi oggetto di agevolazioni, allo scopo di verificarne lo stato di attuazione e di accertare il rispetto di ogni altro obbligo o adempimento, nonché la veridicità delle dichiarazioni e delle informazioni rese dai soggetti beneficiari ai fini della concessione del mutuo.

#### C.5. Estinzione anticipata del mutuo

Il mutuatario può estinguere anticipatamente il mutuo, previo pagamento del capitale residuo e degli interessi a tasso agevolato maturati a decorrere dalla data dell'ultima rata corrisposta.

L'estinzione anticipata, effettuata prima che siano decorsi cinque anni dalla data di stipulazione del contratto di mutuo o del contratto definitivo, comporta il versamento del capitale residuo e degli interessi, calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di riferimento, relativi al periodo in cui si è beneficiato dell'agevolazione.

L'estinzione anticipata effettuata nel periodo di preammortamento, comporta il rimborso delle somme erogate e degli interessi a tasso agevolato maturati a decorrere dalla data dell'ultima rata corrisposta.

Nell'ipotesi di espropriazione immobiliare, la Giunta regionale può autorizzare l'estinzione anticipata da effettuarsi previo pagamento del capitale residuo e degli interessi a tasso agevolato maturati a decorrere dalla data dell'ultima rata corrisposta, anche nel caso in cui l'alienazione dell'abitazione oggetto di finanziamento sia perfezionata in forma extragiudiziale.

#### C.6. Alienazione

I soggetti beneficiari delle agevolazioni sono tenuti a non alienare o cedere l'abitazione o l'edificio finanziato prima che siano decorsi cinque anni dalla data di erogazione dell'agevolazione pena la revoca della stessa ai sensi dell'art. 23, comma 2, legge regionale 11/2002.

Tale vincolo non trova applicazione nell'ipotesi di successione ereditaria.

L'alienazione dell'abitazione finanziata, decorsi i cinque anni dalla data di erogazione dell'agevolazione, è subordinata all'estinzione del mutuo. L'alienazione senza estinzione comporta l'estinzione anticipata del mutuo con il versamento del capitale residuo e degli interessi, calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di riferimento, relativi al periodo in cui si è beneficiato dell'agevolazione.

Le Gouvernement régional peut octroyer des prorogations du délai de passation du contrat définitif d'emprunt lorsque de graves raisons documentées le justifient.

#### C.4.5. *Surveillance*

La structure régionale compétente en matière de construction résidentielle peut, à tout instant, décider d'effectuer des contrôles sur les projets faisant l'objet des financements, pour vérifier l'état d'avancement des travaux, le respect des obligations ou la véracité des déclarations et des renseignements fournis par les bénéficiaires aux fins de l'octroi de l'emprunt.

#### C.5. Extinction anticipée de l'emprunt

L'emprunteur a la faculté d'éteindre son emprunt avant l'expiration de celui-ci par le remboursement du capital résiduel et par le versement des intérêts bonifiés dus au titre de la période qui a suivi la date du remboursement de la dernière tranche.

L'extinction de l'emprunt avant que cinq ans se soient écoulés depuis la passation du contrat y afférent, définitif ou non, comporte le remboursement du capital résiduel et le versement des intérêts dus au titre de la période pendant laquelle le financement a été perçu, calculés sur la base de la moyenne pondérée du taux de référence officiel.

L'extinction de l'emprunt pendant la période de pré-amortissement comporte le remboursement des sommes perçues et le versement des intérêts bonifiés dus au titre de la période qui a suivi la date du remboursement de la dernière tranche.

En cas d'expropriation, le Gouvernement régional peut autoriser l'extinction anticipée de l'emprunt – par le remboursement du capital résiduel et par le versement des intérêts bonifiés dus au titre de la période qui a suivi la date du remboursement de la dernière tranche – même si l'habitation faisant l'objet du financement est aliénée suivant une procédure extrajudictionnelle.

#### C.6. Aliénation

Les bénéficiaires des financements ne doivent pas aliéner ni céder l'habitation ou l'immeuble financé avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de versement du financement y afférent, sous peine de révocation de ce dernier aux termes du deuxième alinéa de l'art. 23 de la LR n° 11/2002.

Ladite disposition n'est pas applicable en cas de succession par héritage.

L'habitation faisant l'objet du financement peut être aliénée après cinq ans à compter du versement dudit financement, à condition que l'emprunt ait été éteint, s'il y a lieu par extinction anticipée, soit par remboursement du capital résiduel et versement des intérêts dus au titre de la période pendant laquelle le financement a été perçu, calculés sur la base de la moyenne pondérée du taux de référence officiel.

*Paragrafo D – La delocalizzazione di opere pubbliche*

Il Comune o la Comunità Montana possono provvedere alla delocalizzazione di opere pubbliche di loro proprietà, come stabilito all'art. 10 della legge o nell'ambito del Piano di delocalizzazione oppure, in sua assenza, attraverso una specifica richiesta alla Regione.

In assenza del Piano di delocalizzazione, il soggetto proprietario dell'opera presenta un'istanza al Dipartimento Territorio e Ambiente corredata di una relazione tecnica nella quale è individuata l'opera, vengono illustrati i fattori di rischio ai quali è esposta l'opera e accertata l'impossibilità di procedere ad interventi di protezione tali da abbassare in modo adeguato il livello di rischio.

Il Dipartimento Territorio e Ambiente verifica che la documentazione trasmessa sia completa e conforme a quanto richiesto, richiedendone entro 15 giorni dal ricevimento l'eventuale integrazione al Comune richiedente e sospendendo i termini del procedimento, fino al ricevimento della documentazione integrativa necessaria da parte del Comune.

Il Dipartimento Territorio e Ambiente cura l'istruttoria della domanda convocando entro 45 giorni dal ricevimento della documentazione completa un'apposita conferenza dei servizi, conforme alla legge regionale n. 18/1999, alla quale partecipano le strutture regionali elencate nella tabella B allegata.

Il parere espresso dalle strutture regionali convocate si riferisce all'ammissibilità della delocalizzazione dell'opera e all'individuazione della nuova area prescelta per la sua rilocazione, non sostituisce i pareri, nulla osta, autorizzazioni previste dalle diverse normative e è valido per 18 mesi, entro i quali il Comune deve presentare il progetto preliminare della nuova opera da approvarsi con le procedure di cui all'art. 31 della LR 11/98 qualora comporti variante al vigente PRG.

Il Dipartimento Territorio e Ambiente provvede quindi a comunicare al Comune richiedente il parere della Conferenza dei servizi entro 30 giorni dalla sua conclusione.

Il Comune provvede quindi a trasmettere, entro 18 mesi successivi al parere della Conferenza dei servizi, il progetto preliminare dell'opera al Dipartimento Territorio e Ambiente che acquisisce il parere della struttura competente per tipologia di rischio in merito alla regolarità, la completezza e l'ammissibilità al finanziamento in relazione alle spese previste.

Sono ammissibili al finanziamento gli oneri relativi alla progettazione, la direzione e il collaudo dei lavori (compresi quelli per la redazione e l'attuazione dei piani di sicurezza), l'importo netto di contratto dei lavori, gli oneri di acquisizione delle aree, dei monitoraggi, dei sondaggi, dei prelievi e dei campionamenti, nonché delle prove di labora-

*Paragraphe D – Délocalisation des ouvrages publics*

La Commune ou la Communauté de montagne peuvent délocaliser des ouvrages publics qui leur appartiennent aux termes de l'art. 10 de la LR n° 11/2002, ou en application du plan de délocalisation ou, à défaut de celui-ci, sur demande ad hoc adressée à la Région.

À défaut de plan de délocalisation, la collectivité propriétaire de l'ouvrage concerné par la délocalisation présente une demande au Département du territoire et de l'environnement, assortie d'un rapport technique qui mentionne l'ouvrage en question, illustre les risques qui le menacent et atteste l'impossibilité d'adopter des mesures de protection susceptibles de réduire suffisamment le danger.

Le Département du territoire et de l'environnement s'assure de l'exhaustivité de la documentation transmise ainsi que de sa conformité aux conditions requises. Le cas échéant, il invite la collectivité demanderesse, dans les quinze jours qui suivent la réception de ladite documentation, à la compléter. En pareille occurrence, les délais d'instruction sont suspendus tant que la documentation complémentaire n'est pas parvenue.

Le Département du territoire et de l'environnement instruit la demande susmentionnée et, dans les quarante-cinq jours qui suivent le dépôt de toute la documentation, convoque une conférence des services à laquelle participent les structures régionales énumérées au tableau B en annexe, conformément à la LR n° 18/1999.

Les structures régionales ainsi convoquées se prononcent sur l'admissibilité du projet de délocalisation et sur l'aire choisie pour la relocalisation. L'avis de la conférence des services ne saurait tenir lieu d'avis, d'autorisation ou de permis légalement requis ; il est valable pour dix-huit mois, délai dans lequel la collectivité est tenue de présenter l'avant-projet du nouvel ouvrage, qui, en cas de variante au PRG en vigueur, doit être approuvé suivant les procédures visées à l'art. 31 de la LR n° 11/1998.

Le Département du territoire et de l'environnement informe la collectivité demanderesse de l'avis de la conférence des services dans les trente jours qui suivent la fin des travaux de celle-ci.

Dans les dix-huit mois qui suivent l'expression de l'avis de la conférence des services, la collectivité transmet l'avant-projet susmentionné au Département du territoire et de l'environnement qui recueille l'avis de la structure régionale compétente au titre du type de risque auquel l'ouvrage à délocaliser est exposé, quant à la régularité, à l'exhaustivité et à l'admissibilité au financement – compte tenu des dépenses prévues – du projet déposé.

Sont admissibles au financement les charges relatives à la conception, à la direction et à la réception des travaux (y compris les frais de rédaction et de réalisation des plans de sécurité), le montant contractuel net des travaux, les frais d'acquisition des aires et ceux de réalisation des suivis, des sondages, des prélèvements, des échantillonnages et des

torio eventualmente necessari, gli oneri per IVA e contributi previdenziali. Non sono ammissibili gli oneri per eventuali consulenze per la procedura di appalto o derivanti da contenzioso e le spese tecniche per supporti al coordinatore del ciclo e di cui all'art. 19, comma 4 bis, ed all'art. 45, comma 7, della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni.

La concessione del contributo è disposta dalla Giunta regionale con apposita deliberazione, in considerazione delle disponibilità di bilancio e sulla base dell'ordine cronologico di arrivo, come stabilito al comma 3 dell'art. 14 della legge, che dispone anche l'erogazione di un anticipo pari al 10% delle spesa ritenuta ammissibile.

Il Comune deve procedere all'avvio della procedura di affidamento dei lavori entro dodici mesi dall'avvenuta comunicazione del finanziamento e terminare i lavori con l'approvazione del collaudo tecnico-amministrativo entro tre anni dalla data di inizio dei lavori.

Nel caso in cui non sia rispettato il termine per l'affidamento dei lavori, il Comune dovrà illustrare le motivazioni del ritardo e la Giunta regionale potrà confermare l'ammissibilità al finanziamento, compatibilmente con le disponibilità di bilancio e con le nuove richieste pervenute.

L'importo del contributo è fissato al 75% delle spese ritenute ammissibili. Se l'importo complessivo finale dei lavori, comprensivo del ribasso d'asta, supera quanto preventivato, il Comune dovrà provvedere a coprire i maggiori oneri.

All'erogazione del contributo provvede il Coordinatore del Dipartimento Territorio e Ambiente nella misura del 90%, secondo le seguenti modalità:

- a) Costo complessivo dell'intervento inferiore o uguale a 100.000 Euro:
  - una quota pari al 30% dell'importo del contributo ad avvenuta approvazione del finanziamento;
  - la liquidazione del saldo ad avvenuto collaudo dei lavori previa trasmissione della documentazione tecnico-contabile-amministrativa;
- b) Costo complessivo dell'intervento superiore a 100.000 Euro:
  - una quota pari al 10% dell'importo del contributo ad avvenuta approvazione del finanziamento;
  - una quota pari all'80% dell'importo del contributo relativo ad ogni stato d'avanzamento;
  - il saldo, comprensivo delle spese tecniche, all'approvazione del collaudo dei lavori, previa trasmissione della documentazione tecnico-contabile-amministrativa;

tests en laboratoire éventuellement nécessaires, ainsi que les frais au titre de l'IVA et les cotisations sociales. Ne sont pas éligibles les frais relatifs aux éventuels mandats de conseil tenant aux procédures des marchés publics ou aux éventuels différends, de même que les frais d'ordre technique au profit du coordonnateur du cycle, visés au quatrième alinéa bis de l'art. 19 et au septième alinéa de l'art. 45 de la LR n° 12/1996, modifiée et complétée.

L'octroi du financement est décidé par délibération du Gouvernement régional prise en fonction des crédits disponibles au budget et sur la base de l'ordre chronologique de dépôt des demandes, aux termes du troisième alinéa de l'art. 14 de la LR n° 11/2002 ; le versement d'une avance équivalant à 10 p. 100 de la dépense admissible est par ailleurs décidé.

La collectivité se doit d'entamer la procédure d'attribution des travaux dans les douze mois qui suivent la communication de l'octroi du financement et achever lesdits travaux, par l'approbation du procès-verbal de réception technique et administrative, dans les trois ans qui suivent la date de leur début.

Au cas où le délai pour l'attribution des travaux ne serait pas respecté, la collectivité doit motiver ce retard ; le Gouvernement régional peut confirmer l'ammissibilité au financement du projet compte tenu des crédits disponibles au budget et des nouvelles demandes déposées.

Le montant du financement est fixé à 75 p. 100 des dépenses éligibles. Si le montant total final des travaux, compte tenu du rabais sur les prix du marché, dépasse les prévisions, la collectivité prend en charge les dépenses supplémentaires par rapport auxdites prévisions.

Le versement de 90 p. 100 du financement relève du coordinateur du Département du territoire et de l'environnement, qui y pourvoit selon les modalités suivantes :

- a) Si le coût global de l'action est inférieur ou égal à 100 000 euros :
  - versement de 30 p. 100 du financement après l'approbation de celui-ci ;
  - liquidation du solde après la réception des travaux et sur envoi de la documentation technique, comptable et administrative nécessaire ;
- b) Si le coût global de l'action dépasse 100 000 euros :
  - versement de 10 p. 100 du financement après l'approbation de celui-ci ;
  - versement, pour chaque état d'avancement des travaux, de 80 p. 100 du financement dû à ce titre ;
  - liquidation du solde, y compris des sommes dues au titre des dépenses d'ordre technique, lors de la réception des travaux et sur envoi de la documentation technique, comptable et administrative nécessaire.



Sulla rata di saldo sarà recuperato anche l'anticipo pari al 10%.

*Paragrafo E – La messa in sicurezza degli edifici di proprietà privata*

Ai sensi dell'art. 19 della legge, possono essere erogati contributi, nella misura del 75% della spesa ammissibile, per la realizzazione di opere di messa in sicurezza di edifici di proprietà privata ubicati nelle aree a media pericolosità. Gli interventi eventuali sugli edifici devono essere compatibili con la disciplina per la specifica area di rischio.

A tale fine il proprietario dell'edificio presenta un'istanza al Dipartimento Territorio e Ambiente, corredata di una relazione tecnica nella quale è individuato l'edificio, vengono illustrati i fattori di rischio ai quali esso è esposto e descritti in modo sommario gli interventi che si intendono realizzare con una verifica dei benefici ottenibili come diminuzione del livello di rischio.

Il Dipartimento Territorio e Ambiente verifica che la documentazione trasmessa sia completa e conforme a quanto richiesto, richiedendone entro 15 giorni dal ricevimento l'eventuale integrazione al richiedente e sospendendo i termini del procedimento, fino al ricevimento della documentazione integrativa necessaria da parte del richiedente.

Il Dipartimento Territorio e Ambiente cura l'istruttoria della domanda convocando entro 45 giorni dal ricevimento della documentazione completa un'apposita conferenza dei servizi, conforme alla normativa regionale in materia, alla quale partecipano le strutture regionali elencate nella tabella B allegata e il Comune dove è ubicato l'edificio.

Il parere espresso dalle strutture regionali convocate si riferisce all'ammissibilità dell'intervento di protezione per diminuire il livello di rischio, non sostituisce i pareri, nulla osta, autorizzazioni previste dalle diverse normative ed è valido per 18 mesi.

Il Dipartimento Territorio e Ambiente provvede quindi a comunicare al richiedente il parere della Conferenza dei servizi entro 30 giorni dalla sua conclusione.

Per la concessione del contributo, il privato deve quindi trasmettere il progetto preliminare dell'opera al Dipartimento Territorio e Ambiente che acquisisce il parere della struttura competente per tipologia di rischio in merito alla regolarità, la completezza e l'ammissibilità al finanziamento in relazione alle spese previste.

Sono ammissibili al finanziamento gli oneri relativi alla progettazione, la direzione e il collaudo dei lavori (compresi quelli per la redazione e l'attuazione dei piani di sicurezza), l'importo netto di contratto dei lavori, gli oneri di ac-

Le solde est versé déduction faite de l'avance de 10 p. 100.

*Paragraphe E – Sécurisation des bâtiments propriété des particuliers*

Aux termes de l'art. 19 de la LR n° 11/2002, des financements peuvent être octroyés, jusqu'à concurrence de 75 p. 100 de la dépense éligible, en vue de la réalisation de travaux de sécurisation des immeubles appartenant à des particuliers et situés dans les zones moyennement dangereuses. Les travaux portant sur les immeubles doivent être compatibles avec la réglementation en vigueur au titre du type d'aire à risque.

Aux fins de l'octroi dudit financement, le propriétaire de l'immeuble concerné présente sa demande au Département du territoire et de l'environnement, assortie d'un rapport technique qui mentionne ledit immeuble, illustre les risques qui le menacent et décrit sommairement les travaux que l'on entend réaliser, de même que les avantages susceptibles de dériver en termes de réduction du danger.

Le Département du territoire et de l'environnement s'assure de l'exhaustivité de la documentation transmise ainsi que de sa conformité aux conditions requises. En cas de besoin, il demande à l'intéressé, dans les quinze jours qui suivent la réception de ladite documentation, de la compléter. En pareille occurrence, les délais d'instruction sont suspendus tant que la documentation complémentaire n'est pas parvenue.

Le Département du territoire et de l'environnement instruit la demande susmentionnée et, dans les quarante-cinq jours qui suivent le dépôt de toute la documentation, convoque une conférence des services spéciale, au sens des dispositions régionales en vigueur, à laquelle participent les structures régionales énumérées au tableau B en annexe et la Commune où le bâtiment en cause est situé.

Les structures régionales ainsi convoquées se prononcent sur l'admissibilité du projet de sécurisation. L'avis de la conférence des services ne saurait tenir lieu d'avis, d'autorisation ou de permis légalement requis ; il est valable pour dix-huit mois.

Le Département du territoire et de l'environnement informe le demandeur de l'avis de la conférence des services dans les trente jours qui suivent la fin des travaux de celle-ci.

Aux fins de l'octroi de l'aide, le demandeur transmet l'avant-projet susmentionné au Département du territoire et de l'environnement qui recueille l'avis de la structure régionale compétente au titre du type de risque auquel l'ouvrage à sécuriser est exposé, quant à la régularité, à l'exhaustivité et à l'admissibilité au financement – compte tenu des dépenses prévues – du projet déposé.

Sont admissibles au financement les charges relatives à la conception, à la direction et à la réception des travaux (y compris les frais de rédaction et de réalisation des plans de sécurité), le montant contractuel net des travaux, les frais

quisizione delle aree, dei monitoraggi, dei sondaggi, dei prelievi e dei campionamenti, nonché delle prove di laboratorio eventualmente necessari, gli oneri per IVA e contributi previdenziali.

La concessione del contributo è disposta dalla Giunta regionale con apposita deliberazione, in considerazione delle disponibilità di bilancio e sulla base dell'ordine cronologico di arrivo.

Il richiedente deve procedere quindi all'avvio dei lavori entro dodici mesi dall'avvenuta comunicazione del finanziamento e terminarli entro tre anni dalla data di inizio.

Nel caso in cui non sia rispettato il termine per l'affidamento dei lavori, il privato dovrà illustrare le motivazioni del ritardo e la Giunta regionale potrà confermare l'ammissibilità al finanziamento, compatibilmente con le disponibilità di bilancio e con le nuove richieste pervenute.

L'importo del contributo è fissato al 75% delle spese ritenute ammissibili; se l'importo complessivo finale dei lavori supera quanto preventivato, il privato dovrà provvedere a coprire interamente i maggiori oneri.

All'erogazione del contributo provvede in un'unica rata il Coordinatore del Dipartimento Territorio e Ambiente sulla base di una documentazione tecnico-contabile attestante le spese sostenute e di una certificazione rilasciata dal Comune dove ha sede il fabbricato attestante la regolarità dell'intervento sotto tutti i profili amministrativi (urbanistico, edilizio, paesaggistico ecc.).

L'erogazione del contributo verrà effettuata entro due mesi dal ricevimento della documentazione completa in ogni sua parte, in relazione alle disponibilità di bilancio e salvo cause di forza maggiore.

Allegati A e B omissis.

---

---

**Deliberazione 19 maggio 2003, n. 1952.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di una pista forestale di collegamento tra le località Bochet e Marchaussy in Comune di QUART, proposto dalla Consorceria di Effraz nel Comune di QUART.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Consorceria di Effraz nel Comune di QUART, di costruzione di una pista forestale di collegamento tra le località Bochet e Marchaussy in Comune di QUART, condizionata all'osser-

d'acquisition des aires et ceux de réalisation des suivis, des sondages, des prélèvements, des échantillonnages et des tests en laboratoire éventuellement nécessaires, ainsi que les frais au titre de l'IVA et les cotisations sociales.

L'octroi du financement est décidé par délibération du Gouvernement régional prise en fonction des crédits disponibles au budget et sur la base de l'ordre chronologique de dépôt des demandes.

Le bénéficiaire de l'aide se doit de commencer les travaux dans les douze mois qui suivent la communication de l'octroi du financement et achever lesdits travaux dans les trois ans qui suivent la date de leur début.

Au cas où le délai pour le début des travaux ne serait pas respecté, le bénéficiaire de l'aide doit motiver ce retard ; le Gouvernement régional peut confirmer l'admissibilité au financement du projet compte tenu des crédits disponibles au budget et des nouvelles demandes déposées.

Le montant du financement est fixé à 75 p. 100 des dépenses éligibles. Si le montant total final des travaux dépasse les prévisions, le bénéficiaire prend en charge les dépenses supplémentaires par rapport auxdites prévisions.

Le versement du financement relève du coordinateur du Département du territoire et de l'environnement, qui y pourvoit en une seule tranche, sur présentation d'une documentation technique et comptable attestant les dépenses supportées et d'un certificat délivré par la Commune où le bâtiment en cause est situé et prouvant la régularité administrative de l'action du point de vue des considérations d'urbanisme, de construction, de paysage, etc.

L'aide est versée dans les deux mois qui suivent la réception de toute la documentation, compte tenu des crédits disponibles au budget et sauf cas de force majeure.

Les annexes A et B ne sont pas publiées.

---

---

**Délibération n° 1952 du 19 mai 2003,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la consorceria d'Effraz de QUART, en vue de la construction d'une piste forestière entre Bochet et Marchaussy, dans la commune de QUART.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la consorceria d'Effraz de QUART, en vue de la construction d'une piste forestière entre Bochet et Marchaussy, dans la commune de QUART. Les conditions formulées par le

vanza delle prescrizioni espresse dal Comitato Tecnico per l'Ambiente, dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura e dal Corpo Forestale della Valle d'Aosta, così come riportate in premessa;

2) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 19 maggio 2003, n. 1954.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione della pista forestale denominata «Moler – Ponte Bouro» nei Comuni di FONTAINEMORE e LILLIANES, proposto dai Comuni di FONTAINEMORE e LILLIANES.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dai Comuni di FONTAINEMORE e LILLIANES, di costruzione della pista forestale denominata «Moler – Ponte Bouro» nei Comuni di FONTAINEMORE e LILLIANES, condizionata all'osservanza delle prescrizioni espresse dal Comitato Tecnico per l'Ambiente, dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura e dal Corpo Forestale della Valle d'Aosta, così come riportate in premessa;

2) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 19 maggio 2003, n. 1955.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un bivacco in località Molline in Comune di ÉTROUBLES, proposto dal Comune di ÉTROUBLES.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Comune di

Comité technique de l'environnement, par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture et par le Corps forestier de la Vallée d'Aoste, visées au préambule de la présente délibération, doivent être respectées ;

2) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**Délibération n° 1954 du 19 mai 2003,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la piste forestière dénommée « Moler – Ponte Bouro », dans les communes de FONTAINEMORE et de LILLIANES, proposé par lesdites Communes.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la piste forestière dénommée « Moler – Ponte Bouro », dans les communes de FONTAINEMORE et de LILLIANES, proposé par lesdites Communes. Les conditions formulées par le Comité technique de l'environnement, par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture et par le Corps forestier de la Vallée d'Aoste, visées au préambule de la présente délibération, doivent être respectées ;

2) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**Délibération n° 1955 du 19 mai 2003,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un abri de haute montagne à Molline, dans la commune d'ÉTROUBLES, proposé par ladite Commune.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation

ÉTROUBLES, di realizzazione di un bivacco in località Molline in Comune di ÉTROUBLES, condizionata all'osservanza delle prescrizioni espresse dal Comitato Tecnico per l'Ambiente e dal Corpo Forestale della Valle d'Aosta, così come riportate in premessa;

2) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 19 maggio 2003, n. 1956.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione della strada interpodereale Sela - Crotcheuillon in Comune di BRUSSON, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Brusson».**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Brusson», di sistemazione della strada interpodereale Sela - Crotcheuillon in Comune di BRUSSON, condizionata all'osservanza delle prescrizioni espresse dal Comitato Tecnico per l'Ambiente, dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura e dal Corpo Forestale della Valle d'Aosta, così come riportate in premessa;

2) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 19 maggio 2003, n. 1957.**

**Proroga dell'efficacia della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto della Soc. Electrorhêmes s.r.l. di realizzazione di impianto idroelettrico in località Thumel del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME», di cui alla D.G.R. n. 10349 in data 15 dicembre 1995.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

d'un abri de haute montagne à Molline, dans la commune d'ÉTROUBLES, proposé par ladite Commune. Les conditions formulées par le Comité technique de l'environnement et par le Corps forestier de la Vallée d'Aoste, visées au préambule de la présente délibération, doivent être respectées ;

2) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**Délibération n° 1956 du 19 mai 2003,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par le Consortium d'amélioration foncière « Brusson » en vue du réaménagement du chemin rural Sela - Crotcheuillon, dans la commune de BRUSSON.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par le Consortium d'amélioration foncière « Brusson » en vue du réaménagement du chemin rural Sela - Crotcheuillon, dans la commune de BRUSSON. Les conditions formulées par le Comité technique de l'environnement, par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture et par le Corps forestier de la Vallée d'Aoste, visées au préambule de la présente délibération, doivent être respectées ;

2) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**Délibération n° 1957 du 19 mai 2003,**

**portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une installation hydroélectrique à Thumel, dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME, proposé par la société « Electrorhêmes srl » et visé à la délibération du Gouvernement régional n° 10349 du 15 décembre 1995.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) di prorogare l'efficacia della validità della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto della Soc. Electrorhêmes s.r.l. di realizzazione di impianto idroelettrico in località Thumel del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME», di cui alla deliberazione della Giunta n. 10349 in data 15 dicembre 1995, secondo le modalità stabilite al punto 2) del presente dispositivo;

2) di stabilire che l'efficacia della valutazione di compatibilità ambientale in oggetto sia prorogata per cinque anni decorrenti dalla data della presente deliberazione;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 19 maggio 2003, n. 1958.**

**Comune di CHAMOIS: cartografia degli ambiti inedificabili adottata con deliberazione consiliare n. 32 del 30.10.2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 27.01.2003. Approvazione, ai sensi dell'art. 38, comma 2, della L.R. n. 11/98, della delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine; approvazione con modificazioni della delimitazione dei terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni.**

Omissis

**LA GIUNTA REGIONALE**

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla individuazione e delimitazione dei terreni sedi di frane, a rischio di inondazioni e soggetti al rischio di valanghe o slavine, adottata dal comune di CHAMOIS con deliberazione consiliare n. 32 del 30 ottobre 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 27 gennaio 2003;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione, con decisione n. 15/03 nel corso della riunione del 4 aprile 2003, ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva condizionata circa l'approvazione della cartografia dei terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni e positiva circa l'approvazione della cartografia dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine del comune di CHAMOIS, con l'inserimento della documentazione aggiuntiva prodotta dall'Ufficio Valanghe della Direzione bacini montani e difesa del suolo;

Ai sensi dell'art. 38, comma 2, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della

1) L'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une installation hydroélectrique à Thumel, dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME, proposé par la société « Electrorhêmes srl » et visé à la délibération du Gouvernement régional n° 10349 du 15 décembre 1995, est prorogée suivant les modalités indiquées au point 2) de la présente délibération ;

2) L'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question est prorogée pour une durée de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**Délibération n° 1958 du 19 mai 2003,**

**portant approbation, au sens du 2° alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la délimitation des terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige et, avec modifications, de la délimitation des terrains éboulés et exposés au risque d'inondations, visées à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal de CHAMOIS n° 32 du 30 octobre 2002, soumise à la Région le 27 janvier 2003.**

Omissis

**LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Rappelant la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'inondations, d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de CHAMOIS n° 32 du 30 octobre 2002 et soumise à la Région le 27 janvier 2003 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision du 4 avril 2003, réf. n° 15/03, et suivant les indications des structures compétentes, une appréciation positive conditionnée quant à la délimitation des terrains éboulés et des terrains exposés au risque d'inondations et une appréciation positive quant à la délimitation des terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige de la commune de CHAMOIS, et versé au dossier la documentation rédigée par le bureau des avalanches de la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol ;

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002, portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urba-

Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, adottata dal comune di CHAMOIS con deliberazione consiliare n. 32 del 30 ottobre 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 27 gennaio 2003 e composta dagli elaborati seguenti:

*Terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine (art.37)*

- G1 Relazione tecnica, indirizzi nelle scelte d'uso del territorio e norme tecniche di attuazione e relativi Allegati (per le parti specifiche);
- G11 Carta dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, base C.T.R., scala 1:10.000;
- G12 Carta dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, base catastale, scala 1:5.000;
- G15 Carta dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, base catastale, scala 1:2.000

integrando la documentazione relativa all'«Inquadramento dei siti valanghivi noti e delle aree a rischio potenziale di valanga o slavina» con le corografie (Valanga Va-1, Valanga Va-2, Valanga Va-3, Valanga Va-4, Valanga Va-5) e la documentazione fotografica ( Va-1: 2 foto; Va-3 53: 4 foto) di cui agli uniti allegati;

2) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, adottata dal comune di CHAMOIS con deliberazione consiliare n. 32 del 30 ottobre 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 27 gennaio 2003 e composta dagli elaborati seguenti:

- G1 Relazione tecnica, indirizzi nelle scelte d'uso del territorio e norme tecniche di attuazione relativamente alle problematiche geologiche e geoidrologiche.
- Indirizzi nelle scelte d'uso del territorio e norme tecniche di attuazione relativamente alle problematiche geologiche e geoidrologiche.
- Allegati: tabulati di verifica degli approfondimenti.

*Terreni sedi di frane (art. 35)*

- G2 Carta clivometrica, base C.T.R., scala 1:10.000;
- G3 Carta dell'uso del suolo a fini geodinamici, base C.T.R., scala 1:10.000;
- G4 Carta geologica, base C.T.R., scala 1:10.000;
- G5 Carta dei dissesti, base C.T.R., scala 1:10.000;

nisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la délimitation des terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige de la Commune de CHAMOIS visée à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal de CHAMOIS n° 32 du 30 octobre 2002, soumise à la Région le 27 janvier 2003. Ladite cartographie est composée des pièces suivantes :

2) Est approuvée la délimitation des terrains ébroulés et des terrains exposés au risque d'inondations de la Commune de CHAMOIS visée à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal de CHAMOIS n° 32 du 30 octobre 2002, soumise à la Région le 27 janvier 2003. Ladite cartographie est composée des pièces suivantes :

- G6 Carta dei terreni sedi di frane, base C.T.R., scala 1:10.000;
- G7 Carta dei terreni sedi di frane, base catastale, scala 1:5.000;
- G13 Carta dei terreni sedi di frane, base catastale, scala 1:2.000;

*Terreni a rischio di inondazioni (art. 36)*

- G8 Carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti, base C.T.R., scala 1:10.000;
- G9 Carta degli ambiti inedificabili per inondazione, base C.T.R., scala 1:10.000;
- G10 Carta degli ambiti inedificabili per inondazione, base catastale, scala 1:5.000;
- G14 Carta degli ambiti inedificabili per inondazione, base catastale, scala 1:2.000;

con le seguenti modificazioni:

- la delimitazione dei terreni sedi di frane è modificata secondo le indicazioni riportate nell'unito allegato «A» (terreni a rischio di frane – carta tecnica regionale - scala 1:10.000);
- per quanto concerne i terreni a rischio di inondazioni, la Relazione tecnica e le Norme tecniche di attuazione sono modificate secondo le indicazioni del Servizio cartografia e assetto idrogeologico, di cui alla nota prot. 6726/DTA del 28 marzo 2003 e della Direzione bacini montani e difesa del suolo, di cui alla nota prot. 6721/DBM del 28 marzo 2003 come segue:

*G.1 Relazione tecnica*

- a pag. 57, al primo rigo del terzultimo capoverso, sono sopresse le parole «oltre a quanto indicato per la fascia A,»
- a pag. 60, al secondo rigo dell'ultimo capoverso, le parole «fascia B» sono sostituite con le parole «fascia A»;

*Indirizzi nelle scelte d'uso del territorio e norme tecniche di attuazione*

- a pag. 13, al primo rigo del primo capoverso, sono sopresse le parole «oltre a quanto indicato per la fascia A,»
- a pag. 15, al secondo rigo dell'ultimo capoverso, le parole «fascia B» sono sostituite con le parole «fascia A»;

3) di demandare al Comune l'adeguamento degli elaborati alle modificazioni apportate in sede di approvazione, compresa la trasposizione su base catastale in scala 1:5.000 per tutto il territorio e in scala 1:2.000 per le parti antropizzate. Gli elaborati adeguati dovranno essere, entro 60 giorni dal ricevimento da parte del Comune della presente deliberazione, sottoposti alle strutture regionali competenti per una formale verifica;

4) di stabilire che, nelle more dell'adeguamento di cui al punto precedente, per le parti modificate rivestano valore prescrittivo le indicazioni su base CTR allegate alla presente deliberazione;

5) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegati omissis.

---

---

**Deliberazione 26 maggio 2003, n. 1993.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al**

3) La Commune de CHAMOIS est tenue de modifier la documentation en cause – y compris les plans cadastraux au 1/5 000<sup>e</sup> concernant l'ensemble du territoire et au 1/2 000<sup>e</sup> concernant les zones habitées – au sens des dispositions susmentionnées et de la soumettre de nouveau aux structures régionales compétentes, afin que celles-ci procèdent aux contrôles y afférents, et ce, dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de la présente délibération.

4) Dans l'attente des modifications visées au point précédent, les indications CTR annexées à la présente délibération doivent être respectées au titre des parties à modifier ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Les annexes ne sont pas publiées.

---

---

**Délibération n° 1993 du 26 mai 2003,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un**

**medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003 e la conseguente modifica al bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002:

- Struttura dirigenziale «Direzione politiche educative»

Obiettivo programmatico n. 2.2.4.04. «Istruzione e cultura – Interventi a carattere scolastico»

Obiettivo gestionale

n. 110002 «Formazione personale scolastico-innovazioni-sperimentazioni»

*In diminuzione*

Cap. 56690 «Spese per attività a favore di studenti previste da convenzioni diverse con enti stranieri»  
€ 6.000,00;

Rich. 6108 «Iniziativa per studenti previste dalla Convenzione dell'Alta Savoia»  
€ 6.000,00;

*in aumento*

Cap. 56100 «Spese per attività di ricerca, documentazione, diffusione e innovazione»  
€ 6.000,00;

Rich. 7561 «Produzione e diffusione di documentazione del servizio ispettivo tecnico»  
€ 6.000,00;

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 26 maggio 2003, n. 1994.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese ob-**

**même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2003 de la Région indiquées ci-après et la modification du budget de gestion 2003/2005 approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 :

- Structure de direction « Direction des politiques de l'éducation »

Objectif programmatique 2.2.4.04. « Éducation et culture – Mesures de caractère scolaire »

Objectif de gestion

110002 « Formation personnel scolaire – innovations – expérimentation »

*diminution*

Chap. 56690 « Dépenses pour des activités en faveur des étudiants prévues par des conventions passées avec des organismes étrangers »  
6 000,00 €

Détail 6108 « Initiatives destinées à des étudiants prévues par la Convention de la Haute-Savoie »  
6 000,00 €

*augmentation*

Chap. 56100 « Dépenses afférentes aux activités de recherche, de documentation, de diffusion et d'innovation »  
6 000,00 €

Détail 7561 « Production et distribution de documentation du service d'inspection technique »  
6 000,00 € ;

2. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 1994 du 26 mai 2003,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003**



**bligatorie per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di euro 14.527,57 (quattordicimilacinquecentoventisette/57) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») dello stato di previsione della Spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento dei seguenti capitoli di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 21600 Spese per l'adesione e partecipazione ad organismi associativi regionali, nazionali ed internazionali nonché ad iniziative di carattere istituzionale nel quadro di accordi bilaterali € 49,02;

Cap. 21400 Spese per conferenze stampa e manifestazioni periodiche organizzate dalla Presidenza della Regione € 2.355,05;

Cap. 21450 Spese per la comunicazione istituzionale € 12.123,50;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2003:

*in diminuzione*

– Struttura dirigenziale: «Direzione bilancio e programmazione»

– Obiettivo 092002 («Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»)

– Cap. 69360

Rich. n. 2391 «Fondo di riserva spese impreviste.» € 14.527,57;

*in aumento*

– Struttura dirigenziale: «Direzione rapporti istituzionali»

**pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 14 527,57 euros (quatorze mille cinq cent vingt-sept euros et cinquante-sept centimes) des crédits inscrits au chapitre 69360 (« Fonds de réserve pour les dépenses imprévues ») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres de la partie dépenses dudit budget indiqués ci-après :

Chap. 21600 « Dépenses pour l'adhésion et la participation à des organismes associatifs régionaux, nationaux et internationaux ainsi qu'à des actions à caractère institutionnel dans le cadre d'accords bilatéraux » 49,02 €

Chap. 21400 « Dépenses pour les conférences de presse et les manifestations périodiques organisées par la Présidence de la Région » 2 355,05 €

Chap. 21450 « Dépenses pour la communication institutionnelle » 12 123,50 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit, au titre de 2003 :

*Diminution*

– Structure de direction « Direction du budget et de la programmation »

– Objectif 092002 (« Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »)

– Chap. 69360

Détail 2391 « Fonds de réserve pour les dépenses imprévues » 14 527,57 €

*Augmentation*

– Structure de direction « Direction des rapports institutionnels »

- Obiettivo 013003 («Attuazione del protocollo di intesa tra la Regione e il voivodato di Warmia e Masuria»)
- Cap. 21600
- Rich. n. 7462 «Seguito ed attuazione del protocollo di intesa tra la Regione e il voivodato di Warmia e Masuria» € 49,02;
- Struttura dirigenziale: «Ufficio stampa»
- Obiettivo 002004 («Iniziativa a sostegno ed in collaborazione con la stampa»)
- Cap. 21400
- Rich. n. 105 «Conferenze stampa, inchieste, servizi» € 2.355,05;
- Struttura dirigenziale: «Direzione della comunicazione e delle relazioni esterne»
- Obiettivo 002007 (nuova istituzione) («Comunicazione di pubblica utilità»)
- Cap. 21450
- Rich. n. 11894 (nuova istituzione) «Spese di pubblicità istituzionale» € 12.123,50;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dall'art. 4, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 26 maggio 2003, n. 1995.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

- Objectif 013003 (« Application du protocole d'entente entre la Région et le voïvodat de Warmia et Mazury »)
- Chap. 21600
- Détail 7462 « Suite et application du protocole d'entente entre la Région et le voïvodat de Warmia et Mazury » 49,02 €
- Structure de direction « Bureau de presse »
- Objectif 002004 (« Initiatives d'aide à la presse et de collaboration avec celle-ci »)
- Chap. 21400
- Détail 105 « Conférences de presse, enquêtes et services » 2 355,05 €
- Structure de direction « Direction de la communication et des relations extérieures »
- Objectif 002007 (nouvel objectif) (« Communications d'utilité publique »)
- Chap. 21450
- Détail 11894 (nouveau détail) « Dépenses en matière de publicité à des fins institutionnelles » 12 123,50 €

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifié par le premier alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000, et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 1995 du 26 mai 2003,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003:

*in diminuzione*

Cap. 69380	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti)	€ 260.164,06;
Cap. 69400	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento)	€ 2.056.436,83;
	<b>Totale in diminuzione</b>	<b>€ 2.316.600,89;</b>

*in aumento*

Cap. 20485	Spese contrattuali ed oneri a carico della Regione: registrazione atti, bolli, diritti, pubbliche affissioni ed inserzioni	€ 5.164,57;
Cap. 25024	Oneri per l'attuazione di programmi di investimento oggetto di contributo del Fondo Europeo di Sviluppo Regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale - obiettivo 2 Regolamento CEE 2081/93, DOCUP FESR FSE 1997/99	€ 677.276,85;
Cap. 25039	Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo Europeo di Sviluppo Regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria RESIDER II, P.O. 1994/99	€ 1.131.040,61;
Cap. 30140	Spese sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo sociale europeo per l'attuazione del progetto «Creazione di impresa femminile nel settore dell'accoglienza turistica» per valorizzare e promuovere l'occupazione delle donne	€ 35.720,08;
Cap. 35060	Spese per l'acquisto di beni patrimoniali	€ 134.278,79;
Cap. 41720	Contributi nel settore del miglioramento fondiario 01 viabilità rurale 02 irrigazione 03 acquedotti rurali 04 messa a coltura e miglioramento terreni agricoli 05 produzioni agricole locali pregiate 06 energia da fonti rinnovabili 07 elettrificazione rurale	€ 25.484,00;
Cap. 41725	Contributi per opere di miglioramento fon-	

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2003 de la Région mentionnées ci-après :

*diminution :*

Chap. 69380	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires) »	260 164,06 €
Chap. 69400	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement) »	2 056 436,83 €
	<b>Total diminution</b>	<b>2 316 600,89 €</b>

*augmentation :*

Chap. 20485	« Dépenses contractuelles et autres frais à la charge de la Région : enregistrement des actes, timbres, droits divers, affichages publics et annonces »	5 164,57 €
Chap. 25024	« Dépenses pour la réalisation de programmes d'investissements cofinancés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le fonds de roulement de l'État - objectif 2, règlement (CEE) n° 2081/93, DUP FEDER/FSE 1997/1999 »	677 276,85 €
Chap. 25039	« Dépenses pour la réalisation de projets cofinancés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le Fonds de roulement de l'État, dans le cadre de l'initiative communautaire RESIDER II, PO 1994/1999 »	1 131 040,61 €
Chap. 30140	« Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État et sur le Fonds social européen pour la réalisation du projet "Création d'une entreprise féminine dans le secteur de l'accueil touristique" dans le cadre de la valorisation et de la promotion de l'emploi des femmes »	35 720,08 €
Chap. 35060	« Dépenses pour l'acquisition de biens patrimoniaux »	134 278,79 €
Chap. 41720	« Subventions dans le secteur de l'amélioration foncière. 01 voirie rurale, 02 arrosage, 03 réseaux ruraux de distribution des eaux 04 mise en culture et amélioration des terrains agricoles, 05 productions locales de qualité, 06 énergie provenant de sources renouvelables, 07 électrification rurale »	25 484,00 €
Chap. 41725	« Subventions pour les travaux d'améliora-	

	diario relative ad alpeggi fabbricati rurali € 15.331,02;		tion foncière relatifs aux alpages et aux bâtiments ruraux » 15 331,02 €
Cap. 49500	Contributi ai Comuni sui fondi assegnati dallo Stato per la definizione delle aree a rischio idrogeologico € 12.154,30;	Chap. 49500	« Virement aux Communes de crédits alloués par l'État pour la détermination des aires exposées au risque hydrogéologique » 12 154,30 €
Cap. 51490	Spese per l'ammodernamento e la sistemazione della strada dell'Envers € 4.813,21;	Chap. 51490	« Dépenses pour la modernisation et l'aménagement de la route de l'Envers » 4 813,21 €
Cap. 51800	Spese per la costruzione e la sistemazione straordinaria di infrastrutture ed edifici pubblici € 3.160,07;	Chap. 51800	« Dépenses pour la construction et l'aménagement extraordinaire de bâtiments destinés à l'usage public » 3 160,07 €
Cap. 54700	Personale ispettivo, direttivo, docente ed educativo delle scuole e istituzioni educative della Regione - retribuzioni e altri assegni fissi 01 scuola materna 02 scuola elementare 03 scuola media 1° grado 04 scuole secondarie superiori ed artistiche 05 Convitto F. Chabod € 156.756,10;	Chap. 54700	« Personnel d'inspection, de direction, enseignant et éducateur des institutions et des établissements d'enseignement de la Région. Traitement et autres indemnités fixes. 01 école maternelle, 02 école élémentaire, 03 école secondaire du 1 <sup>er</sup> degré, 04 écoles secondaires du 2 <sup>e</sup> degré et lycée artistique, 05 pensionnat F. Chabod » 156 756,10 €
Cap. 56300	Spese per la costruzione, sistemazione e adattamento di edifici per la pubblica istruzione € 65.052,28;	Chap. 56300	« Dépenses pour la construction, l'aménagement et la mise aux normes des bâtiments scolaires » 65 052,28 €
Cap. 60020	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la prevenzione, cura e riabilitazione degli stati di tossicodipendenza € 3.248,14;	Chap. 60020	« Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État aux fins de la réalisation d'actions préventives, thérapeutiques et rééducatives à l'intention des toxicomanes » 3 248,14 €
Cap. 61510	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione di misure di coordinamento degli interventi locali di raccolta e di elaborazione di dati relativi alla condizione dell'infanzia e dell'adolescenza € 2.111,65;	Chap. 61510	« Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réalisation de mesures de coordination des actions locales de collecte et de traitement des données relatives aux conditions des enfants et des adolescents » 2 111,65 €
Cap. 61760	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per lo sviluppo dei servizi per l'infanzia e l'adolescenza € 45.009,22;	Chap. 61760	« Dépenses sur des fonds attribués par l'État pour le développement des services pour l'enfance et l'adolescence » 45 009,22 €
	<b>Totale in diminuzione</b> € <u>2.316.600,89;</u>		<b>Total augmentation</b> € <u>2 316 600,89 €</u>

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative e di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato:

*in diminuzione*

- «Direzione bilancio e programmazione»:

Obiettivo gestionale

2) Les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste indiquée ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

*Diminution*

- « Direction du budget et de la programmation »

Objectif de gestion

092002:	«Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»;	092002	« Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »
Cap. 69380		Chap. 69380	
Rich. 2378	Fondo riassegnazione residui perenti - spese correnti € 260.164,06;	Détail 2378	Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses ordinaires 260 164,06 €
Cap. 69400		Chap. 69400	
Rich. 2379	Fondo riassegnazione residui perenti - spese di investimento € 2.056.436,83;	Détail 2379	Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses d'investissement 2 056 436,83 €
<i>in aumento</i>		<i>Augmentation</i>	
• «Direzione attività contrattuale e patrimoniale»:		• « Direction des contrats et du patrimoine »	
Obiettivo gestionale		Objectif de gestion	
063003:	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;	063003	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 35060		Chap. 35060	
Rich. 11898 (nuova istituz.)	Impegno della spesa per l'acquisto, inserito nel programma degli acquisti per l'anno 1999, dalle signore Alba Bus e Odette Lugon, in Comune di Aosta, di beni immobili facenti parte della «Casa Lostan» e designazione del Notaio Ottavio Bastrenta, di Aosta, per l'incarico concernente la stipula del relativo atto. Impegno di spesa. D.G.R. n. 5075 del 30.12.1999 € 134.278,79;	Détail 11898 (nouveau détail)	Engagement de la dépense nécessaire pour l'achat – au sens du plan 1999 des achats – des biens immeubles appartenant à Mmes Alba Bus et Odette Lugon, faisant partie de la «Maison Lostan», à Aoste, et désignation de M <sup>e</sup> Ottavio Bastrenta, notaire à Aoste, à l'effet de rédiger l'acte y afférent. DGR n° 5075 du 30 décembre 1999 134 278,79 €
Cap. 20485		Chap. 20485	
Rich. 11899 (nuova istituz.)	Impegno della spesa per l'acquisto, inserito nel programma degli acquisti per l'anno 1999, dalle signore Alba Bus e Odette Lugon, in Comune di Aosta, di beni immobili facenti parte della «Casa Lostan» e designazione del Notaio Ottavio Bastrenta, di Aosta, per l'incarico concernente la stipula del relativo atto. Impegno di spesa. D.G.R. n. 5075 del 30.12.1999 – D.G.R. n. 2150 del 10.06.2002 € 5.164,57;	Détail 11899 (nouveau détail)	Engagement de la dépense nécessaire pour l'achat – au sens du plan 1999 des achats – des biens immeubles appartenant à Mmes Alba Bus et Odette Lugon, faisant partie de la «Maison Lostan», à Aoste, et désignation de M <sup>e</sup> Ottavio Bastrenta, notaire à Aoste, à l'effet de rédiger l'acte y afférent. DGR n° 5075 du 30 décembre 1999. DGR n° 2150 du 10 juin 2002. 5 164,57 €
• «Direzione Agenzia Regionale del Lavoro»:		• « Direction de l'agence régionale de l'emploi »	
Obiettivo gestionale		Objectif de gestion	
071005	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;	071005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 30140		Chap. 30140	

Rich. 11900  
(nuova istituz.) Impegno di spesa per la realizzazione del progetto «Creazione di impresa femminile nel settore dell'accoglienza turistica», approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 1340 in data 26 aprile 1999. P.D. n. 3043 del 09.06.1999 – P.D. n. 2298 del 15.04.2003 € 35.720,08;

- «Direzione Politiche Sociali»:

Obiettivo gestionale  
101005: «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 61510

Rich. 11901  
(nuova istituz.) Affidato alla Sig.ra Lorenza Scarpante, di Aosta, dell'incarico, ai sensi della l.r. 18/1998, di capo progetto dell'osservatorio regionale per l'infanzia e l'adolescenza. Finanziamento di spesa. D.G.R. n. 3886 del 21.10.2002 € 2.111,65;

Cap. 61760

Rich. 11902  
(nuova istituz.) Approvazione progetti presentati ai sensi del piano regionale di attuazione della legge 28 agosto 1997, n. 285 (disposizioni per la promozione di diritti e di opportunità per l'infanzia e l'adolescenza) approvato con deliberazione della Giunta regionale in data 18 aprile 1999, n. 1161. Impegno e finanziamento di spesa. D.G.R. n. 306 del 07.02.2000 € 45.009,22;

- «Direzione Personale Scolastico»:

Obiettivo gestionale  
111003 (nuova istituzione) «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 54700

Rich. 11903  
(nuova istituz.) Liquidazione emolumenti arretrati nella busta paga del corrente mese di maggio 2003. D.F. del 18.01.2000 € 156.756,10;

- «Direzione Politiche Educative»:

Obiettivo gestionale  
112007 «Gestione somme provenienti da resi-

Détail 11900  
(nouveau détail) Engagement de la dépense nécessaire pour la réalisation du projet «Création d'une entreprise féminine dans le secteur de l'accueil touristique» approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 1340 du 26 avril 1999. AD n° 3043 du 9 juin 1999. AD n° 2298 du 15 avril 2003 35 720,08 €

- « Direction des politiques sociales »

Objectif de gestion  
101005 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 61510

Détail 11901  
(nouveau détail) Attribution à Mme Lorenza Scarpante d'Aoste des fonctions de chef du projet relatif à l'observatoire régional de l'enfance et de l'adolescence, au sens de la LR n° 18/1998. Financement de la dépense y afférente. DGR n° 3886 du 21 octobre 2002 2 111,65 €

Chap. 61760

Détail 11902  
(nouveau détail) Approbation des projets présentés au sens du plan régional d'application de la loi n° 285 du 28 août 1997 (Dispositions pour la promotion des droits des enfants et des adolescents) approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 1161 du 18 avril 1999. Engagement et financement de la dépense y afférente. DGR n° 306 du 7 février 2000 45 009,22 €

- « Direction du personnel scolaire »

Objectif de gestion  
111003 (nouvel objectif) « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 54700

Détail 11903  
(nouveau détail) Liquidation des arriérés dans le bulletin de salaire du mois de mai 2003. DF du 18 janvier 2000 156 756,10 €

- « Direction des politiques de l'éducation »

Objectif de gestion  
112007 « Gestion de crédits provenant de

	dui perenti riassegnati»;		somme résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 60020		Chap. 60020	
Rich. 11904 (nuova istituz.)	Impegno della quota del fondo nazionale d'intervento per la lotta alla droga, per l'esercizio 2000, trasferito alla Regione, per il finanziamento di progetti di prevenzione e reinserimento dei tossicodipendenti. P.D. n. 7157 del 12.12.2000 – D.G.R. n. 711 del 03.03.2003	Détail 11904 (nouveau détail)	Engagement des crédits du fonds national d'intervention pour la lutte contre la drogue de l'an 2000 transférés à la Région et destinés au financement des projets de prévention, de rééducation et de réinsertion à l'intention des toxicomanes. AD n° 7157 du 12 décembre 2000 – DGR n° 711 du 3 mars 2003
	€ 2.164,75;		2 164,75 €
Cap. 60020		Chap. 60020	
Rich. 11905 (nuova istituz.)	Impegno delle quote del fondo nazionale d'intervento per la lotta alla droga, per gli esercizi 1997-1998-1999, trasferito alla Regione, per il finanziamento di progetti triennali di prevenzione, recupero e reinserimento dei tossicodipendenti. P.D. n. 7288 del 22.12.1999 – D.G.R. n. 419 del 10.02.2003	Détail 11905 (nouveau détail)	Engagement des crédits du fonds national d'intervention pour la lutte contre la drogue au titre des années 1997, 1998 et 1999 transférés à la Région et destinés au financement des projets de prévention, de rééducation et de réinsertion à l'intention des toxicomanes. AD n° 7288 du 22 décembre 1999 – DGR n° 419 du 10 février 2003
	€ 1.083,39;		1 083,39 €
	• «Servizio assistenza alle imprese, ricerca, qualità e formazione professionale»:		• « Service de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle »
Obiettivo gestionale 130204	(nuova istituzione) «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;	Objectif de gestion 130204	(nouvel objectif) « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 25024		Chap. 25024	
Rich. 11906 (nuova istituz.)	Approvazione della stipulazione di convenzione con la società Vallée d'Aoste Structure a r.l. per la realizzazione di interventi di riorganizzazione urbanistica e riconversione produttiva dell'area Cogne di Aosta, in attuazione dei documenti unici di programmazione ob. 2 1994/96 e 1997/99, in sostituzione di precedenti convenzioni. D.G.R. n. 1582 dell'11.05.1998	Détail 11906 (nouveau détail)	Approbation de la convention passée avec la société Vallée d'Aoste structure à r.l. en vue de la réalisation des actions de réorganisation urbaine et de reconversion productive du site Cogne d'Aoste, en application des documents uniques de programmation Ob. 2 1994/1996 et 1997/1999 et en remplacement de conventions précédentes. DGR n° 1582 du 11 mai 1998
	€ 677.276,85;		677 276,85 €
Cap. 25039		Chap. 25039	
Rich. 11907 (nuova istituz.)	Approvazione di variazione di bilancio per l'iscrizione di contributi provenienti dalla Unione Europea e della stipulazione di convenzione con la società Vallée d'Aoste Structure a r.l. per la realizza-	Détail 11907 (nouveau détail)	Approbation d'une rectification du budget du fait de l'inscription de crédits alloués par l'Union européenne et de la convention passée avec la société Vallée d'Aoste structure à r.l. en vue de

	zione di investimenti finalizzati alla bonifica dell'area Cogne di Aosta, in sostituzione di precedenti convenzioni. (Programma resider II 1994/99). D.G.R. n. 1583 dell'11.05.1998 € 472.867,94;		la réalisation des actions de réaménagement du site Cogne d'Aoste, en remplacement de conventions précédentes (Programme Resider II 1994/1999). DGR n° 1583 du 11 mai 1998 472 867,94 €
Cap. 25039		Chap. 25039	
Rich. 11908 (nuova istituz.)	Approvazione della stipulazione con Vallée d'Aoste Structure s.r.l. di una convenzione in attuazione del programma resider II 1994/99 che incorpora e sostituisce la convenzione stipulata il 03.06.1998. D.G.R. n. 4782 del 20.12.1999 € 658.172,67;	Détail 11908 (nouveau détail)	Approbation de la convention passée avec la société Vallée d'Aoste structure à r. l. en vue de la réalisation du programme Resider II 1994/1999 et en remplacement de la convention signée le 3 juin 1998. DGR n° 4782 du 20 décembre 1999 658 172,67 €
• «Direzione Promozione e Sviluppo Agricolo»:		• « Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture »	
Obiettivo gestionale 152006:	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;	Objectif de gestion 152006	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 41720		Chap. 41720	
Rich. 11909 (nuova istituz.)	Approbation de la subvention au Consortium d'amélioration foncière «Morgex», ayant son siège dans la Commune homonyme, pour la construction des murs de soutènement du chemin rural des vignobles, aux termes de la loi régionale n° 30/1984, modifiée. Engagement de la dépense. D.G.R. n. 4602 del 14.12.1998 € 25.484,00;	Détail 11909 (nouveau détail)	Approvazione di un contributo a favore del Consorzio di miglioramento fondiario «Morgex», con sede nel suddetto comune, per la costruzione di muri di sostegno lungo la strada podereale delle vigne, ai sensi della legge regionale n. 30/1984 e successive modificazioni. Impegno di spesa. DGR n° 4602 du 14 décembre 1998 25 484,00 €
• «Direzione produzioni agricole e riordino fondiario»:		• « Direction des productions agricoles et du remembrement rural »	
Obiettivo gestionale 152102:	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;	Objectif de gestion 152102	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 41725		Chap. 41725	
Rich. 11910 (nuova istituz.)	Approbation de la subvention en faveur de propriétaires de bâtiments ruraux pour la mise aux normes hygiéniques et sanitaires de bâtiments ruraux, aux termes de la loi régionale n. 30 du 6 juillet 1984, modifiée. Engagement de la dépense. D.G.R. n. 321 dell'08.02.1999 € 5.562,24;	Détail 11910 (nouveau détail)	Approvazione di un contributo a favore di proprietari di edifici rurali per l'adeguamento di tali edifici alle norme igienico-sanitarie, ai sensi della legge regionale 06.07.84, n. 30, e successive modificazioni. Impegno di spesa. DGR n° 321 du 8 février 1999 5 562,24 €
Cap. 41725		Chap. 41725	



Rich. 11911  
(nuova istituz.) Approbation de la subvention en faveur de quatorze propriétaires de bâtiments ruraux pour la mise aux normes hygiéniques et sanitaires de bâtiments ruraux, aux termes de la loi régionale n. 30 du 6 juillet 1984, modifiée. Engagement de la dépense. D.G.R. n. 1601 del 17.05.1999 € 9.768,78;

- «Servizio cartografia e assetto idrogeologico»:

Obiettivo gestionale  
172105: «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 49500

Rich. 11912  
(nuova istituz.) Approvazione della ripartizione tra i Comuni della Regione delle risorse assegnate dallo Stato per la predisposizione di strumenti conoscitivi sul rischio idrogeologico e di linee guida per la redazione delle carte degli ambiti inedificabili, ai sensi della L.R. 11/1998. Impegno di spesa. D.G.R. n. 5002 del 30.12.1999 € 12.154,30;

- «Direzione Opere Edili»:

Obiettivo gestionale  
181005: «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 51800

Rich. 11913  
(nuova istituz.) Approvazione di variante, atto di sottoscrizione e di verbale di concordamento nuovi prezzi per la fornitura delle apparecchiature ed attrezzature (lotto C: segnaletica) da destinare all'osservatorio astronomico e alla stazione meteorologica di Saint-Barthélemy in comune di Nus. Approvazione e finanziamento di spesa. P.D. n. 4734 del 03.09.2002 – P.D. n. 2610 del 02.05.2003 € 648,47;

Cap. 56300

Rich. 11914  
(nuova istituz.) Trasferimento all'amministrazione del Comune di La Thuile della somma di lire 535.659.620 necessaria per il finan-

Détail 11911  
(nouveau détail) Approvazione di un contributo a favore di quattordici proprietari di edifici rurali per l'adeguamento di tali edifici alle norme igienico-sanitarie, ai sensi della legge regionale 06.07.84, n. 30, e successive modificazioni. Impegno di spesa. DGR n° 1601 du 17 mai 1999 9 768,78 €

- « Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique »

Objectif de gestion  
172105 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 49500

Détail 11912  
(nouveau détail) Approbation de la répartition entre les Communes de la région des crédits alloués par l'État pour la conception des instruments permettant d'évaluer le risque hydrogéologique et pour l'élaboration des lignes directrices à suivre lors de la rédaction des cartes des espaces inconstructibles, aux termes de la LR n° 11/1998. Engagement de la dépense y afférente. DGR n° 5002 du 30 décembre 1999 12 154,30 €

- « Direction du bâtiment »

Objectif de gestion  
181005 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 51800

Détail 11913  
(nouveau détail) Approbation d'une variante, d'un acte de soumission et du procès-verbal relatif à l'accord en matière de nouveaux prix pour la fourniture des équipements et des appareils (lot C : signalisation) destinés à l'observatoire astronomique et à la station météorologique de Saint-Barthélemy, dans la commune de Nus. Financement de la dépense y afférente. AD n° 4734 du 3 septembre 2002. AD n° 2610 du 2 mai 2003 648,47 €

Chap. 56300

Détail 11914  
(nouveau détail) Virement à l'Administration communale de La Thuile de la somme de 535 659 620 liras nécessaires au finan-

ziamento dei lavori di ampliamento della scuola materna del capoluogo, in base alla l.r. 22/72. Approvazione ed impegno di spesa. P.D. n. 3020 del 12.06.1998  
€ 65.052,28;

Cap. 51800

Rich. 11915  
(nuova istituz.) Approvazione del progetto esecutivo relativo alle apparecchiature ed attrezzature da destinare all'osservatorio astronomico e alla stazione meteorologica siti in località Saint Barthélemy, in Comune di Nus. Impegno di spesa per l'appalto delle forniture. D.G.R. n. 2596 del 02.08.1999 - P.D. n. 2617 del 02.05.2003 € 2.511,60;

• «Direzione Viabilità»:

Obiettivo gestionale  
182003: «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 51490

Rich. 11916  
(nuova istituz.) Affidato d'incarico (L.R. 12/96 - art. 47) all'arch. Fabrizio Gerandin, facente parte dello studio Inart, al geol. Paolo Castello e all'agr. Silvana Pellissier, della rielaborazione di un nuovo studio impatto ambientale dell'allargamento e sistemazione strada Envers, nel tratto tra il municipio di Gressan e il municipio di Aymavilles. Finanziamento di spesa. D.G.R. n. 3519 dell'11.10.1999  
€ 4.813,21;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 26 maggio 2003, n. 1997.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005 in applicazione della Legge regionale 21 gennaio 2003, n. 2 recante «Tutela e valorizzazione dell'ar-**

cement des travaux d'agrandissement de l'école maternelle du chef-lieu, au sens de la LR n° 22/1972. Approbation et engagement de la dépense y afférente. AD n° 3020 du 12 juin 1998  
65 052,28 €

Chap. 51800

Détail 11915  
(nouveau détail) Approbation du projet d'exécution relatif à la fourniture des équipements et des appareils destinés à l'observatoire astronomique et à la station météorologique de Saint-Barthélemy, dans la commune de Nus. Engagement de la dépense afférente au marché de fournitures. DGR n° 2596 du 2 août 1999. AD n° 2617 du 2 mai 2003 2 511,60 €

• « Direction des ouvrages routiers »

Objectif de gestion  
182003 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 51490

Détail 11916  
(nouveau détail) Mandat attribué (art. 47, LR n° 12/1996) à l'architecte Fabrizio Gerandin, du cabinet Inart, au géologue Paolo Castello et à l'ingénieur agronome Silvana Pellissier aux fins de l'élaboration d'une nouvelle étude d'impact sur l'environnement des ouvrages d'élargissement et de réaménagement du tronçon de la route de l'Envers allant de la maison communale de Gressan à la maison communale d'Aymavilles. Financement de la dépense y afférente. DGR n° 3519 du 11 octobre 1999 4 813,21 €

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

---

**Délibération n° 1997 du 26 mai 2003,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriannuel 2003/2005 de la Région du fait de l'application de la loi régionale n° 2 du 21 janvier 2003 (Protection et mise en valeur de l'artisanat valdôtain de tradition) et,**

**«artigianato valdostano di tradizione» e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003 e per il triennio 2003/2005 e di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni:

*in diminuzione*

Obiettivo programmatico 3.1. «Fondi globali»

Cap. 69020	Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento		
	anno 2003	Euro	71.490,00;
	anno 2004	Euro	72.800,00;
	anno 2005	Euro	72.800,00;

Rich. 11278	Fondi globali		
	anno 2003	Euro	71.490,00;
	anno 2004	Euro	72.800,00;
	anno 2005	Euro	72.800,00;

Obiettivo programmatico 2.2.2.10. «Interventi promozionali per l'artigianato»

Struttura dirigenziale	«Servizio assistenza alle imprese, ricerca, qualità e formazione professionale»
------------------------	---

Obiettivo gestionale 130202	«Realizzazione di interventi formativi volti allo sviluppo delle attività economiche»
-----------------------------	---

Cap. 47555	Spese per attività di formazione imprenditoriale e di aggiornamento tecnico - professionale delle imprese artigiane e per l'attuazione di progetti di bottega - scuola e di apprendimento delle tecniche di mestieri artigianali
------------	--

	anno 2003	Euro	100.000,00;
	anno 2004	Euro	100.000,00;

**par conséquent, le budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région indiquées ci-après et les modifications suivantes de l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

*diminution*

Objectif programmatico 3.1. «Fonds globaux»

Chap. 69020	«Fonds global pour le financement de dépenses d'investissement»		
	année 2003		71 490,00 euros
	année 2004		72 800,00 euros
	année 2005		72 800,00 euros

Détail 11278	Fonds globaux		
	année 2003		71 490,00 euros
	année 2004		72 800,00 euros
	année 2005		72 800,00 euros

Objectif programmatico 2.2.2.10. «Actions promotionnelles en faveur de l'artisanat»

Structure de direction	«Service de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle»
------------------------	--

Objectif de gestion 130202	«Réalisation d'actions de formation visant à l'essor des activités économiques»
----------------------------	---

Chap. 47555	«Dépenses pour les activités de formation managériale et de recyclage technique et professionnel dans les entreprises artisanales ainsi que pour la réalisation de projets d'ateliers-écoles et d'apprentissage des techniques des métiers artisanaux»
-------------	--

	année 2003		100 000,00 euros
	année 2004		100 000,00 euros

	anno 2005	Euro 100.000,00;		année 2005	100 000,00 euros
Rich. 11246	Finanziamento del disegno di legge «Tutela e valorizzazione dell'artigianato valdostano di tradizione»		Détail 11246	Financement de la loi portant protection et mise en valeur de l'artisanat valdôtain de tradition	
	anno 2003	Euro 100.000,00;		année 2003	100 000,00 euros
	anno 2004	Euro 100.000,00;		année 2004	100 000,00 euros
	anno 2005	Euro 100.000,00;		année 2005	100 000,00 euros
	Obiettivo programmatico 2.2.2.11. «Interventi promozionali per il commercio»			Objectif programmatique 2.2.2.11. « Actions promotionnelles en faveur du commerce »	
Struttura dirigenziale	«Direzione servizi camerali»		Structure de direction	« Direction des services de chambre de commerce »	
Obiettivo gestionale 132003	«Interventi di promozione e sviluppo dell'artigianato tipico»		Objectif de gestion 132003	« Mesures de promotion et actions visant à l'essor de l'artisanat typique »	
Cap. 47802	Spese per iniziative e manifestazioni economiche, per lo sviluppo e potenziamento delle attività economiche		Chap. 47802	« Dépenses pour des initiatives et des manifestations économiques et pour le renforcement des activités économiques »	
	anno 2003	Euro 643.255,00;		année 2003	643 255,00 euros
	anno 2004	Euro 975.200,00;		année 2004	975 200,00 euros
	anno 2005	Euro 975.200,00;		année 2005	975 200,00 euros
Rich. 11240	Finanziamento del disegno di legge «Tutela e valorizzazione dell'artigianato valdostano di tradizione»		Détail 11240	Financement de la loi portant protection et mise en valeur de l'artisanat valdôtain de tradition	
	anno 2003	Euro 643.255,00;		année 2003	643 255,00 euros
	anno 2004	Euro 975.200,00;		année 2004	975 200,00 euros
	anno 2005	Euro 975.200,00;		année 2005	975 200,00 euros
Struttura dirigenziale	«Servizio incentivi ai consorzi ed alle imprese artigiane»		Structure de direction	« Service des aides aux consortiums et aux entreprises artisanales »	
Obiettivo gestionale 132201	«Interventi di promozione e sviluppo dell'artigianato e di altri settori»		Objectif de gestion 132201	« Mesures de promotion et actions visant à l'essor de l'artisanat et d'autres secteurs »	
Cap. 47806	Contributi per iniziative e manifestazioni economiche e per il potenziamento delle attività economiche		Chap. 47806	« Subventions pour des initiatives et des manifestations économiques et pour le renforcement des activités économiques »	
	anno 2003	Euro 90.000,00;		année 2003	90 000,00 euros
	anno 2004	Euro 90.000,00;		année 2004	90 000,00 euros
	anno 2005	Euro 90.000,00;		année 2005	90 000,00 euros
Rich. 11245	Finanziamento del disegno di legge «Tutela e valorizzazione dell'artigianato valdostano di tradizione»		Détail 11245	Financement de la loi portant protection et mise en valeur de l'artisanat valdôtain de tradition	
	anno 2003	Euro 90.000,00;		année 2003	90 000,00 euros
	anno 2004	Euro 90.000,00;		année 2004	90 000,00 euros

anno 2005		Euro	90.000,00;	année 2005		90 000,00 euros	
<i>in aumento</i>				<i>augmentation</i>			
Obiettivo programmatico 2.2.2.10. «Interventi promozionali per l'artigianato»				Objectif programmatique 2.2.2.10. « Actions promotionnelles en faveur de l'artisanat »			
Struttura dirigenziale	«Servizio assistenza alle imprese, ricerca, qualità e formazione professionale»			Structure de direction	« Service de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle »		
Obiettivo gestionale 130202	«Realizzazione di interventi formativi volti allo sviluppo delle attività economiche»			Objectif de gestion 130202	« Réalisation d'actions de formation visant à l'essor des activités économiques »		
Cap. 47556 (nuova ist.)	Codifica regionale: 2.2.2.10. Codificazione: 1.1.1.4.2.2.10.23. Spese per l'istituzione di corsi di formazione teorica e pratica per l'apprendimento di tecniche di produzione di oggetti dell'artigianato di tradizione presso imprese artigiane			Chap. 47556 (nouveau chapitre)	Codification régionale : 2.2.2.10. Codification : 1.1.1.4.2.2.10.23. « Dépenses pour l'organisation de cours de formation théorique et pratique, auprès d'entreprises artisanales, en vue de l'apprentissage de techniques de production d'objets d'artisanat de tradition »		
	anno 2003	Euro	109.000,00;		année 2003	109 000,00 euros	
	anno 2004	Euro	100.000,00;		année 2004	100 000,00 euros	
	anno 2005	Euro	100.000,00;		année 2005	100 000,00 euros	
Rich. 11846 (nuova ist.)	Spese per l'istituzione di botteghe scuola, presso imprese artigiane, per l'apprendimento di tecniche di produzione di oggetti dell'artigianato di tradizione			Détail 11846 (nouveau détail)	Dépenses pour la création d'ateliers-écoles dans le cadre d'entreprises artisanales en vue de l'apprentissage de techniques de production d'objets d'artisanat de tradition		
	anno 2003	Euro	109.000,00;		année 2003	109 000,00 euros	
	anno 2004	Euro	100.000,00;		année 2004	100 000,00 euros	
	anno 2005	Euro	100.000,00;		année 2005	100 000,00 euros	
Struttura dirigenziale	«Direzione servizi camerali»			Structure de direction	« Direction des services de chambre de commerce »		
Obiettivo gestionale 132003	«Interventi di promozione e sviluppo dell'artigianato tipico»			Objectif de gestion 132003	« Mesures de promotion et actions visant à l'essor de l'artisanat typique »		
Cap. 47557 (nuova ist.)	Codifica regionale: 2.2.2.10. Codificazione: 1.1.1.5.2.2.10.23. Contributi per l'organizzazione di corsi per l'apprendimento delle tecniche di lavorazione artigianale di tradizione			Chap. 47557 (nouveau chapitre)	Codification régionale : 2.2.2.10. Codification : 1.1.1.5.2.2.10.23. « Subventions en vue de l'organisation de cours d'apprentissage des techniques de production d'objets d'artisanat de tradition »		
	anno 2003	Euro	34.745,00;		année 2003	34 745,00 euros	
	anno 2004	Euro	58.000,00;		année 2004	58 000,00 euros	
	anno 2005	Euro	58.000,00;		année 2005	58 000,00 euros	
Rich. 11847				Détail 11847			

(nuova ist.)	Contributi per l'organizzazione di corsi per l'apprendimento delle tecniche di lavorazione artigianale di tradizione		(nouveau détail)	Subventions en vue de l'organisation de cours d'apprentissage des techniques de production d'objets d'artisanat de tradition	
	anno 2003	Euro 34.745,00;		année 2003	34 745,00
	anno 2004	Euro 58.000,00;		année 2004	58 000,00
	anno 2005	Euro 58.000,00;		année 2005	58 000,00
	Obiettivo programmatico 2.2.2.11. «Interventi promozionali per il commercio»			Objectif programmatique 2.2.2.11. « Actions promotionnelles en faveur du commerce »	
Struttura dirigenziale	«Direzione servizi camerali»		Structure de direction	« Direction des services de chambre de commerce »	
Obiettivo gestionale 132003	«Interventi di promozione e sviluppo dell'artigianato tipico»		Objectif de gestion 132003	« Mesures de promotion et actions visant à l'essor de l'artisanat typique »	
Cap. 47558 (nuova ist.)	Codifica regionale: 2.2.2.11. Codificazione: 2.1.1.4.2.2.10.23. Spese per l'organizzazione di manifestazioni fieristiche di artigianato di tradizione		Chap. 47558 (nouveau chapitre)	Codification régionale : 2.2.2.11. Codification : 2.1.1.4.2.2.10.23. « Dépenses pour l'organisation de foires de l'artisanat de tradition »	
	anno 2003	Euro 651.000,00;		année 2003	651 000,00 euros
	anno 2004	Euro 970.000,00;		année 2004	970 000,00 euros
	anno 2005	Euro 970.000,00;		année 2005	970 000,00 euros
Rich. 11848 (nuova ist.)	Spese per l'organizzazione di manifestazioni fieristiche di artigianato di tradizione		Détail 11848 (nouveau détail)	Dépenses pour l'organisation de foires de l'artisanat de tradition	
	anno 2003	Euro 651.000,00;		année 2003	651 000,00 euros
	anno 2004	Euro 970.000,00;		année 2004	970 000,00 euros
	anno 2005	Euro 970.000,00;		année 2005	970 000,00 euros
Cap. 47559 (nuova ist.)	Codifica regionale: 2.2.2.11. Codificazione: 2.1.1.6.3.2.10.23. Contributi per l'organizzazione di manifestazioni fieristiche di artigianato di tradizione		Chap. 47559 (nouveau chapitre)	Codification régionale : 2.2.2.11. Codification : 2.1.1.6.3.2.10.23. « Subventions pour l'organisation de foires de l'artisanat de tradition »	
	anno 2003	Euro 110.000,00;		année 2003	110 000,00 euros
	anno 2004	Euro 110.000,00;		année 2004	110 000,00 euros
	anno 2005	Euro 110.000,00;		année 2005	110 000,00 euros
Rich. 11849 (nuova ist.)	Contributi per l'organizzazione di manifestazioni fieristiche di artigianato di tradizione		Détail 11849 (nouveau détail)	Subventions pour l'organisation de foires de l'artisanat de tradition	
	anno 2003	Euro 110.000,00;		année 2003	110 000,00 euros
	anno 2004	Euro 110.000,00;		année 2004	110 000,00 euros
	anno 2005	Euro 110.000,00;		année 2005	100 000,00 euros

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième ali-

dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 26 maggio 2003, n. 1998.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005 in applicazione della Legge regionale 31 marzo 2003, n. 6 recante «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali e artigiane» e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003 e per il triennio 2003/2005 e di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni:

*in diminuzione*

Obiettivo programmatico 3.1. «Fondi globali»

Cap. 69020 Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento

anno 2003	Euro	1.394.434,00;
anno 2004	Euro	1.394.434,00;
anno 2005	Euro	1.394.434,00;

Rich. 11278 Fondi globali

anno 2003	Euro	1.394.434,00;
anno 2004	Euro	1.394.434,00;
anno 2005	Euro	1.394.434,00;

*in aumento*

Obiettivo programmatico 2.1.6.01. «Consulenze e incarichi»

Cap. 21850  
(nuova ist.)

Codifica regionale: 2.1.6.01.  
Codificazione: 1.1.1.4.2.2.10.28.  
Spese per affido di incarichi di consulenza alla Finaosta S.p.A. per istruttorie valutative su domande di intervento presentate da imprese industriali e arti-

née de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 1998 du 26 mai 2003,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriannuel 2003/2005 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 portant mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région indiquées ci-après et les modifications suivantes de l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

*Diminution*

Objectif programmatico 3.1. « Fonds globaux »

Chap. 69020 « Fonds global pour le financement de dépenses d'investissement »

année 2003	1 394 434,00 euros
année 2004	1 394 434,00 euros
année 2005	1 394 434,00 euros

Détail 11278 Fonds globaux

année 2003	1 394 434,00 euros
année 2004	1 394 434,00 euros
année 2005	1 394 434,00 euros

*Augmentation*

Objectif programmatico 2.1.6.01. « Mandats de conseil et mandats divers »

Chap. 21850

(nouveau chapitre) Codification régionale : 2.1.6.01  
Codification : 1.1.1.4.2.2.10.28.  
Dépenses pour l'attribution de mandats de conseil à Finaosta SpA aux fins de l'instruction et de l'évaluation des demandes d'intervention présentées par

	giane				des entreprises industrielles et artisanales	
	anno 2003	Euro	25.821,00;		année 2003	25 821,00 euros
	anno 2004	Euro	25.821,00;		année 2004	25 821,00 euros
	anno 2005	Euro	25.821,00;		année 2005	25 821,00 euros
Struttura dirigenziale	«Direzione attività produttive e zona franca»			Structure de direction	« Direction des activités économiques et de la zone franche »	
Obiettivo gestionale 131002	«Sviluppo attività economiche varie»			Objectif de gestion 131002	« Développement d'activités économiques diverses »	
Rich. 11863 (nuova ist.)	Spese per affido di incarichi di consulenza alla Finaosta S.p.A. per istruttorie valutative su domande di intervento presentate da imprese industriali e artigiane			Détail 11863 (nouveau détail)	Dépenses pour l'attribution de mandats de conseil à Finaosta SpA aux fins de l'instruction et de l'évaluation des demandes d'intervention présentées par des entreprises industrielles et artisanales	
	anno 2003	Euro	15.493,00;		année 2003	15 493,00 euros
	anno 2004	Euro	15.493,00;		année 2004	15 493,00 euros
	anno 2005	Euro	15.493,00;		année 2005	15 493,00 euros
Struttura dirigenziale	«Direzione energia»			Structure de direction	« Direction de l'énergie »	
Obiettivo gestionale 133002	«Interventi finalizzati al risparmio energetico e alla diversificazione delle fonti di energia»			Objectif de gestion 133002	« Mesures visant à favoriser les économies d'énergie et la diversification des sources d'énergie »	
Rich. 11864 (nuova ist.)	Spese per affido di incarichi di consulenza alla Finaosta S.p.A. per istruttorie valutative su domande di intervento presentate da imprese industriali e artigiane per l'uso razionale dell'energia			Détail 11864 (nouveau détail)	Dépenses pour l'attribution de mandats de conseil à Finaosta SpA aux fins de l'instruction et de l'évaluation des demandes d'intervention présentées par des entreprises industrielles et artisanales pour une utilisation rationnelle de l'énergie	
	anno 2003	Euro	5.164,00;		année 2003	5 164,00 euros
	anno 2004	Euro	5.164,00;		année 2004	5 164,00 euros
	anno 2005	Euro	5.164,00;		année 2005	5 164,00 euros
Struttura dirigenziale	«Servizio incentivi ai consorzi ed alle imprese artigiane»			Structure de direction	« Service des aides aux consortiums et aux entreprises artisanales »	
Obiettivo gestionale 132201	«Interventi di promozione e sviluppo dell'artigianato e di altri settori»			Objectif de gestion 132201	« Mesures de promotion et actions visant à l'essor de l'artisanat et d'autres secteurs »	
Rich. 11865 (nuova ist.)	Spese per affido di incarichi di consulenza alla Finaosta S.p.A. per istruttorie valutative su domande di intervento presentate da consorzi di imprese			Détail 11865 (nouveau détail)	Dépenses pour l'attribution de mandats de conseil à Finaosta SpA aux fins de l'instruction et de l'évaluation des demandes d'intervention présentées par des consortiums d'entreprises	



	anno 2003	Euro	5.164,00;		année 2003	5 164,00 euros
	anno 2004	Euro	5.164,00;		année 2004	5 164,00 euros
	anno 2005	Euro	5.164,00;		année 2005	5 164,00 euros
	Obiettivo programmatico 2.2.2.09. «Interventi promozionali per l'industria»				Objectif programmatique 2.2.2.09. « Mesures de promotion en faveur de l'industrie »	
Cap. 35745 (nuova ist.)	Codifica regionale: 2.2.2.09. Codificazione: 2.1.2.4.3.3.10.28. Contributi in conto capitale a favore di imprese industriali, o loro consorzi, a sostegno di investimenti produttivi			Chap. 35745 (nouveau chapitre)	Codification régionale : 2.2.2.09. Codification : 2.1.2.4.3.3.10.28. Subventions en capital en faveur des entreprises industrielles ou de leurs consortiums à titre d'aide aux investissements productifs	
	anno 2003	Euro	361.534,00;		année 2003	361 534,00 euros
	anno 2004	Euro	361.534,00;		année 2004	361 534,00 euros
	anno 2005	Euro	361.534,00;		année 2005	361 534,00 euros
Struttura dirigenziale	«Direzione attività produttive e zona franca»			Structure de direction	« Direction des activités économiques et de la zone franche »	
Obiettivo gestionale 131001	«Interventi di promozione e sviluppo del settore industriale»			Objectif de gestion 131001	« Mesures de promotion et actions visant à l'essor du secteur industriel »	
Rich. 11866 (nuova ist.)	Contributi in conto capitale a favore di imprese industriali a sostegno di investimenti produttivi			Détail 11866 (nouveau détail)	Subventions en capital en faveur des entreprises industrielles ou de leurs consortiums à titre d'aide aux investissements productifs	
	anno 2003	Euro	309.890,00;		année 2003	309 890,00 euros
	anno 2004	Euro	309.890,00;		année 2004	309 890,00 euros
	anno 2005	Euro	309.890,00;		année 2005	309 890,00 euros
Struttura dirigenziale	«Servizio incentivi ai consorzi ed alle imprese artigiane»			Structure de direction	« Service des aides aux consortiums et aux entreprises artisanales »	
Obiettivo gestionale 132201	«Interventi di promozione e sviluppo dell'artigianato e di altri settori»			Objectif de gestion 132201	« Mesures de promotion et actions visant à l'essor de l'artisanat et d'autres secteurs »	
Rich. 11867 (nuova ist.)	Contributi in conto capitale a favore di consorzi di imprese industriali a sostegno di investimenti produttivi			Détail 11867 (nouveau détail)	Subventions en capital en faveur des consortiums d'entreprises industrielles à titre d'aide aux investissements productifs	
	anno 2003	Euro	25.822,00;		année 2003	25 822,00 euros
	anno 2004	Euro	25.822,00;		année 2004	25 822,00 euros
	anno 2005	Euro	25.822,00;		année 2005	25 822,00 euros
Struttura dirigenziale	«Direzione energia»			Structure de direction	« Direction de l'énergie »	
Obiettivo gestionale 133002	«Interventi finalizzati al risparmio ener-			Objectif de gestion 133002	« Mesures visant à favoriser les écono-	

	getico e alla diversificazione delle fonti di energia»				mies d'énergie et la diversification des sources d'énergie »
Rich. 11868 (nuova ist.)	Contributi in conto capitale a favore di imprese industriali a sostegno di investimenti produttivi per l'uso razionale dell'energia				Détail 11868 (nouveau détail) Subventions en capital en faveur des entreprises industrielles à titre d'aide aux investissements productifs pour une utilisation rationnelle de l'énergie
	anno 2003 Euro 25.822,00;				année 2003 25 822,00 euros
	anno 2004 Euro 25.822,00;				année 2004 25 822,00 euros
	anno 2005 Euro 25.822,00;				année 2005 25 822,00 euros
Cap. 35750 (nuova ist.)	Codifica regionale: 2.2.2.09. Codificazione: 2.1.2.4.3.3.10.28. Contributi in conto interessi a favore di imprese industriali, o loro consorzi, su finanziamenti a sostegno di investimenti produttivi – limite di impegno				Chap. 35750 (nouveau chapitre) Codification régionale : 2.2.2.09. Codification : 2.1.2.4.3.3.10.28. Subventions en faveur des entreprises industrielles ou de leurs consortiums pour le paiement des intérêts relatifs à des financements accordés à titre d'aide aux investissements productifs – plafond d'engagement
	anno 2003 Euro 77.467,00;				année 2003 77 467,00 euros
	anno 2004 Euro 77.467,00;				année 2004 77 467,00 euros
	anno 2005 Euro 77.467,00;				année 2005 77 467,00 euros
Struttura dirigenziale	«Direzione attività produttive e zona franca»				Structure de direction « Direction des activités économiques et de la zone franche »
Obiettivo gestionale 131001	«Interventi di promozione e sviluppo del settore industriale»				Objectif de gestion 131001 « Mesures de promotion et actions visant à l'essor du secteur industriel »
Rich. 11869 (nuova ist.)	Contributi in conto interessi a favore di imprese industriali su finanziamenti a sostegno di investimenti produttivi				Détail 11869 (nouveau détail) Subventions en faveur des entreprises industrielles pour le paiement des intérêts relatifs à des financements accordés à titre d'aide aux investissements productifs
	anno 2003 Euro 51.645,00;				année 2003 51 645,00 euros
	anno 2004 Euro 51.645,00;				année 2004 51 645,00 euros
	anno 2005 Euro 51.645,00;				année 2005 51 645,00 euros
Struttura dirigenziale	«Servizio incentivi ai consorzi ed alle imprese artigiane»				Structure de direction « Service des aides aux consortiums et aux entreprises artisanales »
Obiettivo gestionale 132201	«Interventi di promozione e sviluppo dell'artigianato e di altri settori»				Objectif de gestion 132201 « Mesures de promotion et actions visant à l'essor de l'artisanat et d'autres secteurs »
Rich. 11870 (nuova ist.)	Contributi in conto interessi a favore di consorzi di imprese industriali su finanziamenti a sostegno di investimenti produttivi				Détail 11870 (nouveau détail) Subventions en faveur des consortiums d'entreprises industrielles pour le paiement des intérêts relatifs à des financements accordés à titre d'aide aux investissements productifs

	anno 2003	Euro	12.911,00;		année 2003	12 911,00 euros
	anno 2004	Euro	12.911,00;		année 2004	12 911,00 euros
	anno 2005	Euro	12.911,00;		année 2005	12 911,00 euros
Struttura dirigenziale	«Direzione energia»			Structure de direction	« Direction de l'énergie »	
Obiettivo gestionale 133002	«Interventi finalizzati al risparmio energetico e alla diversificazione delle fonti di energia»			Objectif de gestion 133002	« Mesures visant à favoriser les économies d'énergie et la diversification des sources d'énergie »	
Rich. 11871 (nuova ist.)	Contributi in conto interessi a favore di imprese industriali su finanziamenti a sostegno di investimenti produttivi per l'uso razionale dell'energia			Détail 11871 (nouveau détail)	Subventions en faveur des entreprises industrielles pour le paiement des intérêts relatifs à des financements accordés à titre d'aide aux investissements productifs pour une utilisation rationnelle de l'énergie	
	anno 2003	Euro	12.911,00;		année 2003	12 911,00 euros
	anno 2004	Euro	12.911,00;		année 2004	12 911,00 euros
	anno 2005	Euro	12.911,00;		année 2005	12 911,00 euros
Cap. 35760 (nuova ist.)	Codifica regionale: 2.2.2.09. Codificazione: 2.1.1.6.3.2.10.28 Contributi, a favore di imprese industriali, a sostegno di iniziative promozionali per la commercializzazione dei prodotti			Chap. 35760 (nouveau chapitre)	Codification régionale : 2.2.2.09. Codification : 2.1.1.6.3.2.10.28. Subventions en faveur des entreprises industrielles à titre d'aide aux initiatives promotionnelles en vue de la leurs des produits	
	anno 2003	Euro	25.822,00;		année 2003	25 822,00 euros
	anno 2004	Euro	25.822,00;		année 2004	25 822,00 euros
	anno 2005	Euro	25.822,00;		année 2005	25 822,00 euros
Struttura dirigenziale	«Direzione servizi camerali»			Structure de direction	« Direction des services de chambre de commerce »	
Obiettivo gestionale 132002	«Ricerca di mercati alternativi per le imprese e promozione di prodotti regionali»			Objectif de gestion 132002	« Recherches de marchés alternatifs pour les entreprises et promotion de produits régionaux »	
Rich. 11872 (nuova ist.)	Contributi, a favore di imprese industriali, a sostegno di iniziative promozionali per la commercializzazione dei prodotti			Détail 11872 (nouveau détail)	Subventions en faveur des entreprises industrielles à titre d'aide aux initiatives promotionnelles en vue de la leurs produits	
	anno 2003	Euro	25.822,00;		année 2003	25 822,00 euros
	anno 2004	Euro	25.822,00;		année 2004	25 822,00 euros
	anno 2005	Euro	25.822,00;		année 2005	25 822,00 euros
Cap. 35770 (nuova ist.)	Codifica regionale: 2.2.2.09. Codificazione: 2.1.1.4.2.2.10.28 Spese per iniziative dirette della Regione a sostegno di attività promozionali per la commercializzazione dei			Chap. 35770 (nouveau chapitre)	Codification régionale : 2.2.2.09. Codification : 2.1.1.4.2.2.10.28. Dépenses destinées à des initiatives mises en place par la Région à titre d'aide aux activités promotionnelles en	

	prodotti di imprese industriali				vue de la commercialisation des produits des entreprises industrielles	
	anno 2003	Euro	30.986,00;		année 2003	30 986,00 euros
	anno 2004	Euro	30.986,00;		année 2004	30 986,00 euros
	anno 2005	Euro	30.986,00;		année 2005	30 986,00 euros
Struttura dirigenziale	«Direzione servizi camerali»			Structure de direction	« Direction des services de chambre de commerce »	
Obiettivo gestionale 132002	«Ricerca di mercati alternativi per le imprese e promozione di prodotti regionali»			Objectif de gestion 132002	« Recherches de marchés alternatifs pour les entreprises et promotion de produits régionaux »	
Rich. 11873 (nuova ist.)	Spese per iniziative dirette della Regione a sostegno di attività promozionali per la commercializzazione dei prodotti di imprese industriali			Détail 11873 (nouveau détail)	Dépenses destinées à des initiatives mises en place par la Région à titre d'aide aux activités promotionnelles en vue de la commercialisation des produits des entreprises industrielles	
	anno 2003	Euro	30.986,00;		année 2003	30 986,00 euros
	anno 2004	Euro	30.986,00;		année 2004	30 986,00 euros
	anno 2005	Euro	30.986,00;		année 2005	30 986,00 euros
Cap. 35780 (nuova ist.)	Codifica regionale: 2.2.2.09. Codificazione: 2.1.2.6.4.3.10.28 Spese per finanziamenti sul fondo regionale di rotazione istituito per lo sviluppo delle imprese industriali, o loro consorzi, attraverso investimenti produttivi			Chap. 35780 (nouveau chapitre)	Codification régionale : 2.2.2.09. Codification : 2.1.2.6.4.3.10.28. Dépenses pour des financements à valoir sur le fonds de roulement régional institué en vue de l'essor des entreprises industrielles ou de leurs consortiums, destinés à des investissements productifs	
	anno 2003	Euro	103.290,00;		année 2003	103 290,00 euros
	anno 2004	Euro	103.290,00;		année 2004	103 290,00 euros
	anno 2005	Euro	103.290,00;		année 2005	103 290,00 euros
Struttura dirigenziale	«Direzione attività produttive e zona franca»			Structure de direction	« Direction des activités économiques et de la zone franche »	
Obiettivo gestionale 131001	«Interventi di promozione e sviluppo del settore industriale»			Objectif de gestion 131001	« Mesures de promotion et actions visant à l'essor du secteur industriel »	
Rich. 11874 (nuova ist.)	Spese per finanziamenti sul fondo regionale di rotazione istituito per lo sviluppo delle imprese industriali attraverso investimenti produttivi			Détail 11874 (nouveau détail)	Dépenses pour des financements à valoir sur le fonds de roulement régional institué en vue de l'essor des entreprises industrielles, destinés à des investissements productifs	
	anno 2003	Euro	77.468,00;		année 2003	77 468,00 euros
	anno 2004	Euro	77.468,00;		année 2004	77 468,00 euros
	anno 2005	Euro	77.468,00;		année 2005	77 468,00 euros
Struttura dirigenziale	«Servizio incentivi ai consorzi ed alle imprese artigiane»			Structure de direction	« Service des aides aux consortiums et aux entreprises artisanales »	

Obiettivo gestionale  
132201 «Interventi di promozione e sviluppo dell'artigianato e di altri settori»

Rich. 11875  
(nuova ist.) Spese per finanziamenti sul fondo regionale di rotazione istituito per lo sviluppo di consorzi di imprese industriali attraverso investimenti produttivi

anno 2003	Euro	12.911,00;
anno 2004	Euro	12.911,00;
anno 2005	Euro	12.911,00;

Struttura dirigenziale «Direzione energia»

Obiettivo gestionale  
133002 «Interventi finalizzati al risparmio energetico e alla diversificazione delle fonti di energia»

Rich. 11876  
(nuova ist.) Spese per finanziamenti sul fondo regionale di rotazione istituito per lo sviluppo delle imprese industriali attraverso investimenti produttivi per l'uso razionale dell'energia

anno 2003	Euro	12.911,00;
anno 2004	Euro	12.911,00;
anno 2005	Euro	12.911,00;

Cap. 35790  
(nuova ist.) Codifica regionale: 2.2.2.09. Codificazione: 2.1.2.6.4.3.10.28. Fondo rischi istituito per la copertura di insolvenze relative ai finanziamenti assistiti da fideiussione regionale concessi ad imprese industriali, o loro consorzi

anno 2003	Euro	51.644,00;
anno 2004	Euro	51.644,00;
anno 2005	Euro	51.644,00;

Struttura dirigenziale «Direzione attività produttive e zona franca»

Obiettivo gestionale  
131001 «Interventi di promozione e sviluppo del settore industriale»

Rich. 11877  
(nuova ist.) Fondo rischi istituito per la copertura di insolvenze relative ai finanziamenti assistiti da fideiussione regionale concessi

Objectif de gestion  
132201 « Mesures de promotion et actions visant à l'essor de l'artisanat et d'autres secteurs »

Détail 11875  
(nouveau détail) Dépenses pour des financements à valoir sur le fonds de roulement régional institué en vue de l'essor des consortiums d'entreprises industrielles, destinés à des investissements productifs

année 2003	12 911,00 euros
année 2004	12 911,00 euros
année 2005	12 911,00 euros

Structure de direction « Direction de l'énergie »

Objectif de gestion  
133002 « Mesures visant à favoriser les économies d'énergie et la diversification des sources d'énergie »

Détail 11876  
(nouveau détail) Dépenses pour des financements à valoir sur le fonds de roulement régional institué en vue de l'essor des entreprises industrielles, destinés à des investissements productifs, pour une utilisation rationnelle de l'énergie

année 2003	12 911,00 euros
année 2004	12 911,00 euros
année 2005	12 911,00 euros

Chap. 35790  
(nouveau chapitre) Codification régionale : 2.2.2.09. Codification : 2.1.2.6.4.3.10.28. Fonds risques institué en vue de la couverture des dettes découlant de l'état d'insolvabilité des entreprises industrielles ou des consortiums d'entreprises industrielles ayant obtenu des financements garantis par une caution régionale

année 2003	51 644,00 euros
année 2004	51 644,00 euros
année 2005	51 644,00 euros

Structure de direction « Direction des activités économiques et de la zone franche »

Objectif de gestion  
131001 « Mesures de promotion et actions visant à l'essor du secteur industriel »

Détail 11877  
(nouveau détail) Fonds risques institué en vue de la couverture des dettes découlant de l'état d'insolvabilité des entreprises indus-

	ad imprese industriali				trielles ayant obtenu des financements garantis par une caution régionale			
	anno 2003	Euro	41.316,00;		année 2003		41 316,00 euros	
	anno 2004	Euro	41.316,00;		année 2004		41 316,00 euros	
	anno 2005	Euro	41.316,00;		année 2005		41 316,00 euros	
Struttura dirigenziale	«Servizio incentivi ai consorzi ed alle imprese artigiane»				Structure de direction		« Service des aides aux consortiums et aux entreprises artisanales »	
Obiettivo gestionale 132201	«Interventi di promozione e sviluppo dell'artigianato e di altri settori»				Objectif de gestion 132201		« Mesures de promotion et actions visant à l'essor de l'artisanat et d'autres secteurs »	
Rich. 11878 (nuova ist.)	Fondo rischi istituito per la copertura di insolvenze relative ai finanziamenti assistiti da fideiussione regionale concessi a consorzi di imprese industriali				Détail 11878 (nouveau détail)		Fonds risques institué en vue de la couverture des dettes découlant de l'état d'insolvabilité des consortiums d'entreprises industrielles ayant obtenu des financements garantis par une caution régionale	
	anno 2003	Euro	5.164,00;		année 2003		5 164,00 euros	
	anno 2004	Euro	5.164,00;		année 2004		5 164,00 euros	
	anno 2005	Euro	5.164,00;		année 2005		5 164,00 euros	
Struttura dirigenziale	«Direzione energia»				Structure de direction		« Direction de l'énergie »	
Obiettivo gestionale 133002	«Interventi finalizzati al risparmio energetico e alla diversificazione delle fonti di energia»				Objectif de gestion 133002		« Mesures visant à favoriser les économies d'énergie et la diversification des sources d'énergie »	
Rich. 11879 (nuova ist.)	Fondo rischi istituito per la copertura di insolvenze relative ai finanziamenti assistiti da fideiussione regionale concessi ad imprese industriali per l'uso razionale dell'energia				Détail 11879 (nouveau détail)		Fonds risques institué en vue de la couverture des dettes découlant de l'état d'insolvabilité des entreprises industrielles ayant obtenu des financements garantis par une caution régionale pour une utilisation rationnelle de l'énergie	
	anno 2003	Euro	5.164,00;		année 2003		5 164,00 euros	
	anno 2004	Euro	5.164,00;		année 2004		5 164,00 euros	
	anno 2005	Euro	5.164,00;		année 2005		5 164,00 euros	
	Obiettivo programmatico 2.2.2.10. «Interventi promozionali per l'artigianato»				Objectif programmatico 2.2.2.10. « Mesures de promotion en faveur de l'artisanat »			
Cap. 47580 (nuova ist.)	Codifica regionale: 2.2.2.10. Codificazione: 2.1.2.4.3.3.10.23. Contributi in conto capitale a favore di imprese artigiane, o loro consorzi, a sostegno di investimenti produttivi				Chap. 47580 (nouveau chapitre)		Codification régionale : 2.2.2.10. Codification : 2.1.2.4.3.3.10.23. Subventions en capital en faveur des entreprises artisanales ou de leurs consortiums à titre d'aide aux investissements productifs	
	anno 2003	Euro	413.167,00;		année 2003		413 167,00 euros	
	anno 2004	Euro	413.167,00;		année 2004		413 167,00 euros	
	anno 2005	Euro	413.167,00;		année 2005		413 167,00 euros	

Struttura  
dirigenziale «Direzione attività produttive e zona  
franca»

Obiettivo gestionale  
131002 «Sviluppo attività economiche varie»

Rich. 11880  
(nuova ist.) Contributi in conto capitale a favore di  
imprese artigiane a sostegno di investi-  
menti produttivi

anno 2003	Euro	335.700,00;
anno 2004	Euro	335.700,00;
anno 2005	Euro	335.700,00;

Struttura  
dirigenziale «Servizio incentivi ai consorzi ed alle  
imprese artigiane»

Obiettivo gestionale  
132201 «Interventi di promozione e sviluppo  
dell'artigianato e di altri settori»

Rich. 11881  
(nuova ist.) Contributi in conto capitale a favore di  
consorzi di imprese artigiane a sostegno  
di investimenti produttivi

anno 2003	Euro	51.645,00;
anno 2004	Euro	51.645,00;
anno 2005	Euro	51.645,00;

Struttura  
dirigenziale «Direzione energia»

Obiettivo gestionale  
133002 «Interventi finalizzati al risparmio ener-  
getico e alla diversificazione delle fonti  
di energia»

Rich. 11882  
(nuova ist.) Contributi in conto capitale a favore di  
imprese artigiane a sostegno di investi-  
menti produttivi per l'uso razionale  
dell'energia

anno 2003	Euro	25.822,00;
anno 2004	Euro	25.822,00;
anno 2005	Euro	25.822,00;

Cap. 47590  
(nuova ist.) Codifica regionale: 2.2.2.10.  
Codificazione: 2.1.2.4.3.3.10.23.  
Contributi in conto interessi a favore di  
imprese artigiane, o loro consorzi, su fi-  
nanziamenti a sostegno di investimenti  
produttivi – limite di impegno

Structure  
de direction « Direction des activités économiques  
et de la zone franche »

Objectif de gestion  
131002 « Développement d'activités écono-  
miques diverses »

Détail 11880  
(nouveau détail) Subventions en capital en faveur des  
entreprises artisanales à titre d'aide aux  
investissements productifs

année 2003	335 700,00 euros
année 2004	335 700,00 euros
année 2005	335 700,00 euros

Structure  
de direction « Service des aides aux consortiums et  
aux entreprises artisanales »

Objectif de gestion  
132201 « Mesures de promotion et actions vi-  
sant à l'essor de l'artisanat et d'autres  
secteurs »

Détail 11881  
(nouveau détail) Subventions en capital en faveur des  
consortiums d'entreprises artisanales à  
titre d'aide aux investissements productifs

année 2003	51 645,00 euros
année 2004	51 645,00 euros
année 2005	51 645,00 euros

Structure  
de direction « Direction de l'énergie »

Objectif de gestion  
133002 « Mesures visant à favoriser les écono-  
mies d'énergie et la diversification des  
sources d'énergie »

Détail 11882  
(nouveau détail) Subventions en capital en faveur des  
entreprises artisanales à titre d'aide aux  
investissements productifs pour une uti-  
lisation rationnelle de l'énergie

année 2003	25 822,00 euros
année 2004	25 822,00 euros
année 2005	25 822,00 euros

Chap. 47590  
(nouveau chapitre) Codification régionale : 2.2.2.10.  
Codification : 2.1.2.4.3.3.10.23.  
Subventions en faveur des entreprises  
artisanales ou de leurs consortiums pour  
le paiement des intérêts relatifs à des fi-  
nancements accordés à titre d'aide aux  
investissements productifs – plafond  
d'engagement

	anno 2003	Euro	77.467,00;		année 2003	77 467,00 euros
	anno 2004	Euro	77.467,00;		année 2004	77 467,00 euros
	anno 2005	Euro	77.467,00;		année 2005	77 467,00 euros
Struttura dirigenziale	«Direzione attività produttive e zona franca»			Structure de direction	« Direction des activités économiques et de la zone franche »	
Obiettivo gestionale 131002	«Sviluppo attività economiche varie»			Objectif de gestion 131002	« Développement d'activités économiques diverses »	
Rich. 11883 (nuova ist.)	Contributi in conto interessi a favore di imprese artigiane su finanziamenti a sostegno di investimenti produttivi			Détail 11883 (nouveau détail)	Subventions en faveur des entreprises artisanales pour le paiement des intérêts relatifs à des financements accordés à titre d'aide aux investissements productifs	
	anno 2003	Euro	51.645,00;		année 2003	51 645,00 euros
	anno 2004	Euro	51.645,00;		année 2004	51 645,00 euros
	anno 2005	Euro	51.645,00;		année 2005	51 645,00 euros
Struttura dirigenziale	«Servizio incentivi ai consorzi ed alle imprese artigiane»			Structure de direction	« Service des aides aux consortiums et aux entreprises artisanales »	
Obiettivo gestionale 132201	«Interventi di promozione e sviluppo dell'artigianato e di altri settori»			Objectif de gestion 132201	« Mesures de promotion et actions visant à l'essor de l'artisanat et d'autres secteurs »	
Rich. 11884 (nuova ist.)	Contributi in conto interessi a favore di consorzi di imprese artigiane su finanziamenti a sostegno di investimenti produttivi			Détail 11884 (nouveau détail)	Subventions en faveur des consortiums d'entreprises artisanales pour le paiement des intérêts relatifs à des financements accordés à titre d'aide aux investissements productifs	
	anno 2003	Euro	15.493,00;		année 2003	15 493,00 euros
	anno 2004	Euro	15.493,00;		année 2004	15 493,00 euros
	anno 2005	Euro	15.493,00;		année 2005	15 493,00 euros
Struttura dirigenziale	«Direzione energia»			Structure de direction	« Direction de l'énergie »	
Obiettivo gestionale 133002	«Interventi finalizzati al risparmio energetico e alla diversificazione delle fonti di energia»			Objectif de gestion 133002	« Mesures visant à favoriser les économies d'énergie et la diversification des sources d'énergie »	
Rich. 11885 (nuova ist.)	Contributi in conto interessi a favore di imprese artigiane su finanziamenti a sostegno di investimenti produttivi per l'uso razionale dell'energia			Détail 11885 (nouveau détail)	Subventions en faveur des entreprises artisanales pour le paiement des intérêts relatifs à des financements accordés à titre d'aide aux investissements productifs pour une utilisation rationnelle de l'énergie	
	anno 2003	Euro	10.329,00;		année 2003	10 329,00 euros
	anno 2004	Euro	10.329,00;		année 2004	10 329,00 euros
	anno 2005	Euro	10.329,00;		année 2005	10 329,00 euros



Cap. 47600  
(nuova ist.) Codifica regionale: 2.2.2.10.  
Codificazione: 2.1.1.6.3.2.10.23.  
Contributi a favore di imprese artigiane  
a sostegno di iniziative promozionali  
per la commercializzazione dei prodotti

anno 2003	Euro	51.645,00;
anno 2004	Euro	51.645,00;
anno 2005	Euro	51.645,00;

Struttura  
dirigenziale «Direzione servizi camerali»

Obiettivo gestionale  
132002 «Ricerca di mercati alternativi per le  
imprese e promozione di prodotti regio-  
nali»

Rich. 11886  
(nuova ist.) Contributi a favore di imprese artigiane  
a sostegno di iniziative promozionali  
per la commercializzazione dei prodotti

anno 2003	Euro	51.645,00;
anno 2004	Euro	51.645,00;
anno 2005	Euro	51.645,00;

Cap. 47610  
(nuova ist.) Codifica regionale: 2.2.2.10.  
Codificazione: 2.1.1.4.2.2.10.23.  
Spese per iniziative dirette della  
Regione a sostegno di attività promo-  
zionali per la commercializzazione dei  
prodotti di imprese artigiane

anno 2003	Euro	20.658,00;
anno 2004	Euro	20.658,00;
anno 2005	Euro	20.658,00;

Struttura  
dirigenziale «Direzione servizi camerali»

Obiettivo gestionale  
132002 «Ricerca di mercati alternativi per le  
imprese e promozione di prodotti regio-  
nali»

Rich. 11887  
(nuova ist.) Spese per iniziative dirette della  
Regione a sostegno di attività promo-  
zionali per la commercializzazione dei  
prodotti di imprese artigiane

anno 2003	Euro	20.658,00;
anno 2004	Euro	20.658,00;
anno 2005	Euro	20.658,00;

Chap. 47600  
(nouveau chapitre) Codification régionale : 2.2.2.10.  
Codification : 2.1.1.6.3.2.10.23.  
Subventions en faveur des entreprises  
artisanales à titre d'aide aux initiatives  
promotionnelles en vue de la commer-  
cialisation de leurs produits

année 2003	51 645,00 euros
année 2004	51 645,00 euros
année 2005	51 645,00 euros

Structure  
de direction « Direction des services de chambre de  
commerce »

Objectif de gestion  
132002 « Recherches de marchés alternatifs  
pour les entreprises et promotion de  
produits régionaux »

Détail 11886  
(nouveau détail) Subventions en faveur des entreprises  
artisanales à titre d'aide aux initiatives  
promotionnelles en vue de la commer-  
cialisation de leurs produits

année 2003	51 645,00 euros
année 2004	51 645,00 euros
année 2005	51 645,00 euros

Chap. 47610  
(nouveau chapitre) Codification régionale : 2.2.2.10.  
Codification : 2.1.1.4.2.2.10.23.  
Dépenses pour des initiatives mises en  
place par la Région à titre d'aide aux  
activités promotionnelles en vue de la  
commercialisation des produits des en-  
treprises artisanales

année 2003	20 658,00 euros
année 2004	20 658,00 euros
année 2005	20 658,00 euros

Structure  
de direction « Direction des services de chambre de  
commerce »

Objectif de gestion  
132002 « Recherches de marchés alternatifs  
pour les entreprises et promotion de  
produits régionaux »

Détail 11887  
(nouveau détail) Dépenses pour des initiatives mises en  
place par la Région à titre d'aide aux  
activités promotionnelles en vue de la  
commercialisation des produits des en-  
treprises artisanales

année 2003	20 658,00 euros
année 2004	20 658,00 euros
année 2005	20 658,00 euros

Cap. 47620  
(nuova ist.) Codifica regionale: 2.2.2.10.  
Codificazione: 2.1.2.6.4.3.10.23.  
Spese per finanziamenti sul fondo regionale di rotazione istituito per lo sviluppo delle imprese artigiane, o loro consorzi, attraverso investimenti produttivi

anno 2003	Euro	103.290,00;
anno 2004	Euro	103.290,00;
anno 2005	Euro	103.290,00;

Struttura dirigenziale «Direzione attività produttive e zona franca»

Obiettivo gestionale 131002 «Sviluppo attività economiche varie»

Rich. 11888  
(nuova ist.) Spese per finanziamenti sul fondo regionale di rotazione istituito per lo sviluppo delle imprese artigiane attraverso investimenti produttivi

anno 2003	Euro	77.468,00;
anno 2004	Euro	77.468,00;
anno 2005	Euro	77.468,00;

Struttura dirigenziale «Servizio incentivi ai consorzi ed alle imprese artigiane»

Obiettivo gestionale 132201 «Interventi di promozione e sviluppo dell'artigianato e di altri settori»

Rich. 11889  
(nuova ist.) Spese per finanziamenti sul fondo regionale di rotazione istituito per lo sviluppo dei consorzi di imprese artigiane attraverso investimenti produttivi

anno 2003	Euro	15.493,00;
anno 2004	Euro	15.493,00;
anno 2005	Euro	15.493,00;

Struttura dirigenziale «Direzione energia»

Obiettivo gestionale 133002 «Interventi finalizzati al risparmio energetico e alla diversificazione delle fonti di energia»

Rich. 11890  
(nuova ist.) Spese per finanziamenti sul fondo re-

Chap. 47620  
(nouveau chapitre) Codification régionale : 2.2.2.10.  
Codification : 2.1.2.6.4.3.10.23.  
Dépenses pour des financements à valoir sur le fonds de roulement régional institué en vue de l'essor des entreprises artisanales ou de leurs consortiums, destinés à des investissements productifs

année 2003	103 290,00 euros
année 2004	103 290,00 euros
année 2005	103 290,00 euros

Structure de direction « Direction des activités économiques et de la zone franche »

Objectif de gestion 131002 « Développement d'activités économiques diverses »

Détail 11888  
(nouveau détail) Dépenses pour des financements à valoir sur le fonds de roulement régional institué en vue de l'essor des entreprises artisanales, destinés à des investissements productifs

année 2003	77 468,00 euros
année 2004	77 468,00 euros
année 2005	77 468,00 euros

Structure de direction « Service des aides aux consortiums et aux entreprises artisanales »

Objectif de gestion 132201 « Mesures de promotion et actions visant à l'essor de l'artisanat et d'autres secteurs »

Détail 11889  
(nouveau détail) Dépenses pour des financements à valoir sur le fonds de roulement régional institué en vue de l'essor des consortiums d'entreprises artisanales, destinés à des investissements productifs

année 2003	15 493,00 euros
année 2004	15 493,00 euros
année 2005	15 493,00 euros

Structure de direction « Direction de l'énergie »

Objectif de gestion 133002 « Mesures visant à favoriser les économies d'énergie et la diversification des sources d'énergie »

Détail 11890  
(nouveau détail) Dépenses pour des financements à va-

	gionale di rotazione istituito per lo sviluppo delle imprese artigiane attraverso investimenti produttivi per l'uso razionale dell'energia				loir sur le fonds de roulement régional institué en vue de l'essor des entreprises artisanales, destinés à des investissements productifs pour une utilisation rationnelle de l'énergie	
	anno 2003	Euro	10.329,00;		année 2003	10 329,00 euros
	anno 2004	Euro	10.329,00;		année 2004	10 329,00 euros
	anno 2005	Euro	10.329,00;		année 2005	10 329,00 euros
Cap. 47630 (nuova ist.)	Codifica regionale: 2.2.2.10. Codificazione: 2.1.2.6.4.3.10.23. Fondo rischi istituito per la copertura di insolvenze relative ai finanziamenti assistiti da fideiussione regionale concessi ad imprese artigiane o loro consorzi				Chap. 47630 (nouveau chapitre)	Codification régionale : 2.2.2.10. Codification : 2.1.2.6.4.3.10.23. Fonds risques institué en vue de la couverture des dettes découlant de l'état d'insolvabilité des entreprises artisanales ou des consortiums d'entreprises artisanales ayant obtenu des financements garantis par une caution régionale
	anno 2003	Euro	51.643,00;		année 2003	51 643,00 euros
	anno 2004	Euro	51.643,00;		année 2004	51 643,00 euros
	anno 2005	Euro	51.643,00;		année 2005	51 643,00 euros
Struttura dirigenziale	«Direzione attività produttive e zona franca»				Structure de direction	« Direction des activités économiques et de la zone franche »
Obiettivo gestionale 131002	«Sviluppo attività economiche varie»				Objectif de gestion 131002	« Développement d'activités économiques diverses »
Rich. 11891 (nuova ist.)	Fondo rischi istituito per la copertura di insolvenze relative ai finanziamenti assistiti da fideiussione regionale concessi ad imprese artigiane				Détail 11891 (nouveau détail)	Fonds risques institué en vue de la couverture des dettes découlant de l'état d'insolvabilité des entreprises artisanales ayant obtenu des financements garantis par une caution régionale
	anno 2003	Euro	36.151,00;		année 2003	36 151,00 euros
	anno 2004	Euro	36.151,00;		année 2004	36 151,00 euros
	anno 2005	Euro	36.151,00;		année 2005	36 151,00 euros
Struttura dirigenziale	«Servizio incentivi ai consorzi ed alle imprese artigiane»				Structure de direction	« Service des aides aux consortiums et aux entreprises artisanales »
Obiettivo gestionale 132201	«Interventi di promozione e sviluppo dell'artigianato e di altri settori»				Objectif de gestion 132201	« Mesures de promotion et actions visant à l'essor de l'artisanat et d'autres secteurs »
Rich. 11892 (nuova ist.)	Fondo rischi istituito per la copertura di insolvenze relative ai finanziamenti assistiti da fideiussione regionale concessi a consorzi di imprese artigiane				Détail 11892 (nouveau détail)	Fonds risques institué en vue de la couverture des dettes découlant de l'état d'insolvabilité des consortiums d'entreprises artisanales ayant obtenu des financements garantis par une caution régionale
	anno 2003	Euro	7.746,00;		année 2003	7 746,00 euros
	anno 2004	Euro	7.746,00;		année 2004	7 746,00 euros

	anno 2005	Euro	7.746,00;
Struttura dirigenziale	«Direzione energia»		
Obiettivo gestionale 133002	«Interventi finalizzati al risparmio energetico e alla diversificazione delle fonti di energia»		
Rich. 11893 (nuova ist.)	Fondo rischi istituito per la copertura di insolvenze relative ai finanziamenti assistiti da fideiussione regionale concessi ad imprese artigiane per l'uso razionale dell'energia		
	anno 2003	Euro	7.746,00;
	anno 2004	Euro	7.746,00;
	anno 2005	Euro	7.746,00;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2000.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003:

*Parte entrata*

Cap. 4615	«Fondi per lo sviluppo dei servizi per l'infanzia e l'adolescenza»	€	16.903,74
Cap. 4617	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.04. Codificazione: 2.3.1. «Fondi per la gestione di asili-nido nonchè di micro-nidi nei luoghi di lavoro»	€	141.821,52

*Parte spesa*

	année 2005	7 746,00 euros
Structure de direction	« Direction de l'énergie »	
Objectif de gestion 133002	« Mesures visant à favoriser les économies d'énergie et la diversification des sources d'énergie »	
Détail 11893 (nouveau détail)	Fonds risques institué en vue de la couverture des dettes découlant de l'état d'insolvabilité des entreprises artisanales ayant obtenu des financements garantis par une caution régionale pour une utilisation rationnelle de l'énergie	
	année 2003	7 746,00 euros
	année 2004	7 746,00 euros
	année 2005	7 746,00 euros

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2000 du 26 mai 2003,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2003 de la Région indiquées ci-après :

*Recettes*

Chap. 4615	« Fonds destinés au développement des services pour l'enfance et l'adolescence »	16 903,74 €
Chap. 4617	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.04. Codification : 2.3.1. « Fonds destinés à la gestion des crèches, y compris les crèches d'entreprise »	141 821,52 €

*Dépenses*

Cap. 61618 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 2.2.3.04.  
Codificazione: 1.1.1.6.3.2.8.07.  
«Contributi sui fondi assegnati dallo Stato  
per lo sviluppo di nidi aziendali»  
€ 141.821,52

Cap. 61760 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per lo  
sviluppo dei servizi per l'infanzia e l'adoles-  
cenza»  
€ 16.903,74;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al  
punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli  
importi di euro 1.945.902.550,86 per la competenza e di eu-  
ro 2.337.274.550,86 per la cassa;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della  
Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concer-  
nente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio  
2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di  
quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di di-  
sposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in  
aumento per l'anno 2003:

Struttura  
dirigenziale «Direzione politiche sociali»

Obiettivo 101002 «Sviluppo del sistema socio-assistenzia-  
le regionale»

Cap. 61618

Rich. 11896 (di nuova istituzione)  
«Contributi per nidi aziendali»  
€ 141.821,52

Cap. 61760

Rich. 11897 (di nuova istituzione)  
«Spese per l'attuazione delle legge  
285/1997» € 16.903,74;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della legge  
regionale 11 dicembre 2001, n. 38 e dell'art. 42, comma 5,  
della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16,  
che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio  
regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la  
stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale  
della Regione.

**Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2064.**

**Approvazione dell'esito della valutazione relativo al  
progetto presentato dal Consorzio «CTI» – Consorzio  
per le tecnologie e l'innovazione di AOSTA, in attuazione  
dell'invito pubblico per la presentazione di progetti  
di istruzione e formazione tecnica superiore (IFTS) per**

Chap. 61618 (nouveau chapitre)  
Programme régional : 2.2.3.04.  
Codification : 1.1.1.6.3.2.8.07.  
« Subventions à valoir sur les fonds alloués  
par l'État pour l'essor des crèches d'entre-  
prise » 141 821,52 €

Chap. 61760 « Dépenses sur des fonds attribués par l'État  
pour le développement des services pour  
l'enfance et l'adolescence » 16 903,74 €

2) Suite aux rectifications visées au point précédant, les  
recettes et les dépenses du budget prévisionnel 2003 de la  
Région s'équilibrent à 1 945 902 550,86 , au titre de  
l'exercice budgétaire, et à 2 337 274 550,86 , au titre des  
fonds de caisse ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régio-  
nal n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du bud-  
get de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution  
aux structures de direction des crédits et des objectifs de  
gestion y afférents et approbation de dispositions d'applica-  
tion, est modifiée comme suit au titre de 2003 :

Structure  
de direction : « Direction des politiques sociales »

Objectif 101002 « Développement du système régional  
de l'aide sociale »

Chapitre 61618

Détail 11896 (nouveau détail)  
« Subventions pour les crèches d'entre-  
prise » 141 821,52 €

Chapitre 61760

Détail 11897 (nouveau détail)  
« Dépenses pour l'application de la loi  
n° 285/1997 » 16 903,74 €

4) La présente délibération est communiquée au Conseil  
régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive  
et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au  
sens du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 38  
du 11 décembre 2001 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de  
la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été  
remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril  
1992.

**Délibération n° 2064 du 26 mai 2003,**

**portant approbation du résultat de l'évaluation du pro-  
jet déposé par le consortium «CTI – Consorzio per le  
tecnologie e l'innovazione» d'AOSTE dans le cadre de  
l'appel à projets d'instruction et de formation tech-  
niques supérieures (IFTS) au titre de l'année 2002-2003**

**l'anno 2002/2003 di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 1170 del 31.03.03. Impegno di spesa.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare l'esito della valutazione della proposta progettuale pervenuta in attuazione dell'Invito pubblico per la presentazione di progetti di Istruzione e Formazione Tecnica Superiore (IFTS) per l'anno 2002-2003, Asse C, misura C3, da realizzare con i contributi del FSE – Obiettivo 3 e del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca, come esposto negli allegati 1 e 2, e nell'allegato A che costituisce il «Piano regionale dei Progetti IFTS 2002-2003», della presente deliberazione di cui costituiscono parte integrante;

2. di impegnare l'importo di € 199.530,00 (Euro centonovantanovecinquecentotrenta/00) per la realizzazione del progetto di IFTS, di cui agli allegati 1 e 2 e all'allegato A, sul capitolo 30220 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo Sociale Europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e di politica del lavoro - obiettivo 3 POR FSE 2000/2006» - dettaglio di spesa 9680 - «C3 Formazione Superiore POR-199IT053PO009-Ob. 3 FSE Spese» - a valere sul fondo appositamente stanziato con deliberazione di Giunta n. 1170 del 31.03.2003, del Bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 che presenta la necessaria disponibilità;

3. di trasmettere il presente atto, a cura della Direzione Agenzia regionale del Lavoro, al Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca per gli adempimenti di competenza;

4. di pubblicare la presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta affinché costituisca oggetto di massima divulgazione.

**visé à la délibération du Gouvernement régional n° 1170 du 31 mars 2003.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Est approuvé le résultat de l'évaluation du projet déposé dans le cadre de l'appel à projets d'instruction et de formation techniques supérieures (IFTS) au titre de l'année 2002-2003, axe C, Mesure C3, à financer par le FSE – Objectif 3 et par le Ministère de l'éducation, de l'université et de la recherche, comme il appert des annexes 1 et 2 ainsi que de l'annexe A – valant Plan régional 2002-2003 des projets IFTS – qui font partie intégrante de la présente délibération ;

2. La somme de 199 530,00 € (cent quatre-vingt-dix-neuf mille cinq cent trente euros et zéro centimes) est engagée pour la réalisation du projet IFTS visé aux annexes 1, 2 et A de la présente délibération et imputée au budget prévisionnel de la Région 2003 et notamment au chapitre 30220 « Dépenses à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi - objectif 3 POR FSE 2000-2006 » – détail 9680 « C3 Formation supérieure POR - 199IT053PO009 - Obj. 3 FSE - dépenses », à financer par le fonds spécialement destiné à cet effet par la délibération du Gouvernement régional n° 1170 du 31 mars 2003 – qui dispose des crédits nécessaires ;

3. Le présent acte est transmis par la Direction de l'Agence régionale de l'emploi au Ministère de l'éducation, de l'université et de la recherche aux fins de l'accomplissement des démarches de son ressort ;

4. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Vallée d'Aoste afin qu'il lui soit assuré la plus ample diffusion possible.

PROGRAMMA OPERATIVO REGIONALE  
 OBIETTIVO 3  
 ANNO 2003

Programma Regionale attività da ammettere al cofinanziamento F.S.E.

**Allegato 1 - Progetti idonei**

Num.	Misura	Scheda intervento	Codice progetto	Proponente	Attuatore	Titolo progetto	Punti	Esito	Note
1									
INVITO IFTS 2002 - 2003	C3	3/C301	3/C301001	CONSORZIO CTI CONSORZIO PER LE TECNOLOGIE E L'INNOVAZIONE	CONSORZIO CTI CONSORZIO PER LE TECNOLOGIE E L'INNOVAZIONE	TECNICO SUPERIORE PER LO SVILUPPO SOFTWARE	540	FINANZIABILE	Revisione delle ore, eliminando il refuso nella determinazione della durata delle UFC. Utilizzo dei moduli integrativi in ingresso ai fini del raggiungimento delle competenze previste dagli standard minimi nazionali per la lingua inglese (livello B2 del Common European Framework) in uscita.

PROGRAMMA OPERATIVO REGIONALE  
OBIETTIVO 3  
ANNO 2003

Programma Regionale attività da ammettere al cofinanziamento F.S.E.

**Allegato 2 - Progetti idonei, finanziabili per misura**

Num.	Misura	Assessorato	Codice Progetto	Proponente	Alliatore	Titolo progetto	Spesa richiesta	Spesa ammessa	Finanziamento Pubblico	Cofinanziamento M.I.R.		Capitolo	Richiesta
										Fondo Sviluppo Europeo Anno 2003 Euro	M.I.R. Anno 2003 Euro		
1	C3	ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA, DIREZIONE AGENZIA REGIONALE DEL LAVORO	3IC301001	CONSORZIO OTI CONSORZIO PER LE TECNOLOGIE E L'INNOVAZIONE	CONSORZIO OTI CONSORZIO PER LE TECNOLOGIE E L'INNOVAZIONE	TECNICO SUPERIORE PER LO SVILUPPO SOFTWARE	181.529,48	189.550,00	189.550,00	181.529,00	18.154,00	30220	9690
<b>TOTALI</b>							181.529,48	189.550,00	189.550,00	181.529,00	18.154,00		



ALLEGATO A

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA  
ISTRUZIONE E FORMAZIONE TECNICA SUPERIORE

PIANO REGIONALE DEI PROGETTI DI IFTS 2002-2003  
GRADUATORIA PROGETTI DI IFTS 2002 - 2003 APPROVATI E AMMESSI A FINANZIAMENTO

codice prog	Titolo Progetto	Figura Professionale	Rif. Attività economica ATECC91	Class. ISTAT	Soggetto gestore	Altri Soggetti	allievi	durata ore semestri	Costo totale progetto €	Fonti di Finanziamento		punteggio valutazione /1000	posizione graduatoria
										F.S.E. Cap.30220 r.9680	M. I. U. R. Cap.26100		
IFTS 1	Tecnico Superiore PER LO SVILUPPO SOFTWARE	Tecnico Superiore PER LO SVILUPPO SOFTWARE	K72	3.1.1	Consorzio CTI Consorzio per le Tecnologie e l'Innovazione Via Festaz n. 47 11100 - AOSTA	Università della Valle d'Aosta strada dei Cappuccini n. 2/a - Aosta Istituzione Scolastica di Istruzione Tecnica Commerciale e per Geometri via Festaz, n. 27/a - Aosta Cooperative pscti via Trottechien n. 33, Aosta Assonet Valle d'Aosta Via Parigi n. 161 - Aosta Blue Sof Consulting Spa via Andreea Dotia n. 7 - Torino	16	1200 2 sem	199.530,00	181.396,00 (* ) 127.503,00	18.134,00 (* ) 72.027,00	540	1

nota (\*): IMPORTI REALI (tali importi saranno assunti appena le risorse finanziarie del MIUR saranno rese disponibili)

**Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2095.**

**Comune di HÔNE: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2, della L.R. 11/1998 di una variante alla cartografia degli ambiti inedificabili, relativa ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, interessante le zone D7 e C3 del PRG, adottata con deliberazione consiliare n. 2 del 29.01.2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 19.02.2003.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, interessante le zone D7 e C3 del PRG, del comune di HÔNE, interessante le zone D7 e C3 del PRG, adottata con deliberazione consiliare n. 2 del 29 gennaio 2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 19 febbraio 2003;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva condizionata circa l'approvazione di tale cartografia, con decisione n. 19/03 nel corso della riunione del 30 aprile 2003;

Ai sensi dell'art. 38 comma 2, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, interessante le zone D7 e C3 del PRG, del comune di HÔNE, adottata con deliberazione consiliare n. 2 del 29 gennaio 2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 19 febbraio 2003, e composta dagli elaborati seguenti:

– Relazione;

**Délibération n° 2095 du 26 mai 2003,**

**portant approbation, avec modifications, au sens du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la variante de la cartographie des espaces inconstructibles relative aux terrains éboulés et aux terrains exposés au risque d'inondations (zones D7 et C3 du PRG) adoptée par la délibération du Conseil communal de HÔNE n° 2 du 29 janvier 2003, soumise à la Région le 19 février 2003.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la variante de la cartographie des espaces inconstructibles relative aux terrains éboulés et aux terrains exposés au risque d'inondations (zones D7 et C3 du PRG) adoptée par la délibération du Conseil communal de HÔNE n° 2 du 29 janvier 2003, soumise à la Région le 19 février 2003 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision du 30 avril 2003, réf. n° 19/03, et suivant les indications des structures compétentes, une appréciation positive conditionnée quant à l'approbation de ladite cartographie ;

Aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002, portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le responsable de la Direction de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la variante de la cartographie des espaces inconstructibles relative aux terrains éboulés et aux terrains exposés au risque d'inondations (zones D7 et C3 du PRG) adoptée par la délibération du Conseil communal de HÔNE n° 2 du 29 janvier 2003, soumise à la Région le 19 février 2003. Ladite cartographie est composée des pièces suivantes :

Allegato 35/01 Carta geologica, base CTR, scala 1:5.000;

Allegato 35/02 Carta dei dissesti, base CTR, scala 1:5.000.

*Cartografia relativa ai terreni sedi di frane.*

Allegato 35/03 Carta dell'uso del suolo, base CTR, scala 1:5.000;

Allegato 35/04 Carta delle acclività, base CTR, scala 1:5.000;

Allegato 35/05 Carta degli ambiti inedificabili, base CTR, scala 1:5.000;

Allegato 35/10 Carta degli ambiti inedificabili per frana, base catastale, scala 1:2000.

*Cartografia relativa ai terreni a rischio di inondazioni.*

Allegato 36/03 Carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti, base CTR, scala 1:5.000;

Allegato 36/04 Carta dei dissesti relativa alla pericolosità per inondazione, base CTR, scala 1:5.000;

Allegato 36/06 Carta degli ambiti inedificabili a rischio inondazione, base CTR e catastale, scala 1:2.000;

– Rilievo topografico.

con le seguenti modificazioni e integrazioni:

Ladite cartographie est modifiée et intégrée comme suit :

- la delimitazione dei terreni a rischio di frane è modificata secondo le indicazioni riportate nell'unito allegato (terreni a rischio di frane – carta tecnica regionale – scala 1:3.000), così come indicato dal Servizio cartografia e assetto idrogeologico con nota prot. n. 8669/DTA del 22 aprile 2003;
- a pag. 55 della Relazione, nella tabella C3 all'interno delle «prescrizioni relative all'utilizzo urbanistico», dopo le parole «... omissis ... a quota inferiore a 347.50 m s.l.m.» sono aggiunte le parole «Ogni alterazione morfologica del terreno dovrà essere sottoposta ad autorizzazione da parte dell'Autorità Idraulica competente.», così come indicato dalla Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche con nota prot. n. 9159/DTA del 30 aprile 2003;

2) di demandare al Comune l'adeguamento degli elaborati alle modificazioni apportate in sede di approvazione, compresa la trasposizione su base catastale in scala 1:5.000 per tutto il territorio e in scala 1:2.000 per le parti antropizzate. Gli elaborati adeguati dovranno essere, entro 60 giorni dal ricevimento da parte del Comune della presente deliberazione, sottoposti alle strutture regionali competenti per una formale verifica;

3) di stabilire che, nelle more dell'adeguamento di cui al punto precedente, per le parti modificate rivestano valore prescrittivo le indicazioni su base CTR allegate alla presente deliberazione;

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegata planimetria omissis.

2) La Commune de HÔNE est tenue de modifier la documentation en cause – y compris les plans cadastraux au 1/5 000<sup>e</sup> concernant l'ensemble du territoire et au 1/2 000<sup>e</sup> concernant les zones habitées – au sens des dispositions susmentionnées et de la soumettre de nouveau aux structures régionales compétentes, afin que celles-ci procèdent aux contrôles y afférents, et ce, dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de la présente délibération.

3) Dans l'attente des modifications visées au point précédent, les indications CTR annexées à la présente délibération doivent être respectées au titre des parties à modifier ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Le plan de masse annexé n'est pas publié.

**Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2096.**

**Comune di OLLOMONT: Approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38 comma 2 della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai ter-**

**Délibération n° 2096 du 26 mai 2003,**

**portant approbation avec modifications, au sens du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art.38 de la LR n° 11/1998, de la délimitation des terrains exposés au risque d'inondations, visés à la**

**reni a rischio di inondazioni, adottata con deliberazione consiliare n. 6 del 27 gennaio 2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 5 febbraio 2003.**

Omissis

#### LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni a rischio di inondazioni del comune di OLLOMONT, adottata con deliberazione consiliare n. 6 del 27 gennaio 2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 5 febbraio 2003;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva condizionata circa l'approvazione della delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni, con decisione n. 17/03 nel corso della riunione del 14 aprile 2003;

Ai sensi dell' art. 38, comma 2 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni del comune OLLOMONT, adottata con deliberazione consiliare n. 6 del 27 gennaio 2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 5 febbraio 2003, e composta dagli elaborati seguenti:

Relazione;

Allegato fotografico;

Tav. 1 Carta geologica – geomorfologica, su base CTR, scala 1:10.000;

Tav. 2 Carta geologica – geomorfologica, settore antropizzato, su base CTR, scala 1:5.000;

Tav. 3 Carta dei dissesti relativa alla pericolosità da inondazione, su base CTR, scala 1:10.000;

**cartographie des espaces inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal d'OLLOMONT n° 6 du 27 janvier 2003, soumise à la Région le 5 février 2003.**

Omissis

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains exposés au risque d'inondations, adoptée par la délibération du Conseil communal d'OLLOMONT n° 6 du 27 janvier 2003 et soumise à la Région le 5 février 2003;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision du 14 avril 2003, réf. n° 17/03, et suivant les indications des structures compétentes, une appréciation positive conditionnée quant à l'approbation de la délimitation des terrains exposés au risque d'inondations ;

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002, portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le responsable de la Direction de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2° alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la délimitation des terrains exposés au risque d'inondations de la Commune d'OLLOMONT, visée à la cartographie des espaces inconstructibles, adoptée par la délibération du Conseil communal d'OLLOMONT n° 6 du 27 janvier 2003, soumise à la Région le 5 février 2003. Ladite cartographie est composée des pièces suivantes :

- Tav. 4 Carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti, su base CTR, scala 1:10.000;
- Tav. 5 Carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti, settore antropizzato, su base CTR, scala 1:5000;
- Tav. 6a Carta degli ambiti inedificabili, su base catastale e CTR, tavola sud, scala 1:5000;
- Tav. 6b Carta degli ambiti inedificabili, su base catastale e CTR, tavola centro, scala 1:5000;
- Tav. 6c Carta degli ambiti inedificabili, su base catastale e CTR, tavola nord, scala 1:5000;
- Tav. 7a Carta degli ambiti inedificabili, settore antropizzato, su base catastale, tavola sud, scala 1:2000;
- Tav. 7b Carta degli ambiti inedificabili, settore antropizzato, su base catastale, tavola centro, scala 1:2000;
- Tav. 7c Carta degli ambiti inedificabili, settore antropizzato, su base catastale, tavola nord, scala 1:2000;

con le seguenti modificazioni:

- la delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni è modificata secondo le indicazioni riportate nell'allegato A (terreni a rischio di inondazione - carta tecnica regionale) – n. 3 tavole;

2) di demandare al Comune l'adeguamento degli elaborati alle modificazioni apportate in sede di approvazione, compresa la trasposizione su base catastale in scala 1:5.000 per tutto il territorio e in scala 1:2.000 per le parti antropizzate. Gli elaborati adeguati dovranno essere, entro 60 giorni dal ricevimento da parte del Comune della presente deliberazione, sottoposti alle strutture regionali competenti per una formale verifica;

3) di stabilire che, nelle more dell'adeguamento di cui al punto precedente, per le parti modificate rivestano valore prescrittivo le indicazioni su base CTR allegate alla presente deliberazione;

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegati omissis.

---

---

#### Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2097.

**Comune di POLLEIN: cartografia degli ambiti inedificabili adottata con deliberazione consiliare n. 32 del 30.10.2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 05.02.2003. Approvazione, ai sensi dell'art. 38 comma 2 della L.R. 11/1998, della delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine; approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38 comma 2 della L.R. 11/1998, della delimitazione dei terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla individuazione e delimitazione dei terreni sedi di frane, a rischio di inondazioni e soggetti al rischio di valan-

2) La Commune d'OLLOMONT est tenue de modifier la documentation en cause – y compris les plans cadastraux au 1/5 000° concernant l'ensemble du territoire et au 1/2 000° concernant les zones habitées – au sens des dispositions susmentionnées et de la soumettre de nouveau aux structures régionales compétentes, afin que celles-ci procèdent aux contrôles y afférents, et ce, dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de la présente délibération.

3) Dans l'attente des modifications visées au point précédent, les indications CTR annexées à la présente délibération doivent être respectées au titre des parties à modifier ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

La cartographie annexée n'est pas publiée.

---

---

#### Délibération n° 2097 du 26 mai 2003,

**portant approbation, au sens du 2° alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la délimitation des terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige et, avec modifications, de la délimitation des terrains éboulés et exposés au risque d'inondations, visés à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal de POLLEIN n° 32 du 30 octobre 2002, soumise à la Région le 5 février 2003.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'inondations, d'avalanches ou de coulées

ghe o slavine del comune di POLLEIN, adottata con deliberazione consiliare n. 32 del 30 ottobre 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 5 febbraio 2003;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva condizionata circa l'approvazione di tale cartografia, con decisione n. 21/03 nel corso della riunione del 30 aprile 2003;

Ai sensi dell'art. 38 comma 2, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine del comune di POLLEIN, adottata con deliberazione consiliare n. 32 del 30 ottobre 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 5 febbraio 2003, e composta dagli elaborati seguenti:

- G.1 Relazione tecnica, indirizzi nelle scelte d'uso del territorio e norme tecniche di attuazione e relativi Allegati (per le parti specifiche);
- G.11 Carta dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, base C.T.R. scala 1:10.000;
- G.15 Carta dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, base catastale, scala 1:5.000.

2) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni del comune di POLLEIN, e composta dagli elaborati seguenti:

- G.1 Relazione tecnica indirizzi nelle scelte d'uso del territorio e norme tecniche di attuazione relativamente alle problematiche geologiche e geoidrologiche;
  - Norme tecniche di attuazione;

de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de POLLEIN n° 32 du 30 octobre 2002 et soumise à la Région le 5 février 2003 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision du 30 avril 2003, réf. n° 21/03, et suivant les indications des structures compétentes, une appréciation positive conditionnée quant à l'approbation de ladite cartographie ;

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002, portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le responsable de la Direction de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2° alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la délimitation des terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige de la Commune de POLLEIN, visée à la cartographie des espaces inconstructibles, adoptée par la délibération du Conseil communal de POLLEIN n° 32 du 30 octobre 2002, soumise à la Région le 5 février 2003. Ladite cartographie est composée des pièces suivantes :

2) Est approuvée la délimitation des terrains ébouleux et exposés au risque d'inondations de la Commune de POLLEIN, visée à la cartographie des espaces inconstructibles, adoptée par la délibération du Conseil communal de POLLEIN n° 32 du 30 octobre 2002, soumise à la Région le 5 février 2003. Ladite cartographie est composée des pièces suivantes :

Allegati: Tabulati di verifica degli approfondimenti;

G.4 Carta geologica, base C.T.R., scala 1:10.000;

G.5 Carta dei dissesti, base C.T.R., scala 1:10.000.

*Cartografia degli ambiti inedificabili concernenti l'individuazione dei terreni sedi di frane.*

G.2 Carta clivometrica, base C.T.R., scala 1:10.000;

G.3 Carta dell'uso del suolo a fini geodinamici, base C.T.R., scala 1:10.000;

G.6 Carta dei terreni sedi di frana, base C.T.R., scala 1:10.000;

G.7 Carta degli ambiti inedificabili per frana, base catastale, scala 1:5.000;

G.13 Carta degli ambiti inedificabili per frana, base catastale, scala 1:2.000.

*Cartografia degli ambiti inedificabili concernenti l'individuazione dei terreni a rischio di inondazioni.*

G.8 Carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti, base C.T.R., scala 1:10.000;

G.9 Carta degli ambiti inedificabili per inondazione, base C.T.R., scala 1:10.000;

G.10 Carta degli ambiti inedificabili per inondazione, base catastale, scala 1:5.000;

G.14 Carta degli ambiti inedificabili per inondazione, base catastale, scala 1:2.000.

con le seguenti modificazioni e integrazioni:

- la delimitazione dei terreni a rischio di frane è modificata secondo le indicazioni riportate nell'allegato A - tavv. 1 e 2 (terreni a rischio di frane – carta tecnica regionale – scala 1:5.000);
- la delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni è modificata secondo le indicazioni riportate nell'allegato B – tavv. 1 e 2 (terreni a rischio di inondazione – carta tecnica regionale – scala 1:5.000).  
Nelle aree di cautela Ic si applica la disciplina d'uso della fascia B;

le «Norme tecniche di attuazione», previa la precisazione che:

- per quanto concerne la disciplina d'uso delle fasce A e B si deve far riferimento esclusivamente alla L.R. 11/98 e successive modificazioni ed integrazioni, con particolare attenzione alla Deliberazione di Giunta regionale n. 422/1999;
- per quanto concerne la disciplina d'uso delle fasce C, compete al Comune definire gli interventi ammissibili in essa;

sono così modificate:

- a pag. 12, secondo rigo, dopo le parole «sono ammesse le variazioni di destinazione d'uso» sono aggiunte le parole: «a patto che sia migliorata la condizione di sicurezza della struttura.»;
- a pag. 12, penultimo rigo, dopo le parole: «muro d'argine)», sono aggiunte le parole: «la realizzazione degli interrati deve essere attentamente valutata e gli elaborati progettuali dovranno essere accompagnati da una specifica relazione che valuti il grado di pericolosità caso per caso. Gli interrati dovranno essere» e sono soppresse le parole: «e gli interrati siano»;

3) di demandare al Comune l'adeguamento degli elaborati alle modificazioni apportate in sede di approvazione, compresa la trasposizione su base catastale in scala 1:5.000 per tutto il territorio e in scala 1:2.000 per le parti antropizzate. Gli elaborati adeguati dovranno essere, entro 60 giorni dal ricevimento da parte del Comune della presente deliberazione, sottoposti alle strutture regionali competenti per una formale verifica;

3) La Commune de POLLEIN est tenue de modifier la documentation en cause – y compris les plans cadastraux au 1/5 000<sup>e</sup> concernant l'ensemble du territoire et au 1/2 000<sup>e</sup> concernant les zones habitées – au sens des dispositions susmentionnées et de la soumettre de nouveau aux structures régionales compétentes, afin que celles-ci procèdent aux contrôles y afférents, et ce, dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de la présente délibération.

4) di stabilire che, nelle more dell'adeguamento di cui al punto precedente, per le parti modificate rivestano valore prescrittivo le indicazioni su base CTR allegate alla presente deliberazione;

5) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegata planimetria omissis.

---

---

**Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.**

**Convenzione tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e la Comunità Montana dell'Évançon concernente il servizio di gestione del Centro regionale di trattamento acque reflue di ARNAD.**

Premesso che in località Glair del comune di ARNAD è situato il centro regionale di trattamento acque reflue, costruito inizialmente per trattare i liquami di rifiuto provenienti dalle adiacenti porcilaie e dal caseificio della Cooperativa Évançon, entrambi di proprietà regionale, ed in seguito adeguato per poter trattare anche i reflui provenienti dalle pubbliche fognature del comune di ARNAD.

Considerato che nel corso degli anni il suddetto centro regionale è divenuto al servizio precipuo della Comunità Montana Évançon ed in particolare del comune di ARNAD, non essendo più adibito principalmente allo smaltimento dei reflui prodotti dagli esercizi produttivi dell'Amministrazione regionale.

Considerato che l'impianto riveste interesse per l'intero comprensorio della Comunità Montana e più in generale per tutti i comprensori della bassa valle essendo stato individuato nella pianificazione regionale di settore quale struttura di smaltimento dei bottini provenienti, in particolare, dalle fosse Imhoff.

Preso atto che, a seguito di incontri e di riunioni tecniche, la Comunità Montana dell'Évançon si è dichiarata disponibile ad assumere a titolo gratuito la proprietà del suddetto centro ed impegnarsi alla futura gestione e alla perfetta manutenzione dello stesso.

Considerata la deliberazione del Consiglio della Comunità Montana dell'Évançon n. 15 del 31.10.2002 con la quale si approva l'intendimento di acquisire in proprietà, a titolo gratuito, del succitato centro di trattamento delle acque reflue sito in località Glair nel Comune di ARNAD, attualmente di proprietà della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Tenuto conto che tale acquisizione, a titolo gratuito, secondo la Comunità Montana dell'Évançon, visto l'interesse sovracomunale del centro, dovrebbe avvenire in assenza di correlati significativi oneri finanziari in capo alla Comunità stessa.

Considerato che i canoni per lo smaltimento delle acque reflue presso l'impianto, approvati con deliberazione della

4) Dans l'attente des modifications visées au point précédent, les indications CTR annexées à la présente délibération doivent être respectées au titre des parties à modifier ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

La cartographie annexée n'est pas publiée.

---

---

**Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Convention entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Communauté de montagne Évançon. Service de gestion du Centre régional de traitement des eaux usées d'ARNAD.**

Considérant qu'il existe à Glair, dans la commune d'ARNAD, un centre régional de traitement des eaux usées initialement destiné au traitement des effluents provenant des porcheries et de la fromagerie de la coopérative Évançon – structures appartenant à la Région – et ensuite adapté aux fins de l'épuration des effluents des égouts de la commune d'ARNAD.

Considérant qu'au fil des années ledit centre a de plus en plus servi à la Communauté de montagne Évançon, et notamment à la Commune d'ARNAD, le traitement des effluents des structures de l'Administration régionale ayant acquis une importance secondaire.

Considérant qu'au sens des plans régionaux sectoriels la station en cause, en tant que structure de traitement des boues provenant en particulier des fosses Imhoff, revêt un intérêt particulier pour l'ensemble du ressort de la Communauté de montagne et, plus en général, pour la Basse Vallée.

Considérant que suite à des entrevues et à des réunions techniques, la Communauté de montagne Évançon s'est déclarée disposée à acquérir, à titre gratuit, ladite station et à en assurer l'exploitation future, de même que le parfait entretien.

Vu la délibération du Conseil de la Communauté de montagne Évançon n° 15 du 31 octobre 2002, approuvant le projet d'acquisition, à titre gratuit, du centre de traitement des eaux usées de Glair, dans la commune d'ARNAD, actuellement propriété de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Considérant que d'après la Communauté de montagne Évançon ladite acquisition à titre gratuit ne devrait pas comporter de charges significatives pour ladite communauté, du fait de l'intérêt supracommunal du centre en cause.

Considérant que les redevances pour le traitement des eaux usées dans ledit centre – approuvées par la délibéra-



Giunta regionale n. 583 del 18.01.1991, ratificata con modifiche dalla deliberazione del consiglio regionale n. 1853 del 14.02.1991, non hanno permesso di coprire l'intero ammontare dei costi relativi alla gestione e alla manutenzione ordinaria e straordinaria dell'impianto, la copertura dei quali veniva quindi garantita mediante appositi stanziamenti del bilancio regionale.

Tenuto conto che la Comunità Montana Évançon ha provveduto, a far data dal 01.01.2003, a rideterminare i canoni relativi al trattamento delle acque reflue presso l'impianto di ARNAD.

Considerato che la Regione Autonoma Valle d'Aosta intende impegnarsi per garantire la copertura del deficit finanziario nel bilancio di gestione dell'impianto a partire dal giorno 01.11.2002 e sino a alla data del 31.12.2002.

Tenuto conto che la Regione Autonoma Valle d'Aosta intende, al fine di ripristinare i deterioramenti subiti nel corso degli anni e di migliorare sia l'efficienza che le condizioni di gestione dell'impianto stesso e consentirne una maggiore redditività, impegnarsi per garantire il finanziamento delle opere necessarie per effettuare il «revamping» del suddetto centro, da effettuarsi a mezzo della Évançon Services S.r.l., società, con capitale pubblico maggioritario, recentemente costituita – oltre che per la gestione del servizio di raccolta RSU – per la gestione degli impianti di depurazione dei Comuni del comprensorio.

Considerato l'articolo 13 (Alienazione dei beni) comma 2 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 12 (Regime dei beni della Regione autonoma Valle d'Aosta).

Visti gli articoli 2, 3, 4 della legge regionale 23 novembre 1994, n. 68 (Alienazione di beni immobili di proprietà regionale a favore dei Comuni).

#### SI CONVIENE E SI PATTUISCE QUANTO SEGUE:

1. La premessa e gli atti ivi indicati sono parte integrante e sostanziale della presente convenzione e sono destinati alla interpretazione di essa.
2. La presente convenzione, tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta, nella persona dell'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche Franco VALLET, e la Comunità Montana Évançon, nella persona del Presidente Umberto NIGRA, stabilisce le modalità per la cessione, a titolo gratuito, del centro regionale di trattamento acque reflue di ARNAD e le determinazioni per la gestione dello stesso.

#### Art. 1 (Contenuto)

1. Le parti stipulanti si impegnano reciprocamente ad attuare le seguenti prestazioni:

Comunità montana dell'Evançon:

- assumere in via temporanea, in attesa della formalizzazione del passaggio del titolo di proprietà dalla Regione

tion du Gouvernement régional n° 583 du 18 janvier 1991, entérinée, avec modifications, par la délibération du Conseil régional n° 1853 du 14 février 1991 – ne couvraient qu'une partie des coûts de gestion et d'entretien ordinaire et extraordinaire de la station, le reste étant financé par des crédits régionaux spécialement engagés à cet effet.

Considérant que depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2003 la Communauté de montagne Évançon a actualisé les redevances pour le traitement des eaux usées dans la station d'ARNAD ;

Considérant que la Région autonome Vallée d'Aoste entend s'engager à couvrir le déficit financier du budget de gestion de la station à compter du 1<sup>er</sup> novembre 2002 et jusqu'au 31 décembre 2002.

Considérant que la Région autonome Vallée d'Aoste entend s'engager à garantir le financement des travaux nécessaires à la modernisation de ladite station, ainsi qu'à l'amélioration de l'efficiencia, de l'exploitation et de la rentabilité de celle-ci, à réaliser par la société à capital public majoritaire Évançon Services Srl, récemment constituée pour la gestion du service de collecte des ordures ménagères et des stations d'épuration des Communes de la zone.

Vu le deuxième alinéa de l'art. 13 (Aliénation des biens) de la loi régionale n° 12 du 10 avril 1997 portant dispositions en matière de biens de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

Vu les art. 2, 3 et 4 de la loi régionale n° 68 du 23 novembre 1994 portant aliénation au profit des Communes de biens immeubles appartenant à la Région,

#### IL EST CONVENU ET ARRÊTÉ CE QUI SUIT :

1. Le préambule et les actes qui y sont mentionnés font partie intégrante et substantielle de la présente convention et servent à son interprétation ;
2. La présente convention – passée entre la Région autonome Vallée d'Aoste, en la personne de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, M. Franco VALLET, et la Communauté de montagne Évançon, en la personne de son président, M. Umberto NIGRA – fixe les modalités de cession à titre gratuit du centre régional de traitement des eaux usées d'ARNAD, ainsi que les critères de gestion dudit centre.

#### Art. 1<sup>er</sup> (Contenus)

1. Les parties signataires s'engagent réciproquement à effectuer les opérations suivantes :

Communauté de montagne Évançon :

- prendre temporairement en charge la gestion ainsi que l'entretien ordinaire et extraordinaire du centre de traite-

Autonoma della Valle d'Aosta alla Comunità Montana Évançon, la gestione del suddetto centro, garantendone la perfetta manutenzione ordinaria e straordinaria;

- effettuare il «revamping» a mezzo della Évançon Services S.r.l., società, con capitale pubblico maggioritario, recentemente costituita - oltre che per la gestione del servizio di raccolta RSU - per la gestione degli impianti di depurazione dei Comuni del comprensorio.
- assumere gli eventuali oneri derivanti dalle spese di registrazione del presente atto;

Regione Autonoma Valle d'Aosta:

- provvedere, in attesa della formalizzazione del passaggio del titolo di proprietà, all'affidamento, in via temporanea, alla Comunità Montana Évançon del centro di trattamento dei reflui in argomento ai fini della gestione dello stesso;
- garantire la copertura economica del deficit finanziario nel bilancio di gestione dell'impianto, in favore della Comunità Montana Évançon, a partire dal giorno 01.11.2002 e sino alla data del 31.12.2002;
- garantire la copertura economica di tutte le spese da sostenere per effettuare il «revamping» del suddetto centro, al fine di ripristinare i deterioramenti subiti nel corso degli anni e di migliorare sia l'efficienza che le condizioni di gestione dell'impianto stesso e consentirne una maggiore redditività.

Art. 2  
(Finanziamento)

1. Alla liquidazione del finanziamento a favore della Comunità Montana dell'Évançon si provvederà, ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27.12.1989, n. 90, modificata dalla legge regionale 07.04.1992, n. 16, nei limiti delle spese autorizzate dalla Giunta regionale, su presentazione di idonea documentazione.

Art. 3  
(Collegio di vigilanza)

1. È costituito il Collegio di vigilanza sull'esecuzione della presente convenzione composto dall'Assessore regionale al territorio, ambiente e opere pubbliche che lo presiede e da un rappresentante della Comunità Montana dell'Évançon.

2. Al Collegio di vigilanza sono conferiti poteri di controllo sullo stato di attuazione della convenzione. Tali poteri si sostanziano nella possibilità di procedere ad ispezioni e ad accertamenti.

3. Il Collegio di vigilanza ha la facoltà di acquisire documenti ed informazioni, riguardanti le opere previste dalla convenzione, presso i soggetti stipulanti.

4. Il Collegio ha il potere di diffidare per iscritto i sog-

ment des eaux usées, dans l'attente de l'officialisation du passage de propriété dudit centre de la Région autonome Vallée d'Aoste;

- pourvoir à la modernisation dudit centre par l'intermédiaire de la société à capital public majoritaire Évançon Services Srl, récemment constituée pour la gestion du service de collecte des ordures ménagères et des stations d'épuration des Communes de la zone ;
- prendre en charge les éventuels frais d'enregistrement de la présente convention ;

Région autonome Vallée d'Aoste :

- attribuer temporairement la gestion du centre de traitement des eaux usées à la Communauté de montagne Évançon, dans l'attente de l'officialisation du passage de propriété dudit centre ;
- couvrir le déficit financier du budget de gestion de la station à compter du 1<sup>er</sup> novembre 2002 et jusqu'au 31 décembre 2002 ;
- financer toutes les dépenses nécessaires à la modernisation de ladite station, ainsi qu'à l'amélioration de l'efficacité, de l'exploitation et de la rentabilité de celle-ci.

Art. 2  
(Financement)

1. Le financement au profit de la Communauté de montagne Évançon est liquidé aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992, et compte tenu des dépenses autorisées par le Gouvernement régional, sur présentation de la documentation requise.

Art. 3  
(Conseil de vigilance)

1. Est institué le conseil de vigilance sur l'exécution de la présente convention, composé de l'assesseur régional au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, en qualité de président, et d'un représentant de la Communauté de montagne Évançon.

2. Le conseil de vigilance exerce un pouvoir de contrôle sur l'état d'application de la présente convention, qui consiste dans la possibilité de procéder à des inspections et à des vérifications.

3. Le conseil de vigilance peut obtenir des parties signataires des documents et des renseignements sur les ouvrages visés à la présente convention.

4. En cas d'inexécutions, le conseil de vigilance peut

getti inadempienti ad adempiere entro un preciso termine, decorso il quale il Collegio può richiedere la nomina di un commissario ad acta per il compimento degli atti e delle attività sui quali si è verificata l'inerzia od il ritardo.

Art. 4  
(Obblighi)

1. Gli enti e le amministrazioni pubbliche che stipulano la convenzione hanno l'obbligo di rispettarla in ogni sua parte e non possono compiere validamente atti successivi che violino ed ostacolino la convenzione o che contrastino con essa; gli enti e le amministrazioni medesime sono tenuti a compiere gli atti attuativi ed applicativi della convenzione stessa.

Art. 5  
(Modifiche)

1. Eventuali modifiche alla convenzione devono essere effettuate con le procedure previste per la formazione della stessa.

Art. 6  
(Pubblicazione)

1. La convenzione approvata deve essere pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione insieme con l'atto finale di approvazione; la pubblicazione conferisce efficacia alla convenzione.

2. L'atto finale di approvazione della convenzione costituisce dichiarazione di pubblica utilità, urgenza ed indifferibilità delle opere pubbliche in essa previste, ove tali opere siano comprese nei programmi dell'amministrazione competente e siano utilizzabili i relativi finanziamenti; la dichiarazione anzidetta perde efficacia se le opere non sono iniziate entro tre anni dalla data della dichiarazione stessa.

Art. 7  
(Durata)

1. La presente convenzione ha la durata di 5 anni.

L'Assessore  
VALLET

Il Presidente  
della  
C.M. Évançon  
NIGRA

**ATTI EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di CHÂTILLON. Deliberazione 29 maggio 2003, n. 23.

Lavori di costruzione di un parcheggio in frazione Conoz. Approvazione della variante non sostanziale al PRG ai sensi della legge regionale 6 aprile n. 11.

sommer les responsables de celles-ci de s'acquitter de leurs tâches respectives dans le délai qu'il leur impose. Ce délai passé inutilement, le conseil de vigilance peut demander la nomination d'un commissaire en vue de l'exécution des dites tâches.

Art. 4  
(Obligations)

1. Les parties signataires de la présente convention sont tenues de la respecter intégralement et ne sauraient accomplir valablement aucun acte violant ou entravant l'exécution de celle-ci, ou contrastant avec celle-ci. Les parties signataires sont par ailleurs tenues de prendre les actes d'application de la présente convention.

Art. 5  
(Modifications)

1. Toute modification de la présente convention doit être effectuée suivant les procédures prévues pour la formation de celle-ci.

Art. 6  
(Publication)

1. La présente convention, assortie de l'acte final d'approbation y afférent, est publiée au Bulletin officiel de la Région et prend effet à compter de sa date de publication.

2. L'acte final d'approbation de la présente convention vaut déclaration d'utilité publique d'urgence sanctionnant le caractère injournable des travaux publics visés à ladite convention, à condition que ces derniers figurent aux plans de l'Administration compétente et que les financements y afférents soient utilisables. Ladite déclaration devient caduque si les travaux ne sont pas commencés dans le délai de trois ans à compter de la date de son approbation.

Art. 7  
(Durée)

1. La présente convention est passée pour cinq ans.

L'assesseur,  
Franco VALLET

Le président  
de la Communauté  
de montagne Évançon,  
Umberto NIGRA

**ACTES ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de CHÂTILLON. Délibération n° 23 du 29 mai 2003,

portant approbation, aux termes de la LR n° 11/1998, de la variante non substantielle du PRGC relative aux travaux de réalisation d'un parking au hameau de Conoz.

IL CONSIGLIO COMUNALE

omissis

delibera

1) di approvare ai sensi degli articoli 16 e 31 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 la variante non sostanziale al PRG inerente i lavori di costruzione di un parcheggio in frazione Conoz come risulta dagli estratti cartografici del PRG allegati alla presente deliberazione;

2) di disporre per tutti gli adempimenti di cui all'art. 16, comma 3 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11.

Allegati omissis.

---

**Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.**

**Avviso di deposito.**

IL SINDACO

Vista l'ordinanza n. 6530/esp del Presidente della Regione Valle d'Aosta

RENDE NOTO

che presso la Segreteria Comunale per quindici giorni consecutivi dalla data del 24.06.2003 saranno depositati l'elenco delle ditte espropriande ed il piano particolareggiato di esecuzione dei lavori, individuante gli immobili siti nel Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER da espropriare per l'esecuzione dei lavori di allargamento e sistemazione della SS. 26 della Valle d'Aosta tra i km. 133 + 800 e 136 + 650 in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.

Nel termine sopraindicato chiunque abbia interesse può prendere conoscenza degli atti depositati nella Segreteria Comunale ed eventualmente proporre osservazioni od opposizioni in merito alla procedura seguita ed agli atti relativi, al tracciato, al modo di esecuzione dell'opera ed alla valutazione degli immobili espropriandi.

Si avverte gli espropriandi che intendono accettare le indennità offerte a presentare dichiarazioni scritte entro il termine di 15 giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso, ricordando che in mancanza di dichiarazioni le offerte si intendono rifiutate.

Pré-Saint-Didier, 24 giugno 2003.

Il Sindaco  
BIELLER

---

**Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.**

**Avviso di deposito.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1) Aux termes des art. 16 et 31 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, la variante non substantielle du PRGC relative aux travaux de réalisation d'un parking au hameau de Conoz est approuvée, comme il appert des extraits de la cartographie annexés à la présente délibération ;

2) Il y a lieu de pourvoir à toutes les démarches visées au troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998.

Les annexes ne sont pas publiées.

---

**Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.**

**Avis de dépôt d'actes.**

LE SYNDIC

Vu l'ordonnance n° 6530/esp du président de la Région Vallée d'Aoste

DONNE AVIS

du fait que la liste des propriétaires à exproprier et le plan détaillé d'application indiquant les immeubles situés dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER qui seront expropriés pour l'exécution des travaux d'élargissement et de réfection de la chaussée de la RN n° 26, du P.K. 133 + 800 au P.K. 136 + 650, dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER, seront déposés au secrétariat communal pendant une période de 15 jours consécutifs à compter du 24 juin 2003.

Toute personne intéressée peut consulter les actes déposés au secrétariat communal et éventuellement présenter ses observations ou ses objections au sujet de la procédure et des actes y afférents, du tracé, du projet d'exécution et de l'évaluation des immeubles qui doivent être expropriés.

Les propriétaires qui entendent accepter les indemnités proposées doivent présenter leurs déclarations écrites dans un délai de 15 jours à compter de la date de publication du présent avis. Il est rappelé que la non-présentation de ladite déclaration vaut refus des indemnités proposées.

Fait à Pré-Saint-Didier, le 24 juin 2003.

Le syndic,  
Riccardo BIELLER

---

**Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.**

**Avis de dépôt d'actes.**

**IL SINDACO**

Vista l'ordinanza n. 6664/esp del Presidente della Regione Valle d'Aosta

**RENDE NOTO**

che presso la Segreteria Comunale per quindici giorni consecutivi dalla data del 24.06.2003 saranno depositati l'elenco delle ditte espropriande ed il piano particolareggiato di esecuzione dei lavori, individuante gli immobili siti nel Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER da espropriare per l'esecuzione dei lavori di costruzione della galleria paravalanghe tra i km. 1 + 421 e 1 + 568 sulla SS 26 della Valle d'Aosta in comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.

Nel termine sopraindicato chiunque abbia interesse può prendere conoscenza degli atti depositati nella Segreteria Comunale ed eventualmente proporre osservazioni od opposizioni in merito alla procedura seguita ed agli atti relativi, al tracciato, al modo di esecuzione dell'opera ed alla valutazione degli immobili espropriandi.

Si avverte gli espropriandi che intendono accettare le indennità offerte a presentare dichiarazioni scritte entro il termine di 15 giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso, ricordando che in mancanza di dichiarazioni le offerte si intendono rifiutate.

Pré-Saint-Didier, 24 giugno 2003.

Il Sindaco  
BIELLER

**LE SYNDIC**

Vu l'ordonnance n° 6664/esp du président de la Région Vallée d'Aoste

**DONNE AVIS**

du fait que la liste des propriétaires à exproprier et le plan détaillé d'application indiquant les immeubles situés dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER qui seront expropriés pour l'exécution des travaux de construction d'une galerie paravalanche sur la RN n° 26, du P.K. 1 + 421 au P.K. 1 + 568, dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER, seront déposés au secrétariat communal pendant une période de 15 jours consécutifs à compter du 24 juin 2003.

Toute personne intéressée peut consulter les actes déposés au secrétariat communal et éventuellement présenter ses observations ou ses objections au sujet de la procédure et des actes y afférents, du tracé, du projet d'exécution et de l'évaluation des immeubles qui doivent être expropriés.

Les propriétaires qui entendent accepter les indemnités proposées doivent présenter leurs déclarations écrites dans un délai de 15 jours à compter de la date de publication du présent avis. Il est rappelé que la non-présentation de ladite déclaration vaut refus des indemnités proposées.

Fait à Pré-Saint-Didier, le 24 juin 2003.

Le syndic,  
Riccardo BIELLER

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSI**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.**

**Bando di selezione, per esami, per l'assunzione a tempo determinato di operatori specializzati nel profilo professionale di assistente alle manifestazioni (cat. B – posizione B2) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale. (Pubblicato sul Bollettino Ufficiale n. 26 del 17 giugno 2003).**

Il bando di cui in oggetto, a seguito di provvedimento dirigenziale n. 3485 datato 18 giugno 2003, è stato revocato.

Il Dirigente  
LILLAZ

N. 211

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Pubblicazione esito Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a un posto di Istruttore tecnico (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare al servizio risorse del Dipartimento sanità, salute e politiche sociali.**

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

<b>Graduatoria</b> <i>Rang</i>	<b>Nominativo</b> <i>Nom</i>	<b>Punti (su complessivi 24)/</b> <i>Points (sur un total de 24)</i>
1	VITTORI Patrizia	19,567

Il Direttore  
RAVAGLI CERONI

N. 212

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Pubblicazione esito Concorso pubblico, per esami, per la nomina ad un posto di istruttore tecnico (categoria D:**

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.**

**Avis de sélection, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'agents spécialisés préposés aux manifestations (catégorie B – position B2), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional. (Publié sur le B.O. n° 26 du 17 juin 2003).**

L'avis de sélection cité en objet a été révoqué en vertu de l'acte du dirigeant n° 3485 du 18 juin 2003.

Le dirigeant,  
Walter LILLAZ

N° 211

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur technique (catégorie D – position D : cadre) à affecter au Service des ressources du Département de la santé, du bien-être et des politiques sociales.**

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue du concours en question :

La directrice,  
Lucia RAVAGLI CERONI

N° 212

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur technique (catégo-**

**funzionario) da assegnare al servizio infrastrutture del dipartimento risorse naturali.**

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

<b>Graduatoria</b> <i>Rang</i>	<b>Nominativo</b> <i>Nom</i>	<b>Punti (su complessivi 20)/</b> <i>Points (sur un total de 20)</i>
1	CUAZ Giorgio	16,408
2	JANS Alessandro	14,593
3	CHIOSO Christian	12,725

Il Direttore  
RAVAGLI CERONI

La direttrice,  
Lucia RAVAGLI CERONI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 212

**Comune di CHAMPORCHER.**

**Estratto bando concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato e pieno (36 ore settimanali) per mesi 6, di un operatore specializzato – autista, da adibire all'Ufficio tecnico manutentivo.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

RENDE NOTO

Che l'Amministrazione Comunale di CHAMPORCHER intende costituire rapporto di lavoro a tempo determinato per la copertura di un operatore specializzato - autista da inquadrare nella categoria «B» posizione «B2» a 36 ore settimanali, per un periodo di mesi 6.

*Titolo di studio richiesto:* Diploma di istruzione secondaria di primo grado (scuola media) o titolo di studio superiore assorbente;

È inoltre richiesto il possesso della patente di guida di tipo D e del certificato di abilitazione professionale di tipo KD.

*Scadenza presentazione domande:* entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione dello stesso sul Bollettino Ufficiale Regionale della Valle d'Aosta e più precisamente entro il 23.07.2003.

*Sede e data della prova:* sarà affissa all'Albo Pretorio del Comune di CHAMPORCHER e comunicata ai candida-

**rie D – position D : cadre) à affecter au Service des infrastructures du Département des ressources naturelles.**

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue du concours en question :

N° 212

**Commune de CHAMPORCHER.**

**Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, à plein temps (36 heures hebdomadaires), d'un agent spécialisé – chauffeur, à affecter au bureau technique et de l'entretien.**

LA SECRÉTAIRE COMMUNALE

DONNE AVIS

du fait que l'Administration communale de CHAMPORCHER entend recruter, sous contrat à durée déterminée (6 mois), un agent spécialisé – chauffeur, catégorie B, position B2, 36 heures hebdomadaires.

*Titre d'études requis :* Diplôme de fin d'études secondaires du 1<sup>er</sup> degré (école moyenne) ou titre supérieur.

Les candidats doivent également posséder le permis de conduire du type D et le certificat d'aptitude professionnelle de catégorie KD.

*Délai de présentation des actes de candidature :* Dans les 30 (trente) jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste, soit au plus tard le 23 juillet 2003.

*Lieu et date de l'épreuve :* Sont publiés au tableau d'affichage de la Commune de CHAMPORCHER et communi-

ti ammessi non meno 15 giorni prima dell'inizio della prova stessa.

In conformità alle nuove disposizioni previste dal Regolamento Regionale del 11/12/1996 N. 6 e ss.mm. i concorrenti dovranno sostenere una prova preliminare orale di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di CHAMPORCHER, dal martedì al venerdì nel seguente orario 8,30 - 12,30 (tel.. 0125/37106, fax 0125/37278).

Responsabile del procedimento: il Segretario Comunale Dott.ssa Anna Luigia FRANCIONE.

Champorcher, 24 giugno 2003.

Il Segretario comunale  
FRANCIONE

#### FACSIMILE DELLA DOMANDA DI AMMISSIONE

Al Sig. Segretario comunale  
di CHAMPORCHER  
Fraz. Loré n. 42  
11020 CHAMPORCHER

\_\_\_\_\_ sottoscritto/a \_\_\_\_\_,  
nato/a a \_\_\_\_\_ in data  
\_\_\_\_\_, residente a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ in via \_\_\_\_\_,  
C.F: \_\_\_\_\_ domiciliato a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ in via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (Tel. n. \_\_\_\_\_, fax o  
indirizzo e mail \_\_\_\_\_)

#### CHIEDE

di essere ammess. alla selezione pubblica per titoli ed esami per la copertura a tempo determinato, per mesi 6 di n. 1 Autista - operaio, cat. B2 a 36 ore settimanali.

#### A TAL FINE DICHIARA

Ammonito/a sulle responsabilità penali di cui all'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della legge regionale 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- di essere cittadino\_\_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea: \_\_\_\_\_;
- di essere iscritto nelle liste elettorali del comune di \_\_\_\_\_ (ovvero

qués aux candidats admis 15 jours au moins auparavant.

Aux termes des dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié et complété, les candidats doivent subir une épreuve orale préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien.

Les intéressés peuvent demander tout renseignement et une copie de l'avis de concours intégral au secrétariat de la Commune de CHAMPORCHER du mardi au vendredi selon l'horaire suivant : de 8 h 30 à 12 h 30 (tél. 01 25 37 106 - fax 01 25 37 278).

Responsable de la procédure : La secrétaire communale, Mme Anna Luigia FRANCIONE.

Fait à Champorcher, le 24 juin 2003.

La secrétaire communale,  
Anna Luigia FRANCIONE

#### MODÈLE DE L'ACTE DE CANDIDATURE

Mme la secrétaire communale  
de CHAMPORCHER  
42, hameau de Loré  
11020 CHAMPORCHER

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_,  
résidant à \_\_\_\_\_, rue  
\_\_\_\_\_, code fiscal  
\_\_\_\_\_, domicilié(e) à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_ (tél.  
\_\_\_\_\_, fax \_\_\_\_\_ courriel \_\_\_\_\_).

#### DEMANDE

à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée (6 mois), d'un chauffeur - ouvrier, catégorie B2, 36 heures hebdomadaires.

#### À CET EFFET, JE DÉCLARE

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux articles 38 et 45 de la loi régionale n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne, à savoir : \_\_\_\_\_;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ (ou bien



- specificare i motivi di non iscrizione o cancellazione) ovvero di godere dei diritti civili e politici nello Stato di provenienza o appartenenza (per i cittadini non italiani);
- c) di essere in possesso del diploma di scuola media conseguito presso \_\_\_\_\_ nell'anno scolastico \_\_\_\_\_ con valutazione \_\_\_\_\_ e di essere in possesso della patente di guida di tipo D e KD;
- d) di non aver riportato condanne penali e di essere penalmente indenne e di non avere procedimenti penali in corso;
- e) (eventuale) per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente: \_\_\_\_\_;
- f) di non essere stato destituito o licenziato per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato;
- g) di essere fisicamente idone\_ all'impiego;
- h) di essere a conoscenza della lingua francese;
- i) di essere a conoscenza della lingua italiana (per i cittadini non italiani appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione Europea);
- l) (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza e/o precedenza \_\_\_\_\_;
- m) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: \_\_\_\_\_ (Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando);
- n) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- o) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;
- p) (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi: \_\_\_\_\_;
- q) (eventuale) di richiedere l'esonero dell'accertamento della prova di conoscenza della lingua francese e/o italiana in quanto \_\_\_\_\_;
- r) (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento linguistico;
- indiquer les motifs de la non-inscription ou de la radiation desdites listes) ou jouir de mes droits politiques et civils dans mon État d'appartenance ou de provenance (pour les candidats non italiens) ;
- c) Être en possession du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré obtenu auprès de l'établissement \_\_\_\_\_, à l'issue de l'année scolaire \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_ et du permis de conduire du type D et KD ;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) (Éventuellement) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ ;
- f) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi public ou privé pour faute grave ou dol ;
- g) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;
- h) Connaître la langue française ;
- i) Connaître la langue italienne (pour les candidats non italiens mais ressortissants d'un État de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- l) (Éventuellement) Que les titres de préférence et/ou de priorité sont, en ce qui me concerne, les suivants : \_\_\_\_\_ ;
- m) Que les titres me donnant droit à des points sont les suivants : \_\_\_\_\_ (Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il suffit d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notorietà annexée au présent avis) ;
- n) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- o) Souhaiter utiliser la langue autre que celle indiquée au point précédent lors de l'épreuve orale pour la matière suivante : \_\_\_\_\_ ;
- p) (Pour les handicapés) Les aides et le temps supplémentaire qui me sont nécessaires lors des épreuves du concours sont les suivants : \_\_\_\_\_ ;
- q) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_ ;
- r) (Éventuellement) Souhaiter passer de nouveau l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien ;

s) di autorizzare il comune di CHAMPORCHER al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/1996)

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_

ALLEGATO A1)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI ATTO DI NOTORIETÀ

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ cod.  
fiscale n. \_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ in via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.

DICHIARA

Ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente i periodi di servizio prestati precisando presso quale ente pubblico o privato, gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione e la relativa motivazione, nonché la qualifica, il livello, le mansioni e l'orario settimanale): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. che la/e copia/e fotostatica/che dei seguenti documenti allegati:

- n. \_\_ pubblicazion\_\_
- n. \_\_ titol\_\_ di studio
- n. \_\_ certificat\_\_ di servizio

è/sono conforme/i all'/agli originale/i in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data \_\_\_\_\_

Il/La Dichiarante

\_\_\_\_\_

N.B. La sottoscrizione dovrà essere apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione: nel caso

s) Autoriser la Commune de CHAMPORCHER à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Date \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_

ANNEXE A1)

DÉCLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_,  
code fiscal \_\_\_\_\_, et résidant à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères :

1. avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée les périodes, le nom de l'employeur – public ou privé –, les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents, l'emploi, le grade, les attributions et l'horaire hebdomadaire) : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. que la/les photocopie(s) de la/des pièce(s) figurant en annexe, à savoir :

- \_\_\_\_\_ publication(s)
- \_\_\_\_\_ titre(s) d'études
- \_\_\_\_\_ certificat(s) de service

est/sont conforme(s) à l'original dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_

N.B. : La signature doit être apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ; au cas où

in cui la dichiarazione sia inviata (per posta o tramite terzi), alla stessa dovrà essere allegata fotocopia di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 214

### Comune di CHAMPORCHER.

**Estratto bando concorso pubblico per titoli per l'assunzione a tempo determinato e part-time di n. 2 operatori addetti alle pulizie delle aule scolastiche e degli edifici municipali, assistenti alla refezione scolastica ed assistenza scuolabus, categoria «A» posizione «A».**

#### IL SEGRETARIO COMUNALE

##### RENDE NOTO

Che l'Amministrazione Comunale di CHAMPORCHER intende costituire rapporto di lavoro a tempo determinato e part time per la copertura di due posti di operatori addetti alle pulizie delle aule scolastiche e degli edifici municipali, assistenti alla refezione scolastica ed assistenza scuolabus da inquadrare nella Cat. «A» posizione «A».

Il contratto di lavoro è part time al 70% dell'orario complessivo settimanale per mesi 10 per una unità di personale ed è part time al 60% dell'orario complessivo settimanale per mesi 11 per l'altra unità di personale.

Il candidato che risulterà primo in graduatoria avrà la possibilità di scegliere il tipo di contratto di lavoro.

*Titolo di studio richiesto:* Proscioglimento dell'obbligo scolastico;

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, secondo le modalità e le procedure di cui alla deliberazione della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001 successivamente modificata con D.G.R. 1501 del 29.04.2002, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione dello stesso sul Bollettino Ufficiale Regionale della Valle d'Aosta e più precisamente entro il 23.07.2003;

*Sede e data della prova:* Le prove d'esame si svolgeranno nella sede individuata dal Comune di CHAMPORCHER ed il calendario delle prove sarà affisso all'Albo Pretorio del Comune e comunicato con almeno 15 giorni di preavviso tramite lettera raccomandata, telegramma, fax, e-mail o notifica ai candidati ammessi.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di CHAMPORCHER, dal martedì al venerdì nel

celle-ci serait envoyée par la poste ou par d'autres voies, la photocopie d'une pièce d'identité du signataire doit y être annexée.

N° 214

### Commune de CHAMPORCHER.

**Extrait d'un avis de concours externe, sur titres, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, à temps partiel, de 2 agents préposés au nettoyage des salles de classe et des immeubles communaux, au service de restauration scolaire et au ramassage scolaire (catégorie A, position A).**

#### LA SECRÉTAIRE COMMUNALE

##### DONNE AVIS

du fait que l'Administration communale de CHAMPORCHER entend recruter, sous contrat à durée déterminée, à temps partiel, 2 agents préposés au nettoyage des salles de classe et des immeubles communaux, au service de restauration scolaire et au ramassage scolaire (catégorie A, position A).

Les deux contrats de travail prévoient respectivement un horaire à temps partiel de 70% et une durée de 10 mois ; un horaire à temps partiel de 60% et une durée de 11 mois.

Le candidat qui sera inscrit au premier rang sur la liste d'aptitude aura la possibilité de choisir le contrat de travail qu'il préfère.

*Titre d'études requis :* Certificat de scolarité obligatoire.

Les candidats doivent passer un examen préliminaire visant à constater leur connaissance de l'italien ou du français. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

*Délai de présentation des actes de candidature :* Dans les 30 (trente) jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste, soit au plus tard le 23 juillet 2003.

*Lieu et date de l'épreuve :* Les épreuves du concours ont lieu à l'endroit choisi par la Commune de CHAMPORCHER et les dates y afférentes sont publiés au tableau d'affichage de ladite Commune et communiquées aux candidats admis 15 jours au moins auparavant par lettre recommandée, fax, courriel ou notification.

Les intéressés peuvent demander tout renseignement et une copie de l'avis de concours intégral au secrétariat de la Commune de CHAMPORCHER du mardi au vendredi se-

seguinte orario 8,30 – 12,30 (tel. 0125/37106, fax 0125/37278).

Responsabile del procedimento: il Segretario Comunale D.ssa Anna Luigia FRANCIONE.

Champorcher, 24 giugno 2003.

Il Segretario comunale  
FRANCIONE

#### FACSIMILE DELLA DOMANDA DI AMMISSIONE

Al Sig. Segretario comunale  
di CHAMPORCHER  
Fraz.Loré n\_42  
11020 CHAMPORCHER

\_\_\_\_\_ sottoscritto/a \_\_\_\_\_,  
nato/a a \_\_\_\_\_ in data  
\_\_\_\_\_, residente a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ in via \_\_\_\_\_,  
C.F: \_\_\_\_\_ domiciliato a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ in via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (Tel. n. \_\_\_\_\_, fax o  
indirizzo e mail \_\_\_\_\_)

#### CHIEDE

di essere ammess\_ alla selezione pubblica per titoli per la copertura a tempo determinato e part time per n. 2 operatori Cat. A.

#### A TAL FINE DICHIARA

Ammonito/a sulle responsabilità penali di cui all'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della legge regionale 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere cittadino\_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea: \_\_\_\_\_;
- b) di essere iscritto nelle liste elettorali del comune di \_\_\_\_\_ (ovvero specificare i motivi di non iscrizione o cancellazione) ovvero di godere dei diritti civili e politici nello Stato di provenienza o appartenenza (per i cittadini non italiani);
- c) di essere in possesso del diploma di \_\_\_\_\_ conseguito presso \_\_\_\_\_ nell'anno scolastico \_\_\_\_\_ con valutazione \_\_\_\_\_
- d) di non aver riportato condanne penali e di essere penalmente indenne e di non avere procedimenti penali in corso;

lon l'horaire suivant : de 8 h 30 à 12 h 30 (tél. 01 25 37 106 – fax 01 25 37 278).

Responsable de la procédure : La secrétaire communale, Mme Anna Luigia FRANCIONE.

Fait à Champorcher, le 24 juin 2003.

La secrétaire communale,  
Anna Luigia FRANCIONE

#### MODÈLE DE L'ACTE DE CANDIDATURE

Mme la secrétaire communale  
de CHAMPORCHER  
42, hameau de Loré  
11020 CHAMPORCHER

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_,  
résidant à \_\_\_\_\_, rue  
\_\_\_\_\_, code fiscal  
\_\_\_\_\_, domicilié(e) à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_ (tél.  
\_\_\_\_\_, fax \_\_\_\_\_ courriel \_\_\_\_\_).

#### DEMANDE

à pouvoir participer au concours externe, sur titres, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de 2 agents, catégorie A.

#### À CET EFFET, JE DÉCLARE

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux articles 38 et 45 de la loi régionale n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- a) Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne, à savoir : \_\_\_\_\_;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ (ou bien indiquer les motifs de la non-inscription ou de la radiation desdites listes) ou jouir de mes droits politiques et civils dans mon État d'appartenance ou de provenance (pour les candidats non italiens);
- c) Être en possession du diplôme de \_\_\_\_\_ obtenu auprès de l'établissement \_\_\_\_\_, à l'issue de l'année scolaire \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours;

- e) (eventuale) per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
- f) di non essere stato destituito o licenziato per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato;
- g) di essere fisicamente idoneo\_\_ all'impiego;
- h) di essere a conoscenza della lingua francese;
- i) di essere a conoscenza della lingua italiana (per i cittadini non italiani appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione Europea);
- l) (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza e/o precedenza \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
- m) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: \_\_\_\_\_ (Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando);
- n) (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi: \_\_\_\_\_;
- o) (eventuale) di richiedere l'esonero dell'accertamento della prova di conoscenza della lingua francese e/o italiana in quanto \_\_\_\_\_;
- p) (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento linguistico;
- q) di autorizzare il comune di CHAMPORCHER al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/1996)

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ALLEGATO A1)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI ATTO DI NOTORIETÀ

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ cod.  
fiscale n. \_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ in via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.

- e) (Éventuellement) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
- f) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi public ou privé pour faute grave ou dol ;
- g) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;
- h) Connaître la langue française ;
- i) Connaître la langue italienne (pour les candidats non italiens mais ressortissants d'un État de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- l) (Éventuellement) Que les titres de préférence et/ou de priorité sont, en ce qui me concerne, les suivants : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
- m) Que les titres me donnant droit à des points sont les suivants : \_\_\_\_\_ (Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il suffit d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis) ;
- n) (Pour les handicapés) Les aides et le temps supplémentaire qui me sont nécessaires lors des épreuves de la sélection sont les suivants : \_\_\_\_\_;
- o) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_;
- p) (Éventuellement) Souhaiter passer de nouveau l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien ;
- q) Autoriser la Commune de CHAMPORCHER à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Date \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ANNEXE A1)

DÉCLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_,  
code fiscal \_\_\_\_\_, et résidant à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.

DICHIARA

Ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente i periodi di servizio prestati precisando presso quale ente pubblico o privato, gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione e la relativa motivazione, nonché la qualifica, il livello, le mansioni e l'orario settimanale): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. che la/e copia/e fotostatica/che dei seguenti documenti allegati:

- n. \_\_ pubblicazion\_\_
- n. \_\_ titol\_\_ di studio
- n. \_\_ certificat\_\_ di servizio

è/sono conforme/i all'/agli originale/i in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data \_\_\_\_\_

Il/La Dichiarante  
\_\_\_\_\_

N.B. La sottoscrizione dovrà essere apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione: nel caso in cui la dichiarazione sia inviata (per posta o tramite terzi), alla stessa dovrà essere allegata fotocopia di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 215  
=====

**Comune di LA SALLE.**

**Estratto del bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore tecnico – geometra – categoria C – posizione C2 - a 36 ore settimanali – area tecnica – nel Comune di LA SALLE.**

*Titolo di studio richiesto:* diploma di geometra.

*Scadenza presentazione domande:* entro le ore 12.00 del 18 luglio 2003.

**PROVE D'ESAME:**

*Prova preliminare:* Accertamento della conoscenza del

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères :

1. avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée les périodes, le nom de l'employeur – public ou privé –, les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents, l'emploi, le grade, les attributions et l'horaire hebdomadaire) : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. que la/les photocopie(s) de la/des pièce(s) figurant en annexe, à savoir :

- \_\_\_\_\_ publication(s)
- \_\_\_\_\_ titre(s) d'études
- \_\_\_\_\_ certificat(s) de service

est/sont conforme(s) à l'original dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date \_\_\_\_\_

Signature  
\_\_\_\_\_

N.B. : La signature doit être apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ; au cas où celle-ci serait envoyée par la poste ou par d'autres voies, la photocopie d'une pièce d'identité du signataire doit y être annexée.

N° 215  
=====

**Commune de LA SALLE.**

**Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à 36 heures hebdomadaires et à durée indéterminée d'un instructeur technique – géomètre – catégorie «C» – position C2.**

*Titre d'étude requis:* Diplôme de fin d'études de géomètre.

*Délai de présentation des actes de candidature:* au plus tard le 18 juillet 2003, 12 h.

**ÉPREUVES DU CONCOURS :**

*Épreuve préliminaire:* Vérification de la connaissance

la lingua francese o italiana secondo le disposizioni pubblicate sul 2° supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n° 23 del 28.05.2002.

PROVA SCRITTA sui seguenti argomenti:

- a) La pianificazione urbanistica e la gestione del territorio comunale: il piano regolatore generale comunale e gli strumenti attuativi;
- b) Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta, legge regionale 6 aprile 1998 n. 11;
- c) L'ordinamento dei lavori pubblici:
  - la legge quadro sui lavori pubblici (legge 11 febbraio 1994 n. 109 e succ. modificazioni, il D.P.R. 21.12.1999 n. 554, il D.P.R. 34 del 18.07.2000),
  - le legge regionale in materia di lavori pubblici (legge regionale 20 giugno 1996 n. 12);
- d) La direzione dei lavori pubblici e compilazione di documenti contabili;
- e) Gli appalti pubblici di forniture e di servizi degli enti locali: nozioni di base;
- f) Il sistema delle autonomie in Valle d'Aosta: la legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54, così come coordinata dalla legge regionale 31 marzo 2003 n. 8 (gli organi del Comune, ordinamento degli uffici e del personale, le Comunità Montane).

*Prova teorico-pratica:* Materie della prova scritta; la prova comporterà l'utilizzo di un elaboratore con programma Windows 98 (realizzazione testi in Word, elaborazione dati in Excel).

*Prova orale:*

1. Argomenti delle prove scritte;
2. Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Calendario delle prove d'esame: Le prove d'esame si svolgeranno i giorni 28 e 29 luglio 2003, con il seguente calendario:

- |                     |           |  |
|---------------------|-----------|--|
| • Lunedì 28 luglio: | Ore 8,30  | prova di accertamento della lingua francese; |
|                     | Ore 14,30 | prova scritta;                               |

de la langue française ou de la langue italienne, aux termes des dispositions publiées sur le 2° Supplément ordinaire au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste n° 23 du 28.05.2002.

*Épreuve écrite:*

- a) La planification à l'échelon communal: le plan régulateur général communal et les règles d'utilisation;
- b) Dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste, Loi régionale 06.04.1998, n° 11;
- c) Travaux publics:
  - Dispositions générales en matière de travaux publics (Loi 11.02.1994, n° 109 comme modifiée, le D.P.R. 21.12.1999, n° 554, le D.P.R. 18.07.2000, n° 34)
  - Dispositions régionales en matière de travaux publics (Loi régionale 20.06.1996, n° 12);
- d) La direction des travaux et l'attestation comptable des états d'avancement des travaux;
- e) Les offres publiques de fourniture et de services des communautés locales: notions de base;
- f) Ordre juridique des collectivités locales: Loi régionale 07.12.1998, n° 54 et Loi régionale 31.03.2003, n° 8 (les organes de la Commune, organisation des bureaux et du personnel, les Communautés de Montagne);

*Épreuve à caractère théorique et pratique :* Matières de l'épreuve écrite; (cette épreuve comportera l'utilisation d'un ordinateur avec système d'exploitation Windows 98 (rédaction de textes avec le logiciel Word e traitement de données avec le logiciel Excel).

*Épreuve orale*

1. Matières de l'épreuve écrite;
2. Droits et obligations du personnel de l'administration publique.

Au moins un sujet au choix du candidat lors de l'épreuve orale sera traité dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat.

Les épreuves auront lieu le 28 et le 29 juillet 2003, à la manière suivante:

- |                     |       |   |
|---------------------|-------|---|
| • Lundi 28 juillet: | 8h30  | Epreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue française; |
|                     | 14h30 | Epreuve écrite;   |

- Martedì 29 luglio: Ore 8,30 prova teorico-pratica, a seguire prova orale.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia completa del bando di concorso è possibile rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di LA SALLE durante le ore di ufficio: mattino dal lunedì al venerdì dalle ore 8.00 alle ore 12.00 – pomeriggio lunedì e venerdì dalle ore 14.00 alle ore 16.00 - Tel. 0165 861908.

Il Segretario comunale  
D'ANNA

- Mardi 29 juillet: 8h30 Epreuve à caractère théorique et pratique, à suivre épreuve orale.

Pour tous renseignements complémentaires, et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Secrétariat de la Commune de LA SALLE pendant les heures d'ouverture des bureaux (tel. 0165/861908-861912) du lundi au vendredi de 8h à 12h et le lundi et le vendredi aussi de 14h à 16h.

La secrétaire communale,  
Eloisa Donatella D'ANNA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 216

---

---

## ANNUNZI LEGALI

### PRESIDENZA DELLA REGIONE

Unione europea – Pubblicazione del Supplemento alla Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee – 2, rue Mercier, L-2985 Lussemburgo – Telefax (+352) 29 29 44 619, (+352) 29 29 44 623, (+352) 29 29 42 670 – E-mail: [mp-ojs@opoce.cec.eu.int](mailto:mp-ojs@opoce.cec.eu.int) – Indirizzo Internet: <http://simap.eu.int>.

Bando di gara d'appalto.

N° 216

---

---

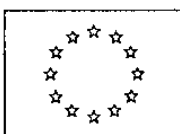
## ANNONCES LÉGALES

### PRÉSIDENTENCE DE LA RÉGION

Union européenne – Publication du Supplément au Journal officiel des Communautés européennes 2, rue Mercier, L-2985 Luxembourg – Télécopieur: (352) 29 29 44 619, (352) 29 29 44 623, (352) 29 29 42 670 – E-mail: [mp-ojs@opoce.cec.eu.int](mailto:mp-ojs@opoce.cec.eu.int) – Notification en ligne: <http://simap.eu.int>.

Avis de marché.





UNIONE EUROPEA  
Pubblicazione del Supplemento alla Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee  
2, rue Mercier, L-2985 Lussemburgo  
Telefax (+352) 29 29 44 619, (+352) 29 29 44 623, (+352) 29 29 42 670  
E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int      Indirizzo Internet: <http://simap.eu.int>

### BANDO DI GARA D'APPALTO

Lavori        
Forniture     
Servizi    

Riservato all'Ufficio delle pubblicazioni
Data di ricevimento dell'avviso _____
N. di identificazione _____

L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici (AAP)?    NO     SÌ

#### SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

##### I.1) DENOMINAZIONE E INDIRIZZO UFFICIALE DELL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

Denominazione REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA	Servizio responsabile PRESIDENZA DELLA REGIONE - DIREZIONE AFFARI LEGISLATIVI DELLA GIUNTA
Indirizzo PIAZZA DEFFEYES, 1	C.A.P. 11100
Località/Città AOSTA	Stato ITALIA
Telefono +39 0165 273498	Telefax +39 0165 273469
Posta elettronica (e-mail) i.segor@regione.vda.it	Indirizzo Internet (URL) <a href="http://www.regione.vda.it">www.regione.vda.it</a> (sezione bandi di gara)

##### I.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI

Come al punto I.1       *Se diverso, cfr. allegato A*

##### I.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE

Come al punto I.1       *Se diverso, cfr. allegato A*

##### I.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

Come al punto I.1       *Se diverso, cfr. allegato A*

##### I.5) TIPO DI AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE \*

Livello centrale            Istituzioni europee        
Livello regionale/locale       Organismo di diritto pubblico            Altro     

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

## SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

### II.1) DESCRIZIONE

#### II.1.1) Tipo di appalto di lavori (nel caso di appalto di lavori)

Esecuzione  Progettazione ed esecuzione  Esecuzione, con qualsiasi mezzo, di un'opera conforme ai requisiti specificati dall'amministrazione aggiudicatrice

#### II.1.2) Tipo di appalto di forniture (nel caso di appalto di forniture)

Acquisto  Locazione  Leasing  Acquisto a riscatto  Misto

#### II.1.3) Tipo di appalto di servizi (nel caso di appalto di servizi)

Categoria del servizio 27

#### II.1.4) Si tratta di un accordo quadro? \* NO SÌ

#### II.1.5) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice \*

#### II.1.6) Descrizione/oggetto dell'appalto

AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI ABBONAMENTO A RIVISTE ITALIANE ED ESTERE PER IL TRIENNIO 2004/2006

#### II.1.7) Luogo di esecuzione dei lavori, di consegna delle forniture o di prestazione dei servizi

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

Codice NUTS \* IT120 VALLE D'AOSTA

#### II.1.8) Nomenclatura

##### II.1.8.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) \*

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	78.40.00.00- <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
Oggetti complementari	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>

##### II.1.8.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC) Codice CPC 88442

##### II.1.9) Divisione in lotti (per ulteriori precisazioni sui lotti utilizzare l'allegato B nel numero di copie necessario)

NO  SÌ

Le offerte possono essere presentate per un lotto  più lotti  tutti i lotti

##### II.1.10) Ammissibilità di varianti (se pertinente)

NO  SÌ

### II.2) QUANTITATIVO O ENTITÀ DELL'APPALTO

#### II.2.1) Quantitativo o entità totale (compresi tutti gli eventuali lotti e opzioni)

IMPORTO COMPLESSIVO PRESUNTO EURO 232.400,00= (COMPRESIVO DEGLI ONERI FISCALI)

#### II.2.2) Opzioni (eventuali) Descrizione ed indicazione del momento in cui possono venire esercitate (se possibile)

### II.3) DURATA DELL'APPALTO O TERMINE DI ESECUZIONE

O: Periodo in mese/i  e/o giorni  dalla data di aggiudicazione dell'appalto

O: Inizio 01/01/2004 e/o fine 31/12/2006 (gg/mm/aaaa)

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

### SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

#### III.1) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO

##### III.1.1) Cauzioni e garanzie richieste (se del caso)

CAUZIONE PER LA CORRETTA ESECUZIONE DEL CONTRATTO PARI A 1/20 DELL'IMPORTO COMPLESSIVO PRESUNTO, DA PRESTARE CONFORMEMENTE ALLA L. 10.06.1982, N. 348, ALL'ATTO DELLA STIPULA DEL CONTRATTO

##### III.1.2) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia (se del caso)

ORDINARI MEZZI DI BILANCIO (CAP. 20470); PAGAMENTO SU PRESENTAZIONE DI REGOLARE FATTURA

##### III.1.3) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto (se pertinente)

E' AMMESSA LA PARTECIPAZIONE DI SOGGETTI RAGGRUPPATI NEI MODI PREVISTI DALL'ART. 9 DEL D.LGS. 25.02.2000, N. 65. IN CASO DI RAGGRUPPAMENTO DI IMPRESE I REQUISITI SPECIFICATI NEL PARAGRAFO III.2.1.1 DEVONO ESSERE POSSEDUTI E DICHIARATI DA CIASCUNA IMPRESA FACENTE PARTE DEL RAGGRUPPAMENTO. L'IMPRESA CHE PARTECIPA AD UN RAGGRUPPAMENTO NON E' AMMESSA A PARTECIPARE ALLA GARA ANCHE SINGOLARMENTE, A PENA DI ESCLUSIONE SIA DELL'OFFERTA INDIVIDUALE CHE DI QUELLA DEL RAGGRUPPAMENTO

#### III.2) CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE

##### III.2.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore / del fornitore / del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere

ALL'ATTO DELLA PRESENTAZIONE DELL'OFFERTA I PARTECIPANTI DEVONO PRESENTARE UN'UNICA DICHIARAZIONE, DEBITAMENTE SOTTOSCRITTA DAL TITOLARE O DAL RAPPRESENTANTE LEGALE ED INTEGRATA DA COPIA FOTOSTATICA DI UN DOCUMENTO DI IDENTITA' DEL SOTTOSCRITTORE, IN CORSO DI VALIDITA', ATTESTANTE:

##### III.2.1.1) Situazione giuridica – prove richieste

- VESTE RAPPRESENTATIVA DEL DICHIARANTE
- NATURA GIURIDICA, DENOMINAZIONE E SEDE LEGALE DELL'IMPRESA OFFERENTE
- ISCRIZIONE AL REGISTRO IMPRESE, SE ITALIANE, O AL REGISTRO PROFESSIONALE DELLO STATO DI RESIDENZA, PER UN'ATTIVITA' PERTINENTE CON IL SERVIZIO CHE FORMA OGGETTO DELL'APPALTO;
- INESISTENZA DI CAUSE DI ESCLUSIONE DALLE GARE DI CUI ALL'ART. 10 DEL D.LGS. 65/2000 – A PENA DI ESCLUSIONE COME PREVISTO DALLA NORMATIVA VIGENTE
- CHE L'IMPRESA E' IN REGOLA CON LE NORME CHE DISCIPLINANO IL DIRITTO AL LAVORO DEI DISABILI DI CUI ALL'ART. 17 DELLA L. 68/1999 O, IN ALTERNATIVA CHE L'IMPRESA NON E' SOGGETTA ALLA DISCIPLINA DI CUI ALLA L. 68/1999

##### III.2.1.2) Capacità economica e finanziaria – prove richieste

---

---

##### III.2.1.3) Capacità tecnica – tipo di prove richieste

---

---

#### III.3) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO DI SERVIZI

##### III.3.1) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione? NO SÌ

*In caso di risposta affermativa, citare la corrispondente disposizione legislativa, regolamentare o amministrativa applicabile*

---

---

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

**III.3.2) Le persone giuridiche saranno tenute a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio?**

NO  SÌ

**SEZIONE IV: PROCEDURE**

**IV.1) TIPO DI PROCEDURA**

Aperta  Ristretta accelerata   
Ristretta  Negoziata accelerata   
Negoziata

**IV.1.1) Sono già stati scelti candidati? (se pertinente e solo nel caso di procedure negoziate)**

NO  SÌ

*In caso di risposta affermativa, utilizzare la sezione VI (altre informazioni) per apportare ulteriori precisazioni*

**IV.1.2) Giustificazione della scelta della procedura accelerata (se pertinente)**

---

---

**IV.1.3) Pubblicazioni precedenti relative allo stesso appalto (se pertinente)**

**IV.1.3.1) Avviso indicativo concernente lo stesso appalto (se pertinente)**

Numero dell'avviso nell'indice della GUCE

/S - del // (gg/mm/aaaa)

**IV.1.3.2) Eventuali pubblicazioni precedenti**

Numero dell'avviso nell'indice della GUCE

/S - del // (gg/mm/aaaa)

**IV.1.4) Numero di imprese che si prevede di invitare a presentare un'offerta (se pertinente)**

Numero  oppure Minimo  / Massimo

**IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE**

A) Prezzo più basso  (espresso in forma di maggiore percentuale di sconto o minore percentuale di maggiorazione, unica e indistinta per tutti gli abbonamenti da stipulare, sul prezzo dei singoli abbonamenti nazionali ed esteri)

oppure

B) Offerta economicamente più vantaggiosa in termini di

B1) criteri sotto enunciati (se possibile in ordine decrescente di priorità)

1 \_\_\_\_\_ 4 \_\_\_\_\_ 7 \_\_\_\_\_  
2 \_\_\_\_\_ 5 \_\_\_\_\_ 8 \_\_\_\_\_  
3 \_\_\_\_\_ 6 \_\_\_\_\_ 9 \_\_\_\_\_

In ordine decrescente di priorità NO  SÌ

oppure

B2) criteri enunciati nel capitolato d'oneri

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

**IV.3) INFORMAZIONI DI CARATTERE AMMINISTRATIVO**

**IV.3.1) Numero di riferimento attribuito al dossier dall'amministrazione aggiudicatrice \***

---

**IV.3.2) Documenti contrattuali e documenti complementari – condizioni per ottenerli**

Disponibili fino al 31/07/2003 (gg/mm/aaaa)

Costo NON E' RICHIESTO IL PAGAMENTO DEI DOCUMENTI DI GARA

**IV.3.3) Scadenza fissata per la ricezione delle offerte o delle domande di partecipazione (a seconda del tipo di procedura, aperta oppure ristretta o negoziata)**

07/08/2003 (gg/mm/aaaa) o 52 giorni (dalla data di spedizione dell'avviso)

Ora (se pertinente) 17.00 (ORA ITALIANA)

**IV.3.4) Spedizione degli inviti a presentare offerte ai candidati prescelti (nel caso delle procedure ristrette o negoziate)**

Data prevista / /  (gg/mm/aaaa)

**IV.3.5) Lingua/e utilizzabile/i nelle offerte o nelle domande di partecipazione**

ES	DA	DE	EL	EN	FR	IT	NL	PT	FI	SV	altre – paese terzo
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____

**IV.3.6) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta (nel caso delle procedure aperte)**

Fino al / /  (gg/mm/aaaa) o 6 mesi e/o  giorni (dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte)

**IV.3.7) Modalità di apertura delle offerte**

**IV.3.7.1) Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte (se pertinente)**

I RAPPRESENTANTI DELLE IMPRESE OFFERENTI

**IV.3.7.2) Data, ora e luogo**

data 21/08/2003 (gg/mm/aaaa) ora 15.00 (ORA ITALIANA)

luogo SALA CONTRATTI DEL DIPARTIMENTO LEGISLATIVO E LEGALE (4^ PIANO) – PIAZZA DEFFEYES, 1 – 11100 AOSTA AO

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

**SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI**

**VI.1) TRATTASI DI BANDO NON OBBLIGATORIO?**

NO  SÌ

**VI.2) PRECISARE, ALL'OCCORRENZA, SE IL PRESENTE APPALTO HA CARATTERE PERIODICO E INDICARE IL CALENDARIO PREVISTO PER LA PUBBLICAZIONE DEI PROSSIMI AVVISI \_\_\_\_\_**

**VI.3) L'APPALTO È CONNESSO AD UN PROGETTO / PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI DELL'UE?\***

NO  SÌ

*In caso di risposta affermativa, indicare il progetto / programma ed eventuali riferimenti utili \_\_\_\_\_*

**VI.4) INFORMAZIONI COMPLEMENTARI (se del caso)**

LE OFFERTE ECONOMICHE DEVONO ESSERE PRESENTATE IN BOLLO

LE NORME DI PARTECIPAZIONE COSTITUISCONO PARTE INTEGRANTE DEL PRESENTE BANDO

LA SPECIFICA DELLE MODALITÀ' DI FORMULAZIONE DELLE OFFERTE E DEL CRITERIO DI AGGIUDICAZIONE E' CONTENUTA NELLE NORME DI PARTECIPAZIONE

SI RICORDA CHE NEL MODULO DI AUTODICHIARAZIONE, ALLEGATO ALLE NORME DI PARTECIPAZIONE, I SOGGETTI PARTECIPANTI DICHIARANO LA PRESA VISIONE DEL CAPITOLATO SPECIALE D'ONERI

RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO (L. 7.8.1990, N. 241 E L.R. 2.7.1999, N. 18): ISABELLA SEGOR

IL DIRETTORE DELLA DIREZIONE AFFARI LEGISLATIVI DELLA GIUNTA: PAOLO FERRAZZIN

**VI.5) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE BANDO 16/06/2003 (gg/mm/aaaa)**

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.



UNION EUROPÉENNE

Publication du Supplément au Journal officiel des Communautés européennes

2, rue Mercier, L-2985 Luxembourg

Télécopieur: (352) 29 29 44 619, (352) 29 29 44 623, (352) 29 29 42 670

E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int Notification en ligne: <http://simap.eu.int>

AVIS DE MARCHÉ

Travaux

Fournitures

Services

Réservé à l'Office des publications

Date de réception de l'avis \_\_\_\_\_

Identification \_\_\_\_\_

Le marché est-il couvert par l'Accord sur les Marchés Publics (AMP)? NON  OUI

SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

I.1) NOM ET ADRESSE OFFICIELS DU POUVOIR ADJUDICATEUR

Organisme Région autonome Vallée d'Aoste	A l'attention de Présidence de la Région – Direction des affaires législatives du Gouvernement régional
Adresse Place Deffeyes, 1	Code postal 11100
Localité/Ville Aoste	Pays Italie
Téléphone +39 01 65 27 34 98	Télécopieur +39 01 65 2734 69
Courrier électronique (e-mail) i.segor@regione.vda.it	Adresse Internet (URL) <a href="http://www.regione.vda.it">www.regione.vda.it</a> (sections « Marchés publics »)

I.2) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE DES INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES PEUVENT ETRE OBTENUES

La même qu'au point I.1  Adresse différente: voir l'annexe A

I.3) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE LES DOCUMENTS PEUVENT ETRE OBTENUS

La même qu'au point I.1  Adresse différente: voir l'annexe A

I.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYEEES

La même qu'au point I.1  Adresse différente: voir l'annexe A

I.5) TYPE DE POUVOIR ADJUDICATEUR \*

Niveau central  Institution européenne   
Niveau régional ou local  Organisme de droit public  Autre

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis

## SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

### II.1) DESCRIPTION

#### II.1.1) Type de marché de travaux (dans le cas d'un marché de travaux)

Exécution  Conception et exécution  Exécution, par quelque moyen que ce soit d'un ouvrage répondant aux besoins précisés par le pouvoir adjudicateur

#### II.1.2) Type de marché de fournitures (dans le cas d'un marché de fournitures)

Achat  Location  Crédit-bail  Location-vente  Plusieurs de ces formes

#### II.1.3) Type de marché de services (dans le cas d'un marché de services)

Catégorie de services **27**

#### II.1.4) S'agit-il d'un accord-cadre? \* NON OUI

#### II.1.5) Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur \*

#### II.1.6) Description/objet du marché

Service d'abonnement à des revues italiennes et étrangères au titre de la période 2004/2006.

#### II.1.7) Lieu d'exécution des travaux, de livraison des fournitures ou de prestation des services

Région autonome Vallée d'Aoste

Code NUTS \*IT120 Vallée d'Aoste

#### II.1.8) Nomenclature

##### II.1.8.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) \*

Objet principal	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)			
	78.40.00.00-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
Objets supplémentaires	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□

##### II.1.8.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC) Code CPC 88442

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis



**II.1.9) Division en lots** (pour fournir des précisions concernant les lots, utiliser l'annexe B autant de fois que nécessaire)

NON  OUI

Possibilité de présenter une offre pour un lot  plusieurs lots  l'ensemble des lots

**II.1.10) Des variantes seront-elles prises en considération?** (le cas échéant)

NON  OUI

## II.2) QUANTITE OU ETENDUE DU MARCHÉ

**II.2.1) Quantité ou étendue globale** (y compris, le cas échéant, tous les lots et toutes les options)

Montant global présumé : 232 400,00 \_ (y compris les charges fiscales)

**II.2.2) Options** (le cas échéant). Description et indication du moment où elles peuvent être exercées (si possible)

---

---

## II.3) DUREE DU MARCHÉ OU DELAI D'EXECUTION

Soit durée en mois  et/ou jours  à compter de l'attribution du marché

Soit à compter du **01/01/2004** et /ou jusqu'au **31/12/2006** (jj/mm/aaaa)

## SECTION III: RENSEIGNEMENTS D'ORDRES JURIDIQUE, ÉCONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE

### III.1) CONDITIONS RELATIVES AU MARCHÉ

**III.1.1) Cautionnement et garanties exigés** (le cas échéant)

Aux fins de l'exécution correcte du contrat, un cautionnement s'élevant à 1/20<sup>e</sup> du montant global présumé doit être constitué lors de la passation du contrat, aux termes de la loi de l'État italien n° 348 du 10 juin 1982

**III.1.2) Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références des dispositions applicables** (le cas échéant)

Crédits inscrits au budget (chap. 20470). Paiement sur présentation de factures régulières.

**III.1.3) Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs, de fournisseurs ou de prestataires de services attributaire du marché** (le cas échéant)

Ont vocation à participer les groupements visés à l'art. 9 du décret législatif de l'État italien n° 65 du 25 février 2000. Les conditions visées au paragraphe III.2.1.1 doivent être réunies et déclarées par chacune des entreprises groupées. Toute entreprise faisant partie d'un groupement ne peut participer au marché à titre individuel, sous peine d'exclusion tant de l'offre individuelle que de l'offre du groupement.

### III.2) CONDITIONS DE PARTICIPATION

**III.2.1) Renseignements concernant la situation propre de l'entrepreneur/du fournisseur/du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique, financière et technique minimale requise**

Lors du dépôt de son offre, le soumissionnaire doit présenter une déclaration signée par le titulaire ou le représentant légal de l'entreprise, assortie de la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité du signataire et attestant à la fois :

**III.2.1.1) Situation juridique – références requises**

- Qualité de représentant du déclarant
- Nature juridique, dénomination et siège social du soumissionnaire

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Formulaire Standard 1 – FR  
3/6

- c) Immatriculation au registre des entreprises, s'il s'agit d'une entreprise italienne, ou à un registre professionnel de l'État d'appartenance au titre d'une activité ayant trait au service faisant l'objet du marché visé au présent avis, s'il s'agit d'une entreprise étrangère
- d) Inexistence des causes d'exclusion des marchés publics visées à l'art. 10 du décret législatif de l'État italien n° 65/2000, sous peine d'exclusion, au sens de la réglementation en vigueur
- e) Régularité de la situation du soumissionnaire vis-à-vis des dispositions en matière de droit au travail des personnes handicapées, visées à l'art. 17 de la loi de l'État italien n° 68 du 12 mars 1999, ou non applicabilité des dispositions de ladite loi.

**III.2.1.2) Capacité économique et financière – références requises**

---

---

**III.2.1.3) Capacité technique – références requises**

---

---

**III.3) CONDITIONS PROPRES AUX MARCHES DE SERVICES**

**III.3.1) Les prestations sont-elles réservées à une profession particulière?**

NON  OUI

*Dans l'affirmative, références des dispositions législatives, réglementaires ou administratives applicables*

---

---

**III.3.2) Les personnes morales seront-elles tenues d'indiquer les noms et les qualifications professionnelles des membres du personnel chargé de l'exécution du marché?**

NON  OUI

**SECTION IV: PROCEDURE**

**IV.1) TYPE DE PROCEDURE**

Ouverte  Restreinte accélérée   
Restreinte  Négociée accélérée   
Négociée

**IV.1.1) Des candidats ont-ils déjà été sélectionnés? (le cas échéant et uniquement dans le cas d'une procédure négociée)**

NON  OUI

*Dans l'affirmative, fournir de plus amples informations sous la rubrique «Renseignements complémentaires» (section VI)*

**IV.1.2) Justification du choix de la procédure accélérée (le cas échéant)**

---

---

**IV.1.3) Publications antérieures relatives au même marché (le cas échéant)**

**IV.1.3.1) Avis de préinformation relatif au même marché (le cas échéant)**

Numéro d'avis au sommaire du JO /S  du

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis



**IV.3.5) Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre ou la demande de participation**

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV Autre(s) — pays tiers  
           \_\_\_\_\_

**IV.3.6) Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre (dans le cas d'une procédure ouverte)**

Jusqu'au / /  (jj/mm/aaaa) ou **6** mois et/ou  jours à compter de la date limite de réception des offres

**IV.3.7) Modalités d'ouverture des offres**

**IV.3.7.1) Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres (le cas échéant)**

Les représentants des soumissionnaires

**IV.3.7.2) Date, heure et lieu**

Date 21/08/2003 (jj/mm/aaaa)

Heure 15 h (heure italienne)

Lieu SALLE DES CONTRATS DU DEPARTEMENT LEGISLATIF ET LEGAL (4<sup>e</sup> ETAGE) – 1, PLACE DEFFEYES – AOSTE

**SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES**

**VI.1) S'AGIT-IL D'UN AVIS NON OBLIGATOIRE?**

NON  OUI

**VI.2) INDIQUER, LE CAS ECHEANT, SI LE PRESENT MARCHE A UN CARACTERE PERIODIQUE ET SPECIFIER LE CALENDRIER PREVISIONNEL DE PUBLICATION DES PROCHAINS AVIS**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**VI.3) CE MARCHE S'INSCRIT-IL DANS UN PROJET/PROGRAMME FINANCE PAR LES FOND COMMUNAUTAIRES?\***

NON  OUI

Dans l'affirmative, indiquer le projet/programme, ainsi que toute référence utile \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**VI.4) AUTRES INFORMATIONS (le cas échéant)**

Les soumissions doivent être établies sur papier timbré.

Les dispositions de participation font partie intégrante du présent avis

Les modalités de rédaction des soumissions et le critère d'adjudication sont précisés dans les dispositions de participation

Les soumissionnaires doivent préciser, dans le formulaire de déclaration sur l'honneur joint aux dispositions de participation, qu'ils ont consulté le cahier des charges spéciales

Responsable de la procédure (loi de l'État italien n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : Isabella SEGOR

Responsable de la Direction des affaires législatives du Gouvernement régional : Paolo FERRAZZIN

VI.5) DATE D'ENVOI DU PRESENT AVIS 16/06/2003 (jj/mm/aaaa)

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.**

**Bando di gara per l'affidamento della fornitura, mediante procedura aperta, di n. 6 motocarri.**

- 1) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Dipartimento Opere Pubbliche - Ufficio Appalti Servizi-Forniture (Tel. 0165/272659 - Fax 0165/272658) - Via Promis, 2/A - 11100 AOSTA.
- 2) a) *Procedura di aggiudicazione:* pubblico incanto (R.D. 827/24 - D.P.R. 573/94 - 358/92 e successive modificazioni ed integrazioni).
- 3) a) *Luogo di consegna:* autorimessa regionale in loc.tà Plan Félinaz, 143 CHARVENSOD (AO).  
b) *Oggetto dell'appalto:* fornitura di n. 6 motocarri con cassone ribaltabile in alluminio;  
*Importo presunto della fornitura:* Euro 50.000,00 (al netto dell'I.V.A.);  
c) *Caratteristiche:* le caratteristiche tecniche sono indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'Oneri, visionabile presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante.  
d) È prevista la cessione, obbligatoria a titolo oneroso, contestuale alla consegna dei nuovi veicoli, dei sottolencati autocarri leggeri usati: APE PIAGGIO targata AO 42313 immatricolata nel 1993 - APE PIAGGIO targata AO 43153 immatricolata nel 1995 - APE PIAGGIO targata AO 43154 immatricolata nel 1995 - APE PIAGGIO targata AO 43519 immatricolata nel 1995 - APE PIAGGIO targata AO 43520 immatricolata nel 1995 - APE PIAGGIO targata AO 43531 immatricolata nel 1995.
- 4) *Termine di consegna:* entro 80 giorni naturali consecutivi decorrenti dal ricevimento dell'ordine.
- 5) a) *Richiesta documenti:* Eliografia tel. 0165-32318.
- 6) a) *Termine per la presentazione delle offerte:* entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 02.07.2003.

Il piego, pena l'esclusione, sigillato, ceralaccato e controfirmato sui lembi di chiusura, contenente la busta dell'offerta economica a sua volta sigillata, ceralaccata e controfirmata sui lembi di chiusura, e la documentazione di cui al punto 11) del presente bando, dovrà pervenire, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert pour la fourniture de six triporteurs à moteur.**

- 1) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Département des ouvrages publics - Bureau des marchés publics (services et fournitures) (Tél. 01 65 27 26 59 - Fax 01 65 27 26 58) - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE.
- 2) a) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 827/1924, du DPR n° 573/1994 et du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété.
- 3) a) *Lieu de livraison :* Garage régional situé 143, Plan-Félinaz, CHARVENSOD.  
b) *Objet du marché :* Fourniture de six triporteurs à moteur avec plateau basculant en aluminium.  
*Mise à prix :* 50 000,00 euros (IVA exclue).  
c) *Caractéristiques :* Les caractéristiques techniques sont indiquées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales, qui peut être consulté au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché.  
d) Lors de la livraison des nouveaux véhicules, l'adjudicataire est tenu de reprendre, à titre onéreux, les véhicules usagés indiqués ci-après : PIAGGIO APE de 1993 immatriculé AO 42313 - PIAGGIO APE de 1995 immatriculé AO 43153 - PIAGGIO APE de 1995 immatriculé AO 43154 - PIAGGIO APE de 1995 immatriculé AO 43519 - PIAGGIO APE de 1995 immatriculé AO 43520 - PIAGGIO APE de 1995 immatriculé AO 43531.
- 4) *Délai de livraison :* 80 jours naturels consécutifs à compter de la réception de la commande.
- 5) a) *Retrait de la documentation :* Héliographie, tél. 01 65 32 318.
- 6) a) *Délai de dépôt des soumissions :* Au plus tard le 2 juillet 2003, 12 h.

Sous peine d'exclusion, les plis, contenant l'offre et la documentation visée au point 11) du présent avis, doivent être glissés dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur le rabat qui doit parvenir, au plus tard le 2 juillet 2003, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, uniquement par la voie postale, sous pli recommandé exprès, ou par *posta celere*, au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'inté-

Pubbliche entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 02.07.2003 e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura « Procedura aperta per l'affidamento della fornitura di n. 6 motocarri con cassone ribaltabile in alluminio - NON APRIRE » - nonchè il nominativo del mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:

- a) ragione sociale, sede, codice fiscale e partita IVA della Ditta;
- b) oggetto della fornitura;
- c) prezzo complessivo offerto, I.V.A. esclusa, per la fornitura di n. 6 motocarri con cassone ribaltabile in alluminio, espresso in cifre ed in lettere (in caso di discordanza sarà ritenuto valido quello espresso in lettere);
- d) prezzo complessivo offerto, I.V.A. esclusa, per il ritiro dei 6 mezzi usati APE PIAGGIO espresso in cifre ed in lettere (in caso di discordanza sarà ritenuto valido quello espresso in lettere).

I prezzi da mettere a confronto saranno quelli risultanti dalla differenza tra c) e d).

L'offerta dovrà essere sottoscritta, con firma per esteso e leggibile, dal concorrente singolo o dal legale rappresentante della Ditta. In caso di raggruppamenti di Ditte, l'offerta, dovrà inoltre:

- a) essere firmata congiuntamente da tutte le Ditte Raggruppate;
- b) specificare le parti della fornitura che saranno eseguite dalle singole Ditte;
- c) contenere l'impegno che in caso di aggiudicazione, le stesse si conformeranno alla disciplina prevista dall'art. 10 del D. Lgs. 358/92 e succ. modif. e integrazioni.

Offerte sostitutive o integrative : scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative nè il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite nel presente bando e nel Capitolato con la precisazione che :

grité du pli et du respect des délais. Ladite enveloppe doit porter la mention : « Procédure ouverte pour l'attribution de la fourniture de six triporteurs à moteur avec plateau basculant en aluminium. – NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'offre doit être rédigée, en italien ou en français, sur papier timbré, sous peine d'exclusion, et doit indiquer :

- a) La raison sociale, le siège, le code fiscal et le numéro d'immatriculation IVA du soumissionnaire ;
- b) L'objet de la fourniture ;
- c) Le prix global proposé, IVA exclue, pour la fourniture de six triporteurs à moteur avec plateau basculant en aluminium. Ledit prix doit être exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est celui exprimé en lettres qui est retenu) ;
- d) Le prix global proposé, IVA exclue, pour le retrait des 6 véhicules usagés APE PIAGGIO. Ledit prix doit être exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est celui exprimé en lettres qui est retenu).

La différence des prix visés aux lettres c) et d) sera prise en compte.

L'offre doit être revêtue de la signature complète et lisible du soumissionnaire individuel ou du représentant légal de l'entreprise. En cas de groupements d'entreprises l'offre doit également :

- a) être signée conjointement par toutes les entreprises groupées ;
- b) préciser les parties de la fourniture qui seront prises en charge par chaque entreprise ;
- c) contenir la déclaration par laquelle lesdites entreprises s'engagent à respecter les dispositions visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété.

Offres substitutives ou complémentaires : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la voie postale uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit avoir lieu suivant les modalités visées au présent avis et au cahier des charges spéciales ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura « Offerta per l'affidamento di incarico di ..... BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE ». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura « Offerta l'affidamento di incarico di..... - BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE » oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettificativa di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

b) *Indirizzo*: vedi punto 1).

c) *Lingua ufficiale*: italiano o francese.

7) a) *Persone ammesse a presenziare all'apertura delle offerte*: concorrenti, legali rappresentanti delle società concorrenti ovvero soggetti delegati.

b) *Data, ora e luogo dell'apertura*: giorno 03.07.2003 ore 9.30 presso la sede dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche.

8) *Cauzioni e garanzie*: è richiesta cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta da prestarsi secon-

1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention: « Soumission pour l'attribution de \_\_\_\_\_ - PLI SUBSTITUTIF - NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié); lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.

2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention: « Soumission pour l'attribution de \_\_\_\_\_ - PLI COMPLÉMENTAIRE - NE PAS OUVRIR ».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

b) *Adresse*: Voir le point 1) du présent avis.

c) *Langues*: Italien ou français.

7) a) *Personnes admises à l'ouverture des plis*: Les soumissionnaires, les représentants légaux des sociétés ayant déposé une soumission ou leurs délégués.

b) *Date, heure et lieu de l'ouverture des plis*: Le 3 juillet 2003, 9 h 30, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

8) *Cautionnements et garanties*: Un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 de la mise à prix doit être

do le seguenti modalità, pena l'esclusione dalla gara: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale - C.R.T. - Via Challand - 11100 AOSTA - assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità - fidejussione esclusivamente bancaria od assicurativa, o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'articolo 107 del decreto legislativo 1° settembre 1993, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con esclusione di quelle prestate da qualsiasi altro soggetto, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 30.12.2003). Non sono ammessi assegni bancari. La mancata presentazione della cauzione provvisoria o la sua presentazione in misura inferiore a quella richiesta comporta l'esclusione del concorrente dalla gara. Per i soggetti in possesso della certificazione del Sistema di Qualità conforme alle norme europee della serie Uni-En Iso 9000 la cauzione è ridotta del 50%. In caso di associazione temporanea la cauzione è ridotta del 50% solo nel caso in cui tutti i soggetti componenti il raggruppamento siano in possesso della Certificazione Uni-En Iso 9000. La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di:

- 1) mancata produzione, da parte del soggetto aggiudicatario in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara;
- 2) accertamento della sussistenza a carico del soggetto aggiudicatario di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia;
- 3) mancata costituzione della cauzione definitiva;
- 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nel termine di trenta giorni dalla notifica del provvedimento di aggiudicazione definitiva.

La cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 20 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.

Nel caso di associazione temporanea la cauzione provvisoria deve essere intestata al mandatario.

L'aggiudicatario dovrà trasformare la cauzione provvisoria in cauzione definitiva, pari al 5% dell'importo di aggiudicazione della fornitura.

constitué sous l'une des formes suivantes, sous peine d'exclusion : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - rue Challand - 11100 AOSTE) ; chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; caution choisie exclusivement parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1<sup>er</sup> septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter du jour de la passation du marché (expiration le 30 décembre 2003). Les chèques bancaires ne sont pas admis. Si le cautionnement provisoire n'est pas constitué ou s'il est inférieur au montant visé au présent avis, le soumissionnaire est exclu du marché. Pour les sujets justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série Uni En Iso 9000, le cautionnement est réduit de 50 p. 100. En cas de groupement temporaire, le montant du cautionnement est réduit de 50 p. 100 si tous les sujets faisant partie du groupement justifient de la certification Uni En Iso 9000. Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration en cas de :

- 1) Non-présentation, par l'adjudicataire provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication ;
- 2) Constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ;
- 3) Non-constitution du cautionnement définitif ;
- 4) Non-signature du contrat par l'adjudicataire dans les trente jours qui suivent la notification de l'adjudication définitive.

Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 20 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée.

En cas de groupement temporaire, le cautionnement provisoire doit être constitué au nom du mandataire.

L'adjudicataire est tenu de transformer le cautionnement provisoire en cautionnement définitif, correspondant à 5 p. 100 du montant de l'adjudication.



- 9) *Modalità di finanziamento*: la fornitura viene finanziata mediante fondi regionali. Il pagamento sarà effettuato a seguito di presentazione della fattura.
- 10) *Forma giuridica del raggruppamento*: così come previsto all'art. 10 del D.lvo 24.07.1992, n. 358 e succ. mod. e integr.
- 11) *Condizioni minime per la partecipazione e relativa documentazione probante*: i soggetti che intendono partecipare alla fornitura di cui al presente bando dovranno produrre, pena l'esclusione dalla gara, in allegato alla busta contenente l'offerta economica, i seguenti documenti comprovanti i requisiti di ammissione:
- a) certificato di iscrizione alla C.C.I.AA, per le Ditte italiane, o al Registro professionale dello Stato di residenza, per le Ditte straniere, di data non anteriore a mesi 6 da quella fissata per la gara, oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione redatta in carta semplice resa ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000);
- b) attestazione del deposito cauzionale provvisorio di cui al punto 8 del presente bando;
- c) dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, redatta ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000) resa dal legale rappresentante della Ditta concorrente attestante:
1. l'insussistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92 e successive modificazioni ed integrazioni;
  2. che i veicoli offerti possiedono le caratteristiche tecniche indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'Oneri. Tutte le caratteristiche andranno elencate nel dettaglio seguendo lo schema dell'art. 5 del citato Capitolato;
  3. il possesso dei requisiti di cui ai punti 2., 3. e 4. dell'art. 8 del Capitolato Speciale d'Oneri;
  4. (qualora la Ditta non sia in possesso di una sede operativa in Valle d'Aosta) la disponibilità della Ditta o Società di cui si avvale l'offerente.
- d) Per i soggetti certificati secondo le norme europee UNI-EN Iso 9000): certificato di qualità in originale (ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/) – art. 18, commi 2, 3 D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato dagli organismi a ciò accreditati oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione, redatta, dal legale rappresentante, in carta semplice, resa ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000).
- 9) *Modalités de financement*: La fourniture est financée par des fonds régionaux. Le paiement a lieu sur présentation de la facture y afférente.
- 10) *Forme juridique des groupements*: Aux termes de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié et complété.
- 11) *Conditions minimales requises pour la participation au marché et documentation y afférente*: Les sujets qui souhaitent participer au marché visé au présent avis doivent, sous peine d'exclusion, annexer au pli contenant l'offre les pièces indiquées ci-après, attestant qu'ils réunissent les conditions requises aux fins de l'admission:
- a) Certificat d'immatriculation du soumissionnaire à la CCIAA, s'il s'agit d'une entreprise italienne, ou au registre professionnel de l'État où le concurrent réside, s'il s'agit d'une entreprise étrangère, délivré 6 mois maximum avant la date fixée pour la passation du marché, ou bien déclaration en tenant lieu, rédigée sur papier libre au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000);
- b) Attestation relative au cautionnement provisoire visé au point 8 du présent avis;
- c) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, rédigée au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000), signée par le représentant légal du soumissionnaire et attestant à la fois:
1. L'absence des causes d'exclusion visées à l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété;
  2. Que les triporteurs à moteur proposés sont conformes aux caractéristiques techniques indiquées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales. Lesdites caractéristiques doivent être détaillées suivant le schéma visé audit article;
  3. Que les conditions visées aux points 2, 3 et 4 de l'art. 8 du cahier des charges spéciales sont remplies;
  4. (Si l'entreprise ne dispose pas d'un siège opérationnel en Vallée d'Aoste) le nom de l'entreprise ou de la société auxquels le soumissionnaire a recours.
- d) Pour les sujets justifiant de la certification Uni En Iso 9000 prévues par les normes européennes: L'exemplaire original du certificat de qualité (ou une copie légalisée selon les modalités prévues par le quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) en cours de validité, délivré par les organismes agréés à cet effet, ou bien déclaration en tenant lieu, rédigée sur papier libre et signée par le représentant légal au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000).

In caso di raggruppamento temporaneo la documentazione di cui alle lettere a), c) e d) deve essere prodotta da tutte le Ditte facenti parte l'associazione.

La mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta costituirà motivo di esclusione dalla gara.

12) *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta*: 180 giorni decorrenti dalla data di chiusura della gara.

*Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso, nuovo meno usato, ai sensi dell'art. 19, comma 1, lett. a), D.Lgs. 358/92 così come modificato dall'art. 16 D.Lgs. 402/98. L'aggiudicazione definitiva è subordinata, oltre alle verifiche presso gli enti previsti dalla normativa vigente, anche alla verifica della rispondenza della fornitura offerta con quanto previsto nel Capitolato Speciale d'Oneri.

Si procederà alla revoca dell'aggiudicazione al primo classificato e all'aggiudicazione alla seconda Ditta che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, nel caso di:

- a) mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta entro i limiti assegnati;
- b) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti;
- c) accertamento della sussistenza a carico della Ditta di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli Enti assicurativi ed assistenziali;
- d) manata costituzione della cauzione definitiva;
- e) accertamento di dichiarazioni mendaci rese in sede di gara.

13) *Varianti*: Non sono ammesse varianti. È vietato il subappalto.

14) *Altre informazioni*: l'Amministrazione Regionale si riserva di procedere all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta. Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.

Eventuali richieste di chiarimenti vanno indirizzate alla Segreteria del Dipartimento Opere Pubbliche, esclusivamente a mezzo fax – 0165-272658. Non saranno riscontrate in alcun modo le richieste pervenute oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione delle offerte.

En cas de groupement temporaire, la documentation visée aux lettres a), c) et d) ci-dessus doit être produite par toutes les entreprises du groupement.

Les soumissionnaires qui ne présentent pas la documentation requise ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclus du marché.

12) *Délai d'engagement* : 180 jours à compter de l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

*Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas (prix des véhicules neufs moins prix des véhicules usagés) au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 358/1992 tel qu'il a été modifié par l'art. 16 du décret législatif n° 402/1998. L'adjudication définitive est subordonnée aux contrôles auprès des organismes prévus par la législation en vigueur et à la vérification des caractéristiques de la fourniture, qui doivent correspondre aux prescriptions visées au cahier des charges spéciales.

Il est procédé à la révocation de l'adjudication à l'entreprise classée au premier rang sur la liste des soumissionnaires retenus et à l'adjudication à l'entreprise qui suit dans l'ordre de ladite liste, aux termes du procès-verbal du marché, dans les cas suivants :

- a) La documentation requise n'a pas été présentée dans les délais fixés, elle est incomplète ou inexacte ;
- b) Le contrat n'a pas été signé dans les délais prévus ;
- c) L'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ;
- d) Le cautionnement définitif n'a pas été constitué ;
- e) Les déclarations rendues dans la soumission sont fausses.

13) *Modifications* : Aucune modification n'est admise. Toute sous-traitance est interdite.

14) *Indications supplémentaires* : L'Administration régionale se réserve la faculté de procéder à la passation du marché même si une seule soumission est déposée. Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, il est précisé que les données fournies par les soumissionnaires sont recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics.

Toute éventuelle demande d'éclaircissements doit être adressée au secrétariat du Département des ouvrages publics, exclusivement par télécopieur (01 65 27 26 58), au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

16) *Data d'invio del bando* al Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta: 03.06.2003.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 218 A pagamento.

---

---

**Comune di GRESSAN.**

**Estratto bando di gara per affidamento dei servizi di assistenza scolastica (refezione e trasporto scolastico) mediante procedura aperta.**

*Ente appaltante:* Comune di GRESSAN.

*Luogo di esecuzione:* refezione scuole Capoluogo e Chevrot e scuolabus.

*Oggetto del servizio:* servizi di assistenza scolastica (refezione e trasporto scolastico) per gli anni scolastici 2003/04, 2004/05 e 2005/06.

*Importo totale a base di gara:* € 103.000,00 complessivi, IVA esclusa, per i tre anni scolastici.

*Criterio di aggiudicazione:* asta pubblica con il metodo previsto dall'art. 73 lettera c) del R.D. n. 827/1924 e con il procedimento previsto dal successivo art. 76 con presentazione di offerte in ribasso percentuale ed aggiudicazione al miglior offerente.

*Termine per l'offerta:* il piego contenente l'offerta e i documenti richiesti dovrà pervenire, pena l'esclusione, al Comune di GRESSAN entro e non oltre le ore 14.00 del giorno 14.07.2003.

*Gara:* verrà svolta il 15.07.2003 alle ore 9.00.

*Responsabile del procedimento:* Sig.ra Mery GUERRAZ (0165-250113).

Il bando integrale viene pubblicato all'albo pretorio comunale, ed è reperibile presso l'ufficio segreteria del Comune di GRESSAN dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00, nonché sul sito internet del Comune: [www.comune.gressan.ao.it](http://www.comune.gressan.ao.it)

Il Segretario comunale  
GIOVANARDI

N. 219 A pagamento.

---

---

**Comune di LA SALLE.**

**Estratto bando di gara mediante asta pubblica – Lavori di messa in sicurezza per rischi idrogeologici della frazione Saint-Ours di Derby.**

16) *Date d'envoi du présent avis* au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste : Le 3 juin 2003.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 218 Payant.

---

---

**Commune de GRESSAN.**

**Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution du service d'assistance dans les cantines et sur le bus scolaires.**

*Collectivité passant le marché :* Commune de GRESSAN.

*Lieu d'exécution :* Cantines des écoles du Chef-lieu et de Chevrot et bus scolaires.

*Objet du marché :* Service d'assistance dans les cantines et sur le bus scolaires au titre des années scolaires 2003/2004, 2004/2005 et 2005/2006.

*Mise à prix globale :* 103 000,00 €, IVA exclue, pour les trois années scolaires.

*Critère d'attribution du marché :* Appel d'offres ouvert suivant les procédures prévues par la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924 et par l'art. 76 dudit décret, avec présentation de rabais et attribution du marché au moins disant.

*Délai de dépôt des soumissions :* Le pli contenant l'offre et les pièces requises doit parvenir à la maison communale de GRESSAN au plus tard le 14 juillet 2003, 14 h, sous peine d'exclusion.

*Ouverture des plis :* L'ouverture des plis aura lieu le 15 juillet 2003, 9 h.

*Responsable de la procédure :* Mme Mery GUERRAZ (tél. 01 65 25 01 13).

L'avis d'appel d'offres intégral est publié au tableau d'affichage de la Commune de GRESSAN. Il peut être demandé au secrétariat de ladite Commune du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h, ou téléchargé du site Internet de la Commune : [www.comune.gressan.ao.it](http://www.comune.gressan.ao.it).

Le secrétaire communal,  
Gianluca GIOVANARDI

N° 219 Payant.

---

---

**Commune de LA SALLE.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert – Travaux de sécurisation du village de Saint-Ours de Derby du fait des risques hydrogéologiques.**

1) *Ente appaltante*: Comune di LA SALLE – «Maison Gerbollier», via Col Serena 9, 11015 LA SALLE, (Aosta) - Tel. 0165861908 - Fax 0165861676.

2) *Procedura di gara*: Asta pubblica ai sensi della legge 109/1994, D.P.R. 34/2000 e della legge regionale n. 12/1996, successive modificazioni ed integrazioni.

3) *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso determinato con l'indicazione del massimo ribasso sull'importo a corpo ed in economia posto a base di gara, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) e comma 2, lettera c) della Legge Regionale 12/96. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto. Non sono ammesse offerte in aumento.

4) *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori*:

a) *Luogo di esecuzione*: Fraz. Derby - Loc. Saint-Ours.

b) *Descrizione*: L'appalto ha per oggetto l'esecuzione dei lavori di messa in sicurezza per rischi idrogeologici della frazione Saint-Ours di Derby.

c) *Importo a base d'asta*: Euro di cui a corpo Euro, a misura Euro in economia. Si precisa che è prevista inoltre la somma di Euro per opere relative alla sicurezza; tale importo non è soggetto a ribasso d'asta ai sensi dell'art. 31, comma 2 della Legge 109 del 11.02.1994.

d) *Categorie dei lavori*: Categoria OG8 classifica 3 (importo pari a Euro 1.032.913,00).

e) *Durata dei lavori*: 210 giorni naturali e consecutivi.

5) *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.. Riunione di Imprese e Consorzi. Oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi della art. 28 della L.R. 12/96 e successive mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi e cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

6) *Requisiti tecnici di partecipazione*: Possesso dell'attestazione SOA con qualificazione obbligatoria nella categoria OG8 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III, Euro 1.032.913,00. Ai sensi della L.R. 40/2001 Sono ammessi a partecipare i «soggetti» non in possesso dell'attestato SOA purché in possesso dei requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 4 della Legge Regionale 27.12.2001, n. 40.

7) *Termine di presentazione delle offerte*: Il piego, contenente l'offerta e i documenti richiesti dovrà pervenire

1) *Collectivité passant le marché*: Commune de LA SALLE – Maison Gerbollier, 9, rue du Col Serena – 11015 LA SALLE – Tél. 01 65 86 19 08 – Télécopieur 01 65 86 16 76.

2) *Mode de passation du marché*: Appel d'offres ouvert, aux termes de la loi n° 109/1994, du DPR n° 34/2000 et de la loi régionale n° 12/1996, modifiée et complétée.

3) *Critère d'adjudication du marché*: Au prix le plus bas, établi sur la base du plus fort rabais par rapport au prix des travaux à forfait et en régie valant mise à prix, aux termes de la lettre a) du premier alinéa et de la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12/1996. L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

4) *Lieu d'exécution, description et mise à prix globale des travaux*.

a) *Lieu d'exécution*: Hameau de Derby, localité Saint-Ours.

b) *Description*: Travaux de sécurisation du village de Saint-Ours de Derby, du fait des risques hydrogéologiques menaçant l'habitat.

c) *Mise à prix*: 765 000,00 euros, dont 248 656,21 euros à forfait, 492 883,79 euros à l'unité de mesure et 23 460,00 euros en régie. Les frais afférents à la réalisation des plans de sécurité se chiffrent à 15 000,00 euros et ne peuvent faire l'objet d'aucun rabais, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 31 de la loi n° 109 du 11 février 1994.

d) *Catégorie des travaux*: OG8, classement III (montant: 1 032 913,00 euros).

e) *Durée des travaux*: 210 jours naturels et consécutifs.

5) *Sujets pouvant participer au marché*: Aux termes de l'article 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée, peuvent soumissionner, en sus des entreprises isolées et même aux conditions visées à la deuxième partie du dix-septième alinéa dudit art. 28, les groupements d'entreprises, les consortiums et les coopératives, ainsi qu'aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des art. 2602 et suivants du code civil.

6) *Conditions techniques requises pour la participation au marché*: Les soumissionnaires doivent être munis de l'attestation SOA au titre de la catégorie OG8 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement III, soit 1 032 913,00 euros. Au sens de la loi régionale n° 40 du 27 décembre 2001, les soumissionnaires non munis de l'attestation SOA ont vocation à participer au marché s'ils réunissent les conditions spéciales visées à l'article 4 de ladite loi.

7) *Délai de dépôt des soumissions*: Le pli contenant l'offre et la documentation requise doit parvenir exclusive-

esclusivamente a mezzo raccomandata postale, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 22.07.2003. Apertura delle offerte: il giorno 25.07.2003 alle ore 14,30 presso il Comune di LA SALLE.

8) *Cauzioni e coperture assicurative*: La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta, e quindi di Euro 15.300,00; l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale, ed una polizza di responsabilità civile con massimale non inferiore a 5 milioni di Euro.

9) *Finanziamento*: i lavori sono finanziati mediante contributo regionale previsto dalla Deliberazione di Giunta Regionale n. 1401 «...piano degli interventi straordinari per adeguate opere di prevenzione dei rischi ai sensi dell'art. 1 dell'ordinanza del Ministro dell'Interno n. 3090/2000. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 29 del D.M. 19.04.2000, n. 145.

10) *Documentazione tecnica ed amministrativa*: in visione sul sito ufficiale del Comune all'indirizzo [www.montblanc-lasalle.com](http://www.montblanc-lasalle.com) e ritirabile presso l'Ufficio Tecnico del Comune dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00. Copia del progetto è depositato in visione presso l'Eliografia Bérard - Via Lys n. 15 - 11100 AOSTA - tel. 0165 / 32318 - fax 0165 / 33565

11) *Coordinatore del ciclo*: Il Responsabile del Servizio Tecnico - Geom. FAZARI Nazareno.

La Salle, 24 giugno 2003.

Il Responsabile  
del Servizio Tecnico  
FAZARI

N. 220 A pagamento.

**Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME.**

**Estratto bando di pubblico concorso per soli titoli per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicoli con conducente.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

RENDE NOTO

che è indetto pubblico concorso, per titoli per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicoli con conducente. Gli interessati dovranno inoltrare apposita domanda in carta legale indirizzata al Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME che dovrà pervenire entro e non oltre le ore 15.00 del giorno 22.07.2003.

La Commissione di Concorso si riunirà in seduta pubblica il 24.07.2003 alle ore 10.00.

ment par la poste, sous pli recommandé, au plus tard le 22 juillet 2003, 12 heures. L'ouverture des plis aura lieu le 25 juillet 2003, 14 h 30, à la maison communale de LA SALLE.

8) *Cautionnements et assurances* : La participation au marché est subordonnée à la constitution d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 % de la mise à prix, soit à 15 300,00 euros. L'adjudicataire des travaux est tenu, lors de la signature du contrat, de constituer un cautionnement définitif s'élevant à 10 % du montant net contractuel et de souscrire à une police d'assurance de responsabilité civile comportant un plein de 5 000 000,00 euros au moins.

9) *Financement* : Les travaux sont financés par les crédits régionaux octroyés au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 1401 (plan des travaux extraordinaires de prévention des risques au sens de l'art. 1<sup>er</sup> de l'ordonnance du Ministère de l'intérieur n° 3090/2000). Les paiements sont effectués aux termes de l'art. 29 du DM n° 145 du 19 avril 2000.

10) *Documentation technique et administrative* : La documentation technique et administrative peut être consultée sur le site officiel de la Commune de LA SALLE, à l'adresse [www.montblanc-lasalle.com](http://www.montblanc-lasalle.com), ou obtenue au bureau technique de ladite Commune du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h. Copie du projet est déposée en consultation à l'héliographie Bérard - 15, rue du Lys - 11100 AOSTE, tél. 01 65 32 318 - fax 01 65 33 565.

11) *Coordinateur du cycle de réalisation* : Le responsable du service technique, M. Nazareno FAZARI.

Fait à La Salle, le 24 juin 2003.

Le responsable  
du service technique,  
Nazareno FAZARI

N° 220 Payant.

**Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME.**

**Extrait de l'avis de concours sur titres en vue de l'octroi d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.**

LE SECRETAIRE COMMUNAL

DONNE AVIS

Qu'un concours externe, sur titres, a été lancé en vue de l'octroi d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur. Les personnes intéressées doivent faire parvenir leur acte de candidature, rédigé sur papier timbré, au plus tard le 22.07.2003 15 h.

La Commission de concours examinera les actes de candidature le jour 24.07.2003 à 10 h.

Per ulteriori informazioni rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME, (tel. 0165-936114).

Il Segretario Comunale  
D'ANNA

Pour tout renseignement s'adresser au secrétariat de la Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME (tel. 0165 936114).

Le secrétaire communal,  
Eloisa Donatella D'ANNA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 221 A pagamento.

**Comunità Montan Mont Emilius – Frazione Villair, 1 – 11020 QUART (AO).**

**Avviso di asta pubblica.**

Si rende noto, che questa Amministrazione intende affidare i lavori riguardanti le opere di ripristino e di riqualificazione ambientale del villaggio Crêtes nel Comune di POLLEIN (AO). L'affidamento verrà effettuato a mezzo di procedura aperta – asta pubblica da aggiudicarsi con il criterio del prezzo più basso determinato mediante ribasso sull'importo delle opere a corpo a misura ed in economia posto a base di gara, con esclusione automatica delle offerte in aumento e di quelle considerate anomale.

L'importo dei lavori a base d'asta è di € 625.429,31, è prevista inoltre la somma di € 13.944,34, per opere relative alla sicurezza non soggetta a ribasso d'asta.

Categoria prevalente e relativa classifica: categoria OG3 (classifica III). Termini di presentazione dell'offerta: le offerte dovranno pervenire, entro e non oltre le ore 12 del giorno 22.07.2003. Le altre condizioni possono essere tratte dall'avviso di gara inviato per la pubblicazione sui quotidiani, gli albi pretori della Comunità Montana e del Comune di POLLEIN e all'indirizzo internet [www.montemilius.org](http://www.montemilius.org).

Quart, 17 giugno 2003.

Il Dirigente  
dell'Area Tecnica  
PARISIO

N. 222 A pagamento.

**Azienda Regionale Edilizia Residenziale – Corso XXVI Febbraio n. 23 - 11100 AOSTA – Tel. 0165/236674 - Fax 0165/236817 - E-mail: [info@arervda.it](mailto:info@arervda.it).**

**Estratto bando di gara a procedura aperta.**

Lavori di ristrutturazione di un fabbricato a sei alloggi ed un locale commerciale in Comune di POINT-SAINT-MARTIN.

Importo a base di gara: euro 683.960,00.

N° 221 Payant.

**Communauté de montagne Mont-Emilius – Hameau du Villair, 1 – 11020 QUART.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**

Avis est donné du fait que la Communauté de montagne Mont-Emilius entend attribuer les travaux de remise en état et de requalification environnementale du hameau de Crêtes, dans la commune de POLLEIN, par appel d'offres ouvert et suivant le critère du prix le plus bas, établi sur la base du rabais proposé par rapport au montant des travaux à forfait, à l'unité de mesure et en régie valant mise à prix, avec exclusion automatique des offres à la hausse et des offres irrégulières.

Le montant des travaux valant mise à prix s'élève à 625 429,31 €, auquel s'ajoutent les frais afférents aux plans de sécurité, qui ne peuvent faire l'objet d'aucun rabais et qui se chiffrent à 13 944,34 €.

Catégorie principale et classement : catégorie OG3 – classement III. Délai de dépôt des offres : les offres doivent parvenir au plus tard le 22 juillet 2003, 12 h. Les autres conditions de participation au marché en cause figurent dans l'avis d'appel d'offres publié sur les quotidiens, aux tableaux d'affichage de la Communauté de montagne et de la Commune de POLLEIN, ainsi que sur le site Internet [www.montemilius.org](http://www.montemilius.org).

Fait à Quart, le 17 juin 2003.

Le directeur  
de l'aire technique  
Ferruccio PARISIO

N° 222 Payant.

**Agence Régionale pour le Logement – 23, avenue du XXVI février – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 23 66 74 – Fax : 01 65 23 68 17 – Courriel : [info@arervda.it](mailto:info@arervda.it).**

**Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert.**

Travaux de réhabilitation d'un immeuble de six appartements et d'un local commercial, dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN.

Mise à prix : 683 960,00 euros.

*Categoria prevalente:* OG1 - Classifica II.

*Contratto:* «a corpo e a misura».

*Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso - L.R. 12/96, art. 25, co. 1, lett. a) e co. 2, lett. c) - Esclusione automatica delle offerte anomale.

Non sono ammesse offerte in aumento. Le offerte corredate dai relativi documenti da allegare dovranno pervenire entro le ore 18,00 del giorno 1 luglio 2003 alla sede dell'A.R.E.R. della Valle d'Aosta.

L'avvio delle procedure di gara avrà luogo il giorno 2 luglio 2003 alle ore 10,00.

Il bando integrale di gara, le Norme di partecipazione con le specifiche della documentazione complementare da produrre per la partecipazione sono reperibili presso la sede dell'Azienda e sul sito Web: [www.arervda.it](http://www.arervda.it)

Aosta, 6 giugno 2003.

Il Coordinatore  
del ciclo  
MARI

N. 223 A pagamento.

*Catégorie principale :* OG1 – classement II.

*Contrat* à forfait et à l'unité de mesure.

*Critère d'adjudication du marché :* au prix le plus bas au sens de la lettre a) du premier alinéa et de la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996. Exclusion automatique des offres irrégulières.

Les offres à la hausse ne sont pas admises. Les offres, assorties de la documentation y afférente, doivent parvenir à l'ARER de la Vallée d'Aoste au plus tard le 1<sup>er</sup> juillet 2003, 18 heures.

L'engagement des procédures afférentes à la passation du marché visé au présent avis est fixé au 2 juillet 2003, 10 heures.

L'avis d'appel d'offres intégral et les dispositions de participation au marché, portant l'indication de la documentation à joindre à l'offre, peuvent être obtenus à l'Agence et sont publiés sur le site Web : [www.arervda.it](http://www.arervda.it).

Fait à Aoste, le 6 juin 2003.

Le coordinateur  
du cycle de réalisation,  
Maurizio MARI

N° 223 Payant.